# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 汤姆和玛吉·图利弗(tom And Maggie Tulliver) 000001

2. 汤姆和玛吉·图利弗(tom And Maggie Tulliver) 000002

3. 汤姆和玛吉·图利弗(tom And Maggie Tulliver) 000003

4. 汤姆和玛吉·图利弗(tom And Maggie Tulliver) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 汤姆和玛吉·图利弗(Tom and Maggie Tulliver)



['kʌvər] [ɑːrt]
**Cover art**
覆盖 艺术

封面图

[tɑːm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mægi] [frʌm; frəm] ['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪn] [ə'weɪ] .
**Tom came running to prevent Maggie from snatching her line away .**
汤姆 来了 跑步 到 防止 玛吉 从 抢夺 她 线 离开 .

汤姆跑过来阻止玛吉抢走她的鱼线。

[tɑːm] [ænd; ənd] ['mægi] ['tʌlɪvər]
**TOM AND MAGGIE TULLIVER**
汤姆 和 玛吉 图利弗

汤姆和玛吉·图利弗

[toʊld] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts]
**TOLD FROM GEORGE ELIOT'S**
讲述 从 乔治 艾略特的

改编自乔治·艾略特的

" [ðə; ði] [mɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɑːs]
**" THE MILL ON THE FLOSS**
" 这 磨 在 这 自由软件

《洛斯河上的磨坊》

" [ 'tɔməs ] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .
**" THOMAS NELSON AND SONS , LTD .**
" 托马斯 纳尔逊 和 儿子们 , 有限公司 .

“托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] YORK1909
**LONDON , EDINBURGH , AND NEW YORK1909**
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 YORK1909

伦敦、爱丁堡和纽约 1909

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[aɪ] . [tɑːm] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl]
**I . TOM MUST GO TO SCHOOL**
我 . 汤姆 必须 去 到 学校

一、汤姆必须去上学

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl]
**THE CHOICE OF A SCHOOL**
这 选择 的 一个 学校

选择学校

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **III** | **.** |
| --- | --- |
| 三、 | . |

三、

[tɑːm] [kʌmz] [hoʊm]

| **TOM** | **COMES** | **HOME** |
| --- | --- | --- |
| 汤姆 | 来 | 家 |

汤姆回家了

[ˌaɪ ˈviː] .

| **IV** | **.** |
| --- | --- |
| 第四 | . |

四、

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][dʒæm] [pʌf]

| **ALL** | **ABOUT** | **A** | **JAM** | **PUFF** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 全部 | 关于 | 一个 | 果酱 | 噗 |

关于果酱泡芙的一切

[viː] . [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti]

| **V** | **.** | **THE** | **FAMILY** | **PARTY** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| V | . | 这 | 家庭 | 派对 |

五、家庭聚会

[ˈvaɪ, ˈviː] .

| **VI** | **.** |
| --- | --- |
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈmjuːzɪk]

| **THE** | **MAGIC** | **MUSIC** |
| --- | --- | --- |
| 这 | 魔法 | 音乐 |

神奇的音乐

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| **VII** | **.** |
| --- | --- |
| 七 | . |

七、

[ˈmægi] [ɪz] [ˈveri] [ˈnɔːti]

| **MAGGIE** | **IS** | **VERY** | **NAUGHTY** |
| --- | --- | --- | --- |
| 玛吉 | 是 | 非常 | 淘气 |

玛吉非常淘气

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **VIII** | **.** |
| --- | --- |
| 八 | . |

第八章

[ˈmægi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi]

| **MAGGIE** | **AND** | **THE** | **GIPSIES** |
| --- | --- | --- | --- |
| 玛吉 | 和 | 这 | 吉普赛人 |

玛吉和吉普赛人

[ˌaɪˈɛks] .

| **IX** | **.** |
| --- | --- |
| 第九章 | . |

九、

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [kwiːn] [ˈæbdɪˌkeɪts]

| **THE** | **GIPSY** | **QUEEN** | **ABDICATES** |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 吉普赛人 | 女王 | 退位者 |

吉普赛女王退位

[eks] . [tɑːm] [æt; ət] [skuːl]

| X | . | TOM | AT | SCHOOL |
|---|---|---|---|---|
| X | . | 汤姆 | 在 | 学校 |

X.汤姆在学校

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ðə; ði] [nuː] ['skuːlfeloʊ]

| THE | NEW | SCHOOLFELLOW |
|---|---|---|
| 这 | 新的 | 同学 |

新同学

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən]

| THE | DUKE | OF | WELLINGTON |
|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 的 | 惠灵顿 |

惠灵顿公爵

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ 'filip ] [ænd; ənd] ['mægi]

| XIII | . | PHILIP | AND | MAGGIE |
|---|---|---|---|---|
| 十三 | . | 菲利普 | 和 | 玛吉 |

十三、菲利普和玛吉

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| LIST | OF | ILLUSTRATIONS | . |
|---|---|---|---|
| 列表 | 的 | 插图 | . |

插图列表。

[tɑːm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mægi] [frʌm; frəm] ['snætʃɪŋ]

| TOM | CAME | RUNNING | TO | PREVENT | MAGGIE | FROM | SNATCHING |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 来了 | 跑步 | 到 | 防止 | 玛吉 | 从 | 抢夺 |

汤姆跑过来阻止玛吉抢夺

[hɜːr; hər] [laɪn] [ə'weɪ] . . . . . .

| HER | LINE | AWAY | . . . . . |
|---|---|---|---|
| 她 | 线 | 离开 | . . . . . |

她的线消失了.....

['frʌntɪspiːs]

| Frontispiece |
|---|
| 卷首插图 |

卷首插图

" [maɪ] ['prɪti] ['leɪdi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

| " | MY | PRETTY | LADY | , | ARE | YOU | COME | TO | STAY | WITH | US | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 漂亮的 | 女士 | , | 是 | 你 | 来 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | ? | " |

“我的漂亮女士，你是来和我们一起住吗？”

" [hɪr] , ['mægi] , [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] "

| " | HERE | , | MAGGIE | , | COME | AND | HEAR | IF | I | CAN | SAY | THIS | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 玛吉 | , | 来 | 和 | 听到 | 如果 | 我 | 能 | 说 | 这 | " |

“玛吉，过来听听我能不能说这句话。”

" [oʊ][tɑːm] , [pliːz] [dəunt] , " [kraɪd] ['mægi]

| " | O | TOM | , | PLEASE | DON'T | , | " | CRIED | MAGGIE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 汤姆 | , | 请 | 不 | , | " | 哭 | 玛吉 |

“哦，汤姆，求求你别这样！”玛吉哭喊道。

['mægi] [ænd; ənd] [tɑːm] ['tʌlɪvər] .
**MAGGIE AND TOM TULLIVER .**
玛吉 和 汤姆 图利弗 .

玛吉和汤姆·图利弗。

['tʃæptər] [aɪ] .
**Chapter I .**
章 我 .

第一章

[tɑːm] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] .
**TOM MUST GO TO SCHOOL .**
汤姆 必须 去 到 学校 .

汤姆必须去上学。

" [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**" What I want , you know ,**
" 什么 我 想 , 你 知道 ,

“你知道，我想要的

" [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [ʌv; əv] - [mɪl] — " [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [tɑːm] [ə; eɪ] [gʊd]
**" said Mr . Tulliver of Dorlcote Mill — " what I want is to give Tom a good**
" 说 先生 . 图利弗 的 - 磨 — " 什么 我 想 是 到 给 汤姆 一个 好的
.
**eddication .**
宣教 .

“多尔科特磨坊的图利弗先生说——‘我希望给汤姆一个良好的教育。’”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [aɪ] [geɪv] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv]
**That was what I was thinking of when I gave notice for him to leave**
那 曾是 什么 我 曾是 思维 的 什么时候 我 给予 注意 为了 他 到 离开
[tiː 'eɪtʃ] - [ə'kædəmi] [æt; ət] ['leɪdi] [deɪ] .
**th ' academy at Lady Day .**
th - 学院 在 女士 天 .

这就是我通知他离开 Lady Day 学院时所想到的。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [gʊd] [skuːl] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] .
**I meant to put him to a downright good school at Midsummer .**
我 意思是 到 放 他 到 一个 彻头彻尾 好的 学校 在 盛夏 .

我本打算在仲夏节把他送到一所非常好的学校。

" [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'kædəmi] - [ʌd] [hɑː] - [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] ['mɪlər] [went] [ɑːn]
**" The two years at th ' academy ' ud ha ' done well enough , " the miller went on**
" 这 二 年 在 th - 学院 - ud 哈 - 完毕 出色地 足够的 , " 这 磨坊主 去 在
,
**,**
,

“在学院的两年学习已经足够好了，”磨坊主继续说道。

" [ɪf] [aɪ'd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪlər] [ænd; ənd] ['fɑːrmər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [maɪ'self] .
**" if I'd meant to make a miller and farmer of him like myself .**
" 如果 ID 意思是 到 制作 一个 磨坊主 和 农民 的 他 喜欢 我 .

“如果我本想把他培养成像我一样的磨坊主和农民的话。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tɑːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ,
**But I should like Tom to be a bit of a scholard ,**
但 我 应该 喜欢 汤姆 到 是 一个 少量 的 一个 - ,

但我希望汤姆能有点学问。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [trɪks] [oʊ] - [ðiːz] ['fɛloʊz] [æz; əz][tɔːk] [faɪn][ænd; ənd]

| so | as | he | might | be | up | to | the | tricks | o | ' | these | fellows | as | talk | fine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 可能 | 是 | 向上 | 到 | 这 | 技巧 | o | - | 这些 | 伙伴们 | 作为 | 讲话 | 美好的 | 和 |

[raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

| write | with | a | flourish | . |
|---|---|---|---|---|
| 写 | 和 | 一个 | 繁荣 | . |

所以他可能也中了这些能说会道、文笔华丽的家伙的圈套。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiːz] ['lɔˌsuːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| It | ' | ud | be | a | help | to | me | wi | ' | these | lawsuits | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | - | ud | 是 | 一个 | 帮助 | 到 | 我 | wi | - | 这些 | 诉讼 | 和 | 事物 | . |

这对我很有帮助，可以处理这些诉讼之类的事情。

" ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ][blɑːnd] , ['kʌmli] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][fæn] -

| " | Mr | . | Tulliver | was | speaking | to | his | wife | , | a | blond | , | comely | woman | in | a | fan | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 图利弗 | 曾是 | 请讲 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 一个 | 金发 | , | 漂亮 | 女士 | 在 | 一个 | 扇子 | - |

[ʃeɪpt] [kæp] .

| shaped | cap | . |
|---|---|---|
| 形状 | 帽 | . |

“图利弗先生正在和他的妻子说话，他的妻子是一位金发碧眼、容貌姣好的女士，戴着一顶扇形帽子。”

" [wel] , ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [noʊ] [best] .

| " | Well | , | Mr | . | Tulliver | , | " | said | she | , | " | you | know | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 图利弗 | , | " | 说 | 她 | , | " | 你 | 知道 | 最好的 | . |

“嗯，图利弗先生，”她说，“您最清楚。”

[bʌt; bət]['hædnt][aɪ] ['betər] [kɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [faʊl] ,

| But | hadn't | I | better | kill | a | couple | o | ' | fowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之前没有 | 我 | 更好的 | 杀 | 一个 | 夫妻 | o | - | 鸡 | , |

但我难道不应该杀几只家禽吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][tiː 'eɪtʃ] - [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [tuː; tə] ['dɪnər] [nekst] [wiːk] ,

| and | have | th | ' | aunts | and | uncles | to | dinner | next | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | th | - | 姑姑们 | 和 | 叔叔们 | 到 | 晚餐 | 下一个 | 星期 | , |

下周邀请叔叔阿姨们来家吃饭。

[soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [wʌt] ['sɪstər] [glɛg] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['pʊlɪt] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]

| so | as | you | may | hear | what | Sister | Glegg | and | Sister | Pullet | have | got | to | say | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 你 | 可能 | 听到 | 什么 | 姐姐 | 格莱格 | 和 | 姐姐 | 小母鸡 | 有 | 得到 | 到 | 说 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

所以，你们或许可以听听格莱格修女和普莱特修女对此有何看法?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [faʊl] ['wɒnts] ['kɪlɪŋ] ! "

| There's | a | couple | o | ' | fowl | wants | killing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 夫妻 | o | - | 鸡 | 想要 | 杀 | ! | " |

有几只家禽需要宰杀!

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] ['evri] [faʊl]

| " | You | may | kill | every | fowl |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 杀 | 每一个 | 鸡 |

你们可以杀死所有的家禽

[aɪ] - [ðə; ði][jɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['bɛsi] , [bʌt; bət]

| i | ' | the | yard | if | you | like | , | Bessy | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 这 | 院子 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 贝西 | , | 但 |

如果你愿意的话，贝西，我可以去院子里逛逛，但是

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] ['niːðər] [ænt] [nɔːr]['ʌŋk(ə)l] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [oʊn] [læd] ,

| I | shall | ask | neither | aunt | nor | uncle | what | I'm | to | do | wi | ' | my | own | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 问 | 两者都不 | 阿姨 | 也不 | 叔叔 | 什么 | 我是 | 到 | 做 | wi | - | 我的 | 自己的 | 小伙子 | , |

我不会问姑姑或叔叔该如何处置我的儿子。

" [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] .
" said Mr . Tulliver .
" 说 先生 . 图利弗 .

“图利弗先生说道。”

" [dɪr] [hɑːrt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ?
" Dear heart ! " said Mrs . Tulliver , " how can you talk so , Mr . Tulliver ?
" 亲爱的 心 ! " 说 太太 . 图利弗 , " 如何 能 你 讲话 所以 , 先生 . 图利弗 ?

“我的天哪！”图利弗太太说，“图利弗先生，你怎么能这样说话呢？”

[haʊ'evər] , [ɪf] ['tɑːmz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] ,
However , if Tom's to go to a new school ,
然而 , 如果 汤姆的 到 去 到 一个 新的 学校 ,

但是，如果汤姆要去一所新学校，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][mend][hɪm; ɪm] ;
I should like him to go where I can wash him and mend him ;
我 应该 喜欢 他 到 去 在哪里 我 能 洗 他 和 修补 他 ;

我希望他能去一个我可以给他洗澡、给他缝补的地方；

[els] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['kælɪkoʊ][æz; əz] ['lɪnɪn] ,
else he might as well have calico as linen ,
别的 他 可能 作为 出色地 有 印花布 作为 亚麻布 ,

否则，他用印花棉布代替亚麻布岂不更好?

[fɔːr; fər] [ðeid] [biː; bi][wʌn][æz; əz] ['jæloʊ] [æz; əz][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðeid] [bɪn] [wɑːʃt] [hæf][ə; eɪ]
for they'd be one as yallow as th ' other before they'd been washed half a
为了 他们会 是 一 作为 黄杨 作为 th - 其他 前 他们会 到过 洗过 一半 一个
['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
dozen times .
打 时代 .

因为即使洗了六次，它们也会变得一样黄。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][bɑːks][ɪz]['gɔɪn] - - [ænd; ənd] , [aɪ][kʊd; kəd][send][ðə; ði]
And then , when the box is goin ' backards and forrards , I could send the
和 然后 , 什么时候 这 盒子 是 去 - - 和 前哨 , 我 可以 发送 这
[læd] [ə; eɪ] [keɪk] ,
lad a cake ,
小伙子 一个 蛋糕 ,

然后，当箱子来回晃动的时候，我可以给那孩子送个蛋糕。

[ɔːr][ə; eɪ][pɔːrk] - [paɪ] , [ɔːr][æn; ən]['æp(ə)l] . "
or a pork - pie , or an apple . "
或者 一个 猪肉 - 馅饼 , 或者 一个 苹果 . "

或者一个猪肉馅饼，或者一个苹果。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi][wəʊnt][send][hɪm; ɪm][aʊt][oʊ] - [riːtʃ] [oʊ] - [ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz][kɑːrt] ,
" Well , well , we won't send him out o ' reach o ' the carrier's cart ,
" 出色地 , 出色地 , 我们 惯于 发送 他 出去 o - 抵达 o - 这 承运商的 大车 ,

“好吧，好吧，我们不会把他送到运货车够不着的地方。”

[ɪf] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɪt][ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] .
if other things fit in , " said Mr . Tulliver .
如果 其他 事物 合身 在 , " 说 先生 . 图利弗 .

“如果其他事情也合适的话，”图利弗先生说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt][ə; eɪ] [spoʊk] [aɪ] - [ðə; ði] [wiːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɑːʃɪn] - [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get]
" But you mustn't put a spoke i ' the wheel about the washin ' if we can't get
" 但 你 不得 放 一个 辐 我 - 这 车轮 关于 这 洗涤 - 如果 我们 不能 得到
[ə; eɪ] [skuːl] [nɪr] [ɪ'nʌf] .
a school near enough .
一个 学校 靠近 足够的 .

但是，如果我们无法在附近建一所学校，就不能在洗衣这件事上设置障碍。

[bʌt; bət] [its] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [sku:l] [tu:; tə] [pɪk] .

| But | it's | an | uncommon | puzzling | thing | to | know | what | school | to | pick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 罕见 | 令人费解 | 事物 | 到 | 知道 | 什么 | 学校 | 到 | 挑选 | . |

但选择哪所学校却是一件令人困惑的罕见事情。

" ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [daɪvd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

| " | Mr | . | Tulliver | paused | a | minute | or | two | , | and | dived | with | both | hands | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 图利弗 | 暂停 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 和 | 潜水 | 和 | 两个都 | 双手 | 进入 | 他的 |

['pɑ:kəts] ,

| pockets | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

“图利弗先生停顿了一两分钟，然后双手插进口袋里，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [aɪ'di:ə] [ðer; ðər] .

| as | if | he | hoped | to | find | some | idea | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 希望 | 到 | 寻找 | 一些 | 主意 | 那里 | . |

仿佛他希望在那里找到一些灵感。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] , [aɪl] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['raɪli] .

| Then | he | said | , | " | I | know | what | I'll | do | , | I'll | talk | it | over | wi | ' | Riley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | , | " | 我 | 知道 | 什么 | 患病的 | 做 | , | 患病的 | 讲话 | 它 | 超过 | wi | - | 莱利 | . |

然后他说：“我知道我该怎么做了，我会和莱利商量一下。”

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

| He's | coming | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 未来 | 到 | - | 明天 | . | " |

他明天来。

" [wel] , ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , [aɪv] [pʊt] [ðə; ði] [ʃi:ts] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [bed] ,

| " | Well | , | Mr | . | Tulliver | , | I've | put | the | sheets | out | for | the | best | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 图利弗 | , | 我已经 | 放 | 这 | 纸张 | 出去 | 为了 | 这 | 最好的 | 床 | , |

“好了，图利弗先生，我已经把最好的床铺好床单了。”

[ænd; ənd] [kɛzi:əz] [gɑ:t] - [ɪm] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .

| and | Kezia's | got | ' | em | hanging | at | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯齐亚的 | 得到 | - | 呃 | 绞刑 | 在 | 这 | 火 | . |

凯西娅把他们都吊在火堆旁。

[ðeɪ] [ɑ:nt] [ðə; ði] [best] [ʃi:ts] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ,

| They | aren't | the | best | sheets | , | but | they're | good | enough | for | anybody | to | sleep | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 这 | 最好的 | 纸张 | , | 但 | 它们是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 任何人 | 到 | 睡觉 | 在 | , |

它们虽然不是最好的床单，但足以满足任何人的睡眠需求。

[bi:; bi] [hi:; hi] [hu:] [hi:; hi] [wɪl] .

| be | he | who | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | WHO | 他 | 将要 | . |

他想成为谁，就成为谁。

" [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [braɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

| " | As | Mrs | . | Tulliver | spoke | she | drew | a | bright | bunch | of | keys | from | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 太太 | . | 图利弗 | 辐 | 她 | 画 | 一个 | 明亮的 | 束 | 的 | 钥匙 | 从 | 她 | 口袋 | , |

“图利弗太太说话的时候，从口袋里掏出一串鲜艳的钥匙，

[ænd; ənd] ['siŋgld] [aʊt] [wʌn] ,

| and | singled | out | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 单身 | 出去 | 一 | , |

并单独挑出其中一人，

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [smaɪl] [waɪl]

| rubbing | her | thumb | and | finger | up | and | down | it | with | a | placid | smile | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 她 | 拇指 | 和 | 手指 | 向上 | 和 | 向下 | 它 | 和 | 一个 | 平静 | 微笑 | 尽管 |

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪr] ['faɪər] .

| she | looked | at | the | clear | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 清除 | 火 | . |

她面带平静的微笑，一边看着明亮的火焰，一边用拇指和食指上下摩擦着它。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɛsi] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

| " | I | think | I've | hit | it | , | Bessy | , | " | said | Mr | . | Tulliver | , | after | a | short | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我已经 | 打 | 它 | , | 贝西 | , | " | 说 | 先生 | . | 图利弗 | , | 后 | 一个 | 短的 | 沉默 | . |

“我想我找到答案了，贝西，”图利弗先生沉默片刻后说道。

" ['raɪliːz] [æz; əz] ['laɪkli] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [noʊ] [oʊ] - [sʌm; səm] [skuːl] ; ['hiːz] [hæd; həd]

| " | Riley's | as | likely | a | man | as | any | to | know | o | ' | some | school | ; | he's | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱利的 | 作为 | 可能 | 一个 | 男人 | 作为 | 任何 | 到 | 知道 | o | - | 一些 | 学校 | ; | 他是 | 有 |

['skuːlɪŋ] [hɪm'self] ,

| schooling | himself | , |
|---|---|---|
| 学校教育 | 他自己 | , |

“莱利和其他人一样，很可能听说过学校；他自己也上过学。”

[æn; ən] - [goʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - ['pleɪsɪz] — [ˌɔːkʃə'nɪrɪŋ] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ðæt]

| an | ' | goes | about | to | all | sorts | o | ' | places | — | auctioneering | and | vallyin | ' | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 去 | 关于 | 到 | 全部 | 排序 | o | - | 地方 | — | 拍卖 | 和 | - | - | 和 | 那 |

.

| : |
|---|
| . |

然后到处跑——拍卖、兜售等等。

[aɪ] [wɑːnt] [tɑːm] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [oʊ] - [mæn] [æz; əz] ['raɪli] ,

| I | want | Tom | to | be | such | a | sort | o | ' | man | as | Riley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 汤姆 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 种类 | o | - | 男人 | 作为 | 莱利 | , |

我希望汤姆能成为像莱利那样的人。

[juː; jʊ] [noʊ] — [æz; əz] [kæn; kən] [tɔːk] ['prɪti] [naɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [roʊt] [aʊt]

| you | know | — | as | can | talk | pretty | nigh | as | well | as | if | it | was | all | wrote | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 作为 | 能 | 讲话 | 漂亮的 | 夜 | 作为 | 出色地 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 全部 | 写道 | 出去 |

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

你知道——他能说得几乎就像是事先写好的稿子一样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd] ['nɑːlɪdʒ] [oʊ] - ['bɪznəs] [tuː] . "

| and | a | good | solid | knowledge | o | ' | business | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 坚硬的 | 知识 | o | - | 商业 | 也 | . | " |

同时，他还具备扎实的商业知识。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , " [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['tɔːkɪŋ] ['prɑːpər] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

| " | Well | , | " | said | Mrs | . | Tulliver | , | " | so | far | as | talking | proper | , | and | knowing | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 太太 | . | 图利弗 | , | " | 所以 | 远的 | 作为 | 说 | 恰当的 | , | 和 | 会心 | 一切 | , |

“嗯，”图利弗太太说，“就说话得体和无所不知而言，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ʌp] ,

| and | walking | with | a | bend | in | his | back | , | and | setting | his | hair | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 和 | 一个 | 弯曲 | 在 | 他的 | 后退 | , | 和 | 环境 | 他的 | 头发 | 向上 | , |

他走路时背部佝偻，还整理了一下头发。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] [ðə; ði] [læd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] .

| I | shouldn't | mind | the | lad | being | brought | up | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 头脑 | 这 | 小伙子 | 存在 | 带来 | 向上 | 到 | 那 | . |

我不介意这孩子从小接受这样的教育。

[bʌt; bət][ðem; ðəm][faɪn] - ['tɔːkɪŋ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [taʊnz] ['moʊstli] [wer] [ðə; ði] [fɔːls] [ʃɜːrt] -
**But** **them** **fine** **-** **talking** **men** **from** **the** **big** **towns** **mostly** **wear** **the** **false** **shirt** **-**
但 他们 美好的 - 说 男人 从 这 大的 城镇 大多 穿 这 错误的 衬衫 -
[frʌnts] ;
**fronts** **;**
前线 ;

但那些来自大城市、能说会道的男人们大多穿着假衬衫；

[ðeɪ] [wer] [ə; eɪ] [frɪl] [tɪl] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mes] , [ænd; ənd] [ðen] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
**they** **wear** **a** **frill** **till** **it's** **all** **a** **mess** **,** **and** **then** **hide** **it** **with**
他们 穿 一个 褶边 直到 它是 全部 一个 混乱 , 和 然后 隐藏 它 和

她们把褶边穿得乱七八糟，然后用……把它遮起来

[ə; eɪ][bɪb] ; — [aɪ] [noʊ] ['raɪli] [dʌz] .
**a** **bib** **;** **—** **I** **know** **Riley** **does** **.**
一个 围兜 ; — 我 知道 莱利 做 .

围兜；——我知道莱利会戴。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] ['tɑːmz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] - , [laɪk] ['raɪli] ,
**And** **then** **,** **if** **Tom's** **to** **go** **and** **live** **at** **Mudport** **,** **like** **Riley** **,**
和 然后 , 如果 汤姆的 到 去 和 居住 在 - , 喜欢 莱利 ,

然后，如果汤姆要像莱利一样去穆德波特生活，

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['hɑːrdli][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ,
**he'll** **have** **a** **house** **with** **a** **kitchen** **hardly** **big** **enough** **to** **turn** **in** **,**
地狱 有 一个 房子 和 一个 厨房 几乎 大的 足够的 到 转动 在 ,

他将拥有一栋房子，厨房小得几乎连转个弯都困难。

[æn; ən] - ['naɪvɝ][get][ə; eɪ] [freʃ] [eg] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [æn; ən] - [sliːp] [ʌp] [θriː] [per] [oʊ] -
**an** **'** **niver** **get** **a** **fresh** **egg** **for** **his** **breakfast** **,** **an** **'** **sleep** **up** **three** **pair** **o** **'**
一个 - 尼弗 得到 一个 新鲜的 蛋 为了 他的 早餐 , 一个 - 睡觉 向上 三 一对 o -
[sterz] — [ɔːr] [fɔːr] ,
**stairs** **—** **or** **four** **,**
楼梯 — 或者 四 ,

他早餐从来没吃到过新鲜鸡蛋，而且要爬三层楼梯——或者四层。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] — [æn; ən] - [biː; bi][bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][get] [daʊn] . "
**for** **what** **I** **know** **—** **an** **'** **be** **burnt** **to** **death** **before** **he** **can** **get** **down** **.** **"**
为了 什么 我 知道 — 一个 - 是 烧焦的 到 死亡 前 他 能 得到 向下 . "

据我所知——他还没来得及下来就被烧死了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ; " [aɪv] [noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - :
**"** **No** **,** **no** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Tulliver** **;** **"** **I've** **no** **thoughts** **of** **his** **going** **to** **Mudport** **:**
" 不 , 不 , " 说 先生 . 图利弗 ; " 我已经 不 想法 的 他的 去 到 - :

“不，不，”图利弗先生说，“我完全没有想过他会去穆德波特。”

[aɪ] [miːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set][ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɑgz] , [kloʊz][baɪ][ˌjuː 'es] ,
**I** **mean** **him** **to** **set** **up** **his** **office** **at** **St** **.** **Ogg's** **,** **close** **by** **us** **,**
我 意思是 他 到 放 向上 他的 办公室 在 英石 . 奥格的 , 关闭 经过 我们 ,

我的意思是让他把办公室设在圣奥格斯，离我们很近。

[æn; ən] - [lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] .
**an** **'** **live** **at** **home** **.**
一个 - 居住 在 家 .

并且住在家里。

[aɪ] [daʊt] ['tɑːmz][ə; eɪ][bɪt] ['sləjiʃ] .
**I** **doubt** **Tom's** **a** **bit** **slowish** **.**
我 怀疑 汤姆的 一个 少量 速度较慢 .

我怀疑汤姆的反应有点慢。

[hiː; hi] [teɪks] ['æftər][jʊr; jər]['fæməli] , ['bɛsi] . "

| He | takes | after | your | family | , | Bessy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 后 | 你的 | 家庭 | , | 贝西 | . | " |

贝西，他长得像你家。

" [jes] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] ;

| " | Yes | , | that | he | does | , | " | said | Mrs | . | Tulliver | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 他 | 做 | , | " | 说 | 太太 | . | 图利弗 | ; |

“是的，他的确如此，”图利弗太太说；

" ['hiːz] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [sɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːθ] .

| " | he's | wonderful | for | liking | a | deal | o | ' | salt | in | his | broth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 精彩的 | 为了 | 喜欢 | 一个 | 交易 | o | - | 盐 | 在 | 他的 | 肉汤 | . |

“他喜欢在肉汤里加很多盐，这真是太棒了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðɚz] [wei] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "

| That | was | my | brother's | way | , | and | my | father's | before | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 兄弟 | 方式 | , | 和 | 我的 | 父亲的 | 前 | 他 | . | " |

那是我哥哥的行事方式，也是我父亲的行事方式。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] , [ðoʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ,

| " | It | seems | a | bit | of | a | pity | , | though | , | " | said | Mr | . | Tulliver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 遗憾 | , | 尽管 | , | " | 说 | 先生 | . | 图利弗 | , |

“不过，这似乎有点可惜，”图利弗先生说。

" [æz; əz][ðə; ði] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['æftər][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] [ɪn'sted] [oʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wentʃ] .

| " | as | the | lad | should | take | after | the | mother's | side | instead | o | ' | the | little | wench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 小伙子 | 应该 | 拿 | 后 | 这 | 母亲的 | 边 | 反而 | o | - | 这 | 小的 | 妖妇 | . |

“这孩子应该像母亲那边，而不是像那小丫头。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] [teɪks] ['æftər][maɪ][saɪd] , [naʊ] : [ʃiːz] [twaɪs] [æz; əz] - [kjuːt] [æz; əz][tɑːm] . "

| The | little | un | takes | after | my | side | , | now | : | she's | twice | as | ' | cute | as | Tom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 联合国 | 需要 | 后 | 我的 | 边 | , | 现在 | : | 她是 | 两次 | 作为 | - | 可爱的 | 作为 | 汤姆 | . | " |

这小家伙现在像我这边了：她比汤姆可爱两倍。

" [jes] , ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rʌnz] [tuː; tə] ['nɔːtinəs] .

| " | Yes | , | Mr | . | Tulliver | , | and | it | all | runs | to | naughtiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | 图利弗 | , | 和 | 它 | 全部 | 跑步 | 到 | 顽皮 | . |

“是的，图利弗先生，这一切都与淘气有关。”

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['pɪnəfɔːr] [tuː] ['aʊərz] [tə'geðər] [ 'paːsiz ] [maɪ] ['kʌnɪŋ] .

| How | to | keep | her | in | a | clean | pinafore | two | hours | together | passes | my | cunning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 保持 | 她 | 在 | 一个 | 干净的 | 围裙 | 二 | 小时 | 一起 | 通过 | 我的 | 狡猾 | . |

如何让她两个小时都穿着干净的围裙，这可不是我所能想到的办法。

[æn; ən] - [naʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][aɪ] - [maɪnd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

| An | ' | now | you | put | me | i | ' | mind | , | " | continued | Mrs | . | Tulliver | , | rising | and | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 现在 | 你 | 放 | 我 | 我 | - | 头脑 | , | " | 持续 | 太太 | . | 图利弗 | , | 上升 | 和 | 去 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| to | the | window | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 窗户 | , |

“现在你让我很烦恼，”图利弗太太说着，起身走到窗边。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [æn; ən] - [its] ['prɪti] [naɪ] [tiː] - [taɪm] .

| " | I | don't | know | where | she | is | now | , | an | ' | it's | pretty | nigh | tea | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 她 | 是 | 现在 | , | 一个 | - | 它是 | 漂亮的 | 夜 | 茶 | - | 时间 | . |

“我不知道她现在在哪里，而且现在也快到下午茶时间了。”

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɑːndərɪn] - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] , [laɪk][ə; eɪ]
**Ah , I thought so — there she is , wanderin ' up an ' down by the water , like a**
啊 , 我 想法 所以 — 那里 她 是 , 漫游 - 向上 一个 - 向下 经过 这 水 , 喜欢 一个
[waɪld] [θɪŋ] .
**wild thing .**
荒野 事物 .

啊，我就知道——看，她像个野孩子一样在水边来回踱步。

[ʃiːl] ['tʌmb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [deɪ] .
**She'll tumble in some day .**
壳 翻滚 在 一些 天 .

她总有一天会跌倒的。

" ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] [ræpt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃɑːrpli] , ['bekənd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" Mrs . Tulliver rapped the window sharply , beckoned , and shook her head .**
" 太太 . 图利弗 说唱 这 窗户 尖锐地 , 招手 , 和 摇晃 她 头 .

“图利弗太太用力敲了敲窗户，招了招手，摇了摇头。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [oʊ] - - ['kjuːtnəs] , ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ;
**" You talk o ' ' cuteness , Mr . Tulliver , " she said as she sat down ;**
" 你 讲话 o - - 可爱 , 先生 . 图利弗 , " 她 说 作为 她 卫星 向下 ;

“图利弗先生，您说得真可爱，”她一边说着一边坐了下来；

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['veri] [sloʊ]
**" but I'm sure the child's very slow**
" 但 我是 当然 这 孩子的 非常 慢的

但我确信这孩子反应很慢。

[aɪ] - [sʌm; səm] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [send] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [fetʃ] ['eniθɪŋ] ,
**i ' some things , for if I send her upstairs to fetch anything ,**
我 - 一些 事物 , 为了 如果 我 发送 她 楼上 到 拿来 任何事物 ,

我有些东西要准备，因为如果我让她上楼去拿什么东西，

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] [wʌt] [ʃiːz] [gɔːn] [fɔːr; fər] . "
**she forgets what she's gone for . "**
她 忘记了 什么 她是 已消失 为了 . "

她忘了自己去哪儿了。

" [puː] , ['nɑːnsens] ! " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] .
**" Pooh , nonsense ! " said Mr . Tulliver .**
" 呸 , 废话 ! " 说 先生 . 图利弗 .

“呸，胡说！”图利弗先生说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [streɪt] , [blæk] - [aɪd] [wentʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;
**" She's a straight , black - eyed wench as anybody need wish to see ;**
" 她是 一个 直的 , 黑色的 - 眼睛 妖妇 作为 任何人 需要 希望 到 看 ;

“她是个正直、黑眼睛的姑娘，正是任何人梦寐以求的那种类型；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] . "
**and she can read almost as well as the parson . "**
和 她 能 读 几乎 作为 出色地 作为 这 牧师 . "

她的阅读能力几乎和牧师一样好。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [wəʊnt][kɜːrl] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**" But her hair won't curl , all I can do with it ,**
" 但 她 头发 惯于 卷曲 , 全部 我 能 做 和 它 ,

“但是她的头发卷不起来，我只能这样处理了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] ['frænzi] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][aɪ] - ['peɪpər] ,
**and she's so franzy about having it put i ' paper ,**
和 她是 所以 弗兰齐 关于 拥有 它 放 我 - 纸 ,

她急切地想把它写在纸上。

[ænd; ənd] [aɪv] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [stænd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]

| and | I've | such | work | as | never | was | to | make | her | stand | and | have | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 这样的 | 工作 | 作为 | 绝不 | 曾是 | 到 | 制作 | 她 | 站立 | 和 | 有 | 它 |

[pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] [tiː 'eɪtʃ] - ['aɪərnz] . "

| pinched | with | th | ' | irons | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 捏 | 和 | th | - | 熨斗 | . | " |

而我还有一项前所未有的工作，那就是让她站起来，然后用铁钳夹住她的脖子。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ʃɔːrt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ['ræʃli] .

| " | Cut | it | off | — | cut | it | off | short | , | " | said | the | father | rashly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 切 | 它 | 离开 | — | 切 | 它 | 离开 | 短的 | , | " | 说 | 这 | 父亲 | 贸然 | . |

“把它剪掉——把它剪短，”父亲鲁莽地说。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ?

| " | How | can | you | talk | so | , | Mr | . | Tulliver | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 讲话 | 所以 | , | 先生 | . | 图利弗 | ? |

“图利弗先生，你怎么能这样说话呢？”

[ʃiːz] [tuː] [bɪg] [ə; eɪ] ['dʒɛl] — [gɔːn] [naɪn] , [ænd; ənd] [tɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] — [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər]

| She's | too | big | a | gell | — | gone | nine | , | and | tall | of | her | age | — | to | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 也 | 大的 | 一个 | 凝胶 | — | 已消失 | 九 | , | 和 | 高的 | 的 | 她 | 年龄 | — | 到 | 有 | 她 |

[her] [kʌt] [ʃɔːrt] . — ['mægi] ,

| hair | cut | short | . | — | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 切 | 短的 | . | — | 玛吉 | , |

她个子太高了——九岁了，个子也比同龄人高——不适合剪短头发。——玛吉

['mægi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hɜːr'self] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| Maggie | , | " | continued | the | mother | , | as | the | child | herself | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | , | " | 持续 | 这 | 母亲 | , | 作为 | 这 | 孩子 | 她自己 | 进入 | 这 | 房间 | , |

“玛吉，”母亲继续说道，这时孩子自己也走进了房间。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ðɪ] [juːz] [oʊ] - [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ?

| " | where's | the | use | o | ' | my | telling | you | to | keep | away | from | the | water | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 使用 | o | - | 我的 | 讲述 | 你 | 到 | 保持 | 离开 | 从 | 这 | 水 | ? |

“我告诉你远离水有什么用呢？”

[juːl] ['tʌmb(ə)l] [ɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] ['draʊndɪd] [sʌm; səm] [deɪ] ,

| You'll | tumble | in | and | be | drownded | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 翻滚 | 在 | 和 | 是 | 溺水 | 一些 | 天 | , |

总有一天你会掉进去淹死。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [æz; əz] ['mʌðər] [toʊld] [juː; jʊ] .

| and | then | you'll | be | sorry | you | didn't | do | as | mother | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你会 | 是 | 对不起 | 你 | 没有 | 做 | 作为 | 母亲 | 讲述 | 你 | . |

到那时，你就会后悔没听妈妈的话了。

" ['mægi] [θruː] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

| " | Maggie | threw | off | her | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 扔 | 离开 | 她 | 引擎盖 | . |

玛吉一把扯掉了她的帽子。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , [di'zaiərɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɜːrld] [krɑːp] ,

| Now | , | Mrs | . | Tulliver | , | desiring | her | daughter | to | have | a | curled | crop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 太太 | . | 图利弗 | , | 渴望 | 她 | 女儿 | 到 | 有 | 一个 | 卷曲 | 庄稼 | , |

现在，图利弗太太希望她的女儿留一头卷发，

[hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [tuː] [ʃɔːrt] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪrz] ;

| had | had | it | cut | too | short | in | front | to | be | pushed | behind | the | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 它 | 切 | 也 | 短的 | 在 | 正面 | 到 | 是 | 推动 | 在后面 | 这 | 耳朵 | ; |

前面的头发剪得太短，没法塞到耳朵后面；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [streɪt] [æn; ən]['aʊər]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]
**and as it was usually straight an hour after it had been taken**
和 作为 它 曾是 通常 直的 一个 小时 后 它 有 到过 已采取
[aʊt][ʌv; əv]['peɪpər] ,
**out of paper ,**
出去 的 纸 ,

而且通常是从报纸上取下来后一个小时内就出来了，

['mægi] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dɑːrk] ,
**Maggie was incessantly tossing her head to keep the dark ,**
玛吉 曾是 不已 抛掷 她 头 到 保持 这 黑暗的 ,

玛吉不停地甩头，试图挡住黑暗。

['hevi] ['lɑːks] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [blæk] [aɪz] .
**heavy locks out of her gleaming black eyes .**
重的 锁 出去 的 她 闪闪发光 黑色的 眼睛 .

厚重的秀发垂落在她闪亮的黑眼睛前。

" [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , ['mægi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] , [tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt]
**" Oh dear , oh dear , Maggie , what are you thinkin ' of , to throw your bonnet**
" 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 玛吉 , 什么 是 你 思考 - 的 , 到 扔 你的 引擎盖
[daʊn] [ðer; ðər] ?
**down there ?**
向下 那里 ?

“哦，哦，玛吉，你在想什么呢，把你的帽子扔到那里去吗？”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɛl] , [æn; ən] - [let][jʊr; jər] [her] [biː; bi] [brʌʃt] ,
**Take it upstairs , there's a good gell , an ' let your hair be brushed ,**
拿 它 楼上 , 有 一个 好的 凝胶 , 一个 - 让 你的 头发 是 刷过 ,

拿到楼上去，那里有很好的发胶，让专业人士帮你梳理头发。

[æn; ən] - [pʊt][jʊr; jər] ['ʌðər] ['pɪnəfɔːr] [ɑːn] , [æn; ən] - [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ʃuːz] — [duː] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ;
**an ' put your other pinafore on , an ' change your shoes — do , for shame ;**
一个 - 放 你的 其他 围裙 在 , 一个 - 改变 你的 鞋 — 做 , 为了 耻辱 ;

穿上你的另一件围裙，换上你的鞋子——赶紧去做，别丢人；

[æn; ən] - [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pætʃwɜːrk] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] . "
**an ' come and go on with your patchwork , like a little lady . "**
一个 - 来 和 去 在 和 你的 拼布 , 喜欢 一个 小的 女士 . "

然后像个小淑女一样，来来去去，继续做你的拼布。

" [oʊ] ['mʌðər] , " [sed] ['mægi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [krɔːs] [toʊn] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][maɪ]
**" O mother , " said Maggie in a very cross tone , " I don't want to do my**
" 哦 母亲 , " 说 玛吉 在 一个 非常 叉 语气 , " 我 不 想 到 做 我的
['pætʃwɜːrk] . "
**patchwork . "**
拼布 . "

“哦，妈妈，”玛吉很生气地说，“我不想做拼布。”

" [wʌt] ! [nɑːt][jʊr; jər] ['prɪti] ['pætʃwɜːrk] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] [glɛg]
**" What ! not your pretty patchwork , to make a counterpane for your Aunt Glegg**
" 什么 ! 不是 你的 漂亮的 拼布 , 到 制作 一个 床罩 为了 你的 阿姨 格莱格
? "
**? "**
? "

“什么！你竟然不拿你那块漂亮的拼布给你格莱格阿姨做床罩吗？”

" [its] ['sɪli] [wɜːrk] , " [sed] ['mægi] ,
**" It's silly work , " said Maggie ,**
" 它是 愚蠢的 工作 , " 说 玛吉 ,

“这是份愚蠢的工作，”玛吉说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪn] — " ['terɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə] [soʊ] - [ɪm] [tə'geðər] [ə'gen] .

| with | a | toss | of | her | mane | — | " | tearing | things | to | pieces | to | sew | ' | em | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 折腾 | 的 | 她 | 鬃毛 | — | " | 撕裂 | 事物 | 到 | 件 | 到 | 缝 | - | 呃 | 一起 | 再次 | . |

她甩了甩鬃毛——“把东西撕成碎片，然后再把它们缝合起来。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [soʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] [glɛg] ; [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

| And | I | don't | want | to | sew | anything | for | my | Aunt | Glegg | ; | I | don't | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 缝 | 任何事物 | 为了 | 我的 | 阿姨 | 格莱格 | ; | 我 | 不 | 喜欢 | 她 | . |

我不想给格莱格阿姨缝制任何东西；我不喜欢她。

" ['eksɪt] ['mægi] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋ] , [waɪl] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [lɑːfs] ['ɔːdəbli] .

| " | Exit | Maggie | , | drawing | her | bonnet | by | the | string | , | while | Mr | . | Tulliver | laughs | audibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出口 | 玛吉 | , | 绘画 | 她 | 引擎盖 | 经过 | 这 | 细绳 | , | 尽管 | 先生 | . | 图利弗 | 笑声 | 可听见的 | . |

“玛吉拉着帽子的绳子退场，图利弗先生则大笑起来。”

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [juːl] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

| " | I | wonder | at | you | as | you'll | laugh | at | her | , | Mr | . | Tulliver | , | " | said | the | mother | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在 | 你 | 作为 | 你会 | 笑 | 在 | 她 | , | 先生 | . | 图利弗 | , | " | 说 | 这 | 母亲 | . | : |

“图利弗先生，我真不明白你为什么会嘲笑她，”母亲说道。

" [æn; ən] - [hɜːr; hər] [ænt] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [its] [ˌem 'iː] [spɔɪlz] [hɜːr; hər] .

| " | An | ' | her | aunts | will | have | it | as | it's | me | spoils | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 她 | 姑姑们 | 将要 | 有 | 它 | 作为 | 它是 | 我 | 战利品 | 她 | . |

“而且她的姑姑们也会喜欢，因为是我宠着她。”

" ['tʃæptər] [iː] .

| " | Chapter | II | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二 | . |

“第二章。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] .

| THE | CHOICE | OF | A | SCHOOL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 的 | 一个 | 学校 | . |

选择学校。

['mɪstər] . ['raɪli] , [huː] [keɪm] [nekst] [deɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wæksn] [feɪs] [ænd; ənd] [fæt][hændz] .

| Mr | . | Riley | , | who | came | next | day | , | was | a | gentleman | with | a | waxen | face | and | fat | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱利 | , | WHO | 来了 | 下一个 | 天 | , | 曾是 | 一个 | 绅士 | 和 | 一个 | 蜡质 | 脸 | 和 | 胖的 | 双手 | . |

第二天来的莱利先生是一位面色蜡黄、双手肥胖的绅士。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [tuː; tə] - [mɪl] .

| He | talked | with | his | host | for | some | time | about | the | water | supply | to | Dorlcote | - | Mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 和 | 他的 | 主持人 | 为了 | 一些 | 时间 | 关于 | 这 | 水 | 供应 | 到 | - | - | 磨 | . |

他与房东就多尔科特磨坊的供水问题进行了一段时间的交谈。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| Then | after | a | short | silence | Mr | . | Tulliver | changed | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 后 | 一个 | 短的 | 沉默 | 先生 | . | 图利弗 | 已更改 | 这 | 主题 | . |

短暂的沉默之后，图利弗先生转换了话题。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][aɪ] - [maɪ] [hed] , " [sed] [hi:; hi][æt; ət][læst] ,

| " | There's | a | thing | I've | got | i | ' | my | head | , | " | said | he | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 事物 | 我已经 | 得到 | 我 | - | 我的 | 头 | , | " | 说 | 他 | 在 | 最后的 | , |

“我脑子里一直想着一件事，”他最后说道。

[ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

| in | rather | a | lower | tone | than | usual | , | as | he | turned | his | head | and | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 相当 | 一个 | 降低 | 语气 | 比 | 通常 | , | 作为 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 在 |

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| his | companion | . |
|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | . |

他转过头，看向同伴，声音比平时低沉了一些。

" [ɑ:] ! " [sed] ['mɪstər] . ['raɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][maɪld] ['ɪntrəst] .

| " | Ah | ! | " | said | Mr | . | Riley | , | in | a | tone | of | mild | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 先生 | . | 莱利 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 温和的 | 兴趣 | . |

“啊！”莱利先生略带兴趣地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] , " ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [went] [ɑ:n] ; " [ɪts] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] [tɑ:m] .

| " | It's | a | very | particular | thing | , | " | Mr | . | Tulliver | went | on | ; | " | it's | about | my | boy | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 非常 | 特别的 | 事物 | , | " | 先生 | . | 图利弗 | 去 | 在 | ; | " | 它是 | 关于 | 我的 | 男生 | 汤姆 | . |

“这是一件非常特别的事情，”图利弗先生继续说道，“这和我儿子汤姆有关。”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] ['mægi] ,

| " | At | the | sound | of | this | name | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 姓名 | 玛吉 | , |

听到“玛吉”这个名字，

[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

| who | was | seated | on | a | low | stool | close | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 低的 | 凳子 | 关闭 | 经过 | 这 | 火 | , |

他当时坐在火堆旁的一个矮凳上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʊk] ['oʊpən][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] , [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['hevi] [her] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt]

| with | a | large | book | open | on | her | lap | , | shook | her | heavy | hair | back | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 书 | 打开 | 在 | 她 | 膝 | , | 摇晃 | 她 | 重的 | 头发 | 后退 | 和 | 看起来 |

[ʌp] ['i:gərli] .

| up | eagerly | . |
|---|---|---|
| 向上 | 急切地 | . |

她膝上摊开一本大书，甩了甩厚重的头发，满怀渴望地抬起头来。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [sku:l] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] , " [sed] ['mɪstər]

| " | You | see | , | I | want | to | put | him | to | a | new | school | at | Midsummer | , | " | said | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我 | 想 | 到 | 放 | 他 | 到 | 一个 | 新的 | 学校 | 在 | 盛夏 | , | " | 说 | 先生 |

. ['tʌlɪvər] .

| . | Tulliver | . |
|---|---|---|
| . | 图利弗 | . |

“你看，我想在仲夏节把他送到一所新学校去，”图利弗先生说。

" ['hi:z] ['kʌmɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [æt; ət] ['leɪdi] [deɪ] ,

| " | He's | comin | ' | away | from | the | ' | cademy | at | Lady | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 即将到来 | - | 离开 | 从 | 这 | - | - | 在 | 女士 | 天 | , |

“他即将离开 Lady Day 学院，

[æn; ən] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm][rʌn] [lu:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ;

| an | ' | I | shall | let | him | run | loose | for | a | quarter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 将 | 让 | 他 | 跑步 | 松动的 | 为了 | 一个 | 四分之一 | ; |

我将让他自由活动四分之一时间；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [gʊd] [skuːl] ,

| but | after | that | I | want | to | send | him | to | a | downright | good | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | 我 | 想 | 到 | 发送 | 他 | 到 | 一个 | 彻头彻尾 | 好的 | 学校 | , |

但之后我想送他去一所非常好的学校。

[wer] [ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

| where | they'll | make | a | scholard | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们会 | 制作 | 一个 | - | 的 | 他 | . | " |

他们会把他培养成学者。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['raɪli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm]

| " | Well | , | " | said | Mr | . | Riley | , | " | there's | no | greater | advantage | you | can | give | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | . | 莱利 | , | " | 有 | 不 | 更大的 | 优势 | 你 | 能 | 给 | 他 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

| than | a | good | education | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 好的 | 教育 | . | " |

“嗯，”莱利先生说，“你能给他的最大好处莫过于让他接受良好的教育。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tɑːm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlər] [ænd; ənd]['fɑːrmər] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ;

| " | I | don't | mean | Tom | to | be | a | miller | and | farmer | , | " | said | Mr | . | Tulliver | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 意思是 | 汤姆 | 到 | 是 | 一个 | 磨坊主 | 和 | 农民 | , | " | 说 | 先生 | . | 图利弗 | ; |

“我并不是说汤姆要当磨坊主和农民，”图利弗先生说；

" [aɪ] [siː] [noʊ] [fʌn]

| " | I | see | no | fun |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 不 | 乐趣 |

我感觉不到任何乐趣

[aɪ] - [ðæt] .

| i | ' | that | . |
|---|---|---|---|
| 我 | - | 那 | . |

我就是那个。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪlər] , ['hiːd][biː; bi] [ɪk'spɛktɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mɪl] [æn; ən] - [ðə; ði]

| Why | , | if | I | made | him | a | miller | , | he'd | be | expectin | ' | to | take | the | mill | an | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 我 | 制成 | 他 | 一个 | 磨坊主 | , | 他会 | 是 | 期待 | - | 到 | 拿 | 这 | 磨 | 一个 | - | 这 |

[lænd] ,

| land | , |
|---|---|
| 土地 | , |

如果我让他当磨坊主，他就会想把磨坊和土地都带走。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [baɪ] .

| an | ' | a | - | hinting | at | me | as | it | was | time | for | me | to | lay | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | - | 暗示 | 在 | 我 | 作为 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 躺 | 经过 | . |

并暗示我该休息了。

[neɪ] , [neɪ] ; [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [ðæt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌnz] .

| Nay | , | nay | ; | I've | seen | enough | o | ' | that | wi | ' | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 我已经 | 已见 | 足够的 | o | - | 那 | wi | - | 儿子们 | . |

不，不；我已经受够了儿子们的这些事。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [kʌt] ['mægi] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

| " | These | words | cut | Maggie | to | the | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 切 | 玛吉 | 到 | 这 | 快的 | . |

“这些话深深刺痛了玛吉。”

[tɑːm][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] !

| Tom | was | supposed | capable | of | turning | his | father | out | of | doors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 据称 | 有能力的 | 的 | 转弯 | 他的 | 父亲 | 出去 | 的 | 门 | ! |

汤姆本应该能把他父亲赶出家门！

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ; [ænd; ənd] ['mægi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stuːl] ,

| This | was | not | to | be | borne | ; | and | Maggie | jumped | up | from | her | stool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 出生 | ; | 和 | 玛吉 | 跳了起来 | 向上 | 从 | 她 | 凳子 | , |

这让她无法忍受；玛吉从凳子上跳了起来。

[ fə'getiŋ ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hevi] [bʊk] , [wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fendər] ,

| forgetting | all | about | her | heavy | book | , | which | fell | with | a | bang | within | the | fender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 全部 | 关于 | 她 | 重的 | 书 | , | 哪个 | 跌倒 | 和 | 一个 | 砰 | 之内 | 这 | 挡泥板 | , |

她完全忘记了手里那本厚重的书，书砰的一声掉在了挡泥板里。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niːz] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['kraɪɪŋ] , [hæf] - ['æŋgri]

| and | going | up | between | her | father's | knees | said | , | in | a | half | - | crying | , | half | - | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 之间 | 她 | 父亲的 | 膝盖 | 说 | , | 在 | 一个 | 一半 | - | 哭泣 | , | 一半 | - | 生气的 |

[vɔɪs] , —

| voice | , | — |
|---|---|---|
| 嗓音 | , | — |

她走到父亲两膝之间，半哭半怒地说道：

" ['fɑːðər] , [tɑːm] ['wʊdnt] [biː; bi] ['nɔːti] [tuː; tə][juː; jʊ]['evər] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] . "

| " | Father | , | Tom | wouldn't | be | naughty | to | you | ever | ; | I | know | he | wouldn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 汤姆 | 不会 | 是 | 淘气 | 到 | 你 | 曾经 | ; | 我 | 知道 | 他 | 不会 | . | " |

“父亲，汤姆永远不会对您不听话；我知道他不会。”

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[ðeɪ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eni] [hɑːrm][oʊ] - [tɑːm] , [eɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ,

| they | mustn't | say | any | harm | o | ' | Tom | , | eh | ? | " | said | Mr | . | Tulliver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不得 | 说 | 任何 | 伤害 | o | - | 汤姆 | , | 嗯 | ? | " | 说 | 先生 | . | 图利弗 | , |

“他们不能说汤姆的坏话，对吧？”图利弗先生说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mægi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] .

| looking | at | Maggie | with | a | twinkling | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 玛吉 | 和 | 一个 | 闪烁 | 眼睛 | . |

她眨着眼睛看着玛吉。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] , " [goʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

| Then | he | added | gently | , | " | Go | , | go | and | see | after | your | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 额外 | 轻轻地 | , | " | 去 | , | 去 | 和 | 看 | 后 | 你的 | 母亲 | . | " |

然后他温和地补充道：“去吧，去照顾你母亲吧。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk] [ˌɒnt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [æz; əz] ['mægi] [rɪ'taɪərd] .

| " | Did | you | ever | hear | the | like | on't | ? | " | said | Mr | . | Tulliver | as | Maggie | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 这 | 喜欢 | 不 | ? | " | 说 | 先生 | . | 图利弗 | 作为 | 玛吉 | 退休 | . |

“你听说过这种事吗？”图利弗先生在玛吉退休时说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiːd] [bɪn] [ðə; ði] [læd] .

| " | It's | a | pity | but | what | she'd | been | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 遗憾 | 但 | 什么 | 棚 | 到过 | 这 | 小伙子 | . |

“真是可惜，但她本来会成为那个男孩的。”

" ['mɪstər] . ['raɪli] [læft] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [sed] , —

| " | Mr | . | Riley | laughed | , | took | a | pinch | of | snuff | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 莱利 | 笑了 | , | 采取 | 一个 | 捏 | 的 | 鼻烟 | , | 和 | 说 | , | — |

莱利先生笑了笑，捏了一小撮鼻烟，说道：

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [lædz] [nɑːt]['stuːpɪd] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] ['mɪstər] . ['raɪli] .

| " | But | your | lad's | not | stupid | , | is | he | ? | " | said | Mr | . | Riley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 小伙子的 | 不是 | 愚蠢的 | , | 是 | 他 | ? | " | 说 | 先生 | . | 莱利 | . |

“但是你儿子并不笨，对吧？”莱利先生说。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] , ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ; [hiː; hi] [siːmd]
" I saw him , when I was here last , busy making fishing - tackle ; he seemed
" 我 锯 他 , 什么时候 我 曾是 这里 最后的 , 忙碌的 制作 钓鱼 - 处理 ; 他 似乎
[kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
quite up to it . "
相当 向上 到 它 . "

“我上次来的时候看到他正在忙着制作渔具；他看起来完全胜任。”

" [wel] , [hiː; hi] ['iznt] ['stuːpɪd] .
" Well , he isn't stupid .
" 出色地 , 他 不是 愚蠢的 .

“嗯，他并不笨。”

['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [oʊ] - [θɪŋz] [aʊt] [oʊ] - [dɔːr] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [sɔːrt] [oʊ] - ['kɑːmən] [sens] ,
He's got a notion o ' things out o ' door , an ' a sort o ' common sense ,
他是 得到 一个 概念 o - 事物 出去 o - 门 , 一个 - 一个 种类 o - 常见的 感觉 ,

他对户外的事情有所了解，也具备一定的常识。

[ænd; ənd] ['hiːl] [leɪ] [hoʊld] [oʊ] - [θɪŋz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['hænd(ə)l] .
and he'll lay hold o ' things by the right handle .
和 地狱 躺 抓住 o - 事物 经过 这 正确的 处理 .

他会抓住正确的把手，把东西牢牢抓住。

[bʌt; bət] ['hiːz] [sloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːdz] [bʌt; bət] ['pʊrli,'pɔːrli] ,
But he's slow with his tongue , you see , and he reads but poorly ,
但 他是 慢的 和 他的 舌头 , 你 看 , 和 他 阅读 但 差 ,

但他说话慢，而且阅读能力很差。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [ə'baɪd] [ðə; ðɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['spɛlz] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
and can't abide the books , and spells all wrong , they tell me ,
和 不能 遵守 这 图书 , 和 咒语 全部 错误的 , 他们 告诉 我 ,

他们告诉我，他们看不懂书，拼写也全错了。

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] - [kjuːt] [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wentʃ] .
an ' you never hear him say ' cute things like the little wench .
一个 - 你 绝不 听到 他 说 - 可爱的 事物 喜欢 这 小的 妖妇 .

你从没听他说过像“小丫头”这样可爱的话。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] [wer] [ðeɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt]
what I want is to send him to a school where they'll make him a bit
什么 我 想 是 到 发送 他 到 一个 学校 在哪里 他们会 制作 他 一个 少量
['nɪmb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pen] ,
nimble with his tongue and his pen ,
灵活 和 他的 舌头 和 他的 笔 ,

我希望送他去一所学校，在那里他们能让他更善于言辞和写作。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [smɑːrt] [tʃæp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
and make a smart chap of him . "
和 制作 一个 聪明的 小伙子 的 他 . "

把他培养成一个聪明人。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʌlɪvər] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['raɪli] .
" You're quite in the right of it , Tulliver , " observed Mr . Riley .
" 你是 相当 在 这 正确的 的 它 , 图利弗 , " 观察到 先生 . 莱利 .

“你说的完全正确，图利弗，”莱利先生说道。

" ['betər] [spend] [æn; ən]['ekstrə] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][jʊr; jər] ['sʌnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [li:v] [ˌaɪ 'ti:]
" Better spend an extra hundred or two on your son's education than leave it
" 更好的 花费 一个 额外的 百 或者 二 在 你的 儿子的 教育 比 离开 它
[hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [wɪl] . "
him in your will . "
他 在 你的 将要 . "

“与其把钱留给儿子做遗嘱，不如多花一两百块钱在儿子的教育上。”

" [aɪ] [der] [seɪ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [æz; əz] - [ʌd][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]
" I dare say , now , you know of a school as ' ud be just the thing for
" 我 敢 说 , 现在 , 你 知道 的 一个 学校 作为 - ud 是 只是 这 事物 为了
[tɑ:m] ,
Tom ,
汤姆 ,

“我敢说，现在您一定知道哪所学校最适合汤姆了。”

" [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] .
" said Mr . Tulliver .
" 说 先生 . 图利弗 .

“图利弗先生说道。”

['mɪstər] . ['raɪli] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sed] , —
Mr . Riley took a pinch of snuff , and waited a little before he said , —
先生 . 莱利 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 和 等待 一个 小的 前 他 说 , —

莱利先生捏了一小撮鼻烟，停顿了一会儿才说道：

" [aɪ] [nəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [ðæts] [gɑ:t][ðə; ði] ['nesəseri] ['mʌni] ,
" I know of a very fine chance for any one that's got the necessary money ,
" 我 知道 的 一个 非常 美好的 机会 为了 任何 一 那就是 得到 这 必要的 钱 ,

我知道，对于任何拥有足够资金的人来说，这都是一个绝佳的机会。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['tʌlɪvər] .
and that's what you have , Tulliver .
和 那就是 什么 你 有 , 图利弗 .

这就是你所拥有的，图利弗。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['feloʊ] ,
But if any one wanted his boy to be placed under a first - rate fellow ,
但 如果 任何 一 通缉 他的 男生 到 是 放置 在下面 一个 第一的 - 速度 同伴 ,

但如果有人想让自己的儿子师从一位一流的师傅，

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][mæn] .
I know his man .
我 知道 他的 男人 .

我认识他那个人。

['hi:z] [æn; ən]['ɑ:ksfərd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] .
He's an Oxford man , and a parson .
他是 一个 牛津 男人 , 和 一个 牧师 .

他是牛津大学毕业的，也是一位牧师。

['hi:z] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [bɔɪz] [æz; əz]['pju:p(ə)lz][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz][taɪm] .
He's willing to take one or two boys as pupils to fill up his time .
他是 愿意的 到 拿 一 或者 二 男孩们 作为 学生 到 充满 向上 他的 时间 .

他愿意收一两个男孩做学生来打发时间。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər]
The boys would be quite of the family — the finest thing in the world for
这 男孩们 会 是 相当 的 这 家庭 — 这 最好的 事物 在 这 世界 为了
[ðem; ðəm] — ['ʌndər] - [aɪ] [kən'tɪnjuəli] . "
them — under Stelling's eye continually . "
他们 — 在下面 - 眼睛 持续 . "

在斯特林的悉心照料下，孩子们会成为这个家庭的一份子——对他们来说，这是世界上最美好的事情。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [twaɪs] [oʊ] - ['pʊdɪŋ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər]
" But do you think they'd give the poor lad twice o ' pudding ? " said Mrs . Tulliver
" 但 做 你 思考 他们会 给 这 贫穷的 小伙子 两次 o - 布丁 ? " 说 太太 . 图利弗
,
,
,

“可是你觉得他们会给那个可怜的孩子两份布丁吗？”图利弗太太问道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] .
who was now in her place again .
WHO 曾是 现在 在 她 地方 再次 .

她现在又回到了原来的位置。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] - [ʌd][hiː; hi][wɑːnt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] .
" And what money ' ud he want ? " said Mr . Tulliver .
" 和 什么 钱 - ud 他 想 ? " 说 先生 . 图利弗 .

“他想要多少钱？”图利弗先生问道。

" ['stɛlɪŋ] [ɪz] ['mɑːdərət] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrmz] ; ['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] ['græspɪŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['raɪli] .
" Stelling is moderate in his terms ; he's not a grasping man , " said Mr . Riley .
" 斯特林 是 缓和 在 他的 条款 ; 他是 不是 一个 抓握 男人 , " 说 先生 . 莱利 .

“斯特林为人温和，他不是一个贪婪的人，”莱利先生说。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] ['hiːd] [teɪk] [jʊr; jər] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" I've no doubt he'd take your boy at a hundred .
" 我已经 不 怀疑 他会 拿 你的 男生 在 一个 百 .

“我毫不怀疑，就算出价一百，他也会买下你儿子。”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll write to him about it if you like .
患病的 写 到 他 关于 它 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以写信告诉他这件事。

" ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
" Mr . Tulliver rubbed his knees , and looked at the carpet .
" 先生 . 图利弗 摩擦 他的 膝盖 , 和 看起来 在 这 地毯 .

“图利弗先生揉了揉膝盖，看着地毯。

" [bʌt; bət] [bɪ'laɪk] ['hiːz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , " [æn; ən] - [aɪv] [noʊ] [ə'pɪnjən] [oʊ]
" But belike he's a bachelor , " observed Mrs . Tulliver , " an ' I've no opinion o
" 但 大概 他是 一个 学士 , " 观察到 太太 . 图利弗 , " 一个 - 我已经 不 观点 o
- [haʊs] - ['kiːpəz] .
' house - keepers .
- 房子 - 守门员 .

“但他很可能是个单身汉，”图利弗太太说，“我对管家没什么看法。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][send][tɑːm] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] ,
It ' ud break my heart to send Tom where there's a housekeeper ,
它 - ud 休息 我的 心 到 发送 汤姆 在哪里 有 一个 管家 ,

如果把汤姆送到有管家的地方，我会心碎的。

[æn; ən] - [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] . "
an ' I hope you won't think of it , Mr . Tulliver . "
一个 - 我 希望 你 惯于 思考 的 它 , 先生 . 图利弗 . "

我希望你不会想到这件事，图利弗先生。

" [juː; jʊ] [meɪ] [set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , " [sed] ['mɪstər] . ['raɪli] ,
" You may set your mind at rest on that score , Mrs . Tulliver , " said Mr . Riley ,
" 你 可能 放 你的 头脑 在 休息 在 那 分数 , 太太 . 图利弗 , " 说 先生 . 莱利 ,

“图利弗夫人，您不必为此担心，”莱利先生说。

" [fɔːr; fər] ['stɛlɪŋ] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][æz; əz][naɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz] ['eni] [mæn] [niːd] [wɪʃ]

" for Stelling is married to as nice a little woman as any man need wish

" 为了 斯特林 是 已婚 到 作为 好的 一个 小的 女士 作为 任何 男人 需要 希望

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] .

for a wife .

为了 一个 妻子 .

“因为斯特林娶了一个非常漂亮的小姑娘，任何男人都梦寐以求的妻子就是她。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['kɪndər] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

There isn't a kinder little soul in the world . "

那里 不是 一个 幼儿园 小的 灵魂 在 这 世界 . "

世界上再也找不到比他更善良的小天使了。

" ['fɑːðər] , " [broʊk] [ɪn] ['mægi] , [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['elboʊ] [ə'gen] ,

" Father , " broke in Maggie , who had stolen to her father's elbow again ,

" 父亲 , " 打破 在 玛吉 , WHO 有 被盗 到 她 父亲的 弯头 再次 ,

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

listening with parted lips ,

聆听 和 分手了 嘴唇 ,

“爸爸，”玛吉插嘴道，她又悄悄地挪到父亲的胳膊肘边，张着嘴听着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [dɑːl] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪts] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd]

while she held her doll topsy - turvy , and crushed its nose against the wood

尽管 她 握住 她 玩具娃娃 颠倒 - 颠簸 , 和 碎 它是 鼻子 反对 这 木头

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] — " ['fɑːðər] ,

of the chair — " father ,

的 这 椅子 — " 父亲 ,

她把娃娃翻了个底朝天，把娃娃的鼻子狠狠地撞在椅子木头上——“爸爸，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [wer] [tɑːm][ɪz][tuː; tə][goʊ] ?

is it a long way off where Tom is to go ?

是 它 一个 长的 方式 离开 在哪里 汤姆 是 到 去 ?

汤姆要去的地方很远吗?

[ʃænt] [wiː; wi] ['evər] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

Shan't we ever go to see him ? "

不会 我们 曾经 去 到 看 他 ? "

我们难道就不能去看他吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [wentʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['tendərli] .

" I don't know , my wench , " said the father tenderly .

" 我 不 知道 , 我的 妖妇 , " 说 这 父亲 温柔地 .

“我不知道，我的宝贝女儿，”父亲温柔地说。

" [æsk]['mɪstər] . ['raɪli] ; [hiː; hi] [noʊz] .

" Ask Mr . Riley ; he knows .

" 问 先生 . 莱利 ; 他 知道 .

“去问莱利先生吧，他知道。”

" ['mægi] [keɪm] [raʊnd] ['prɑːmptli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪli] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]

" Maggie came round promptly in front of Mr . Riley , and said , " How far is it

" 玛吉 来了 圆形的 及时 在 正面 的 先生 . 莱利 , 和 说 , " 如何 远的 是 它

,

,

,

玛吉径直走到莱利先生面前，问道：“还有多远？”

[pliːz] [sɜːr] ? "

please sir ? "

请 先生 ? "

先生，请问可以吗?

" [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , " [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] .

| " | Oh | , | a | long | , | long | way | off | , | " | that | gentleman | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | 长的 | , | 长的 | 方式 | 离开 | , | " | 那 | 绅士 | 回答 | . |

“哦，很很远，”那位先生回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['bɔːroʊ] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

| " | You | must | borrow | the | seven | - | leagued | boots | to | get | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 借 | 这 | 七 | - | 联盟 | 靴子 | 到 | 得到 | 到 | 他 | . | " |

“你必须借用七里靴才能见到他。”

" [ðæts] ['nɑːnsens] ! " [sed] ['mægi] ,

| " | That's | nonsense | ! | " | said | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 废话 | ! | " | 说 | 玛吉 | , |

“胡说！”玛吉说道。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

| tossing | her | head | and | turning | away | with | the | tears | springing | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 她 | 头 | 和 | 转弯 | 离开 | 和 | 这 | 眼泪 | 弹簧 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

她甩了甩头，转过身去，泪水涌上了眼眶。

" [hʌʃ] , ['mægi] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['tʃætərɪŋ] [soʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| " | Hush | , | Maggie | , | for | shame | of | you | , | chattering | so | , | " | said | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 玛吉 | , | 为了 | 耻辱 | 的 | 你 | , | 喋喋不休 | 所以 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | . |

“嘘，玛吉，你真丢人，这么叽叽喳喳的，”她妈妈说。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [stuːl] , [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [duː] .

| " | Come | and | sit | down | on | your | little | stool | , | and | hold | your | tongue | , | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 坐 | 向下 | 在 | 你的 | 小的 | 凳子 | , | 和 | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | 做 | . |

“过来，坐在你的小凳子上，闭上你的嘴，好吗？”

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'lɑːrm] [ə'weɪkənd] ,

| But | , | " | added | Mrs | . | Tulliver | , | who | had | her | own | alarm | awakened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 额外 | 太太 | . | 图利弗 | , | WHO | 有 | 她 | 自己的 | 警报 | 觉醒 | , |

“但是，”图利弗太太补充道，她自己的警报也被吵醒了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][ɔːf][æz; əz][aɪ] ['kudnt] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mend] [hɪm; ɪm] ? "

| " | is | it | so | far | off | as | I | couldn't | wash | him | and | mend | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 所以 | 远的 | 离开 | 作为 | 我 | 不能 | 洗 | 他 | 和 | 修补 | 他 | ? | " |

“难道真的差到我连给他洗澡缝补都做不到了吗？”

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['raɪli] .

| " | About | fifteen | miles | , | that's | all | , | " | said | Mr | . | Riley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 十五 | 英里 | , | 那就是 | 全部 | , | " | 说 | 先生 | . | 莱利 | . |

“大概十五英里，就这些，”莱利先生说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

| " | You | can | drive | there | and | back | in | a | day | quite | comfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 驾驶 | 那里 | 和 | 后退 | 在 | 一个 | 天 | 相当 | 舒适地 | . |

“一天之内开车往返非常方便。”

[ɔːr] — ['stɛlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['plez(ə)nt] [mæn] — ['hiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] . "

| Or | — | Stelling | is | a | kind | , | pleasant | man | — | he'd | be | glad | to | have | you | stay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 斯特林 | 是 | 一个 | 种类 | , | 令人愉快的 | 男人 | — | 他会 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 停留 | . | " |

或者——斯特林是个善良和蔼的人——他会很高兴你留下来。

" [bʌt; bət] [its] [tuː] [fɑːr][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪnɪn] , [aɪ] [daʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] ['sædli] .

| " | But | it's | too | far | off | for | the | linen | , | I | doubt | , | " | said | Mrs | . | Tulliver | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 也 | 远的 | 离开 | 为了 | 这 | 亚麻布 | , | 我 | 怀疑 | , | " | 说 | 太太 | . | 图利弗 | 令人遗憾的是 | . |

“但我觉得离亚麻布太远了，”图利弗太太悲伤地说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Chapter | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

## 第三章

[tɑːm] [kʌmz] [hoʊm] .
**TOM COMES HOME .**
汤姆 来 家 .

汤姆回家了。

[tɑːm][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈraɪv] [ˈɜːrli] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
**Tom was to arrive early one afternoon ,**
汤姆 曾是 到 到达 早期的 一 下午 ,

汤姆某天下午早些时候到达，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈflʌtərɪŋ] [hɑːrt] [bɪˈsaɪdz] [ˈmæˌgiːz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt]
**and there was another fluttering heart besides Maggie's when it was late**
和 那里 曾是 其他 飘动 心 除了 玛吉的 什么时候 它 曾是 晚的
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪg] [wiːlz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ;
**enough for the sound of the gig wheels to be expected ;**
足够的 为了 这 声音 的 这 演出 车轮 到 是 预期的 ;

当夜色已深，可以听到马车车轮转动的声音时，除了玛吉之外，还有另一颗怦怦直跳的心；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌlɪvər] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**for if Mrs . Tulliver had a strong feeling , it was fondness for her**
为了 如果 太太 . 图利弗 有 一个 强的 感觉 , 它 曾是 喜爱 为了 她
[bɔɪ] .
**boy .**
男生 .

如果说图利弗太太有什么强烈的感情，那就是对她儿子的喜爱。

[æt; ət][læst][ðə; ði][saʊnd] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ðə; ði]
**At last the sound came , and in spite of the wind , which was blowing the**
在 最后的 这 声音 来了 , 和 在 尽管如此 的 这 风 , 哪个 曾是 吹 这
[klaʊdz] [əˈbaʊt] ,
**clouds about ,**
云 关于 ,

声音终于传来，尽管狂风吹拂，云朵翻滚，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ˈmɪsɪz] . - [kəːlz] [ænd; ənd][kæp] - [strɪŋz] ,
**and was not likely to respect Mrs . Tulliver's curls and cap - strings ,**
和 曾是 不是 可能 到 尊重 太太 . - 卷发 和 帽 - 字符串 ,

而且不太可能尊重图利弗太太的卷发和帽带。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈmæˌgiːz] [hed] .
**she came and stood outside the door with her hand on Maggie's head .**
她 来了 和 站立 外部 这 门 和 她 手 在 玛吉的 头 .

她走到门外，一只手放在玛吉的头上。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [maɪ] [swiːt] [læd] !
**" There he is , my sweet lad !**
" 那里 他 是 , 我的 甜的 小伙子 !

“看，我的宝贝儿子！”

[bʌt; bət][ˈhiːz][gɑːt][ˈnevər][ə; eɪ][ˈkɑːlər][ɑːn] ; [its] [bɪn] [lɔːst][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
**But he's got never a collar on ; it's been lost on the road , I'll be bound ,**
但 他是 得到 绝不 一个 衣领 在 ; 它是 到过 丢失的 在 这 路 , 患病的 是 边界 ,

但他从来没戴过项圈；项圈在路上丢了，我肯定找不到了。

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [ðə; ði][set] !
**and spoilt the set !**
和 被宠坏了 这 放 !

把整套设备都弄坏了！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌlɪvər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊpən] ;
**" Mrs . Tulliver stood with her arms open ;**
" 太太 . 图利弗 站立 和 她 武器 打开 ;

“图利弗夫人张开双臂站着；

['mægi] [dʒʌmpt] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
**Maggie jumped first on one leg and then on the other ;**
玛吉 跳了起来 第一的 在 一 腿 和 然后 在 这 其他 ;

玛吉先用一条腿跳，然后换另一条腿跳；

[waɪl] [tɑːm] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɪg] , [ænd; ənd] [sed] , " [hə'ləu] , [jæp] !
**while Tom stepped down from the gig , and said , " Hallo , Yap !**
尽管 汤姆 步 向下 从 这 演出 , 和 说 , " 你好 , 雅浦 !

当汤姆从演出中下来时，他说："你好，Yap！"

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
**what , are you there ?**
什么 , 是 你 那里 ?

什么？你在吗?

" [ðen] [hiː; hi] [ə'ləʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ,
**" Then he allowed himself to be kissed willingly enough ,**
" 然后 他 允许 他自己 到 是 亲吻 心甘情愿 足够的 ,

然后他心甘情愿地接受了对方的吻。

[ðoʊ] ['mægi] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,
**though Maggie hung on his neck in rather a strangling fashion ,**
尽管 玛吉 悬挂 在 他的 脖子 在 相当 一个 勒死 时尚 ,

虽然玛吉以一种近乎窒息的方式挂在他的脖子上，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['wɔndəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [krɔːft] [ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ,
**while his blue eyes wandered towards the croft and the lambs and the river ,**
尽管 他的 蓝色的 眼睛 漫步 向 这 克罗夫特 和 这 羔羊 和 这 河 ,

他的蓝色眼睛望向农舍、羔羊和河流，

[wer] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] -
**where he promised himself that he would begin to fish the first thing to -**
在哪里 他 承诺 他自己 那 他 会 开始 到 鱼 这 第一的 事物 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
**morrow morning .**
明天 早晨 .

他暗自发誓，明天一早第一件事就是去钓鱼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [braʊn] [her] , [tʃiːks] [ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd]['roʊziz] , [ænd; ənd]
**He was a lad with light brown hair , cheeks of cream and roses , and**
他 曾是 一个 小伙子 和 光 棕色的 头发 , 脸颊 的 奶油 和 玫瑰 , 和
[fʊl] [lɪps] .
**full lips .**
满的 嘴唇 .

他是个有着浅棕色头发、奶油色和玫瑰色双颊以及丰满嘴唇的男孩。

" ['mægi] , " [sed] [tɑːm] ,
**" Maggie , " said Tom ,**
" 玛吉 , " 说 汤姆 ,

"玛吉，"汤姆说。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə]
**taking her into a corner as soon as his mother was gone out to**
采取 她 进入 一个 角落 作为 很快 作为 他的 母亲 曾是 已消失 出去 到
[ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][bɑːks] ,
**examine his box ,**
检查 他的 盒子 ,

趁母亲外出查看箱子的时候，他立刻把她拉到角落里。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ,
**" you don't know what I've got in my pockets ,**
" 你 不 知道 什么 我已经 得到 在 我的 口袋 ,

你不知道我口袋里有什么，

" ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]
" nodding his head up and down as a means of rousing her sense of
" 点头 他的 头 向上 和 向下 作为 一个 方法 的 振奋人心的 她 感觉 的
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

他上下点头，以此唤起她的神秘感。

" [noʊ] , " [sed] ['mægi] .
" No , " said Maggie .
" 不 , " 说 玛吉 .

“不，”玛吉说。

" [haʊ] ['stɑːdʒi] [ðeɪ] [lʊk] , [tɑːm] !
" How stodgy they look , Tom !
" 如何 古板 他们 看 , 汤姆 !

“他们看起来真土气，汤姆！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrlz] ( ['mɑːrblz] ) [ɔːr] [kɑːb] - [nʌts] ?
Is it marls ( marbles ) or cob - nuts ?
是 它 泥灰岩 ( 弹珠 ) 或者 玉米 - 坚果 ?

是泥灰岩（弹珠）还是榛子?

" ['mæˌgiːz] [hɑːrt] [sæŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" Maggie's heart sank a little ,
" 玛吉的 心 沉没 一个 小的 ,

玛吉的心微微沉了下去，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɑːm] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [noʊ] [gʊd] " ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðoʊz]
because Tom always said it was " no good " playing with her at those
因为 汤姆 总是 说 它 曾是 " 不 好的 " 玩耍 和 她 在 那些
[geɪmz] ,
games ,
游戏 ,

因为汤姆总是说和她一起玩那些游戏“没意思”，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [soʊ] ['bædli] .
she played so badly .
她 玩 所以 糟糕 .

她打得太差了。

" ['mɑːrlz] !
" Marls !
" 泥灰岩 !

“Marls!

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[aɪv] [swɑːp] [ɔːl] [maɪ] ['mɑːrlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd] ['kɒb.nʌt] [ɑːr; ər] [noʊ] [fʌn] ,
I've swopped all my marls with the little fellows ; and cobnuts are no fun ,
我已经 交换 全部 我的 泥灰岩 和 这 小的 伙伴们 ; 和 榛子 是 不 乐趣 ,

我已经把所有的泥炭都跟那些小家伙们交换了；榛子一点也不好玩。

[juː; jʊ] ['sɪli] — ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [nʌts] [ɑːr; ər] [griːn] .
you silly — only when the nuts are green .
你 愚蠢的 — 仅有的 什么时候 这 坚果 是 绿色的 .

你傻瓜——只有当坚果是绿色的时候才行。

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] !
**But see here !**
但 看 这里 !

但是你看这里!

" [hiː; hi] [druː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['pɑːkɪt] .
**" He drew something out of his right - hand pocket .**
" 他 画 某物 出去 的 他的 正确的 - 手 口袋 .

他从右边的口袋里掏出一样东西。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mægi] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
**" What is it ? " said Maggie in a whisper .**
" 什么 是 它 ? " 说 玛吉 在 一个 耳语 .

“是什么？”玛吉低声问道。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] . "
**" I can see nothing but a bit of yellow . "**
" 我 能 看 没有什么 但 一个 少量 的 黄色的 . "

“我只能看到一点黄色。”

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [nuː] — [ges] , ['mægi] ! "
**" Why , it's a new — Guess , Maggie ! "**
" 为什么 , 它是 一个 新的 — 猜测 , 玛吉 ! "

“哎呀，这是个新玩意儿——猜猜看，玛吉！”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ges] , [tɑːm] , " [sed] ['mægi] [ɪm'peɪʃntli] .
**" Oh , I can't guess , Tom , " said Maggie impatiently .**
" 哦 , 我 不能 猜测 , 汤姆 , " 说 玛吉 不耐烦地 .

“哦，我猜不出来，汤姆，”玛吉不耐烦地说。

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spɪtfaɪər] , [els] [aɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] ,
**" Don't be a spitfire , else I won't tell you , " said Tom ,**
" 不 是 一个 喷火式战斗机 , 别的 我 惯于 告诉 你 , " 说 汤姆 ,

“别耍脾气，不然我就不告诉你了。”汤姆说。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**thrusting his hand back into his pocket .**
推进 他的 手 后退 进入 他的 口袋 .

他将手插回口袋里。

" [noʊ] , [tɑːm] , " [sed] ['mægi] , ['leɪɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] ['stɪfli] [ɪn] [ðə; ði]
**" No , Tom , " said Maggie , laying hold of the arm that was held stiffly in the**
" 不 , 汤姆 , " 说 玛吉 , 躺下 抓住 的 这 手臂 那 曾是 握住 僵硬地 在 这
['pɑːkɪt] .
**pocket .**
口袋 .

“不，汤姆，”玛吉说着，抓住了汤姆僵硬地插在口袋里的胳膊。

" [aɪm] [nɑːt] [krɔːs] , [tɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kɑːnt] [ber] ['gesɪŋ] .
**" I'm not cross , Tom ; it was only because I can't bear guessing .**
" 我是 不是 叉 , 汤姆 ; 它 曾是 仅有的 因为 我 不能 熊 猜测 .

“汤姆，我没生气；只是因为我受不了猜测。”

[pliːz] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Please be good to me .**
请 是 好的 到 我 .

请善待我。

" ['tɑːmz] [ɑːrm] ['sloʊli] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [ðen] , [its] [ə; eɪ] [nuː] [fɪʃ] - [laɪn] — -

" Tom's arm slowly relaxed , and he said , " Well , then , it's a new fish - line — '

" 汤姆的 手臂 缓慢地 轻松 , 和 他 说 , " 出色地 , 然后 , 它是 一个 新的 鱼 - 线 — -

[tuː] [nuː] ['ʌnz] — [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

two new uns — one for you ,

二 新的 联合国 — 一 为了 你 ,

汤姆的手臂慢慢放松下来，他说："好吧，那这是一条新的鱼线——两条新的——一条给你，

['mægi] , [ɔːl] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Maggie , all to yourself .

玛吉 , 全部 到 你自己 .

玛吉，你全权都属于你。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [hævz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɑːfi] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

I wouldn't go halves in the toffee and gingerbread on purpose to save the

我 不会 去 一半 在 这 奶糖 和 姜饼 在 目的 到 节省 这

['mʌni] ;

money ;

钱 ;

我不会故意为了省钱而和别人平分太妃糖和姜饼；

[ænd; ənd] ['gɪbsən] [ænd; ənd] - [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wʊdnt] .

and Gibson and Spouncer fought with me because I wouldn't .

和 吉布森 和 - 战斗 和 我 因为 我 不会 .

吉布森和斯庞瑟跟我打架，因为我不肯罢休。

[ænd; ənd] [hɪəz] [hʊks] ; [siː] [hɪr] !

And here's hooks ; see here !

和 这里是 钩子 ; 看 这里 !

这里还有钩子；看这里！

[aɪ] [seɪ] , [wəʊnt] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] [fɪʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [daʊn] [baɪ] [raʊnd] [pɑːnd] ?

I say , won't we go and fish to - morrow down by Round Pond ?

我 说 , 惯于 我们 去 和 鱼 到 - 明天 向下 经过 圆形的 池塘 ?

我说，我们明天去圆池边钓鱼怎么样?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ wəːmz, vɔːrms ] [ɑːn] , [ænd; ənd]

And you shall catch your own fish , and put the worms on , and

和 你 将 抓住 你的 自己的 鱼 , 和 放 这 蠕虫 在 , 和

['evriθɪŋ] .

everything .

一切 .

你们要自己捕鱼，把虫子放进去，一切都要自己做。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fʌn] !

Won't it be fun !

惯于 它 是 乐趣 !

那岂不是很有趣吗!

" ['mæˌgiːz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] ['tɑːmz] [nek] [ænd; ənd] [hʌg] [hɪm; ɪm] ,

" Maggie's answer was to throw her arms round Tom's neck and hug him ,

" 玛吉的 回答 曾是 到 扔 她 武器 圆形的 汤姆的 脖子 和 拥抱 他 ,

玛吉的回答是搂住汤姆的脖子，紧紧地抱住了他。

[ænd; ənd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] ['sloʊli] [ˌʌn'waʊnd]

and hold her cheek against his without speaking , while he slowly unwound

和 抓住 她 脸颊 反对 他的 没有 请讲 , 尽管 他 缓慢地 解开

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

some of the line ,

一些 的 这 线 ,

他一言不发地将她的脸颊贴在他的脸上，同时慢慢地解开了一些绳子。

['seɪɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , —

| saying | , | after | a | pause | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | — |

停顿片刻后，他说道——

" ['wɔznt] [aɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] , [naʊ] , [tu:; tə] [bai] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [laɪn] [ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:r'self] ?

| " | Wasn't | I | a | good | brother | , | now | , | to | buy | you | a | line | all | to | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | 一个 | 好的 | 兄弟 | , | 现在 | , | 到 | 买 | 你 | 一个 | 线 | 全部 | 到 | 你自己 | ? |

“我难道不是个好哥哥吗？给你买了一条属于你自己的路？”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [laɪkt] ! "

| You | know | , | I | needn't | have | bought | it | if | I | hadn't | liked | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 我 | 不必 | 有 | 买 | 它 | 如果 | 我 | 之前没有 | 喜欢 | ! | " |

你知道，如果我不喜欢，我就没必要买它！

" [jes] , ['veri] , ['veri] [gʊd] .

| " | Yes | , | very | , | very | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 非常 | , | 非常 | 好的 | . |

“是的，非常好。”

[aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] .

| I | do | love | you | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 爱 | 你 | , | 汤姆 | . |

汤姆，我爱你。

" [tɑ:m][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][laɪn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

| " | Tom | had | put | the | line | back | in | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 有 | 放 | 这 | 线 | 后退 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

汤姆把鱼线放回了口袋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hʊks] [wʌn][baɪ][wʌn] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

| and | was | looking | at | the | hooks | one | by | one | , | before | he | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 钩子 | 一 | 经过 | 一 | , | 前 | 他 | 辐 | 再次 | . |

他一个接一个地看了看那些钩子，然后才再次开口说话。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [fɔ:t] [ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɑ:fi] . "

| " | And | the | fellows | fought | me | because | I | wouldn't | give | in | about | the | toffee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 伙伴们 | 战斗 | 我 | 因为 | 我 | 不会 | 给 | 在 | 关于 | 这 | 奶糖 | . | " |

“那些家伙跟我打架，因为我不肯在太妃糖的事上让步。”

" [oʊ] [dɪr] !

| " | Oh | dear | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [faɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [sku:l] , [tɑ:m] .

| I | wish | they | wouldn't | fight | at | your | school | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们 | 不会 | 斗争 | 在 | 你的 | 学校 | , | 汤姆 | . |

汤姆，我希望你们学校不要发生打架事件。

['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][ju:; jʊ] ? "

| Didn't | it | hurt | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它 | 伤害 | 你 | ? | " |

你没觉得疼吗?

" [hɜ:rt][ˌem 'i:] ?

| " | Hurt | me | ? |
|---|---|---|---|
| " | 伤害 | 我 | ? |

“伤害我？”

[noʊ] , " [sed] [tɑ:m] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hʊks] [ə'gen] .

| No | , | " | said | Tom | , | putting | up | the | hooks | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 推杆 | 向上 | 这 | 钩子 | 再次 | . |

“不，”汤姆说着，又把钩子挂了起来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] ,

| Then | he | took | out | a | large | pocket | - | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 出去 | 一个 | 大的 | 口袋 | - | 刀 | , |

然后他掏出一把大号折叠刀，

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [bleɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | slowly | opened | the | largest | blade | and | rubbed | his | finger | along | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢地 | 打开 | 这 | 最大 | 刀刃 | 和 | 摩擦 | 他的 | 手指 | 沿着 | 它 | . |

他缓缓打开最大的那把刀，用手指沿着刀刃摩擦。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , —

| At | last | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | , | — |

最后他说道：

" [aɪ] [geɪv] - [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [aɪ] [noʊ] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [gɑːt] [baɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

| " | I | gave | Spouncer | a | black | eye | , | I | know | — | that's | what | he | got | by | wanting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | - | 一个 | 黑色的 | 眼睛 | , | 我 | 知道 | — | 那就是 | 什么 | 他 | 得到 | 经过 | 想要 | 到 |

['leðər] [ˌem 'iː] ;

| leather | me | ; |
|---|---|---|
| 皮革 | 我 | ; |

“我知道我把斯庞瑟打得眼眶发青——这是他想用皮鞭抽我自食其果的下场；

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [hævz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['enibɑːdi] ['leðə] [ˌem 'iː] . "

| I | wasn't | going | to | go | halves | because | anybody | leathered | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 去 | 到 | 去 | 一半 | 因为 | 任何人 | 皮革 | 我 | . | " |

我不会因为有人揍了我一顿就和别人平分损失。

" [oʊ] , [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [tɑːm] !

| " | Oh | , | how | brave | you | are | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 勇敢的 | 你 | 是 | , | 汤姆 | ! |

“哦，汤姆，你真勇敢！”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [laɪk] ['sæmsən] .

| I | think | you're | like | Samson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你是 | 喜欢 | 参孙 | . |

我觉得你就像参孙。

[ɪf] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['laɪən] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [faɪt] [hɪm; ɪm] ; ['wʊdnt] [juː; jʊ] ,

| If | there | came | a | lion | roaring | at | me | , | I | think | you'd | fight | him | ; | wouldn't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 来了 | 一个 | 狮子 | 咆哮 | 在 | 我 | , | 我 | 思考 | 你会 | 斗争 | 他 | ; | 不会 | 你 | , |

[tɑːm] ? "

| Tom | ? | " |
|---|---|---|
| 汤姆 | ? | " |

如果有一头狮子朝我咆哮，我想你会跟它搏斗，对吧，汤姆?

" [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['laɪən] [kʌm] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [θɪŋ] ?

| " | How | can | a | lion | come | roaring | at | you | , | you | silly | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 一个 | 狮子 | 来 | 咆哮 | 在 | 你 | , | 你 | 愚蠢的 | 事物 | ? |

“你这傻东西，狮子怎么可能朝你咆哮呢？”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['laɪənz] — ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊz] . "

| There's | no | lions | — | only | in | the | shows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 狮子 | — | 仅有的 | 在 | 这 | 演出 | . | " |

“现实中没有狮子——只有在表演中才有。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪən] ['kʌntriz] — [aɪ] [miːn] , [ɪn] ['æfrɪkə] ,

| " | No | ; | but | if | we | were | in | the | lion | countries | — | I | mean | , | in | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 如果 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 狮子 | 国家 | — | 我 | 意思是 | , | 在 | 非洲 | , |

“不；但如果我们身处狮子之国——我的意思是，在非洲，

[wer] [its] ['veri] [hɑːt] — [ðə; ði]['laɪənz] [iːt] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

| where | it's | very | hot | — | the | lions | eat | people | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它是 | 非常 | 热的 | — | 这 | 狮子 | 吃 | 人们 | 那里 | . |

那里非常炎热——狮子在那里吃人。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wer] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | can | show | it | you | in | the | book | where | I | read | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 展示 | 它 | 你 | 在 | 这 | 书 | 在哪里 | 我 | 读 | 它 | . | " |

我可以给你看我在哪本书里读到的。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] . "

| " | Well | , | I | should | get | a | gun | and | shoot | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 应该 | 得到 | 一个 | 枪 | 和 | 射击 | 他 | . | " |

“那我应该拿把枪把他毙了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] .

| " | But | if | you | hadn't | got | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 之前没有 | 得到 | 一个 | 枪 | . |

但如果你没有枪的话。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][goʊ] ['fɪʃɪŋ] ;

| We | might | have | gone | out | , | you | know | , | not | thinking | , | just | as | we | go | fishing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 你 | 知道 | , | 不是 | 思维 | , | 只是 | 作为 | 我们 | 去 | 钓鱼 | ; |

我们可能出门的时候，并没有想那么多，就像我们去钓鱼一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪən] [maɪt] [rʌn] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [get]

| and | then | a | great | lion | might | run | towards | us | roaring | , | and | we | couldn't | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 伟大的 | 狮子 | 可能 | 跑步 | 向 | 我们 | 咆哮 | , | 和 | 我们 | 不能 | 得到 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| away | from | him | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他 | . |

然后，一头巨大的狮子可能会咆哮着向我们冲来，而我们却无法逃脱。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː] , [tɑːm] ?

| What | should | you | do | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 你 | 做 | , | 汤姆 | ? |

汤姆，你该怎么办?

" [tɑːm] [pɔːzd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] ['iznt] ['kʌmɪŋ] .

| " | Tom | paused | , | and | at | last | turned | away | , | saying | , | " | But | the | lion | isn't | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 暂停 | , | 和 | 在 | 最后的 | 转向 | 离开 | , | 说 | , | " | 但 | 这 | 狮子 | 不是 | 未来 | . |

汤姆停顿了一下，最后转过身去，说道：“但是狮子不会来了。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ? "

| What's | the | use | of | talking | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 说 | ? | " |

说了又有什么用呢?

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['fænsi] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [sed] ['mægi] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| " | But | I | like | to | fancy | how | it | would | be | , | " | said | Maggie | , | following | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 想要 | 如何 | 它 | 会 | 是 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 下列的 | 他 | . |

“但我喜欢想象那会是什么样子，”玛吉跟在他身后说道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] , [tɑːm] . "

| " | Just | think | what | you | would | do | , | Tom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 思考 | 什么 | 你 | 会 | 做 | , | 汤姆 | . | " |

“想想你会怎么做，汤姆。”

" [oʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] , ['mægi] !

| " | Oh | , | don't | bother | , | Maggie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 打扰 | , | 玛吉 | ! |

“哦，别费劲了，玛吉！”

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] .
**you're** **such** **a** **silly** **.**
你是 这样的 一个 愚蠢的 .

你真是个傻瓜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['ræbəts] .
**I** **shall** **go** **and** **see** **my** **rabbits** **.**
我 将 去 和 看 我的 兔子 .

我要去看我的兔子了。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mæˌgiːz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['flʌtər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bæd] [nuːz]
**"** **Upon** **this** **Maggie's** **heart** **began** **to** **flutter** **with** **fear** **,** **for** **she** **had** **bad** **news**
" 之上 这 玛吉的 心 开始 到 扑 和 害怕 , 为了 她 有 坏的 消息
[fɔːr; fər][tɑːm] .
**for** **Tom** **.**
为了 汤姆 .

“这时，玛吉的心开始因恐惧而悸动，因为她要告诉汤姆一个坏消息。”

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði][sæd] [truːθ] [æt; ət][wʌns] ,
**She** **dared** **not** **tell** **the** **sad** **truth** **at** **once** **,**
她 敢于 不是 告诉 这 伤心 真相 在 一次 ,

她不敢立刻说出那令人悲伤的真相。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['æftər][tɑːm][ɪn] ['tremblɪŋ] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .
**but** **she** **walked** **after** **Tom** **in** **trembling** **silence** **as** **he** **went** **out** **.**
但 她 步行 后 汤姆 在 发抖 沉默 作为 他 去 出去 .

但汤姆出去时，她却浑身颤抖，沉默不语地跟在他身后。

" [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,
**"** **Tom** **,** **"** **she** **said** **timidly** **,** **when** **they** **were** **out** **of** **doors** **,**
" 汤姆 , " 她 说 胆怯地 , 什么时候 他们 是 出去 的 门 ,

“汤姆，”当他们走到户外时，她怯生生地说。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ræbəts] ? "
**"** **how** **much** **money** **did** **you** **give** **for** **your** **rabbits** **?** **"**
" 如何 很多 钱 做过 你 给 为了 你的 兔子 ? "

你花了多少钱买这些兔子?

" [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , " [sed] [tɑːm] ['prɑːmptli] .
**"** **Two** **half** **-** **crowns** **and** **a** **sixpence** **,** **"** **said** **Tom** **promptly** **.**
" 二 一半 - 皇冠 和 一个 六便士 , " 说 汤姆 及时 .

“两个半克朗和一个六便士，”汤姆立刻说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][maɪ] [stiːl] [pɜːrs] [ˌʌp'sterz] .
**"** **I** **think** **I've** **got** **a** **great** **deal** **more** **than** **that** **in** **my** **steel** **purse** **upstairs** **.**
" 我 思考 我已经 得到 一个 伟大的 交易 更多的 比 那 在 我的 钢 钱包 楼上 .

“我觉得我楼上那个钢钱包里还有比这多得多的东西。”

[aɪl] [æsk] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . "
**I'll** **ask** **mother** **to** **give** **it** **you** **.** **"**
患病的 问 母亲 到 给 它 你 . "

我会请妈妈把它给你。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [tɑːm] .
**"** **What** **for** **?** **"** **said** **Tom** **.**
" 什么 为了 ? " 说 汤姆 .

“为什么？”汤姆问道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] , [juː; jʊ] ['sɪli] [θɪŋ] .
**"** **I** **don't** **want** **your** **money** **,** **you** **silly** **thing** **.**
" 我 不 想 你的 钱 , 你 愚蠢的 事物 .

“我才不要你的钱，你这个傻瓜。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

| I've | got | a | great | deal | more | money | than | you | , | because | I'm | a | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 钱 | 比 | 你 | , | 因为 | 我是 | 一个 | 男生 | . | " |

“我比你富有得多，因为我是个男孩。”

" [wel] , [bʌt; bət] , [tɑːm] ,

| " | Well | , | but | , | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 但 | , | 汤姆 | , |

“嗯，但是，汤姆，

[ɪf] ['mʌðər] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

| if | mother | would | let | me | give | you | two | half | - | crowns | and | a | sixpence | out | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 母亲 | 会 | 让 | 我 | 给 | 你 | 二 | 一半 | - | 皇冠 | 和 | 一个 | 六便士 | 出去 | 的 | 我的 |

[pɜːrs] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [spend] ,

| purse | to | put | into | your | pocket | and | spend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱包 | 到 | 放 | 进入 | 你的 | 口袋 | 和 | 花费 | , |

如果妈妈允许我从钱包里拿出两个半克朗和一个六便士给你，让你放进口袋里花掉，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ræbəts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

| you | know | , | and | buy | some | more | rabbits | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 和 | 买 | 一些 | 更多的 | 兔子 | 和 | 它 | . | " |

你知道，还可以用这笔钱再买几只兔子。

" [mɔːr] ['ræbəts] ?

| " | More | rabbits | ? |
|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 兔子 | ? |

“更多兔子？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] . "

| I | don't | want | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 任何 | 更多的 | . | " |

我不想再要了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [tɑːm] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ded] !

| " | Oh | , | but | , | Tom | , | they're | all | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | , | 汤姆 | , | 它们是 | 全部 | 死的 | ! |

“哦，但是，汤姆，他们都死了！”

" [tɑːm] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tɔːrdz] ['mægi] .

| " | Tom | stopped | , | and | turned | round | towards | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 停止 | , | 和 | 转向 | 圆形的 | 向 | 玛吉 | . |

汤姆停下脚步，转身看向玛吉。

" [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [fiːd] - [ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] ['hæri] [fər'gɑːt] ?

| " | You | forgot | to | feed | ' | em | , | then | , | and | Harry | forgot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘了 | 到 | 喂养 | - | 呃 | , | 然后 | , | 和 | 哈里 | 忘了 | ? |

“那么，你忘了喂它们，哈利也忘了？”

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | he | said | , | his | colour | rising | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 他的 | 颜色 | 上升 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

“他说，脸色瞬间涨红了起来。”

" [aɪl] [pɪtʃ] ['ɪntuː] ['hæri] — [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| " | I'll | pitch | into | Harry | — | I'll | have | him | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 沥青 | 进入 | 哈里 | — | 患病的 | 有 | 他 | 转向 | 离开 | . |

“我会阻止哈里——我会让他离开。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mægi] .

| And | I | don't | love | you | , | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 爱 | 你 | , | 玛吉 | . |

我不爱你，玛吉。

[juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| You | shan't | go | fishing | with | me | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 去 | 钓鱼 | 和 | 我 | 到 | - | 明天 | . |

你明天不能跟我一起去钓鱼。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ræbəts] ['evri] [deɪ] .

| I | told | you | to | go | and | see | the | rabbits | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 到 | 去 | 和 | 看 | 这 | 兔子 | 每一个 | 天 | . |

我告诉过你每天都要去看兔子。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] .

| " | He | walked | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 在 | 再次 | . |

他继续往前走。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [tɑːm] .

| " | Yes | , | but | I | forgot | ; | and | I | couldn't | help | it | , | indeed | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 忘了 | ; | 和 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 的确 | , | 汤姆 | . |

“是的，但我忘了；而且我也没办法，汤姆。”

[aɪm][soʊ] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['mægi] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [fæst] .

| I'm | so | very | sorry | , | " | said | Maggie | , | while | the | tears | rushed | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 非常 | 对不起 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 尽管 | 这 | 眼泪 | 匆忙 | 快速地 | . |

“我非常抱歉，”玛吉说着，眼泪夺眶而出。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] , " [sed] [tɑːm] [sɪ'vɪrli] , " [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]

| " | You're | a | naughty | girl | , | " | said | Tom | severely | , | " | and | I'm | sorry | I | bought | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 淘气 | 女孩 | , | " | 说 | 汤姆 | 严重 | , | " | 和 | 我是 | 对不起 | 我 | 买 | 你 | 这 |

[fɪʃ] - [laɪn] .

| fish | - | line | . |
|---|---|---|---|
| 鱼 | - | 线 | . |

“你真是个淘气的女孩，”汤姆严厉地说，“我很抱歉给你买了鱼线。”

[aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] . "

| I | don't | love | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 爱 | 你 | . | " |

我不爱你。

" [oʊ][tɑːm] , [its] ['veri] ['kruːəl] , " ['sɒbd] ['mægi] .

| " | O | Tom | , | it's | very | cruel | , | " | sobbed | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 汤姆 | , | 它是 | 非常 | 残忍的 | , | " | 啜泣 | 玛吉 | . |

“哦，汤姆，这太残忍了，”玛吉抽泣着说。

" [aɪd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][fər'gɑːt] ['eniθɪŋ] — [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] — [aɪ'd] [fər'gɪv]

| " | I'd | forgive | you | if | you | forgot | anything | — | I | wouldn't | mind | what | you | did | — | I'd | forgive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 原谅 | 你 | 如果 | 你 | 忘了 | 任何事物 | — | 我 | 不会 | 头脑 | 什么 | 你 | 做过 | — | ID | 原谅 |

[juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] . "

| you | and | love | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 爱 | 你 | . | " |

“如果你忘记了什么，我会原谅你——我不会介意你做过什么——我会原谅你，并且爱你。”

" [jes] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər][duː][fər'get] [θɪŋz] — [aɪ][dəunt] . "

| " | Yes | , | you're | a | silly | ; | but | I | never | do | forget | things | — | I | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你是 | 一个 | 愚蠢的 | ; | 但 | 我 | 绝不 | 做 | 忘记 | 事物 | — | 我 | 不 | . | " |

“是啊，你很傻；但我从来不会忘记事情——我真的不会。”

" [oʊ] , [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tɑːm] ; [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] , " [sed] ['mægi] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| " | Oh | , | please | forgive | me | , | Tom | ; | my | heart | will | break | , | " | said | Maggie | , | shaking | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | 原谅 | 我 | , | 汤姆 | ; | 我的 | 心 | 将要 | 休息 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 摇晃 | 和 |

['sɒbz] ,

| sobs | , |
|---|---|
| 啜泣 | , |

“哦，汤姆，请你原谅我；我的心都要碎了，”玛吉抽泣着说，身体颤抖。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['tɑːmz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][wet] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| clinging | to | Tom's | arm | , | and | laying | her | wet | cheek | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 汤姆的 | 手臂 | , | 和 | 躺下 | 她 | 湿的 | 脸颊 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她紧紧抓住汤姆的胳膊，把湿漉漉的脸颊贴在他的肩膀上。

[tɑːm] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɔːf] .

| Tom | shook | her | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 摇晃 | 她 | 离开 | . |

汤姆甩开了她。

" [naʊ] , ['mægi] , [juː; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n] .

| " | Now | , | Maggie | , | you | just | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 玛吉 | , | 你 | 只是 | 听 | . |

“玛吉，你只要听着。”

[ɑːnt] [aɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| Aren't | I | a | good | brother | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | 一个 | 好的 | 兄弟 | 到 | 你 | ? | " |

我难道不是个好哥哥吗?

" [jiː; ji] - [jiː; ji] - [iːz] , " ['sɒbd] ['mægi] .

| " | Ye | - | ye | - | es | , | " | sobbed | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | - | 是的 | - | es | , | " | 啜泣 | 玛吉 | . |

“耶耶耶,”玛吉抽泣着说。

" ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fɪʃ] - [laɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Didn't | I | think | about | your | fish | - | line | all | this | quarter | , | and | mean | to | buy | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 思考 | 关于 | 你的 | 鱼 | - | 线 | 全部 | 这 | 四分之一 | , | 和 | 意思是 | 到 | 买 | 它 | , |

“我这整个季度都在想着你的鱼线，难道没打算买吗？”

[ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] ['mʌni] [oʊ] - ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ] [hævz] [ɪn][ðə; ði] ['tɑːfi] ,

| and | saved | my | money | o | ' | purpose | , | and | wouldn't | go | halves | in | the | toffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已保存 | 我的 | 钱 | o | - | 目的 | , | 和 | 不会 | 去 | 一半 | 在 | 这 | 奶糖 | , |

我省钱是为了省钱，而且不愿意在太妃糖上和别人平分。

[ænd; ənd] - [fɔːt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʊdnt] ? "

| and | Spouncer | fought | me | because | I | wouldn't | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 战斗 | 我 | 因为 | 我 | 不会 | ? | " |

“Spouncer 跟我打架是因为我不打他？”

" [jiː; ji] - [jiː; ji] - [iːz] — [ænd; ənd][aɪ] — [loʊ] - [loʊ] - [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , [tɑːm] . "

| " | Ye | - | ye | - | es | — | and | I | — | lo | - | lo | - | love | you | so | , | Tom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | - | 是的 | - | es | — | 和 | 我 | — | 洛 | - | 洛 | - | 爱 | 你 | 所以 | , | 汤姆 | . | " |

“耶耶耶——还有我——我太爱你了，汤姆。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] .

| " | But | you're | a | naughty | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 一个 | 淘气 | 女孩 | . |

但你是个淘气的女孩。

[læst] ['hɑːlədeɪz][juː; jʊ] [lɪkt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf] [maɪ] ['lɑːzɪndʒ] - [bɑːks] ;

| Last | holidays | you | licked | the | paint | off | my | lozenge | - | box | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 假期 | 你 | 舔过 | 这 | 画 | 离开 | 我的 | 菱形 | - | 盒子 | ; |

上个假期你把我的润喉糖盒子上的油漆舔掉了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [boʊt] [dræg] [maɪ] [fɪʃ] - [laɪn] [daʊn] [wen] [aɪ'd]

| and | the | holidays | before | that | you | let | the | boat | drag | my | fish | - | line | down | when | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 假期 | 前 | 那 | 你 | 让 | 这 | 船 | 拖 | 我的 | 鱼 | - | 线 | 向下 | 什么时候 | ID |

[set] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| set | you | to | watch | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 你 | 到 | 手表 | 它 | , |

还有之前的假期，我让你看着，你却让船把我的鱼线拖了下去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊʃt] [jʊr; jər] [hed] [θruː] [maɪ] [kaɪt] , [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

| and | you | pushed | your | head | through | my | kite | , | all | for | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 推动 | 你的 | 头 | 通过 | 我的 | 风筝 | , | 全部 | 为了 | 没有什么 | . | " |

你把头伸进我的风筝里，结果却白费了事。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [miːn] , " [sed] ['mægi] ; " [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | But | I | didn't | mean | , | " | said | Maggie | ; | " | I | couldn't | help | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 没有 | 意思是 | , | " | 说 | 玛吉 | ; | " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . | " |

“但我不是故意的，”玛吉说，“我情不自禁。”

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] [tɑːm] , " [ɪf] [juːd] ['maɪndɪd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

| " | Yes | , | you | could | , | " | said | Tom | , | " | if | you'd | minded | what | you | were | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 可以 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 如果 | 你会 | 有思想 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | . |

“是的，你可以，”汤姆说，“如果你不介意你正在做的事情的话。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] -

| And | you're | a | naughty | girl | , | and | you | shan't | go | fishing | with | me | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 一个 | 淘气 | 女孩 | , | 和 | 你 | 不会 | 去 | 钓鱼 | 和 | 我 | 到 | - |

['mɔːroʊ] .

| morrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

你这个淘气的女孩，明天不许跟我一起去钓鱼。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɑːm][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mægi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [luːk]

| " | With | this | Tom | ran | away | from | Maggie | towards | the | mill | , | meaning | to | greet | Luke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 汤姆 | 跑 | 离开 | 从 | 玛吉 | 向 | 这 | 磨 | , | 意义 | 到 | 迎接 | 卢克 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

“说完，汤姆就从玛吉身边跑开，朝磨坊方向跑去，打算在那里迎接卢克。”

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hæri] .

| and | complain | to | him | of | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抱怨 | 到 | 他 | 的 | 哈里 | . |

然后向他抱怨哈利。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz]['kruːəl] !

| " | Oh | , | he | is | cruel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 是 | 残忍的 | ! |

“哦，他太残忍了！”

" ['mægi] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

| " | Maggie | sobbed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 啜泣 | 大声 | . |

玛吉放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd] [stɑːrv] [hɜːr'self] — [haɪd] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʌb] ,

| She | would | stay | up | in | the | attic | and | starve | herself | — | hide | herself | behind | the | tub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 停留 | 向上 | 在 | 这 | 阁楼 | 和 | 饿死 | 她自己 | — | 隐藏 | 她自己 | 在后面 | 这 | 浴缸 | , |

她会待在阁楼里，把自己饿死——躲在浴缸后面，

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][tɑːm]

| and | stay | there | all | night | ; | and | then | they | would | all | be | frightened | , | and | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 那里 | 全部 | 夜晚 | ; | 和 | 然后 | 他们 | 会 | 全部 | 是 | 害怕 | , | 和 | 汤姆 |

[wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] .

| would | be | sorry | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 对不起 | . |

他们会在那里待上一整夜；然后他们都会感到害怕，汤姆也会后悔的。

[ðʌs] ['mægi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʌb] ;

| Thus | Maggie | thought | in | the | pride | of | her | heart | , | as | she | crept | behind | the | tub | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 玛吉 | 想法 | 在 | 这 | 自豪 | 的 | 她 | 心 | , | 作为 | 她 | 悄悄地爬 | 在后面 | 这 | 浴缸 | ; |

玛吉心中充满骄傲地想着，然后悄悄地躲到浴缸后面；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [hɜ:r; hər]

| but | presently | she | began | to | cry | again | at | the | idea | that | they | didn't | mind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 她 | 开始 | 到 | 哭 | 再次 | 在 | 这 | 主意 | 那 | 他们 | 没有 | 头脑 | 她 |

['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .

| being | there | . |
|---|---|---|
| 存在 | 那里 | . |

但一想到他们并不介意她待在那里，她又开始哭了起来。

['mi:nwaɪl] , [tɑ:m][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [lu:k] ,

| Meanwhile | , | Tom | was | too | much | interested | in | his | talk | with | Luke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 汤姆 | 曾是 | 也 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 讲话 | 和 | 卢克 | , |

与此同时，汤姆完全沉浸在和卢克的谈话中。

[ænd; ənd][ɪn]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mægi] [æt; ət][ɔ:l] .

| and | in | going | the | round | of | the | mill | , | to | think | of | Maggie | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 去 | 这 | 圆形的 | 的 | 这 | 磨 | , | 到 | 思考 | 的 | 玛吉 | 在 | 全部 | . |

在周而复始的忙碌中，竟然还会想起玛吉。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [ti:] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] , " [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz]

| But | when | he | had | been | called | in | to | tea | , | his | father | said | , | " | Why | , | where's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 称为 | 在 | 到 | 茶 | , | 他的 | 父亲 | 说 | , | " | 为什么 | , | 在哪里? |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wentʃ] ?

| the | little | wench | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 妖妇 | ? |

但当他被叫去喝茶时，他父亲说："哎呀，小丫头在哪儿呢？"

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [sed] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]

| " | And | Mrs | . | Tulliver | , | almost | at | the | same | moment | , | said | , | " | Where's | your | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 图利弗 | , | 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 说 | , | " | 在哪里? | 你的 | 小的 |

['sɪstər] ? "

| sister | ? | " |
|---|---|---|
| 姐姐 | ? | " |

"几乎就在同一时刻，图利弗太太问道：'你的小妹妹在哪里？'"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [tɑ:m] .

| " | I | don't | know | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

"我不知道，"汤姆说。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] " [tel] " [ʌv; əv] ['mægi] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

| He | didn't | want | to | " | tell | " | of | Maggie | , | though | he | was | angry | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 想 | 到 | " | 告诉 | " | 的 | 玛吉 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 生气的 | 和 | 她 | ; |

虽然他生玛吉的气，但他不想"告发"她；

[fɔ:r; fər][tɑ:m] ['tʌlɪvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

| for | Tom | Tulliver | was | a | lad | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | 图利弗 | 曾是 | 一个 | 小伙子 | 的 | 荣誉 | . |

因为汤姆·图利弗是个有荣誉感的年轻人。

" [wʌt] ! ['hæznt] [ʃi:; ʃi] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

| " | What | ! | hasn't | she | been | playing | with | you | all | this | while | ? | " | said | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | 还没有 | 她 | 到过 | 玩耍 | 和 | 你 | 全部 | 这 | 尽管 | ? | " | 说 | 这 | 父亲 | . |

"什么！她难道一直没和你一起玩吗？"父亲说道。

" [ʃi:d] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . "

| " | She'd | been | thinking | o | ' | nothing | but | your | coming | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棚 | 到过 | 思维 | o | - | 没有什么 | 但 | 你的 | 未来 | 家 | . | " |

"她满脑子想的都是你回家。"

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [tu:] ['aʊərz] , " [sez] [tɑ:m] .

| " | I | haven't | seen | her | this | two | hours | , | " | says | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已见 | 她 | 这 | 二 | 小时 | , | " | 说道 | 汤姆 | . |

"我已经两个小时没见到她了，"汤姆说。

" ['gʊdnəs] [hɑːrt] !
" Goodness heart !
" 善良 心 !

“好心肠！”

[ʃiːz] [gɑːt] ['draʊndɪd] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd]
she's got drowned , " exclaimed Mrs . Tulliver , rising from her seat and
她是 得到 溺水 , " 惊呼 太太 . 图利弗 , 上升 从 她 座位 和
['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
running to the window .
跑步 到 这 窗户 .

“她溺水了！”图利弗太太惊呼道，她从座位上站起来，跑到窗边。

" [neɪ] , [neɪ] , [ʃiːz] [nʌn] ['draʊndɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] . — " [juːv] [bɪn] ['nɔːti] [tuː; tə]
" Nay , nay , she's none drowned , " said Mr . Tulliver . — " You've been naughty to
" 不 , 不 , 她是 没有任何 溺水 , " 说 先生 . 图利弗 . — " 你已经 到过 淘气 到
[hɜːr; hər] , [aɪ] [daʊt] , [tɑːm] ? "
her , I doubt , Tom ? "
她 , 我 怀疑 , 汤姆 ? "

“不，不，她没淹死，”图利弗先生说。“汤姆，我怀疑你对她做了什么坏事吧？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] , ['fɑːðər] , " [sed] [tɑːm] ['kwɪkli] .
" I'm sure I haven't , father , " said Tom quickly .
" 我是 当然 我 还没有 , 父亲 , " 说 汤姆 迅速地 .

“我肯定没有，父亲，”汤姆赶紧说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "
" I think she's in the house . "
" 我 思考 她是 在 这 房子 . "

“我觉得她就在屋里。”

" [pər'hæps] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['ætɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , " [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
" Perhaps up in that attic , " said Mrs . Tulliver , " a - singing and talking to
" 也许 向上 在 那 阁楼 , " 说 太太 . 图利弗 , " 一个 - 歌唱 和 说 到
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“也许就在阁楼上，”图利弗太太说，“一边唱歌一边自言自语。”

[ænd; ənd] [ fə'getiŋ ] [ɔːl] [ə'baʊt] [miːl] - [taɪmz] . "
and forgetting all about meal - times . "
和 遗忘 全部 关于 一顿饭 - 时代 . "

完全忘记了吃饭时间。

" [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [tɑːm] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , ['rɑðər] ['ʃɑːrpli] .
" You go and fetch her down , Tom , " said Mr . Tulliver , rather sharply .
" 你 去 和 拿来 她 向下 , 汤姆 , " 说 先生 . 图利弗 , 相当 尖锐地 .

“你去把她叫下来，汤姆，”图利弗先生语气生硬地说。

" [ænd; ənd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" And be good to her , do you hear ?
" 和 是 好的 到 她 , 做 你 听到 ?

“对她好点，听到了吗？”

[els] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] .
Else I'll let you know better .
别的 患病的 让 你 知道 更好的 .

否则我会让你更清楚。

" ['mægi] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , [nuː] ['tɑːmz] [step] ,
" Maggie , who had taken refuge in the attic , knew Tom's step ,
" 玛吉 , WHO 有 已采取 避难所 在 这 阁楼 , 知道 汤姆的 步 ,

躲在阁楼里的玛吉认出了汤姆的脚步声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hoʊp] .

| and | her | heart | began | to | beat | with | the | shock | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 开始 | 到 | 打 | 和 | 这 | 震惊 | 的 | 希望 | . |

她的心因这突如其来的希望而怦怦直跳。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [sed] , " ['mægi] ,

| But | he | only | stood | still | on | the | top | of | the | stairs | and | said | , | " | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 仅有的 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 和 | 说 | , | " | 玛吉 | , |

但他只是站在楼梯顶上，一动不动地说："玛吉，

[jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

| you're | to | come | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 到 | 来 | 向下 | . |

你必须下来。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ 'sɔbiŋ ] , " [oʊ][tɑːm] ,

| " | Then | she | rushed | to | him | and | clung | round | his | neck | , | sobbing | , | " | O | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 匆忙 | 到 | 他 | 和 | 紧紧抓住 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 啜泣 | , | " | 哦 | 汤姆 | , |

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| please | forgive | me | ! |
|---|---|---|---|
| 请 | 原谅 | 我 | ! |

然后她冲到他身边，紧紧抱住他的脖子，哭着说："哦，汤姆，请原谅我！"

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | can't | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

我无法忍受。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [gʊd] — ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [θɪŋz] .

| I | will | always | be | good | — | always | remember | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 总是 | 是 | 好的 | — | 总是 | 记住 | 事物 | . |

我会一直做个好人——永远记住事情。

[duː] [lʌv] [ˌem 'iː] — [pliːz] , [dɪr] [tɑːm] ?

| Do | love | me | — | please | , | dear | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 爱 | 我 | — | 请 | , | 亲爱的 | 汤姆 | ? |

亲爱的汤姆，请你爱我好吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | And | the | boy | quite | forgot | his | desire | to | punish | her | as | much | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男生 | 相当 | 忘了 | 他的 | 欲望 | 到 | 惩治 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 |

[dɪ'zɜːrvd] ;

| deserved | ; |
|---|---|
| 应得的 | ; |

"男孩完全忘记了自己想要好好惩罚她的想法;

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [seɪ] , —

| he | actually | began | to | kiss | her | in | return | , | and | say | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 实际上 | 开始 | 到 | 吻 | 她 | 在 | 返回 | , | 和 | 说 | , | — |

他竟然也开始回吻她，并说道——

" [dəunt][kraɪ] , [ðen] , - ; [hɪr] , [iːt] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [keɪk] .

| " | Don't | cry | , | then | , | Magsie | ; | here | , | eat | a | bit | o | ' | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 然后 | , | - | ; | 这里 | , | 吃 | 一个 | 少量 | o | - | 蛋糕 | . |

"别哭了，玛格西；来，吃点蛋糕。"

" ['mæˌgiːz] ['sɒbz][bɪ'gæn][tuː; tə][səb'saɪd] ,

| " | Maggie's | sobs | began | to | subside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉的 | 啜泣 | 开始 | 到 | 塌陷 | , |

玛吉的抽泣声渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][bɪt][ə; eɪ] [piːs] ;

| and | she | put | out | her | mouth | for | the | cake | and | bit | a | piece | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 出去 | 她 | 嘴 | 为了 | 这 | 蛋糕 | 和 | 少量 | 一个 | 片 | ; |

她伸出嘴去够蛋糕，咬了一口；

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm][bɪt][ə; eɪ] [piːs] , [dʒʌst][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [tə'geðər] ,

| and | then | Tom | bit | a | piece | , | just | for | company | , | and | they | ate | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 汤姆 | 少量 | 一个 | 片 | , | 只是 | 为了 | 公司 | , | 和 | 他们 | 吃 | 一起 | , |

然后汤姆也咬了一口，只是为了陪陪他们，他们一起吃了起来。

[ænd; ənd] [rʌbd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊz] [ænd; ənd]['noʊzɪz] [tə'geðər] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt]

| and | rubbed | each | other's | cheeks | and | brows | and | noses | together | while | they | ate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩擦 | 每个 | 其他的 | 脸颊 | 和 | 眉毛 | 和 | 鼻子 | 一起 | 尽管 | 他们 | 吃 |

[laɪk] [tuː] ['frendli] ['pəuniz] .

| like | two | friendly | ponies | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 二 | 友好的 | 小马 | . |

它们一边吃东西，一边像两匹友好的小马驹一样互相蹭着脸颊、眉毛和鼻子。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - , [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] , " [sed] [tɑːm][æt; ət][læst] .

| " | Come | along | , | Magsie | , | and | have | tea | , | " | said | Tom | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | - | , | 和 | 有 | 茶 | , | " | 说 | 汤姆 | 在 | 最后的 | . |

“来吧，玛格西，喝茶，”汤姆最后说道。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

| So | ended | the | sorrows | of | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 结束 | 这 | 悲伤 | 的 | 这 | 天 | , |

今天的悲伤就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mægi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [trɔtɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

| and | the | next | morning | Maggie | was | to | be | seen | trotting | out | with | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 玛吉 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 小跑 | 出去 | 和 | 她 | 自己的 |

['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| fishing | - | rod | in | one | hand | and | a | handle | of | the | basket | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | - | 杆 | 在 | 一 | 手 | 和 | 一个 | 处理 | 的 | 这 | 篮子 | 在 | 这 | 其他 | . |

第二天早上，人们看到玛吉一手拿着自己的钓竿，一手拿着篮子的把手，小跑着出来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][tɑːm] , [haʊ'evər] ,

| She | had | told | Tom | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 讲述 | 汤姆 | , | 然而 | , |

然而，她已经告诉了汤姆：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][ wəːmz, vɔːrms ][ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| that | she | should | like | him | to | put | the | worms | on | the | hook | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 喜欢 | 他 | 到 | 放 | 这 | 蠕虫 | 在 | 这 | 钩 | 为了 | 她 | . |

她应该希望他能帮她把蚯蚓挂到鱼钩上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [puːl] — [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [puːl] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| They | were | on | their | way | to | the | Round | Pool | — | that | wonderful | pool | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 圆形的 | 水池 | — | 那 | 精彩的 | 水池 | 哪个 | 这 |

[flʌdz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .

| floods | had | made | a | long | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪水 | 有 | 制成 | 一个 | 长的 | 尽管 | 前 | . |

他们正前往圆形水池——那是很久以前洪水形成的奇妙水池。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][spɑːt] ['ɔːlweɪz] ['haɪt(ə)nd] ['tɑːmz] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

| The | sight | of | the | old | spot | always | heightened | Tom's | good | - | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 老的 | 点 | 总是 | 增强 | 汤姆的 | 好的 | - | 幽默 | , |

每次看到老地方，汤姆的心情都会格外好。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðer; ðər]['tæk(ə)l] .

| and | he | opened | the | basket | and | prepared | their | tackle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 打开 | 这 | 篮子 | 和 | 准备 | 他们的 | 处理 | . |

他打开篮筐，准备擒抱。

[hiː; hi] [θruː] ['mæˌgiːz] [laɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rɑːd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] .

| He | threw | Maggie's | line | for | her | , | and | put | the | rod | into | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 玛吉的 | 线 | 为了 | 她 | , | 和 | 放 | 这 | 杆 | 进入 | 她 | 手 | . |

他帮玛吉抛出鱼线，然后把鱼竿放在她手里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [fɪʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hʊk] ,

| She | thought | it | probable | that | the | small | fish | would | come | to | her | hook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 可能 | 那 | 这 | 小的 | 鱼 | 会 | 来 | 到 | 她 | 钩 | , |

她认为小鱼很可能会上钩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [wʌnz] [tuː; tə] ['tɑːmz] .

| and | the | large | ones | to | Tom's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 一个 | 到 | 汤姆的 | . |

把大的送到汤姆那里。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

| But | after | a | few | moments | she | had | forgotten | all | about | the | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 这 | 鱼 | , |

但过了一会儿，她就把那条鱼的事忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtər] , [wen] [tɑːm] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd]

| and | was | looking | dreamily | at | the | glassy | water | , | when | Tom | said | , | in | a | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 寻找 | 梦幻般地 | 在 | 这 | 玻璃状 | 水 | , | 什么时候 | 汤姆 | 说 | , | 在 | 一个 | 大声 |

['wɪspər] ,

| whisper | , |
|---|---|
| 耳语 | , |

她正神情恍惚地望着波光粼粼的水面，这时汤姆突然压低声音大声说道：

" [lʊk] , [lʊk] , ['mægi] !

| " | Look | , | look | , | Maggie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 看 | , | 玛吉 | ! |

“看，看，玛吉！”

" [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪn] [ə'weɪ] .

| " | and | came | running | to | prevent | her | from | snatching | her | line | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 来了 | 跑步 | 到 | 防止 | 她 | 从 | 抢夺 | 她 | 线 | 离开 | . |

“然后跑过来阻止她抢走鱼线。”

['mægi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [lest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ;

| Maggie | was | frightened | lest | she | had | been | doing | something | wrong | , | as | usual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 害怕 | 免得 | 她 | 有 | 到过 | 正在做 | 某物 | 错误的 | , | 作为 | 通常 | ; |

玛吉害怕自己像往常一样做错了什么事；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [tɑːm] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tentʃ] ['baʊnsɪŋ] [aʊt]

| but | presently | Tom | drew | out | her | line | and | brought | a | large | tench | bouncing | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 汤姆 | 画 | 出去 | 她 | 线 | 和 | 带来 | 一个 | 大的 | 丁鳜 | 弹跳 | 出去 |

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] .

| upon | the | grass | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 草 | . |

但很快，汤姆就拉出了鱼线，钓上来一条在草地上蹦蹦跳跳的大丁鲷。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

| Tom | was | excited | . |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 兴奋的 | . |

汤姆很兴奋。

" [oʊ] - !

| " | O | Magsie | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | - | ! |

“哦，玛格西！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [dʌk] !
**you** **little** **duck** **!**
你 小的 鸭子 !

你这只小鸭子!

['empti] [ðə; ði] ['bæskɪt] .
**Empty** **the** **basket** **.**
空的 这 篮子 .

清空篮子。

" ['mægi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['klevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ;
**"** **Maggie** **did** **not** **know** **how** **clever** **she** **had** **been** **;**
" 玛吉 做过 不是 知道 如何 聪明的 她 有 到过 ;

玛吉并不知道自己有多聪明;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [tɑːm] [kɔːld] [hɜːr; hər] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd]
**but** **it** **was** **quite** **enough** **that** **Tom** **called** **her** **Magsie** **,** **and** **was** **pleased**
但 它 曾是 相当 足够的 那 汤姆 称为 她 - , 和 曾是 高兴
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**with** **her** **.**
和 她 .

但汤姆叫她玛格西，并且对她很满意，这就足够了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hwispəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmi]
**There** **was** **nothing** **to** **mar** **her** **delight** **in** **the** **whispers** **and** **the** **dreamy**
那里 曾是 没有什么 到 马尔 她 喜 在 这 低语 和 这 梦幻般的
['sailənsiz] ,
**silences** **,**
沉默 ,

低语和梦幻般的静谧中，没有任何东西能破坏她的喜悦。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['dɪpɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**when** **she** **listened** **to** **the** **light** **dipping** **sounds** **of** **the** **rising** **fish** **,** **and** **the**
什么时候 她 听着 到 这 光 浸渍 声音 的 这 上升 鱼 , 和 这
['dʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] ,
**gentle** **rustling** **,**
温和的 沙沙声 ,

当她聆听鱼儿跃出水面时发出的轻微拍打声和轻柔的沙沙声时，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][ðer; ðər] ['hæpi]
**as** **if** **the** **willows** **and** **the** **reeds** **and** **the** **water** **had** **their** **happy**
作为 如果 这 柳树 和 这 芦苇 和 这 水 有 他们的 快乐的
['wɪspərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .
**whisperings** **also** **.**
耳语 还 .

仿佛柳树、芦苇和流水也都在低声细语。

['mægi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['hev(ə)n] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [puːl] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
**Maggie** **thought** **it** **would** **make** **a** **very** **nice** **heaven** **to** **sit** **by** **the** **pool** **in** **that** **way** **,**
玛吉 想法 它 会 制作 一个 非常 好的 天堂 到 坐 经过 这 水池 在 那 方式 ,

玛吉觉得那样坐在泳池边会非常惬意。

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [skəuldid] .
**and** **never** **be** **scolded** **.**
和 绝不 是 责骂 .

而且永远不会被责骂。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [baɪt] [ʌn'tɪl] [tɑːm][toʊld][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
**She** **never** **knew** **she** **had** **a** **bite** **until** **Tom** **told** **her** **,** **it** **is** **true** **,**
她 绝不 知道 她 有 一个 咬 直到 汤姆 讲述 她 , 它 是 真的 ,

直到汤姆告诉她，她才知道自己被咬了，这是真的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['fɪʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

| but | she | liked | fishing | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 喜欢 | 钓鱼 | 非常 | 很多 | . |

但她非常喜欢钓鱼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi] ['mɔ:rnɪŋz] .

| It | was | one | of | their | happy | mornings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 他们的 | 快乐的 | 早晨 | . |

那是他们快乐的一个早晨。

[ðeɪ] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tə'geðər] ,

| They | trotted | along | and | sat | down | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 小跑 | 沿着 | 和 | 卫星 | 向下 | 一起 | , |

他们小跑着过来，然后一起坐了下来。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ðæt] [laɪf] [wʊd] ['evər] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

| with | no | thought | that | life | would | ever | change | much | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 想法 | 那 | 生活 | 会 | 曾经 | 改变 | 很多 | 为了 | 他们 | . |

他们当时丝毫没有想到，他们的生活会发生如此大的变化。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][get] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sku:l] ,

| They | would | only | get | bigger | and | not | go | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 仅有的 | 得到 | 大 | 和 | 不是 | 去 | 到 | 学校 | , |

他们只会越长越大，而且不会去上学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ; [ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

| and | it | would | always | be | like | the | holidays | ; | they | would | always | live | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 总是 | 是 | 喜欢 | 这 | 假期 | ; | 他们 | 会 | 总是 | 居住 | 一起 | , |

[ænd; ənd][bi:; bi] ['veri] ,

| and | be | very | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 非常 | , |

就像过节一样，他们会一直住在一起，非常.....

['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| very | fond | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 喜爱 | 的 | 每个 | 其他 | . |

他们彼此非常喜欢对方。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

| Chapter | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒæm] [pʌf] .

| ALL | ABOUT | A | JAM | PUFF | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 一个 | 果酱 | 噗 | . |

关于果酱泡芙的一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:stər] [wi:k] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [tʃi:z] - [keɪks] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [laɪt]

| It | was | Easter | week | , | and | Mrs | . | Tulliver's | cheese | - | cakes | were | even | more | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 复活节 | 星期 | , | 和 | 太太 | . | - | 奶酪 | - | 蛋糕 | 是 | 甚至 | 更多的 | 光 |

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

| than | usual | , |
|---|---|---|
| 比 | 通常 | , |

当时正值复活节周，图利弗太太做的芝士蛋糕比往常更加松软。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['si:z(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli] ['pɑ:rti][tu:; tə] [kən'sʌlt] ['sɪstər]

| so | that | no | season | could | have | been | better | for | a | family | party | to | consult | Sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 季节 | 可以 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 一个 | 家庭 | 派对 | 到 | 咨询 | 姐姐 |

[glɛg] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['pʊlɪt] [ænd; ənd] ['sɪstər] [di:n] [ə'baʊt] ['tɑ:mz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] .

| Glegg | and | Sister | Pullet | and | Sister | Deane | about | Tom's | going | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格莱格 | 和 | 姐姐 | 小母鸡 | 和 | 姐姐 | 迪恩 | 关于 | 汤姆的 | 去 | 到 | 学校 | . |

所以，没有什么季节比现在更适合全家聚在一起，向格莱格修女、普利特修女和迪恩修女咨询汤姆上学的事了。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

| On | Wednesday | , | the | day | before | the | aunts | and | uncles | were | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周三 | , | 这 | 天 | 前 | 这 | 姑姑们 | 和 | 叔叔们 | 是 | 未来 | , |

星期三，也就是叔叔阿姨们到来的前一天，

[tɑːm][ænd; ənd] ['mægi] [meɪd] ['sevrəl] ['ɪnˌroʊdz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [wer] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz]

| Tom | and | Maggie | made | several | inroads | into | the | kitchen | , | where | great | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 玛吉 | 制成 | 一些 | 入口 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 在哪里 | 伟大的 | 准备工作 |

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

| were | being | made | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 存在 | 制成 | , |

汤姆和玛吉多次进入厨房，那里正在进行大量的准备工作。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri]

| and | were | induced | to | keep | aloof | for | a | time | only | by | being | allowed | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 诱导 | 到 | 保持 | 超然 | 为了 | 一个 | 时间 | 仅有的 | 经过 | 存在 | 允许 | 到 | 携带 |

[ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

| away | some | of | the | good | things | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一些 | 的 | 这 | 好的 | 事物 | 到 | 吃 | . |

只有允许他们带走一些好吃的，才能让他们暂时保持疏离。

" [tɑːm] , " [sed] ['mægi] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eldər] [triː] ,

| " | Tom | , | " | said | Maggie | , | as | they | sat | on | the | boughs | of | the | elder | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 树枝 | 的 | 这 | 长老 | 树 | , |

“汤姆，”玛吉说，他们当时正坐在接骨木树的树枝上。

['iːtɪŋ] [ðer; ðər][dʒæm] [pʌfs] , " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

| eating | their | jam | puffs | , | " | shall | you | run | away | to | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 他们的 | 果酱 | 泡芙 | , | " | 将 | 你 | 跑步 | 离开 | 到 | - | 明天 | ? | " |

他们一边吃着果酱泡芙，一边问：“你们明天要私奔吗？”

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] ['sloʊli] — " [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] . "

| " | No | , | " | said | Tom | slowly | — | " | no | , | I | shan't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 汤姆 | 缓慢地 | — | " | 不 | , | 我 | 不会 | . | " |

“不，”汤姆缓缓说道，“不，我不会。”

" [waɪ] , [tɑːm] ?

| " | Why | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 汤姆 | ? |

“为什么，汤姆？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːsiːz] ['kʌmɪŋ] ? "

| Because | Lucy's | coming | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 露西的 | 未来 | ? | " |

因为露西要来吗?

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ][læst][dʒæm] [pʌf] ,

| " | No | , | " | said | Tom | , | opening | his | pocket | - | knife | and | holding | it | over | the | last | jam | puff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 开幕 | 他的 | 口袋 | - | 刀 | 和 | 保持 | 它 | 超过 | 这 | 最后的 | 果酱 | 噗 | , |

“不，”汤姆说着，打开他的小刀，举到最后一团果酱上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

| with | his | head | on | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 在 | 一 | 边 | . |

他头歪向一边。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ə'baʊt] ['luːsi] ?

| " | What | do | I | care | about | Lucy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 关于 | 露西 | ? |

我为什么要关心露西?

[ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pleɪ] [æt; ət] ['bændi] . "

| **She's** | **only** | **a** | **girl** | **;** | **she** | **can't** | **play** | **at** | **bandy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | ; | 她 | 不能 | 玩 | 在 | 班迪 | . | " |

她只是个女孩，她不会打班迪球。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tɪpsi] - [keɪk] , [ðen] ? " [sed] ['mægi] ,

| **"** | **Is** | **it** | **the** | **tipsy** | **-** | **cake** | **,** | **then** | **?** | **"** | **said** | **Maggie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 这 | 微醺 | - | 蛋糕 | , | 然后 | ? | " | 说 | 玛吉 | , |

“是那块醉酒蛋糕吗？”玛吉问道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [tɑːm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [naɪf] .

| **while** | **she** | **leaned** | **forward** | **towards** | **Tom** | **with** | **her** | **eyes** | **fixed** | **on** | **the** | **knife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 倾斜 | 向前 | 向 | 汤姆 | 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 刀 | . |

她向前倾身，目光紧紧盯着汤姆手中的刀。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ; ['ðætəl] [biː; bi] [gʊd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

| **"** | **No** | **,** | **you** | **silly** | **;** | **that'll** | **be** | **good** | **the** | **day** | **after** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 愚蠢的 | ; | 那将 | 是 | 好的 | 这 | 天 | 后 | . |

“不，你傻瓜；明天再说吧。”

[its] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

| **It's** | **the** | **pudding** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 布丁 | . |

是布丁。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌdɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] — ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][roʊl] - [ʌp] — [oʊ] , [maɪ] ['bʌtnz] !

| **I** | **know** | **what** | **the** | **pudding's** | **to** | **be** | **—** | **apricot** | **roll** | **-** | **up** | **—** | **oh** | **,** | **my** | **buttons** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 这 | 布丁的 | 到 | 是 | — | 杏 | 卷 | - | 向上 | — | 哦 | , | 我的 | 按钮 | ! |

我知道甜点是什么了——杏子卷——哦，我的天哪！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [naɪf] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pʌf] ,

| **"** | **With** | **this** | **the** | **knife** | **came** | **down** | **on** | **the** | **puff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 这 | 刀 | 来了 | 向下 | 在 | 这 | 噗 | , |

“话音刚落，刀刃便落在了烟雾上。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['deɪnti] [leɪ] [ɪn] [tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pliːzɪŋ]

| **and** | **in** | **a** | **moment** | **that** | **dainty** | **lay** | **in** | **two** | **;** | **but** | **the** | **result** | **was** | **not** | **pleasing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 那 | 纤巧 | 躺 | 在 | 二 | ; | 但 | 这 | 结果 | 曾是 | 不是 | 令人愉悦 |

[tuː; tə][tɑːm] ,

| **to** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 汤姆 | , |

转眼间，那份精致的食物断成了两截；但汤姆对这个结果并不满意。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [θɔːt] [hiː; hi] [sed] , —

| **and** | **after** | **a** | **few** | **moments** | **'** | **thought** | **he** | **said** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 想法 | 他 | 说 | , | — |

略作思考后，他说道：

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , ['mægi] . "

| **"** | **Shut** | **your** | **eyes** | **,** | **Maggie** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 你的 | 眼睛 | , | 玛吉 | . | " |

“玛吉，闭上眼睛。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

| **"** | **What** | **for** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | ? | " |

“做什么的？ ”

" [juː; jʊ] ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [fɔːr; fər] .

| **"** | **You** | **never** | **mind** | **what** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 头脑 | 什么 | 为了 | . |

你从不介意是为了什么。

[ʃʌt] - [ɪm] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**Shut ' em , when I tell you .**
关闭 - 呃 , 什么时候 我 告诉 你 .

我说闭嘴，你就闭嘴。

" ['mægi] [əu'beid] .
**" Maggie obeyed .**
" 玛吉 服从 .

玛吉服从了。

" [naʊ] [wɪtʃl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['mægi] — [raɪt] [hænd][ɔːr] [left] ? "
**" Now which'll you have , Maggie — right hand or left ? "**
" 现在 这将 你 有 , 玛吉 — 正确的 手 或者 左边 ? "

“玛吉，你打算用哪只手——右手还是左手？”

" [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæm] [rʌn] [aʊt] , " [sed] ['mægi] ,
**" I'll have that with the jam run out , " said Maggie ,**
" 患病的 有 那 和 这 果酱 跑步 出去 , " 说 玛吉 ,

“我要那个，等果酱用完了再吃，”玛吉说。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [tuː; tə] [pliːz] [tɑːm] .
**keeping her eyes shut to please Tom .**
保持 她 眼睛 关闭 到 请 汤姆 .

为了讨汤姆欢心，她一直闭着眼睛。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['sɪli] .
**" Why , you don't like that , you silly .**
" 为什么 , 你 不 喜欢 那 , 你 愚蠢的 .

“你为什么不喜欢那样，你这个傻瓜。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [fer] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]
**You may have it if it comes to you fair , but I shan't give it you**
你 可能 有 它 如果 它 来 到 你 公平的 , 但 我 不会 给 它 你
[wɪ'ðaʊt] .
**without .**
没有 .

如果机会公平，你可以拥有它，但我不会无缘无故地给你。

[raɪt] [ɔːr] [left] ? — [juː; jʊ] [tʃuːz] , [naʊ] .
**Right or left ? — you choose , now .**
正确的 或者 左边 ? — 你 选择 , 现在 .

向左还是向右？——现在由你来选择。

[hɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! " [sed] [tɑːm] , [æz; əz] ['mægi] [piːpt] .
**Ha - a - a ! " said Tom , as Maggie peeped .**
哈 - 一个 - 一个 ! " 说 汤姆 , 作为 玛吉 偷窥 .

“哈啊！”汤姆说道，玛吉偷看了一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤姆和玛吉·图利弗(Tom and Maggie Tulliver)
# 第2/4页

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] , [naʊ] , [els] [juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] .
**" You keep your eyes shut , now , else you shan't have any .**
" 你 保持 你的 眼睛 关闭 , 现在 , 别的 你 不会 有 任何 .

“你给我闭上眼睛，不然你就什么都看不见了。”

" [soʊ] ['mægi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kwaɪt] [kloʊz] , [tɪl] [tɑːm][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] " [seɪ] [wɪtʃ] ,
**" So Maggie shut her eyes quite close , till Tom told her to " say which ,**
" 所以 玛吉 关闭 她 眼睛 相当 关闭 , 直到 汤姆 讲述 她 到 " 说 哪个 ,

于是玛吉紧紧闭上了眼睛，直到汤姆告诉她“说哪个”，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [left] [hænd] . "
**" and then she said , " Left hand . "**
" 和 然后 她 说 , " 左边 手 . "

然后她说：“左手。”

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɪtər] [toʊn] .
**" You've got it , " said Tom , in rather a bitter tone .**
" 你已经 得到 它 , " 说 汤姆 , 在 相当 一个 苦的 语气 .

“你明白了，”汤姆语气中带着一丝苦涩说道。

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[ðə; ði][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæm][rʌn] [aʊt] ? "
**the bit with the jam run out ? "**
这 少量 和 这 果酱 跑步 出去 ? "

是果酱用完的那部分吗?

" [noʊ] ; [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm]['fɜːrmli] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [best] [piːs] [tuː; tə] ['mægi] .
**" No ; here , take it , " said Tom firmly , handing the best piece to Maggie .**
" 不 ; 这里 , 拿 它 , " 说 汤姆 牢牢 , 处理 这 最好的 片 到 玛吉 .

“不，给你，”汤姆坚定地说着，把最好的那块递给了玛吉。

" [oʊ] [pliːz] , [tɑːm] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**" Oh please , Tom , have it .**
" 哦 请 , 汤姆 , 有 它 .

“哦，汤姆，请收下吧。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ; [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**I don't mind ; I like the other .**
我 不 头脑 ; 我 喜欢 这 其他 .

我不介意；我喜欢另一个。

[pliːz] [teɪk] [ðɪs] . "
**Please take this . "**
请 拿 这 . "

请拿着这个。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , " [sed] [tɑːm] , ['ɔːlmoʊst] ['krɔːsli] .
**" No , I shan't , " said Tom , almost crossly .**
" 不 , 我 不会 , " 说 汤姆 , 几乎 生气 .

“不，我不会，”汤姆几乎是生气地说。

['mægi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ʌp][hɜːr; hər][hæf] [pʌf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] ;

| Maggie | began | to | eat | up | her | half | puff | with | great | relish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 开始 | 到 | 吃 | 向上 | 她 | 一半 | 噗 | 和 | 伟大的 | 尽情享用 | ; |

玛吉津津有味地吃起了她的半个泡芙;

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst] ,

| But | Tom | had | finished | his | own | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 有 | 完成的 | 他的 | 自己的 | 第一的 | , |

但汤姆先完成了自己的那份。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] ['mægi] [eɪt] [hɜːr; hər][læst]['mɔːrs(ə)l][ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt]

| and | had | to | look | on | while | Maggie | ate | her | last | morsel | or | two | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 看 | 在 | 尽管 | 玛吉 | 吃 | 她 | 最后的 | 小块 | 或者 | 二 | 没有 |

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| noticing | that | Tom | was | looking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 那 | 汤姆 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | . |

他只能眼睁睁地看着玛吉吃完最后一点东西，却没注意到汤姆正在看着她。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['griːdi] [θɪŋ] ! " [sed] [tɑːm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][læst]['mɔːrs(ə)l] .

| " | Oh | , | you | greedy | thing | ! | " | said | Tom | , | when | she | had | eaten | the | last | morsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 贪婪的 | 事物 | ! | " | 说 | 汤姆 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 吃 | 这 | 最后的 | 小块 | . |

“哦，你这个贪吃鬼！”汤姆在她吃完最后一口食物后说道。

['mægi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] .

| Maggie | turned | quite | pale | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 转向 | 相当 | 苍白 | . |

玛吉脸色变得很苍白。

" [oʊ][tɑːm] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ? "

| " | O | Tom | , | why | didn't | you | ask | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 汤姆 | , | 为什么 | 没有 | 你 | 问 | 我 | ? | " |

“哦，汤姆，你为什么不问我呢？”

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] ['griːdi] .

| " | I | wasn't | going | to | ask | you | for | a | bit | , | you | greedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 为了 | 一个 | 少量 | , | 你 | 贪婪的 | . |

“我本来没打算向你借的，你这个贪婪的人。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] , [wen] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best]

| You | might | have | thought | of | it | without | , | when | you | knew | I | gave | you | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 想法 | 的 | 它 | 没有 | , | 什么时候 | 你 | 知道 | 我 | 给予 | 你 | 这 | 最好的 |

[bɪt] . "

| bit | . | " |
|---|---|---|
| 少量 | . | " |

即使没有我说，你也可能想到了，因为你知道我已经把最好的部分给了你。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , " [sed] ['mægi] , [ɪn][æn; ən]

| " | But | I | wanted | you | to | have | it | — | you | know | I | did | , | " | said | Maggie | , | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 通缉 | 你 | 到 | 有 | 它 | — | 你 | 知道 | 我 | 做过 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 在 | 一个 |

['ɪndʒərd] [toʊn] .

| injured | tone | . |
|---|---|---|
| 受伤 | 语气 | . |

“但我希望你能拥有它——你知道我是这么想的，”玛吉受伤地说。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] ['wɔznt] [fer] .

| " | Yes | ; | but | I | wasn't | going | to | do | what | wasn't | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 我 | 不是 | 去 | 到 | 做 | 什么 | 不是 | 公平的 | . |

“是的；但我不会做不公平的事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][goʊ] [hævz] , [aɪl] [goʊ] - [ɪm] [fer] — ['oʊnli][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːdi] .

| But | if | I | go | halves | , | I'll | go | ' | em | fair | — | only | I | wouldn't | be | a | greedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 去 | 一半 | , | 患病的 | 去 | - | 呃 | 公平的 | — | 仅有的 | 我 | 不会 | 是 | 一个 | 贪婪的 | . |

但如果我平分，我会公平对待他们——只是我不会贪婪。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɑːm] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [baʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]

| " | With | this | Tom | jumped | down | from | his | bough | , | and | threw | a | stone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 汤姆 | 跳了起来 | 向下 | 从 | 他的 | 买 | , | 和 | 扔 | 一个 | 石头 | 和 |

[ə; eɪ] " - !

| a | " | hoigh | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | " | - | ! |

“说完，汤姆从树枝上跳了下来，扔了一块石头，‘嗖！

" [tuː; tə][jæp] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['wɪstfəli] [waɪl] [ðə; ði][dʒæm] [pʌf] ['vænɪʃt] .

| " | to | Yap | , | who | had | also | been | looking | on | wistfully | while | the | jam | puff | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 雅浦 | , | WHO | 有 | 还 | 到过 | 寻找 | 在 | 怅然地 | 尽管 | 这 | 果酱 | 噗 | 消失了 | . |

“对叶来说，他也曾满怀惆怅地看着果酱泡芙消失。

['mægi] [sæt] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [baʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪzəri] .

| Maggie | sat | still | on | her | bough | , | and | gave | herself | up | to | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 卫星 | 仍然 | 在 | 她 | 买 | , | 和 | 给予 | 她自己 | 向上 | 到 | 苦难 | . |

玛吉静静地坐在树枝上，任由自己陷入痛苦之中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['iːtn] [ɔːl][hɜːr; hər] [pʌf] ,

| She | would | have | given | the | world | not | to | have | eaten | all | her | puff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 给定 | 这 | 世界 | 不是 | 到 | 有 | 吃 | 全部 | 她 | 噗 | , |

她宁愿付出一切，也不愿吃掉所有的泡芙。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][tɑːm] .

| and | to | have | saved | some | of | it | for | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 已保存 | 一些 | 的 | 它 | 为了 | 汤姆 | . |

而且还留了一些给汤姆。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [pʌf] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ;

| Not | but | that | the | puff | was | very | nice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 那 | 这 | 噗 | 曾是 | 非常 | 好的 | ; |

不，只是那团烟雾很香；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] ['suːnər] [ðæn; ðən][tɑːm] [ʃʊd; ʃəd]

| but | she | would | have | gone | without | it | many | times | over | sooner | than | Tom | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 有 | 已消失 | 没有 | 它 | 许多 | 时代 | 超过 | 很快 | 比 | 汤姆 | 应该 |

[kɔːl][hɜːr; hər] ['griːdi] [ænd; ənd][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| call | her | greedy | and | be | cross | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 她 | 贪婪的 | 和 | 是 | 叉 | 和 | 她 | . |

但她宁愿多次放弃那份东西，也不愿汤姆说她贪婪，更不会对她生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

| And | he | had | said | he | wouldn't | have | it | ; | and | she | ate | it | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 说 | 他 | 不会 | 有 | 它 | ; | 和 | 她 | 吃 | 它 | 没有 |

['θɪŋkɪŋ] .

| thinking | . |
|---|---|
| 思维 | . |

他说他不会吃；而她想都没想就吃了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | could | she | help | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 帮助 | 它 | ? |

她怎么可能不这么做呢?

[ðə; ði] [terz] [floʊd] [soʊ] ['plentɪfəli] [ðæt] ['mægi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

| The | tears | flowed | so | plentifully | that | Maggie | saw | nothing | around | her | for | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 流动 | 所以 | 大量 | 那 | 玛吉 | 锯 | 没有什么 | 大约 | 她 | 为了 | 这 | 下一个 |

[ten] ['mɪnɪts] ;

| ten | minutes | ; |
|---|---|---|
| 十 | 分钟 | ; |

玛吉泪流不止，以至于接下来的十分钟里，她什么也看不见；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [baʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][tɑːm] .

| then | she | jumped | from | her | bough | to | look | for | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跳了起来 | 从 | 她 | 买 | 到 | 看 | 为了 | 汤姆 | . |

然后她从树枝上跳下来寻找汤姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [nɪr] [hɜːr; hər] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['pædək] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɪkjɑːrd] .

| He | was | no | longer | near | her | , | nor | in | the | paddock | behind | the | rickyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 靠近 | 她 | , | 也不 | 在 | 这 | 围场 | 在后面 | 这 | 堆场 | . |

他既不在她身边，也不在粮仓后面的围场里。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd][jæp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| Where | was | he | likely | to | be | gone | , | and | Yap | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他 | 可能 | 到 | 是 | 已消失 | , | 和 | 雅浦 | 和 | 他 | ? |

他可能去了哪里？叶和他一起去了哪里?

['mægi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːli] - [triː] ,

| Maggie | ran | to | the | high | bank | against | the | great | holly | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 跑 | 到 | 这 | 高的 | 银行 | 反对 | 这 | 伟大的 | 冬青 | - | 树 | , |

玛吉跑到高高的河岸边，背靠着那棵巨大的冬青树。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɑːs] .

| where | she | could | see | far | away | towards | the | Floss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 可以 | 看 | 远的 | 离开 | 向 | 这 | 牙线 | . |

她可以远远地看到弗洛斯河。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑːm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

| There | was | Tom | in | the | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 汤姆 | 在 | 这 | 距离 | ; |

远处有汤姆的身影;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [fɑːr][ɔːf][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

| but | her | heart | sank | again | as | she | saw | how | far | off | he | was | on | his | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 心 | 沉没 | 再次 | 作为 | 她 | 锯 | 如何 | 远的 | 离开 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 |

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ,

| the | great | river | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 河 | , |

但当她看到他离她还有很远的路要走，前往大河时，她的心又沉了下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kəm'pænjən] [bɪ'saɪdz] [jæp] —

| and | that | he | had | another | companion | besides | Yap | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 其他 | 伴侣 | 除了 | 雅浦 | — |

而且除了叶浦之外，他还有另一位同伴——

['nɔːti] [bɑːb]['dʒeɪkɪn] , [huːz] [tæsk][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ]

| naughty | Bob | Jakin | , | whose | task | of | frightening | the | birds | was | just | now | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淘气 | 鲍勃 | 贾金 | , | 谁 | 任务 | 的 | 令人恐惧 | 这 | 鸟类 | 曾是 | 只是 | 现在 | 在 | 一个 |

['stændstɪl] .

| standstill | . |
|---|---|
| 停顿 | . |

淘气的鲍勃·贾金，他吓唬鸟儿的任务此刻陷入了停滞。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['bɑːbz] ['kʌmpəni] .

| It | must | be | owned | that | Tom | was | fond | of | Bob's | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 拥有 | 那 | 汤姆 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 鲍勃的 | 公司 | . |

必须承认的是，汤姆很喜欢和鲍勃在一起。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

| How | could | it | be | otherwise | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 它 | 是 | 否则 | ? |

还能有别的结果吗?

[bɑːb] [nuː] , [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['bɝːdz] [eg] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɑːloʊz] ,

| Bob | knew | , | directly | he | saw | a | bird's | egg | , | whether | it | was | a | swallow's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 知道 | , | 直接地 | 他 | 锯 | 一个 | 鸟类 | 蛋 | , | 无论 | 它 | 曾是 | 一个 | 燕子的 | , |

[ɔːr][ə; eɪ][tɑːm] - [tɪts] ,

| or | a | tom | - | tit's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 汤姆 | - | 乳房 | , |

鲍勃一眼就看出，不管是燕子的蛋还是山雀的蛋。

[ɔːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['hæmɝz] ; [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['wɒsps] - [nests] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][set] [ɔːl]

| or | a | yellow | - | hammer's | ; | he | found | out | all | the | wasps | ' | nests | , | and | could | set | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 黄色的 | - | 锤子的 | ; | 他 | 成立 | 出去 | 全部 | 这 | 黄蜂 | - | 巢穴 | , | 和 | 可以 | 放 | 全部 |

['sɔrts] [ʌv; əv][træps] ;

| sorts | of | traps | ; |
|---|---|---|---|
| 排序 | 的 | 陷阱 | ; |

或者黄雀的巢穴；他找到了所有黄蜂的巢穴，并能设置各种各样的陷阱；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ,

| he | could | climb | the | trees | like | a | squirrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 爬 | 这 | 树木 | 喜欢 | 一个 | 松鼠 | , |

他能像松鼠一样爬树。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['hedʒˌhɔːgz] [ænd; ənd] [stəuts] ;

| and | had | quite | a | magical | power | of | finding | hedgehogs | and | stoats | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 相当 | 一个 | 神奇 | 力量 | 的 | 寻找 | 刺猬 | 和 | 白鼬 | ; |

而且他似乎拥有某种神奇的能力，能找到刺猬和鼬鼠；

[ænd; ənd] ['evri] ['hɑːlədeɪ] - [taɪm] ['mægi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [deɪz] [ʌv; əv] [griːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| and | every | holiday | - | time | Maggie | was | sure | to | have | days | of | grief | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 假期 | - | 时间 | 玛吉 | 曾是 | 当然 | 到 | 有 | 天 | 的 | 悲伤 | 因为 |

[tɑːm][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][bɑːb] .

| Tom | had | gone | off | with | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 已消失 | 离开 | 和 | 鲍勃 | . |

每逢假期，玛吉都会难过好几天，因为汤姆和鲍勃一起离开了。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| Well | , | there | was | no | help | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | . |

唉，对此无能为力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] ,

| He | was | gone | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已消失 | 现在 | , |

他已经走了。

[ænd; ənd] ['mægi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['kʌmfərt] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːli] ,

| and | Maggie | could | think | of | no | comfort | but | to | sit | down | by | the | holly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛吉 | 可以 | 思考 | 的 | 不 | 舒适 | 但 | 到 | 坐 | 向下 | 经过 | 这 | 冬青 | , |

玛吉唯一能想到的安慰就是坐在冬青树旁。

[ɔːr]['wɑːndər] ['loʊnli] [baɪ][ðə; ði] ['hedʒroʊ] , ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [griːf] .

| or | wander | lonely | by | the | hedgerow | , | nursing | her | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 漫步 | 孤独 | 经过 | 这 | 树篱 | , | 护理 | 她 | 悲伤 | . |

或者独自一人在树篱边徘徊，默默承受悲伤。

['tʃæptər] [viː] .

| Chapter | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði] ['fæməli] ['pɑːrti] .

| THE | FAMILY | PARTY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 派对 | . |

家庭聚会。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti] [ænt] [glɛg] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

| On | the | day | of | the | family | party | Aunt | Glegg | was | the | first | to | arrive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 家庭 | 派对 | 阿姨 | 格莱格 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 到达 | , |

家庭聚会当天，格莱格阿姨第一个到达。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [baɪ] [ænt] ['pʊlɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| and | she | was | followed | not | long | afterwards | by | Aunt | Pullet | and | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 随后 | 不是 | 长的 | 然后 | 经过 | 阿姨 | 小母鸡 | 和 | 她 | 丈夫 | . |

不久之后，普莱特姨妈和她的丈夫也来了。

['mægi] [ænd; ənd][tɑːm] , [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [θɔːt] [ðer; ðər] [ænt] ['pʊlɪt] ['tɑːlərəb(ə)l] ,

| Maggie | and | Tom | , | on | their | part | , | thought | their | Aunt | Pullet | tolerable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 和 | 汤姆 | , | 在 | 他们的 | 部分 | , | 想法 | 他们的 | 阿姨 | 小母鸡 | 可容忍的 | , |

玛吉和汤姆则觉得他们的普莱特姨妈还算可以忍受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [ænt] [glɛg] .

| because | she | was | not | their | Aunt | Glegg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 阿姨 | 格莱格 | . |

因为她不是他们的格莱格阿姨。

[tɑːm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][tuː; tə] [siː] ['iːðər]

| Tom | always | declined | to | go | more | than | once | during | his | holidays | to | see | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 总是 | 拒绝 | 到 | 去 | 更多的 | 比 | 一次 | 期间 | 他的 | 假期 | 到 | 看 | 任何一个 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

汤姆每次度假最多只会去看望他们一次。

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [tɪpt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

| Both | his | uncles | tipped | him | that | once | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他的 | 叔叔们 | 倾斜 | 他 | 那 | 一次 | , | 的 | 课程 | ; |

当然，他的两个叔叔都曾给他小费过；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] - [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [təudz] [tuː; tə] [pelt] [ɪn][ðə; ði]

| but | at | his | Aunt | Pullet's | there | were | a | great | many | toads | to | pelt | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 阿姨 | - | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 蟾蜍 | 到 | 毛皮 | 在 | 这 |

['selər] - ['eriə] ,

| cellar | - | area | , |
|---|---|---|---|
| 地窖 | - | 区域 | , |

但在他姨妈普莱特家的地窖里有很多蟾蜍可以打。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| so | that | he | preferred | the | visit | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 首选 | 这 | 访问 | 到 | 她 | . |

所以他更喜欢去看望她。

['mægi] [dis'laikt] [ðə; ði] [təudz] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɔːrəbli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt]

| Maggie | disliked | the | toads | , | and | dreamed | of | them | horribly | ; | but | she | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 不喜欢 | 这 | 蟾蜍 | , | 和 | 梦见 | 的 | 他们 | 糟糕透了 | ; | 但 | 她 | 喜欢 |

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] - ['mjuːzɪk(ə)l] [snʌf] - [bɑːks] .

| her | Uncle | Pullet's | musical | snuff | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔 | - | 音乐 | 鼻烟 | - | 盒子 | . |

玛吉讨厌蟾蜍，经常做噩梦梦到它们；但她喜欢她叔叔普利特的音乐鼻烟盒。

[wen] ['mægi] [ænd; ənd][tɑːm] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

| When | Maggie | and | Tom | came | in | from | the | garden | with | their | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛吉 | 和 | 汤姆 | 来了 | 在 | 从 | 这 | 花园 | 和 | 他们的 | 父亲 | 和 |

[ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [glɛg] ,

| their | Uncle | Glegg | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 叔叔 | 格莱格 | , |

当玛吉和汤姆与他们的父亲和格莱格叔叔从花园进来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ænt] [diːn] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['luːsi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] .

| they | found | that | Aunt | Deane | and | Cousin | Lucy | had | also | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 那 | 阿姨 | 迪恩 | 和 | 表哥 | 露西 | 有 | 还 | 到达的 | . |

他们发现迪恩阿姨和露西表妹也到了。

['mægi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɔːf] ['veri] ['kerləsli] ,

| Maggie | had | thrown | her | bonnet | off | very | carelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 抛掷 | 她 | 引擎盖 | 离开 | 非常 | 粗心大意 | , |

玛吉很不小心地把帽子扔掉了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [rʌf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][kɜːrl] ,

| and | coming | in | with | her | hair | rough | as | well | as | out | of | curl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 在 | 和 | 她 | 头发 | 粗糙的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 出去 | 的 | 卷曲 | , |

她进来的时候头发又粗糙又没有卷度，

[rʌʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['luːsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [niː] .

| rushed | at | once | to | Lucy | , | who | was | standing | by | her | mother's | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 在 | 一次 | 到 | 露西 | , | WHO | 曾是 | 常设 | 经过 | 她 | 母亲的 | 膝盖 | . |

他立刻冲到露西身边，露西正站在她母亲的膝盖旁。

['luːsi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [niːtist] ['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] [maʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

| Lucy | put | up | the | neatest | little | rosebud | mouth | to | be | kissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 放 | 向上 | 这 | 最整洁 | 小的 | 玫瑰花蕾 | 嘴 | 到 | 是 | 亲吻 | . |

露西撅起了小巧玲珑的嘴唇，像朵娇嫩的玫瑰花苞，让人忍不住想亲吻。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [niːt] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]

| Everything | about | her | was | neat | — | her | little | round | neck | with | the | row | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 她 | 曾是 | 整洁的 | — | 她 | 小的 | 圆形的 | 脖子 | 和 | 这 | 排 | 的 |

['kɔːrəl] [biːdz] ;

| coral | beads | ; |
|---|---|---|
| 珊瑚 | 珠子 | ; |

她的一切都很整洁——她圆圆的脖子上戴着一排珊瑚珠子；

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [streɪt] [noʊz] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['snʌbi] ; [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [klɪr] ['aɪˌbraʊz] ,

| her | little | straight | nose | , | not | at | all | snubby | ; | her | little | clear | eyebrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 直的 | 鼻子 | , | 不是 | 在 | 全部 | 傲慢 | ; | 她 | 小的 | 清除 | 眉毛 | , |

她那小巧挺拔的鼻子，一点也不扁塌；她那清澈的小眉毛，

['ræðər] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəːlz] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

| rather | darker | than | her | curls | to | match | her | hazel | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 较暗 | 比 | 她 | 卷发 | 到 | 匹配 | 她 | 榛 | 眼睛 | , |

比她的卷发颜色略深，与她的淡褐色眼睛相配。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['pleʒər] [æt; ət] ['mægi] , ['tɔːlər] [baɪ][ðə; ði] [hed] , [ðoʊ] ['skersli]

| which | looked | up | with | shy | pleasure | at | Maggie | , | taller | by | the | head | , | though | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 向上 | 和 | 害羞的 | 乐趣 | 在 | 玛吉 | , | 更高 | 经过 | 这 | 头 | , | 尽管 | 几乎 |

[ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] .

| a | year | older | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 老 | . |

它羞涩地抬头看着玛吉，玛吉比它高出一个头，虽然只比它大一岁。

" [oʊ] ['luːsi] , " [bɜːrst] [aʊt] ['mægi] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , " [juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][tɑːm][ænd; ənd]

| " | O | Lucy | , | " | burst | out | Maggie | , | after | kissing | her | , | " | you'll | stay | with | Tom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 露西 | , | " | 爆裂 | 出去 | 玛吉 | , | 后 | 接吻 | 她 | , | " | 你会 | 停留 | 和 | 汤姆 | 和 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“哦，露西，”玛吉吻了她之后脱口而出，“你会和汤姆还有我一起住的。”

[wəʊnt][juː; jʊ] ? — [oʊ] , [kɪs] [hɜːr; hər] , [tɑːm] .

| won't | you | ? | — | Oh | , | kiss | her | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | ? | — | 哦 | , | 吻 | 她 | , | 汤姆 | . |

难道你不想吗？——哦，吻她吧，汤姆。

" [tɑːm] , [tuː] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['luːsi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]
" Tom , too , had come up to Lucy , but he was not going to kiss her
" 汤姆 , 也 , 有 来 向上 到 露西 , 但 他 曾是 不是 去 到 吻 她
— [noʊ] ;
— no ;
一 不 ;

汤姆也走到露西面前，但他不会吻她——不；

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mægi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iziə] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
he came up to her with Maggie because it seemed easier , on the whole ,
他 来了 向上 到 她 和 玛吉 因为 它 似乎 更轻松 , 在 这 所有的 ,
[ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] ,
than saying ,
比 说 ,

他带着玛吉来找她，因为总的来说，这似乎比直接说“

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] .
" to all those aunts and uncles .
" 到 全部 那些 姑姑们 和 叔叔们 .

献给所有的叔叔阿姨们。

" ['heɪdeɪ] ! " [sed] [ænt] [glɛg] ['laʊdli] .
" Heyday ! " said Aunt Glegg loudly .
" 鼎盛时期 ! " 说 阿姨 格莱格 高声 .

“嘿！”格莱格阿姨大声说道。

" [duː]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [oʊ] - [ðer; ðər] ['ʌŋkəlz]
" Do little boys and gells come into a room without taking notice o ' their uncles
" 做 小的 男孩们 和 凝胶 来 进入 一个 房间 没有 采取 注意 o - 他们的 叔叔们
[ænd; ənd] [ænt] ?
and aunts ?
和 姑姑们 ?

“小男孩和小女孩走进房间时，难道会对他们的叔叔阿姨视而不见吗？”

[ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [weɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɛl] . "
That wasn't the way when I was a little gell . "
那 不是 这 方式 什么时候 我 曾是 一个 小的 凝胶 . "

我小时候可不是这样的。

" [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] .
" Go and speak to your aunts and uncles , my dears , " said Mrs . Tulliver .
" 去 和 说话 到 你的 姑姑们 和 叔叔们 , 我的 亲爱的们 , " 说 太太 . 图利弗 .

“去和你们的叔叔阿姨们谈谈吧，我的孩子们，”图利弗太太说。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] ['mægi] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv]
She wanted also to whisper to Maggie a command to go and have
她 通缉 还 到 耳语 到 玛吉 一个 命令 到 去 和 有
[hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] .
her hair brushed .
她 头发 刷过 .

她还想悄悄告诉玛吉，让她去梳头。

" [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" Well , and how do you do ?
" 出色地 , 和 如何 做 你 做 ?

“你好，你好吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [gʊd] ['tʃɪldrən] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ænt] [glɛg] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laʊd]

| And | I | hope | you're | good | children | — | are | you | ? | " | said | Aunt | Glegg | , | in | the | same | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你是 | 好的 | 孩子们 | — | 是 | 你 | ? | " | 说 | 阿姨 | 格莱格 | , | 在 | 这 | 相同的 | 大声 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

“我希望你们都是好孩子——是吗？”格莱格姨妈用同样响亮的声音说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðer; ðər][hændz] , ['hɜːrtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

| as | she | took | their | hands | , | hurting | them | with | her | large | rings | , | and | kissing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 他们的 | 双手 | , | 受伤 | 他们 | 和 | 她 | 大的 | 戒指 | , | 和 | 接吻 |

[ðer; ðər] [tʃiːks] ,

| their | cheeks | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 脸颊 | , |

她握住他们的手，用她那硕大的戒指硌得他们生疼，然后亲吻他们的脸颊。

[mʌtʃ] [ə'genst] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər] .

| much | against | their | desire | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 反对 | 他们的 | 欲望 | . |

这与他们的意愿大相径庭。

" [lʊk] [ʌp] , [tɑːm] , [lʊk] [ʌp] .

| " | Look | up | , | Tom | , | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 向上 | , | 汤姆 | , | 看 | 向上 | . |

“汤姆，抬头看看，抬头看看。”

[bɔɪz] [æz; əz][goʊ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] .

| Boys | as | go | to | boarding | - | schools | should | hold | their | heads | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 作为 | 去 | 到 | 登机 | - | 学校 | 应该 | 抓住 | 他们的 | 头部 | 向上 | . |

男孩去寄宿学校就读应该昂首挺胸。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

| Look | at | me | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | 现在 | . |

看看我现在。

" [tɑːm] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

| " | Tom | would | not | do | so | , | and | tried | to | draw | his | hand | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 会 | 不是 | 做 | 所以 | , | 和 | 尝试 | 到 | 画 | 他的 | 手 | 离开 | . |

汤姆不肯这么做，并试图把手抽回来。

" [pʊt] [jʊr; jər] [her] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [ɪrz] , ['mægi] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [frɑːk] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] .

| " | Put | your | hair | behind | your | ears | , | Maggie | , | and | keep | your | frock | on | your | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 你的 | 头发 | 在后面 | 你的 | 耳朵 | , | 玛吉 | , | 和 | 保持 | 你的 | 连衣裙 | 在 | 你的 | 肩膀 | . |

“玛吉，把头发别到耳后，把裙子搭在肩上。”

" [ænt] [glɛg] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [laʊd] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm]

| " | Aunt | Glegg | always | spoke | to | them | in | this | loud | way | , | as | if | she | thought | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 格莱格 | 总是 | 辐 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 大声 | 方式 | , | 作为 | 如果 | 她 | 想法 | 他们 |

[kwaɪt] [def] ,

| quite | deaf | , |
|---|---|---|
| 相当 | 聋 | , |

“格莱格姨妈总是大声跟他们说话，好像觉得他们都是聋子似的。”

[ɔːr][pər'hæps] ['ræðər] ['sɪli] .

| or | perhaps | rather | silly | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 相当 | 愚蠢的 | . |

或者说，有点傻。

" [wel] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] [ænt] ['pʊlɪt] ['sædli] , " [juː; jʊ] [groʊ] ['wʌndərf(ə)l] [fæst] . — [aɪ] [daʊt]
" Well , my dears , " said Aunt Pullet sadly , " you grow wonderful fast . — I doubt
" 出色地 , 我的 亲爱的们 , " 说 阿姨 小母鸡 令人遗憾的是 , " 你 生长 精彩的 快速地 . — 我 怀疑
[ðeɪl] [ˌaʊt'groʊ] [ðer; ðər] [streŋθ] ,
they'll outgrow their strength ,
他们会 不再适合 他们的 力量 ,

“唉，我的孩子们，”普莱特姨妈伤心地说，“你们长得真快啊！——我怀疑你们的体格会不会跟不上。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðər] .
" she added , looking over their heads at their mother .
" 她 额外 , 寻找 超过 他们的 头部 在 他们的 母亲 .

她一边说着，一边越过他们的头顶看向他们的母亲。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒɛl][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [her] .
" I think the gell has too much hair .
" 我 思考 这 凝胶 有 也 很多 头发 .

我觉得发胶里头发太多了。

[aɪ'd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θɪnd] [ænd; ənd] [kʌt] ['ʃɔːrtər] , ['sɪstər] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
I'd have it thinned and cut shorter , sister , if I was you .
ID 有 它 变薄 和 切 较短 , 姐姐 , 如果 我 曾是 你 .

姐姐，如果我是你，我会把头发剪薄一些，剪短一些。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .
It isn't good for her health .
它 不是 好的 为了 她 健康 .

这不利于她的健康。

[its] [ðæt] [æz; əz] [meɪks] [hɜːr; hər] [skɪn] [soʊ] [braʊn] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] . — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]
It's that as makes her skin so brown , I shouldn't wonder . — Don't you think so
它是 那 作为 制作 她 皮肤 所以 棕色的 , 我 不应该 想知道 . — 不 你 思考 所以
, ['sɪstər] [diːn] ? "
, Sister Deane ? "
, 姐姐 迪恩 ? "

正是这一点让她的皮肤如此黝黑，我对此并不感到奇怪。——迪恩修女，你不觉得吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , ['sɪstər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diːn] .
" I can't say , I'm sure , sister , " said Mrs . Deane .
" 我 不能 说 , 我是 当然 , 姐姐 , " 说 太太 . 迪恩 .

“我不能肯定地说，姐姐，”迪恩太太说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , " [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['helθi] [ɪ'nʌf] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [eɪlz]
" No , no , " said Mr . Tulliver , " the child's healthy enough — there's nothing ails
" 不 , 不 , " 说 先生 . 图利弗 , " 这 孩子的 健康 足够的 — 有 没有什么 疾病
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“不，不，”图利弗先生说，“孩子很健康——她没有任何疾病。”

[ðeəz; ðəz] [red] [wiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪt] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪk] [ðə; ði]
There's red wheat as well as white , for that matter , and some like the
有 红色的 小麦 作为 出色地 作为 白色的 , 为了 那 事情 , 和 一些 喜欢 这
[dɑːrk] [greɪn] [best] .
dark grain best .
黑暗的 粮食 最好的 .

小麦有红小麦也有白小麦，有些人最喜欢深色的小麦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [ɪf] ['bɛsi] - [ʌd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [her] [kʌt] ,
But it ' ud be as well if Bessy ' ud have the child's hair cut ,
但 它 - ud 是 作为 出色地 如果 贝西 - ud 有 这 孩子的 头发 切 ,

但如果贝西把孩子的头发剪掉就好了。

[soʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd] [laɪ] [smuːð] .

| so | as | it | ' | ud | lie | smooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 它 | - | ud | 说谎 | 光滑的 | . |

这样它就能平整地铺在地上。

" ['mægi] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [diːn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv]

| " | Maggie | now | wished | to | learn | from | her | Aunt | Deane | whether | she | would | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 现在 | 希望 | 到 | 学习 | 从 | 她 | 阿姨 | 迪恩 | 无论 | 她 | 会 | 离开 |

['luːsi] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

| Lucy | behind | to | stay | at | the | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 在后面 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 磨 | . |

“玛吉现在想从迪恩姨妈那里得知，她是否会把露西留在磨坊里。

[ænt] [diːn] [wʊd] ['hɑːrdli] ['evər] [let] ['luːsi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['mæˌgiːz] [greɪt] [rɪ'gret]

| Aunt | Deane | would | hardly | ever | let | Lucy | come | to | see | them | , | to | Maggie's | great | regret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 迪恩 | 会 | 几乎 | 曾经 | 让 | 露西 | 来 | 到 | 看 | 他们 | , | 到 | 玛吉的 | 伟大的 | 后悔 |

.

| : |
|---|
| . |

迪恩姨妈几乎从不让露西来看望他们，这让玛吉非常遗憾。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , ['luːsi] ?

| " | You | wouldn't | like | to | stay | behind | without | mother | , | should | you | , | Lucy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 喜欢 | 到 | 停留 | 在后面 | 没有 | 母亲 | , | 应该 | 你 | , | 露西 | ? |

“露西，你不想留下来见妈妈，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

| " | she | said | to | her | little | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她 | 小的 | 女儿 | . |

她对小女儿说。

" [jes] , [pliːz] , ['mʌðər] , " [sed] ['luːsi] ['tɪmɪdli] , ['blʌʃɪŋ] ['veri] [pɪŋk] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [nek]

| " | Yes | , | please | , | mother | , | " | said | Lucy | timidly | , | blushing | very | pink | all | over | her | little | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 请 | , | 母亲 | , | " | 说 | 露西 | 胆怯地 | , | 脸红 | 非常 | 粉色的 | 全部 | 超过 | 她 | 小的 | 脖子 |

.

| : |
|---|
| . |

“是的，妈妈，”露西怯生生地说，她的小脖子上泛起了一片粉红色。

" [wel] [dʌn] , ['luːsi] ! — [let] [hɜːr; hər] [steɪ] , ['mɪsɪz] . [diːn] , [let] [hɜːr; hər] [steɪ] , " [sed] ['mɪstər] .

| " | Well | done | , | Lucy | ! | — | Let | her | stay | , | Mrs | . | Deane | , | let | her | stay | , | " | said | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 完毕 | , | 露西 | ! | — | 让 | 她 | 停留 | , | 太太 | . | 迪恩 | , | 让 | 她 | 停留 | , | " | 说 | 先生 | . |

[diːn] ,

| Deane | , |
|---|---|
| 迪恩 | , |

“露西做得好！——迪恩太太，让她留下来吧，让她留下来吧。”迪恩先生说道。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] , [huː] [held] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks] ['veri] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| a | large | man | , | who | held | a | silver | snuff | - | box | very | tightly | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 男人 | , | WHO | 握住 | 一个 | 银 | 鼻烟 | - | 盒子 | 非常 | 紧紧 | 在 | 他的 | 手 | , |

一个身材高大的男人，手里紧紧地攥着一个银质鼻烟盒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʌlɪvər] .

| and | now | and | then | exchanged | a | pinch | with | Mr | . | Tulliver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 交换 | 一个 | 捏 | 和 | 先生 | . | 图利弗 | . |

偶尔还会和图利弗先生互相掐一下。

" ['mægi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , [ 'bekəniŋ ] ['mægi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]
" Maggie , " said Mrs . Tulliver , beckoning Maggie to her , and whispering in
" 玛吉 , " 说 太太 . 图利弗 , 招手 玛吉 到 她 , 和 耳语 在
[hɜːr; hər] [ɪr] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

“玛吉，”图利弗太太说着，招手示意玛吉过来，并在她耳边低语道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['steɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] , " [goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər]
as soon as this point of Lucy's staying was settled , " go and get your
作为 很快 作为 这 观点 的 露西的 入住 曾是 定居 , " 去 和 得到 你的
[her] [brʌʃt] — [duː] ,
hair brushed — do ,
头发 刷过 — 做 ,

露西的留宿安排一旦确定下来，“就去梳梳头发——去做吧，

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] .
for shame .
为了 耻辱 .

真丢人。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːrθə][fɜːrst] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] . "
I told you not to come in without going to Martha first ; you know I did . "
我 讲述 你 不是 到 来 在 没有 去 到 玛莎 第一的 ; 你 知道 我 做过 . "

我告诉过你，不先去找玛莎就别进来；你知道我说过。

" [tɑːm] , [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] ['mægi] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]
" Tom , come out with me , " whispered Maggie , pulling his sleeve as she passed
" 汤姆 , 来 出去 和 我 , " 低声说道 玛吉 , 拉 他的 袖子 作为 她 通过了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“汤姆，跟我出去吧，”玛吉一边说着，一边拉着他的袖子从他身边走过；

[ænd; ənd][tɑːm] ['fɑːloʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .
and Tom followed willingly enough .
和 汤姆 随后 心甘情愿 足够的 .

汤姆欣然跟随。

" [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
" Come upstairs with me , Tom , " she whispered , when they were outside the
" 来 楼上 和 我 , 汤姆 , " 她 低声说道 , 什么时候 他们 是 外部 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“汤姆，跟我上楼来，”当他们走到门外时，她轻声说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . "
" There's something I want to do before dinner . "
" 有 某物 我 想 到 做 前 晚餐 . "

“晚饭前我想做件事。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , " [sed] [tɑːm] .
" There's no time to play at anything before dinner , " said Tom .
" 有 不 时间 到 玩 在 任何事物 前 晚餐 , " 说 汤姆 .

“晚饭前根本没时间玩任何游戏，”汤姆说。

" [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" Oh yes , there is time for this .
" 哦 是的 , 那里 是 时间 为了 这 .

“哦，是的，有时间做这件事。”

[duː] [kʌm] , [tɑːm] .
**Do come , Tom .**
做 来 , 汤姆 .

快来吧，汤姆。

" [tɑːm] ['fɑːloʊd] ['mægi] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ][æt; ət]
**" Tom followed Maggie upstairs into her mother's room , and saw her go at**
" 汤姆 随后 玛吉 楼上 进入 她 母亲的 房间 , 和 锯 她 去 在
[wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] ,
**once to a drawer ,**
一次 到 一个 抽屉 ,

汤姆跟着玛吉上了楼，进了她母亲的房间，看到她径直走向一个抽屉。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .
**from which she took a large pair of scissors .**
从 哪个 她 采取 一个 大的 一对 的 剪刀 .

她从中取出一把大剪刀。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] , ['mægi] ? " [sed] [tɑːm] .
**" What are they for , Maggie ? " said Tom .**
" 什么 是 他们 为了 , 玛吉 ? " 说 汤姆 .

“它们是做什么用的，玛吉？”汤姆问道。

['mægi] ['ænsər] [baɪ] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌnt] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] [ə'krɔːs]
**Maggie answered by seizing her front locks and cutting them straight across**
玛吉 回答 经过 抓住 她 正面 锁 和 切割 他们 直的 穿过
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
**the middle of her forehead .**
这 中间 的 她 前额 .

玛吉的回答是抓住前面的头发，从额头正中间剪了下去。

" [oʊ] , [maɪ] ['bʌtnz] , ['mægi] , [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Oh , my buttons , Maggie , you'll catch it !**
" 哦 , 我的 按钮 , 玛吉 , 你会 抓住 它 !

“哦，我的天哪，玛吉，你会接住的！”

" [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] ; " [juːd] ['betər] [nɑːt] [kʌt] ['eni] [mɔːr] [ɔːf] .
**" exclaimed Tom ; " you'd better not cut any more off .**
" 惊呼 汤姆 ; " 你会 更好的 不是 切 任何 更多的 离开 .

“汤姆惊呼道：‘你最好别再剪了。’”

" [snɪp] [went] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪzərz] [ə'gen] [waɪl] [tɑːm][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;
**" Snip went the great scissors again while Tom was speaking ;**
" 剪 去 这 伟大的 剪刀 再次 尽管 汤姆 曾是 请讲 ;

“汤姆说话的时候，大剪刀又咔嚓一声剪开了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] [fʌn] — ['mægi] [wʊd] [lʊk] [soʊ]
**and he couldn't help feeling it was rather good fun — Maggie would look so**
和 他 不能 帮助 感觉 它 曾是 相当 好的 乐趣 — 玛吉 会 看 所以
[kwɪr] .
**queer .**
酷儿 .

他不禁觉得这很有趣——玛吉看起来会很古怪。

" [hɪr] , [tɑːm] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['mægi] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
**" Here , Tom , cut it behind for me , " said Maggie , much excited .**
" 这里 , 汤姆 , 切 它 在后面 为了 我 , " 说 玛吉 , 很多 兴奋的 .

“汤姆，帮我把后面的部分剪掉，”玛吉兴奋地说。

" [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [tɑːm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzərz] .
**" You'll catch it , you know , " said Tom as he took the scissors .**
" 你会 抓住 它 , 你 知道 , " 说 汤姆 作为 他 采取 这 剪刀 .

“你会抓住它的，你知道的，”汤姆一边说着一边拿起剪刀。

" ['nevər] [maɪnd] ; [meɪk] [heɪst] ! " [sed] ['mægi] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stæmp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

| " | Never | mind | ; | make | haste | ! | " | said | Maggie | , | giving | a | little | stamp | with | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | ; | 制作 | 匆忙 | ! | " | 说 | 玛吉 | , | 给予 | 一个 | 小的 | 邮票 | 和 | 她 | 脚 | . |

“没事了，快点！”玛吉说着，跺了跺脚。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [flʌʃt] .

| Her | cheeks | were | quite | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 相当 | 酡 | . |

她的双颊泛起了红晕。

[wʌn] [dɪ'lɪʃəs] ['graɪndɪŋ] [snɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

| One | delicious | grinding | snip | , | and | then | another | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可口的 | 研磨 | 剪 | , | 和 | 然后 | 其他 | 和 | 其他 | . |

一声清脆的研磨声，接着又是一声，再一声。

[ðə; ði] ['hɪndər] ['lɑːks] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [suːn] ['mægi] [stʊd] [krɑːpt] [ɪn][ə; eɪ]

| The | hinder | locks | fell | heavily | on | the | floor | , | and | soon | Maggie | stood | cropped | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阻碍 | 锁 | 跌倒 | 重度 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 很快 | 玛吉 | 站立 | 裁剪 | 在 | 一个 |

['dʒægɪd] ,

| jagged | , |
|---|---|
| 锯齿状 | , |

后腿上的毛发重重地落在地上，很快，玛吉的毛发就被剪得参差不齐。

[ʌn'iːv(ə)n] ['mænər] .

| uneven | manner | . |
|---|---|---|
| 不均匀 | 方式 | . |

不均匀的方式。

" [oʊ] ['mægi] ! " [sed] [tɑːm] , ['dʒʌmpɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi]

| " | O | Maggie | ! | " | said | Tom | , | jumping | round | her | , | and | slapping | his | knees | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 玛吉 | ! | " | 说 | 汤姆 | , | 跳 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 拍打 | 他的 | 膝盖 | 作为 | 他 |

[læft] — " [oʊ] ,

| laughed | — | " | oh | , |
|---|---|---|---|---|
| 笑了 | — | " | 哦 | , |

“哦，玛吉！”汤姆一边说着，一边在她周围跳来跳去，一边拍着膝盖大笑——“哦，

[maɪ] ['bʌtnz] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] !

| my | buttons | , | what | a | queer | thing | you | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 按钮 | , | 什么 | 一个 | 酷儿 | 事物 | 你 | 看 | ! |

我的天哪，你看起来真古怪！

[lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

| Look | at | yourself | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 你自己 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

对着镜子看看自己。

" ['mægi] [felt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pæŋ] .

| " | Maggie | felt | an | unexpected | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 毛毡 | 一个 | 意外 | 疼痛 | . |

玛吉感到一阵突如其来的刺痛。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər]

| She | didn't | want | her | hair | to | look | pretty | — | she | only | wanted | people | to | think | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 想 | 她 | 头发 | 到 | 看 | 漂亮的 | — | 她 | 仅有的 | 通缉 | 人们 | 到 | 思考 | 她 |

[ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

| a | clever | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 小的 | 女孩 | , |

她并不想要漂亮的头发——她只希望人们认为她是个聪明的小女孩。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'taɪdi] [hed] .

| and | not | to | find | fault | with | her | untidy | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 寻找 | 过错 | 和 | 她 | 凌乱 | 头 | . |

而不是去责怪她凌乱的头发。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː]

| But | now | , | when | Tom | began | to | laugh | at | her | , | the | affair | had | quite | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 什么时候 | 汤姆 | 开始 | 到 | 笑 | 在 | 她 | , | 这 | 事务 | 有 | 相当 | 一个 | 新的 |

['æspekt] .

| aspect | . |
|---|---|
| 方面 | . |

但现在，当汤姆开始嘲笑她时，这件事就有了全新的面貌。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [stɪl] [tɑːm] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| She | looked | in | the | glass | , | and | still | Tom | laughed | and | clapped | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 和 | 仍然 | 汤姆 | 笑了 | 和 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | , |

她看向镜子，汤姆仍然笑着拍手。

[waɪl] ['mæˌgiːz] [flʌʃt] [tʃiːks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| while | Maggie's | flushed | cheeks | began | to | pale | and | her | lips | to | tremble | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玛吉的 | 酡 | 脸颊 | 开始 | 到 | 苍白 | 和 | 她 | 嘴唇 | 到 | 颤抖 | 一个 | 小的 |

.

| : |
|---|
| . |

玛吉的脸颊开始泛红，变得苍白，嘴唇也微微颤抖起来。

" [oʊ] ['mægi] , [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] [tɑːm] .

| " | O | Maggie | , | you'll | have | to | go | down | to | dinner | directly | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 玛吉 | , | 你会 | 有 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 晚餐 | 直接地 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“哦，玛吉，你得直接下楼去吃晚饭了，”汤姆说。

" [oʊ] [maɪ] ! "

| " | Oh | my | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | ! | " |

“哦，我的天！”

" [dəunt] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [tɑːm] , " [sed] ['mægi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['æŋgri] [terz] ,

| " | Don't | laugh | at | me | , | Tom | , | " | said | Maggie | , | with | an | outburst | of | angry | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 笑 | 在 | 我 | , | 汤姆 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 和 | 一个 | 爆发 | 的 | 生气的 | 眼泪 | , |

['stæmpɪŋ] ,

| stamping | , |
|---|---|
| 冲压 | , |

“别笑我，汤姆！”玛吉说着，愤怒地哭了起来，跺着脚。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pʊʃ] .

| and | giving | him | a | push | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 推 | . |

然后推了他一把。

" [naʊ] , [ðen] , ['spɪtfaɪər] ! " [sed] [tɑːm] .

| " | Now | , | then | , | spitfire | ! | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | 喷火式战斗机 | ! | " | 说 | 汤姆 | . |

“好啊，小辣椒！”汤姆说道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] , [ðen] ?

| " | What | did | you | cut | it | off | for | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 切 | 它 | 离开 | 为了 | , | 然后 | ? |

“那你当初为什么把它剪掉了呢？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [daʊn] ; [aɪ] [kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['dɪnər] ['goʊɪŋ] [ɪn] .

| I | shall | go | down | ; | I | can | smell | the | dinner | going | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 向下 | ; | 我 | 能 | 闻 | 这 | 晚餐 | 去 | 在 | . |

我下去看看；我闻到晚餐的香味了。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [wʌns] .

| " | He | hurried | downstairs | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 慌忙 | 楼下 | 在 | 一次 | . |

他立刻匆匆下楼。

['mægi] [kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] , [naʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

| **Maggie** | **could** | **see** | **clearly** | **enough** | **,** | **now** | **the** | **thing** | **was** | **done** | **,** | **that** | **it** | **was** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 可以 | 看 | 清楚地 | 足够的 | , | 现在 | 这 | 事物 | 曾是 | 完毕 | , | 那 | 它 | 曾是 | 非常 |

['fuːlɪʃ] ,

| **foolish** | **,** |
|---|---|
| 愚蠢 | , |

事情已经发生了，玛吉现在看得很清楚，这真是太愚蠢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] [ðæn; ðən]

| **and** | **that** | **she** | **should** | **have** | **to** | **hear** | **and** | **think** | **more** | **about** | **her** | **hair** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 到 | 听到 | 和 | 思考 | 更多的 | 关于 | 她 | 头发 | 比 |

['evər] .

| **ever** | **.** |
|---|---|
| 曾经 | . |

她应该比以往任何时候都更频繁地听到和思考关于她头发的事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kraɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [glæs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

| **As** | **she** | **stood** | **crying** | **before** | **the** | **glass** | **she** | **felt** | **it** | **impossible** | **to** | **go** | **down** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 哭泣 | 前 | 这 | 玻璃 | 她 | 毛毡 | 它 | 不可能的 | 到 | 去 | 向下 | 到 |

['dɪnər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

| **dinner** | **and** | **endure** | **the** | **severe** | **eyes** | **and** | **severe** | **words** | **of** | **her** | **aunts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 和 | 忍受 | 这 | 严重 | 眼睛 | 和 | 严重 | 字 | 的 | 她 | 姑姑们 | , |

她站在玻璃前哭泣，觉得根本无法下楼去吃晚饭，也无法忍受姑妈们严厉的目光和言语。

[waɪl] [tɑːm] , [ænd; ənd] ['luːsi] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [huː] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][pər'hæps]

| **while** | **Tom** | **,** | **and** | **Lucy** | **,** | **and** | **Martha** | **,** | **who** | **waited** | **at** | **table** | **,** | **and** | **perhaps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 汤姆 | , | 和 | 露西 | , | 和 | 玛莎 | , | WHO | 等待 | 在 | 桌子 | , | 和 | 也许 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ,

| **her** | **father** | **and** | **her** | **uncles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 她 | 叔叔们 | , |

而汤姆、露西、在餐桌旁侍候的玛莎，或许还有她的父亲和叔叔们，

[wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [ɪf] [tɑːm][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

| **would** | **laugh** | **at** | **her** | **—** | **for** | **if** | **Tom** | **had** | **laughed** | **at** | **her** | **,** | **of** | **course** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 笑 | 在 | 她 | — | 为了 | 如果 | 汤姆 | 有 | 笑了 | 在 | 她 | , | 的 | 课程 |

['evri] [wʌn] [els] [wʊd] ;

| **every** | **one** | **else** | **would** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 别的 | 会 | ; |

会嘲笑她——因为如果汤姆嘲笑她，其他人当然也会嘲笑她；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][let][hɜːr; hər] [her] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ][tɑːm]

| **and** | **if** | **she** | **had** | **only** | **let** | **her** | **hair** | **alone** | **,** | **she** | **could** | **have** | **sat** | **with** | **Tom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 有 | 仅有的 | 让 | 她 | 头发 | 独自的 | , | 她 | 可以 | 有 | 卫星 | 和 | 汤姆 |

[ænd; ənd] ['luːsi] ,

| **and** | **Lucy** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 露西 | , |

如果她当初没有乱弄头发，她就可以和汤姆、露西坐在一起了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌstərd] !

| **and** | **had** | **the** | **apricot** | **pudding** | **and** | **the** | **custard** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 杏 | 布丁 | 和 | 这 | 蛋奶冻 | ! |

还吃了杏子布丁和蛋奶沙司！

" [mɪs] ['mægi] , [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] ['kɛziə] ,

| **"** | **Miss** | **Maggie** | **,** | **you're** | **to** | **come** | **down** | **this** | **minute** | **,** | **"** | **said** | **Kezia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 玛吉 | , | 你是 | 到 | 来 | 向下 | 这 | 分钟 | , | " | 说 | 凯齐亚 | , |

“玛吉小姐，你立刻下来，”凯齐亚说。

['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

| **entering** | **the** | **room** | **after** | **a** | **few** | **moments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

过了一会儿，他走进了房间。

" [lɔ:ks] !
**" Lawks !**
" 法律 !

“天哪!

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['du:ɪŋ] ?
**what have you been a - doing ?**
什么 有 你 到过 一个 - 正在做 ?

你最近在忙些什么?

[aɪ]['naɪvɜ˞] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] . "
**I niver see such a fright . "**
我 尼弗 看 这样的 一个 惊吓 . "

我从未见过如此惊恐的场面。

" [dəunt] , ['kɛziə] , " [sed] ['mægi] ['æŋgrəli] .
**" Don't , Kezia , " said Maggie angrily .**
" 不 , 凯齐亚 , " 说 玛吉 愤怒地 .

“别这样，凯西娅，”玛吉生气地说。

" [goʊ] [ə'weɪ] ! "
**" Go away ! "**
" 去 离开 ! "

“离开！ ”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [jʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] , [mɪs] , [ðɪs] ['mɪnɪt] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] [soʊ] ,
**" But I tell you , you're to come down , miss , this minute ; your mother says so ,**
" 但 我 告诉 你 , 你是 到 来 向下 , 错过 , 这 分钟 ; 你的 母亲 说道 所以 ,

“但我告诉你，小姐，你立刻下来；你妈妈这么说的。”

" [sed] ['kɛziə] ,
**" said Kezia ,**
" 说 凯齐亚 ,

“凯齐亚说道，”

['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['mægi] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
**going up to Maggie and taking her by the hand to raise her from**
去 向上 到 玛吉 和 采取 她 经过 这 手 到 增加 她 从
[ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,
**the floor ,**
这 地面 ,

走到玛吉跟前，拉着她的手把她从地上扶起来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] .
**on which she had thrown herself .**
在 哪个 她 有 抛掷 她自己 .

她扑了上去。

" [get] [ə'weɪ] , ['kɛziə] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] ['dɪnər] , " [sed] ['mægi] , [rɪ'zɪstɪŋ] [kɛzi:əz] [ɑ:rm] .
**" Get away , Kezia ; I don't want any dinner , " said Maggie , resisting Kezia's arm .**
" 得到 离开 , 凯齐亚 ; 我 不 想 任何 晚餐 , " 说 玛吉 , 抵抗 凯齐亚的 手臂 .

“走开，凯西娅；我不想吃晚饭，”玛吉说着，挣脱了凯西娅的手臂。

" [aɪ] [ʃænt] [kʌm] . "
**" I shan't come . "**
" 我 不会 来 . "

“我不来了。”

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] .
**" Oh , well , I can't stay .**
" 哦 , 出色地 , 我 不能 停留 .

“哦，好吧，我不能留下来。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] ['dɪnər] , " [sed] ['kɛziə] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

| I've | got | to | wait | at | dinner | , | " | said | Kezia | , | going | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 等待 | 在 | 晚餐 | , | " | 说 | 凯齐亚 | , | 去 | 出去 | 再次 | . |

“我得等晚饭了，”凯西娅说着，又出去了。

" ['mægi] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] , " [sed] [tɑːm] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

| " | Maggie | , | you | little | silly | , | " | said | Tom | , | peeping | into | the | room | ten | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | , | 你 | 小的 | 愚蠢的 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 偷窥 | 进入 | 这 | 房间 | 十 | 分钟 | 之后 | , |

“玛吉，你这个小傻瓜，”十分钟后，汤姆探头进房间说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɪnər] ?

| " | why | don't | you | come | and | have | your | dinner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 来 | 和 | 有 | 你的 | 晚餐 | ? |

你为什么不过来吃晚饭呢?

[ðeəz; ðəz][lɑːts][oʊ] - ['gʊdiːz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

| There's | lots | o | ' | goodies | , | and | mother | says | you're | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | o | - | 好东西 | , | 和 | 母亲 | 说道 | 你是 | 到 | 来 | . |

这里有很多好吃的，妈妈说你一定要来。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !

| " | Oh | , | it | was | dreadful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 曾是 | 可怕 | ! |

“哦，真是太可怕了！”

[tɑːm][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] .

| Tom | was | so | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 所以 | 难的 | . |

汤姆太难搞了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['mægi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [tuː] .

| If | he | had | been | crying | on | the | floor | , | Maggie | would | have | cried | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 哭泣 | 在 | 这 | 地面 | , | 玛吉 | 会 | 有 | 哭 | 也 | . |

如果他当时倒在地上哭，玛吉也会跟着哭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] , [soʊ] [naɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] .

| And | there | was | the | dinner | , | so | nice | , | and | she | was | so | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 晚餐 | , | 所以 | 好的 | , | 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 饥饿的 | . |

晚餐很丰盛，但她却饿坏了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] .

| It | was | very | bitter | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 苦的 | . |

味道很苦。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [hɑːrd] .

| But | Tom | was | not | altogether | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 曾是 | 不是 | 共 | 难的 | . |

但汤姆并非完全冷酷无情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] ,

| He | was | not | inclined | to | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 倾斜 | 到 | 哭 | , |

他并不想哭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ,

| but | he | went | and | put | his | head | near | her | and | said | in | a | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 和 | 放 | 他的 | 头 | 靠近 | 她 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 降低 | , |

['kʌmfərtɪŋ] [toʊn] , —

| comforting | tone | , | — |
|---|---|---|---|
| 令人感到安慰 | 语气 | , | — |

但他走过去，把头凑近她，用低沉而安慰的语气说道：

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] , [ðen] , - ?
**" Won't you come , then , Magsie ?**
" 惯于 你 来 , 然后 , - ?

“那你不来吗，玛格西？”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - ['pʊdɪŋ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌstərd]
**Shall I bring you a bit o ' pudding when I've had mine , and a custard**
将 我 带来 你 一个 少量 o - 布丁 什么时候我已经 有 矿 , 和 一个 蛋奶冻
[ænd; ənd] [θɪŋz] ? "
**and things ? "**
和 事物 ? "

我吃完饭后，要不要给你带点布丁、蛋奶沙司之类的东西?

" [jiː; ji] - [iː] - [iːz] , " [sed] ['mægi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l] .
**" Ye - e - es , " said Maggie , beginning to feel life a little more tolerable .**
" 叶 - e - es , " 说 玛吉 , 开始 到 感觉 生活 一个 小的 更多的 可容忍的 .

“是啊，”玛吉说道，开始觉得生活稍微好过了一些。

" ['veri] [wel] , " [sed] [tɑːm] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
**" Very well , " said Tom , going away .**
" 非常 出色地 , " 说 汤姆 , 去 离开 .

“很好，”汤姆说着，转身离开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [kʌm] , [juː; jʊ]
**But he turned again at the door and said , " But you'd better come , you**
但 他 转向 再次 在 这 门 和 说 , " 但 你会 更好的 来 , 你
[noʊ] .
**know .**
知道 .

但他又转身走到门口说：“但你最好还是来吧。”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] — [nʌts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] [waɪn] .
**There's the dessert — nuts , you know , and cowslip wine .**
有 这 甜点 — 坚果 , 你 知道 , 和 报春花 葡萄酒 .

还有甜点——坚果，你知道的，还有报春花酒。

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['skætərd] ['lɑːks] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
**" Slowly she rose from amongst her scattered locks , and slowly she made**
" 缓慢地 她 玫瑰 从 在 她 疏散 锁 , 和 缓慢地 她 制成
[hɜːr; hər] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] .
**her way downstairs .**
她 方式 楼下 .

她缓缓地从散乱的头发中站起身来，缓缓地走下楼去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər]
**Then she stood leaning with one shoulder against the frame of the dining - parlour**
然后 她 站立 倾斜 和 一 肩膀 反对 这 框架 的 这 用餐 - 客厅
[dɔːr] ,
**door ,**
门 ,

然后她倚着餐厅门框，一只肩膀向后倾倒。

['piːpɪŋ] [ɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .
**peeping in as it stood ajar .**
偷窥 在 作为 它 站立 半开 .

透过半掩的门缝向里窥视。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɑːm] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**She saw Tom and Lucy with an empty chair between them ,**
她 锯 汤姆 和 露西 和 一个 空的 椅子 之间 他们 ,

她看到汤姆和露西中间有一把空椅子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌstərd] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] .

| and | there | were | the | custards | on | a | side | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 蛋奶冻 | 在 | 一个 | 边 | - | 桌子 | . |

旁边的小桌子上放着蛋奶冻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

| It | was | too | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 很多 | . |

太多了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['empti] [tʃer] .

| She | slipped | in | and | went | towards | the | empty | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 在 | 和 | 去 | 向 | 这 | 空的 | 椅子 | . |

她溜了进去，走向那张空椅子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [sæt] [daʊn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr'self] [bæk] [ə'gen] .

| But | she | had | no | sooner | sat | down | than | she | wished | herself | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不 | 很快 | 卫星 | 向下 | 比 | 她 | 希望 | 她自己 | 后退 | 再次 | . |

但她刚坐下，就又想回到原来的位置了。

['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

| Mrs | . | Tulliver | gave | a | little | scream | as | she | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 图利弗 | 给予 | 一个 | 小的 | 尖叫 | 作为 | 她 | 锯 | 她 | , |

图利弗太太看到她时，发出了一声短促的尖叫。

[ænd; ənd] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [tɜːrn] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['greɪvi] - [spuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] ,

| and | felt | such | a | " | turn | " | that | she | dropped | the | large | gravy | - | spoon | into | the | dish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 这样的 | 一个 | " | 转动 | " | 那 | 她 | 掉落 | 这 | 大的 | 肉汁 | - | 勺子 | 进入 | 这 | 盘子 | , |

她感到一阵强烈的“转变”，以至于手中的大肉汁勺掉进了盘子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

| with | the | most | serious | results | to | the | table | - | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 严肃的 | 结果 | 到 | 这 | 桌子 | - | 布 | . |

对桌布造成的后果最为严重。

['mɪsɪz] . - [skriːm] [meɪd] [ɔːl] [aɪz] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| Mrs | . | Tulliver's | scream | made | all | eyes | turn | towards | the | same | point | as | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 尖叫 | 制成 | 全部 | 眼睛 | 转动 | 向 | 这 | 相同的 | 观点 | 作为 | 她 | 自己的 | , |

图利弗太太的尖叫声让所有人的目光都转向了同一个方向。

[ænd; ənd] ['mæˌgiːz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] , [waɪl] ['ʌŋk(ə)l] [glɛg] , [ə; eɪ][kaɪnd] -

['lʊkɪŋ] , [waɪt] - ['herd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

| looking | , | white | - | haired | old | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | , | 白色的 | - | 头发 | 老的 | 绅士 | , |

玛吉的脸颊和耳朵开始发烫，而格莱格叔叔，一位面容慈祥、头发花白的老绅士，

[sed] , —

| said | , | — |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

说， -

" ['heɪdeɪ] !

| " | Heyday | ! |
|---|---|---|
| " | 鼎盛时期 | ! |

“嘿!

[wʌt] ['lɪt(ə)l] - [ðɪs] ?

| What | little | gell's | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 小的 | - | 这 | ? |

这是什么小凝胶?

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
**Why , I don't know her .**
为什么 , 我 不 知道 她 .

我不认识她。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dʒɛl] [juːv] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['kɛziə] ? "
**Is it some little gell you've picked up in the road , Kezia ? "**
是 它 一些 小的 凝胶 你已经 挑选 向上 在 这 路 , 凯齐亚 ? "

凯西娅，是不是你从路上沾了点儿胶状物?

" [waɪ] , [ʃiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [her] [hɜːr'self] ,
**" Why , she's gone and cut her hair herself ,**
" 为什么 , 她是 已消失 和 切 她 头发 她自己 ,

“哎呀，她自己去剪头发了。”

" [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . [diːn] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
**" said Mr . Tulliver in an undertone to Mr . Deane , laughing with much**
" 说 先生 . 图利弗 在 一个 底色 到 先生 . 迪恩 , 笑 和 很多
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
**enjoyment .**
享受 .

“图利弗先生低声对迪恩先生说道，同时开怀大笑。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
**" Did you ever know such a little hussy as it is ? "**
" 做过 你 曾经 知道 这样的 一个 小的 荡妇 作为 它 是 ? "

你见过这么个小荡妇吗?

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] , [juːv] [meɪd] [jɔːr'self] [lʊk] ['veri] ['fʌni] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['pʊlɪt] .
**" Why , little miss , you've made yourself look very funny , " said Uncle Pullet .**
" 为什么 , 小的 错过 , 你已经 制成 你自己 看 非常 有趣的 , " 说 叔叔 小母鸡 .

“哎呀，小姑娘，你把自己弄得好滑稽啊，”普利特叔叔说。

" [faɪ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! " [sed] [ænt] [glɛg] [ɪn][hɜːr; hər] ['laʊdəst] [toʊn] .
**" Fie , for shame ! " said Aunt Glegg in her loudest tone .**
" 菲 , 为了 耻辱 ! " 说 阿姨 格莱格 在 她 最响亮 语气 .

“呸，真丢人！”格莱格姨妈大声说道。

" ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [kʌt] [ðer; ðər] [oʊn] [her] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪpt] ,
**" Little gells as cut their own hair should be whipped ,**
" 小的 凝胶 作为 切 他们的 自己的 头发 应该 是 鞭打 ,

“那些自己剪头发的小家伙应该被鞭打。”

[ænd; ənd] [fed] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt]
**and fed on bread and water — not come and sit down with their aunts**
和 美联储 在 面包 和 水 — 不是 来 和 坐 向下 和 他们的 姑姑们
[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] . "
**and uncles . "**
和 叔叔们 . "

他们只吃面包和水，却不肯来和叔叔阿姨们一起坐下。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [glɛg] ['pleɪfəli] " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
**" Ay , ay , " said Uncle Glegg playfully " she must be sent to jail , I think ,**
" 哎 , 哎 , " 说 叔叔 格莱格 嬉戏地 " 她 必须 是 发送 到 监狱 , 我 思考 ,

“哎呀，哎呀，”格莱格叔叔开玩笑地说，“我想她应该被送进监狱。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌt] [ðə; ði] [rest] [ɔːf] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['iːv(ə)n] . "
**and they'll cut the rest off there , and make it all even . "**
和 他们会 切 这 休息 离开 那里 , 和 制作 它 全部 甚至 . "

然后他们会把剩下的部分也切掉，让一切都一样。”

" [ʃiːz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['dʒɪpsi][nɔːr]['evər] , " [sed] [ænt] ['pʊlɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [toʊn] .

| " | She's | more | like | a | gipsy | nor | ever | , | " | said | Aunt | Pullet | in | a | pitying | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 吉普赛人 | 也不 | 曾经 | , | " | 说 | 阿姨 | 小母鸡 | 在 | 一个 | 怜悯 | 语气 | . |

“她更像个吉普赛人，一点也不像，”普莱特阿姨用怜悯的语气说道。

" [its] ['veri] [bæd] [lʌk] , ['sɪstər] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɛl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [braʊn] ; [ðə; ði] ['bɔɪz] [fer]

| " | It's | very | bad | luck | , | sister | , | as | the | gell | should | be | so | brown | ; | the | boy's | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 坏的 | 运气 | , | 姐姐 | , | 作为 | 这 | 凝胶 | 应该 | 是 | 所以 | 棕色的 | ; | 这 | 男孩们 | 公平的 |

[ɪ'nʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

“姐姐，这真是太不走运了，因为凝胶应该是棕色的；男孩的肤色还算白皙。”

[aɪ] [daʊt] ['itl] [stænd][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [aɪ] - [laɪf] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [braʊn] . "

| I | doubt | it'll | stand | in | her | way | i | ' | life | , | to | be | so | brown | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 它将 | 站立 | 在 | 她 | 方式 | 我 | - | 生活 | , | 到 | 是 | 所以 | 棕色的 | . | " |

我怀疑肤色这么黑会不会影响她的人生。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , - [breɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] ,

| " | She's | a | naughty | child | , | as'll | break | her | mother's | heart | , | " | said | Mrs | . | Tulliver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 淘气 | 孩子 | , | - | 休息 | 她 | 母亲的 | 心 | , | " | 说 | 太太 | . | 图利弗 | , |

“她是个淘气的孩子，会让她妈妈伤心的，”图利弗太太说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| with | the | tears | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼里噙着泪水。

" [oʊ] [maɪ] , ['mægi] , " ['wɪspəd] [tɑːm] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [juːd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | my | , | Maggie | , | " | whispered | Tom | , | " | I | told | you | you'd | catch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | , | 玛吉 | , | " | 低声说道 | 汤姆 | , | " | 我 | 讲述 | 你 | 你会 | 抓住 | 它 | . |

“哦，我的天哪，玛吉，”汤姆低声说，“我早就告诉过你会得这种病的。”

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [sweld] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | The | child's | heart | swelled | , | and | getting | up | from | her | chair | she | ran | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子的 | 心 | 肿胀 | , | 和 | 获得 | 向上 | 从 | 她 | 椅子 | 她 | 跑 | 到 | 她 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

孩子的心一下子暖洋洋的，她从椅子上站起来，跑向父亲。

[hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [laʊd] [ 'sɔbiŋ ] .

| hid | her | face | on | his | shoulder | , | and | burst | out | into | loud | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 爆裂 | 出去 | 进入 | 大声 | 啜泣 | . |

她把脸埋在他的肩膀上，放声痛哭。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [wentʃ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['suːðɪŋli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]

| " | Come | , | come | , | my | wench | , | " | said | her | father | soothingly | , | putting | his | arm | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 我的 | 妖妇 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | 舒缓地 | , | 推杆 | 他的 | 手臂 | 圆形的 |

[hɜːr; hər] , " ['nevər] [maɪnd] ;

| her | , | " | never | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | " | 绝不 | 头脑 | ; |

“来吧，来吧，我的小丫头，”她父亲安抚道，搂着她的肩膀说，“别在意；

[juː; jʊ][wʌz; wəz][aɪ] - [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪgd] [juː; jʊ] .

| you | was | i | ' | the | right | to | cut | it | off | if | it | plagued | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 曾是 | 我 | - | 这 | 正确的 | 到 | 切 | 它 | 离开 | 如果 | 它 | 饱受困扰 | 你 | . |

如果它困扰着你，你有权把它剪掉。

[gɪv] ['oʊvər] ['kraɪɪŋ] ; - [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt] . "

| Give | over | crying | ; | father'll | take | your | part | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 超过 | 哭泣 | ; | - | 拿 | 你的 | 部分 | . | " |

别哭了，父亲会替你承担责任。

" [haʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dʌz] [spɔɪl] [ðæt] [tʃaɪld] , ['bɛsi] ,
" How your husband does spoil that child , Bessy ,
" 如何 你的 丈夫 做 剧透 那 孩子 , 贝西 ,

“贝西，你丈夫真是太宠孩子了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [glɛg] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] " [ə'saɪd] " [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] .
" said Mrs . Glegg in a loud " aside " to Mrs . Tulliver .
" 说 太太 . 格莱格 在 一个 大声 " 旁边 " 到 太太 . 图利弗 .

格莱格太太大声地“私下”对图利弗太太说道。

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] .
" It'll be the ruin of her if you don't take care .
" 它将 是 这 废墟 的 她 如果 你 不 拿 关心 .

“如果你不小心，她就完了。”

[maɪ] ['fɑːðər] ['naɪvɝ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʌp] [soʊ] ,
My father niver brought his children up so ,
我的 父亲 尼弗 带来 他的 孩子们 向上 所以 ,

我父亲从来没有这样教育过他的孩子。

[els] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][oʊ] - ['fæməli][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
else we should ha ' been a different sort o ' family to what we are .
别的 我们 应该 哈 - 到过 一个 不同的 种类 o - 家庭 到 什么 我们 是 .

否则，我们就会成为与现在截然不同的家庭。

" ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [rɪ'mɑːrk] ,
" Mrs . Tulliver took no notice of her sister's remark ,
" 太太 . 图利弗 采取 不 注意 的 她 姐妹 评论 ,

“图利弗太太对她妹妹的话置之不理，

[bʌt; bət] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][kæp] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
but threw back her cap - strings and served the pudding in silence .
但 扔 后退 她 帽 - 字符串 和 服务 这 布丁 在 沉默 .

但她随手拉开帽带，默默地端上了布丁。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][toʊld] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər] [nʌts] [ænd; ənd]
When the dessert came the children were told they might have their nuts and
什么时候 这 甜点 来了 这 孩子们 是 讲述 他们 可能 有 他们的 坚果 和
[waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,
wine in the summer - house ,
葡萄酒 在 这 夏天 - 房子 ,

甜点上来的时候，孩子们被告知他们可以在凉亭里享用坚果和葡萄酒。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ][maɪld] ;
since the day was so mild ;
自从 这 天 曾是 所以 温和的 ;

因为当天天气非常温和；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skæmpəd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [laɪk] [smɔːl]
and they scampered out among the budding bushes of the garden like small
和 他们 四处逃窜 出去 之中 这 萌芽 灌木丛 的 这 花园 喜欢 小的
['ænɪmlz] ['getɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] - [glæs] .
animals getting from under a burning - glass .
动物 获得 从 在下面 一个 燃烧 - 玻璃 .

它们像从燃烧的玻璃下逃出来的小动物一样，从花园里冒出嫩芽的灌木丛中窜了出来。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði]['mædʒɪk]['mjuːzɪk] .

| THE | MAGIC | MUSIC | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 魔法 | 音乐 | . |

神奇的音乐。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [ænt]

| The | children | were | to | pay | an | afternoon | visit | on | the | following | day | to | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 到 | 支付 | 一个 | 下午 | 访问 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | 到 | 阿姨 |

['pʊlɪt] [æt; ət]['gæ.ɹəm]['fɝːz] ,

| Pullet | at | Garum | Firs | , |
|---|---|---|---|---|
| 小母鸡 | 在 | 鱼露 | 杉树 | , |

第二天下午，孩子们要去加鲁姆杉树庄园拜访普莱特姨妈。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] ['ʌŋk(ə)l] - ['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːks] .

| where | they | would | hear | Uncle | Pullet's | musical | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 会 | 听到 | 叔叔 | - | 音乐 | - | 盒子 | . |

在那里，他们会听到普利特叔叔的音乐盒。

[ɔːl'redi] , [æt; ət] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] , ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] ['kɑːstuːm] .

| Already | , | at | twelve | o'clock | , | Mrs | . | Tulliver | had | on | her | visiting | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | , | 在 | 十二 | 点钟 | , | 太太 | . | 图利弗 | 有 | 在 | 她 | 访问 | 戏服 | . |

十二点钟的时候，图利弗太太已经穿上了她的访客服装。

['mægi] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]

| Maggie | was | frowning | , | and | twisting | her | shoulders | , | that | she | might | , | if | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 皱眉 | , | 和 | 扭曲 | 她 | 肩膀 | , | 那 | 她 | 可能 | , | 如果 | 可能的 |

,

| , |
|---|
| , |

玛吉皱着眉头，扭动着肩膀，似乎想看看自己是否能……

[ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪkliɪst] [ʌv; əv] ['tʌkər] ; [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , "

| shrink | away | from | the | prickliest | of | tuckers | ; | while | her | mother | was | saying | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收缩 | 离开 | 从 | 这 | 最棘手的 | 的 | 塔克 | ; | 尽管 | 她 | 母亲 | 曾是 | 说 | , | " |

[dəunt] , ['mægi] ,

| Don't | , | Maggie | , |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 玛吉 | , |

她躲避着最棘手的难题；而她的母亲却说："别这样，玛吉，

[maɪ] [dɪr] — [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['ʌgli] !

| my | dear | — | don't | look | so | ugly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | — | 不 | 看 | 所以 | 丑陋的 | ! |

亲爱的——别那么难看！

" ['tɑːmz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [best] [bluː] [suːt] ,

| " | Tom's | cheeks | were | looking | very | red | against | his | best | blue | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆的 | 脸颊 | 是 | 寻找 | 非常 | 红色的 | 反对 | 他的 | 最好的 | 蓝色的 | 套装 | , |

"汤姆的脸颊在他那身最帅气的蓝色西装衬托下显得格外红润。"

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

| in | the | pockets | of | which | he | had | , | to | his | great | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 口袋 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | , | 到 | 他的 | 伟大的 | 喜悦 | , |

令他欣喜的是，他的口袋里装着：

[stoʊd] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evrideɪ] ['pɑːkəts] .

| stowed | away | all | the | contents | of | his | everyday | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已存放 | 离开 | 全部 | 这 | 内容 | 的 | 他的 | 每天 | 口袋 | . |

他把日常口袋里的所有东西都收了起来。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['luːsi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| As | for | Lucy | , | she | was | just | as | pretty | and | neat | as | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 露西 | , | 她 | 曾是 | 只是 | 作为 | 漂亮的 | 和 | 整洁的 | 作为 | 她 | 有 | 到过 |

['jestərdeɪ] ,

| yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

至于露西，她和昨天一样漂亮整洁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] [æt; ət] ['mægi] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər]

| and | she | looked | with | wondering | pity | at | Maggie | pouting | and | writhing | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 和 | 好奇 | 遗憾 | 在 | 玛吉 | 撅嘴 | 和 | 扭动 | 在下面 |

[ðə; ði] ['tʌkər] .

| the | tucker | . |
|---|---|---|
| 这 | 塔克 | . |

她带着惊奇和怜悯的目光看着玛吉在食物下撅着嘴、扭来扭去。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [set] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪld] [kɑːrd] -

| While | waiting | for | the | time | to | set | out | , | they | were | allowed | to | build | card | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 等待 | 为了 | 这 | 时间 | 到 | 放 | 出去 | , | 他们 | 是 | 允许 | 到 | 建造 | 卡片 | - |

['haʊzɪz] ,

| houses | , |
|---|---|
| 房屋 | , |

在等待出发时间的时候，他们被允许搭建纸牌屋。

[æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] .

| as | a | suitable | amusement | for | boys | and | girls | in | their | best | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 合适的 | 娱乐 | 为了 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 在 | 他们的 | 最好的 | 衣服 | . |

对于穿着漂亮衣服的男孩女孩来说，这是一项合适的娱乐活动。

[tɑːm][kʊd; kəd] [bɪld] ['splendɪd] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] ['mæˌgiːz] [wʊd] ['nevər] [ber] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv]

| Tom | could | build | splendid | houses | , | but | Maggie's | would | never | bear | the | laying | on | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 可以 | 建造 | 灿烂 | 房屋 | , | 但 | 玛吉的 | 会 | 绝不 | 熊 | 这 | 躺下 | 在 | 的 |

[ðə; ði] [ruːf] .

| the | roof | . |
|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | . |

汤姆能建造漂亮的房子，但玛吉的房子永远也经不起铺屋顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mægi] [meɪd] ,

| It | was | always | so | with | the | things | that | Maggie | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 所以 | 和 | 这 | 事物 | 那 | 玛吉 | 制成 | , |

玛吉做的东西总是这样。

[ænd; ənd][tɑːm] [sed] [ðæt] [noʊ]['gɝːlz][kʊd; kəd]['evər] [meɪk] ['eniθɪŋ] .

| and | Tom | said | that | no | girls | could | ever | make | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 说 | 那 | 不 | 女孩们 | 可以 | 曾经 | 制作 | 任何事物 | . |

汤姆说女孩子永远不可能做出任何东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [æt; ət] ['bɪldɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]['hændəld][ðə; ði][kɑːrdz]

| But | it | happened | that | Lucy | was | very | clever | at | building | ; | she | handled | the | cards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 发生 | 那 | 露西 | 曾是 | 非常 | 聪明的 | 在 | 建筑 | ; | 她 | 处理 | 这 | 牌 |

[soʊ] ['laɪtli] ,

| so | lightly | , |
|---|---|---|
| 所以 | 轻轻 | , |

但碰巧露西非常擅长搭建积木；她摆弄纸牌的动作非常轻盈。

[ænd; ənd] [muːvd] [soʊ] ['dʒentli] ,

| and | moved | so | gently | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 所以 | 轻轻地 | , |

动作如此轻柔，

[ðæt] [tɑːm] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

| that | Tom | admired | her | houses | as | well | as | his | own | — | the | more | readily | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 汤姆 | 钦佩 | 她 | 房屋 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 自己的 | — | 这 | 更多的 | 容易 | 因为 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

| she | had | asked | him | to | teach | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 问 | 他 | 到 | 教 | 她 | . |

汤姆很欣赏她的房子，就像欣赏自己的房子一样——尤其因为她曾请他教她如何建造房子。

['mægi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmaɪəd] ['luːsiːz] ['haʊzɪz] [ɪf] [tɑːm] [hæd; həd] [nɑːt] [læft] [wen]

| Maggie | , | too | , | would | have | admired | Lucy's | houses | if | Tom | had | not | laughed | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | , | 也 | , | 会 | 有 | 钦佩 | 露西的 | 房屋 | 如果 | 汤姆 | 有 | 不是 | 笑了 | 什么时候 |

[hɜːr; hər] ['haʊzɪz] [fel] ,

| her | houses | fell | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 房屋 | 跌倒 | , |

如果汤姆没有在露西的房子倒塌时嘲笑她，玛吉也会很欣赏露西的房子。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['stuːpɪd] . "

| and | told | her | that | she | was | " | a | stupid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | " | 一个 | 愚蠢的 | . | " |

并告诉她她“很蠢”。

" [dəunt] [læf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [tɑːm] !

| " | Don't | laugh | at | me | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 笑 | 在 | 我 | , | 汤姆 | ! |

“别笑我，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['æŋgrəli] .

| " | she | burst | out | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 爆裂 | 出去 | 愤怒地 | . |

她愤怒地爆发了。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] .

| " | I'm | not | a | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 愚蠢的 | . |

“我又不傻。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dəunt] . "

| I | know | a | great | many | things | you | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 你 | 不 | . | " |

我知道很多你不知道的事情。

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [mɪs] ['spɪtfaɪər] !

| " | Oh | , | I | dare | say | , | Miss | Spitfire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 错过 | 喷火式战斗机 | ! |

“哦，我敢说，喷火小姐！”

[aɪˈd] ['nevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔːs] [θɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] — ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [laɪk] [ðæt] .

| I'd | never | be | such | a | cross | thing | as | you | — | making | faces | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 是 | 这样的 | 一个 | 叉 | 事物 | 作为 | 你 | — | 制作 | 面孔 | 喜欢 | 那 | . |

我绝不会像你那样生气——做出那样的表情。

['luːsi] ['dʌznt] [duː] [soʊ] .

| Lucy | doesn't | do | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 露西 | 不 | 做 | 所以 | . |

露西并没有这样做。

[aɪ] [laɪk] ['luːsi] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

| I | like | Lucy | better | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 露西 | 更好的 | 比 | 你 | . |

我更喜欢露西而不是你。

[aɪ] [wɪʃ] ['luːsi] [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] . "
**I wish Lucy was my sister . "**
我 希望 露西 曾是 我的 姐姐 . "

我真希望露西是我妹妹。

" [ðen] [its] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [soʊ] , " [sed] ['mægi] ,
**" Then it's wicked and cruel of you to wish so , " said Maggie ,**
" 然后 它是 邪恶 和 残忍的 的 你 到 希望 所以 , " 说 玛吉 ,

“那你这么想就太邪恶、太残忍了，”玛吉说。

[ 'staːtiŋ ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] ['tɑːmz] ['wʌndərf(ə)l] [pə'goʊdə]
**starting up from her place on the floor and upsetting Tom's wonderful pagoda**
开始 向上 从 她 地方 在 这 地面 和 镦 汤姆的 精彩的 宝塔
.
**:**
.

她从地板上站起来，撞翻了汤姆精心搭建的宝塔。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tɑːm]
**She really did not mean it , but appearances were against her , and Tom**
她 真的 做过 不是 意思是 它 , 但 外貌 是 反对 她 , 和 汤姆
[tɜːrnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
**turned white with anger ,**
转向 白色的 和 愤怒 ,

她并非有意如此，但事与愿违，汤姆气得脸色煞白。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**but said nothing .**
但 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] , ['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]
**He would have struck her , only he knew it was cowardly to strike a**
他 会 有 击 她 , 仅有的 他 知道 它 曾是 胆小 到 罢工 一个
[gɜːrl] .
**girl .**
女孩 .

他本想打她，但他知道打女孩是懦弱的行为。

['mægi] [stʊd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['terər] [waɪl] [tɑːm][gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]
**Maggie stood in dismay and terror while Tom got up from the floor and**
玛吉 站立 在 沮丧 和 恐怖 尽管 汤姆 得到 向上 从 这 地面 和
[wɔːkt] [ə'weɪ] .
**walked away .**
步行 离开 .

汤姆从地上站起来走开了，玛吉惊恐万分地站在那里。

['luːsi] [lʊkt] [ɑːn] ['mjuːtli] , [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['læpɪŋ] .
**Lucy looked on mutely , like a kitten pausing from its lapping .**
露西 看起来 在 默默地 , 喜欢 一个 小猫 暂停 从 它是 交叠 .

露西默默地看着，就像一只停止舔舐的小猫。

" [oʊ][tɑːm] , " [sed] ['mægi] [æt; ət][læst] , ['goʊɪŋ] [hæf] - [weɪ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
**" O Tom , " said Maggie at last , going half - way towards him ,**
" 哦 汤姆 , " 说 玛吉 在 最后的 , 去 一半 - 方式 向 他 ,

“哦，汤姆，”玛吉终于开口说道，一边朝他走去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['dɪdnt] .
**" I didn't mean to knock it down — indeed , indeed , I didn't .**
" 我 没有 意思是 到 敲 它 向下 — 的确 , 的确 , 我 没有 .

“我不是故意要把它推倒的——真的，真的不是。”

" [tɑːm] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [tʊk] , [ɪn'sted] ,

| " | Tom | took | no | notice | of | her | , | but | took | , | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 她 | , | 但 | 采取 | , | 反而 | , |

汤姆对她视而不见，反而.....

[tuː] [ɔːr] [θriː] [hɑːrd] ['piːz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| two | or | three | hard | peas | out | of | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 难的 | 豌豆 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | , |

他从口袋里掏出两三颗硬豌豆，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | shot | them | with | his | thumbnail | against | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 他们 | 和 | 他的 | 缩略图 | 反对 | 这 | 窗户 | , |

然后他用拇指指甲把他们射向窗户。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bluːbɑːtl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ]

| with | the | object | of | hitting | a | bluebottle | which | was | sporting | in | the | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 目的 | 的 | 击中 | 一个 | 蓝瓶 | 哪个 | 曾是 | 体育 | 在 | 这 | 春天 |

['sʌnʃaɪn] .

| sunshine | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

目的是击打一只在春日阳光下嬉戏的蓝瓶水母。

[ðʌs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sæd] [tuː; tə] ['mægi] ,

| Thus | the | morning | had | been | very | sad | to | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 早晨 | 有 | 到过 | 非常 | 伤心 | 到 | 玛吉 | , |

因此，对玛吉来说，这个早晨非常难过。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [set] [aʊt] ['tɑːmz] ['koʊldnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] [wɔːk]

| and | when | at | last | they | set | out | Tom's | coldness | to | her | all | through | their | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 放 | 出去 | 汤姆的 | 寒冷 | 到 | 她 | 全部 | 通过 | 他们的 | 走 |

[spɔɪld] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| spoiled | the | fresh | air | and | sunshine | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被宠坏了 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 和 | 阳光 | 为了 | 她 | . |

最后他们出发了，但汤姆在散步过程中对她一直很冷淡，破坏了她享受新鲜空气和阳光的心情。

[hiː; hi] [kɔːld] ['luːsi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [hæf] - [bɪlt] ['bɝːdz] [nest] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| He | called | Lucy | to | look | at | the | half | - | built | bird's | nest | without | caring | to | show | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 露西 | 到 | 看 | 在 | 这 | 一半 | - | 建造 | 鸟类 | 巢 | 没有 | 关怀 | 到 | 展示 | 它 |

[tuː; tə] ['mægi] ,

| to | Maggie | , |
|---|---|---|
| 到 | 玛吉 | , |

他叫露西去看那个只做了一半的鸟巢，却没打算让玛吉看看。

[ænd; ənd] [piːld] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [swɪtʃ] [fɔːr; fər] ['luːsi] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [wʌn] [tuː; tə]

| and | peeled | a | willow | switch | for | Lucy | and | himself | without | offering | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去皮 | 一个 | 柳 | 转变 | 为了 | 露西 | 和 | 他自己 | 没有 | 提供 | 一 | 到 |

['mægi] .

| Maggie | . |
|---|---|
| 玛吉 | . |

他剥了一根柳条给自己和露西，却没有给玛吉一根。

['luːsi] [hæd; həd] [sed] , " ['mægi] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] ?

| Lucy | had | said | , | " | Maggie | , | shouldn't | you | like | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 有 | 说 | , | " | 玛吉 | , | 不应该 | 你 | 喜欢 | 一 | ? |

露西说：“玛吉，你不应该喜欢一个吗？”

" [bʌt; bət] [tɑːm] [wʌz; wəz] [def] .

| " | but | Tom | was | deaf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 汤姆 | 曾是 | 聋 | . |

但汤姆是聋子。

[stɪl] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːkɑːk] [ 'spredɪŋ ] [hɪz; ɪz][teɪl][ɑːn][ðə; ði] ['stækjɑːd] [wɔːl] ,

| Still | , | the | sight | of | the | peacock | spreading | his | tail | on | the | stackyard | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 视线 | 的 | 这 | 孔雀 | 传播 | 他的 | 尾巴 | 在 | 这 | 堆场 | 墙 | , |

然而，孔雀在堆场墙上展开尾羽的景象，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][maɪnd]

| just | as | they | reached | the | aunt's | house | , | was | enough | to | turn | the | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 姑姑的 | 房子 | , | 曾是 | 足够的 | 到 | 转动 | 这 | 头脑 |

[frʌm; frəm] ['sædnəs] .

| from | sadness | . |
|---|---|---|
| 从 | 悲伤 | . |

当他们到达姑妈家时，就足以让他们忘却悲伤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts] [æt; ət]['gæ.ɹəm]['fɝːz] .

| And | this | was | only | the | beginning | of | beautiful | sights | at | Garum | Firs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 开始 | 的 | 美丽的 | 景点 | 在 | 鱼露 | 杉树 | . |

而这仅仅是加鲁姆冷杉林美景的开始。

[ɔːl][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd][laɪf][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][ðer; ðər] — ['bæntəm] , ['spekld] [ænd; ənd][tɑːp] - ['nɑːtɪd]

| All | the | farmyard | life | was | wonderful | there | — | bantams | , | speckled | and | top | - | knotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 农场 | 生活 | 曾是 | 精彩的 | 那里 | — | 矮脚鸡 | , | 斑驳的 | 和 | 顶部 | - | 打结的 |

; [ 'friːzlənd ] [henz] ,

| ; | Friesland | hens | , |
|---|---|---|---|
| ; | 弗里斯兰 | 母鸡 | , |

那里的农场生活真是美好——矮脚鸡，有斑点的，头顶有结；弗里斯兰母鸡，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ɔːl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ; ['gɪni] - [faʊlz] [ðæt] [fluː] [ænd; ənd]

| with | their | feathers | all | turned | the | wrong | way | ; | Guinea | - | fowls | that | flew | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 羽毛 | 全部 | 转向 | 这 | 错误的 | 方式 | ; | 几内亚 | - | 家禽 | 那 | 飞翔 | 和 |

[skriːmd] ,

| screamed | , |
|---|---|
| 尖叫 | , |

它们的羽毛都反着长；飞来飞去、尖叫的珍珠鸡，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['prɪti] - ['spɑːtɪd] ['fɛðɚz] ; ['paʊtər] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪm]

| and | dropped | their | pretty | - | spotted | feathers | ; | pouter | pigeons | , | and | a | tame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 他们的 | 漂亮的 | - | 斑 | 羽毛 | ; | 嘟嘴 | 鸽子 | , | 和 | 一个 | 驯服 |

['mægpaɪ] ; [neɪ] , [ə; eɪ] [goʊt] ,

| magpie | ; | nay | , | a | goat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹊 | ; | 不 | , | 一个 | 山羊 | , |

它们掉落了漂亮的斑点羽毛；斑鸠，还有一只驯服的喜鹊；不，还有一只山羊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɔːg] , [hæf] ['mæstɪf] , [hæf] [bʊl] - [dɔːg] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] !

| and | a | wonderful | dog | , | half | mastiff | , | half | bull | - | dog | , | as | large | as | a | lion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精彩的 | 狗 | , | 一半 | 獒 | , | 一半 | 公牛 | - | 狗 | , | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 狮子 | ! |

还有一条很棒的狗，一半是獒犬，一半是斗牛犬，体型像狮子一样大！

['ʌŋk(ə)l] ['pʊlɪt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Uncle | Pullet | had | seen | the | party | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 小母鸡 | 有 | 已见 | 这 | 派对 | 从 | 这 | 窗户 | , |

普利特叔叔从窗户看到了聚会。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ ˌʌn'bɑː ][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

| and | made | haste | to | unbar | and | unchain | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 匆忙 | 到 | 解除限制 | 和 | 解链 | 这 | 正面 | 门 | . |

然后赶紧打开前门的门闩和链条。

[ænt] ['pʊlɪt] , [tuː] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər]

| **Aunt** | **Pullet** | **,** | **too** | **,** | **appeared** | **at** | **the** | **doorway** | **,** | **and** | **as** | **soon** | **as** | **her** | **sister** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 小母鸡 | , | 也 | , | 出现 | 在 | 这 | 门口 | , | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 姐姐 |

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [sed] ,

| **was** | **within** | **hearing** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 之内 | 听力 | 说 | , |

普莱特姨妈也出现在门口，她姐姐一听到她的话，她就说道：

" [stɑːp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['bɛsi] ; [dəunt][let] - [ɪm] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

| **"** | **Stop** | **the** | **children** | **,** | **Bessy** | **;** | **don't** | **let** | **'** | **em** | **come** | **up** | **the** | **doorsteps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 这 | 孩子们 | , | 贝西 | ; | 不 | 让 | - | 呃 | 来 | 向上 | 这 | 家门口 | . |

“贝西，拦住孩子们；别让他们上门来。”

['sæliːz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌstər] [tuː; tə] [rʌb] [ðer; ðər] [ʃuːz] . "

| **Sally's** | **bringing** | **the** | **old** | **mat** | **and** | **the** | **duster** | **to** | **rub** | **their** | **shoes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉的 | 带来 | 这 | 老的 | 垫 | 和 | 这 | 除尘器 | 到 | 擦 | 他们的 | 鞋 | . | " |

莎莉带着旧垫子和掸子来给他们擦鞋。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [best] [ruːm] ,

| **"** | **You** | **must** | **come** | **with** | **me** | **into** | **the** | **best** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 来 | 和 | 我 | 进入 | 这 | 最好的 | 房间 | , |

你必须跟我去最好的房间，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [gests] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['pɔːrtl] .

| **"** | **she** | **went** | **on** | **as** | **soon** | **as** | **her** | **guests** | **had** | **passed** | **the** | **portal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 客人 | 有 | 通过了 | 这 | 门户网站 | . |

客人们穿过传送门后，她便继续说道。

" [meɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tuː] , ['sɪstər] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] ,

| **"** | **May** | **the** | **children** | **come** | **too** | **,** | **sister** | **?** | **"** | **inquired** | **Mrs** | **.** | **Tulliver** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 这 | 孩子们 | 来 | 也 | , | 姐姐 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 图利弗 | , |

“姐姐，孩子们也可以来吗？”图利弗太太问道。

[huː] [sɔː] [ðæt] ['mægi] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['iːgər] .

| **who** | **saw** | **that** | **Maggie** | **and** | **Lucy** | **were** | **looking** | **rather** | **eager** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 锯 | 那 | 玛吉 | 和 | 露西 | 是 | 寻找 | 相当 | 渴望的 | . |

谁看到玛吉和露西看起来都很渴望。

" [wel] , " [sed] [ænt] ['pʊlɪt] , " ['itl] [pər'hæps][biː; bi]['seɪfər][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [kʌm] ;

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **said** | **Aunt** | **Pullet** | **,** | **"** | **it'll** | **perhaps** | **be** | **safer** | **for** | **the** | **girls** | **to** | **come** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 阿姨 | 小母鸡 | , | " | 它将 | 也许 | 是 | 更安全 | 为了 | 这 | 女孩们 | 到 | 来 | ; |

“嗯，”普莱特姨妈说，“女孩们来这里或许更安全；

[ðeɪl] [biː; bi] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] - [ɪm] [bɪ'haɪnd] .

| **they'll** | **be** | **touching** | **something** | **if** | **we** | **leave** | **'** | **em** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 接触 | 某物 | 如果 | 我们 | 离开 | - | 呃 | 在后面 | . |

如果我们把他们留下，他们就会碰到什么东西。

" [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ['ʌŋk(ə)l] ['pʊlɪt] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['rekənd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd]

| **"** | **When** | **they** | **all** | **came** | **down** | **again** | **Uncle** | **Pullet** | **said** | **that** | **he** | **reckoned** | **the** | **missis** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 全部 | 来了 | 向下 | 再次 | 叔叔 | 小母鸡 | 说 | 那 | 他 | 估计 | 这 | 太太 | 有 |

[bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌp'sterz] .

| **been** | **showing** | **her** | **bonnet** | **—** | **that** | **was** | **what** | **had** | **made** | **them** | **so** | **long** | **upstairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 显示 | 她 | 引擎盖 | — | 那 | 曾是 | 什么 | 有 | 制成 | 他们 | 所以 | 长的 | 楼上 | . |

“当他们都下来的时候，普利特叔叔说，他估计太太一直在炫耀她的帽子——这就是他们在楼上待那么久的原因。”

['miːnwaɪl] [tɑːm][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][də'rektli; daɪ'rektli]

| **Meanwhile** | **Tom** | **had** | **spent** | **the** | **time** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **sofa** | **directly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 汤姆 | 有 | 花费 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 沙发 | 直接地 |

['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['pʊlɪt] ,

| **opposite** | **his** | **Uncle** | **Pullet** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 他的 | 叔叔 | 小母鸡 | , |

与此同时，汤姆一直坐在沙发边上，正对着他的叔叔普利特。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] "

| who | looked | at | him | with | twinkling | gray | eyes | and | spoke | to | him | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 闪烁 | 灰色的 | 眼睛 | 和 | 辐 | 到 | 他 | 作为 | " |

[jʌŋ] [sɜːr] . "

| young | sir | . | " |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | " |

她用闪亮的灰色眼睛看着他，称呼他为“小先生”。

" [wel] , [jʌŋ] [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] [æt; ət] [skuːl] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['kwestʃən]

| " | Well | , | young | sir | , | what | do | you | learn | at | school | ? | " | was | the | usual | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 年轻的 | 先生 | , | 什么 | 做 | 你 | 学习 | 在 | 学校 | ? | " | 曾是 | 这 | 通常 | 问题 |

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['pʊlɪt] ;

| with | Uncle | Pullet | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 叔叔 | 小母鸡 | ; |

“嗯，小伙子，你在学校都学些什么呢？”这是普利特叔叔经常被问到的问题；

[ˌwerə'pɑːn] [tɑːm] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

| whereupon | Tom | always | looked | sheepish | , | rubbed | his | hand | across | his | face | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 汤姆 | 总是 | 看起来 | 羞怯 | , | 摩擦 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 脸 | , | 和 |

['ænsər] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| answered | , | " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | " | 我 | 不 | 知道 | . |

这时，汤姆总是露出尴尬的表情，用手揉揉脸，回答说：“我不知道。”

" [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['pʊlɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl]

| " | The | appearance | of | the | little | girls | made | Uncle | Pullet | think | of | some | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 制成 | 叔叔 | 小母鸡 | 思考 | 的 | 一些 | 小的 |

[swiːtkeɪks] ,

| sweetcakes | , |
|---|---|
| 甜蛋糕 | , |

“看到这些小女孩，普利特叔叔就想到了些小甜点。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [stɑːk] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['iːtɪŋ] [ɑːn]

| of | which | he | kept | a | stock | under | lock | and | key | for | his | own | private | eating | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 保留 | 一个 | 库存 | 在下面 | 锁 | 和 | 钥匙 | 为了 | 他的 | 自己的 | 私人的 | 吃 | 在 |

[wet] [deɪz] ;

| wet | days | ; |
|---|---|---|
| 湿的 | 天 | ; |

其中他特意锁起来一部分，留着在下雨天自己吃。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [gɑːt][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ðæn; ðən]

| but | the | three | children | had | no | sooner | got | them | between | their | fingers | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 三 | 孩子们 | 有 | 不 | 很快 | 得到 | 他们 | 之间 | 他们的 | 手指 | 比 |

[ænt] ['pʊlɪt] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪts]

| Aunt | Pullet | desired | them | to | abstain | from | eating | till | the | tray | and | the | plates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 小母鸡 | 想要的 | 他们 | 到 | 弃权 | 从 | 吃 | 直到 | 这 | 托盘 | 和 | 这 | 盘子 |

[keɪm] ,

| came | , |
|---|---|
| 来了 | , |

但是三个孩子刚把食物夹在手里，普莱特阿姨就要求他们等到托盘和盘子拿来后再吃。

[sɪns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [krɪsp] [keɪks] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [flɔːr] " [ɔːl]['oʊvər] " [krʌmz] .

| since | with | those | crisp | cakes | they | would | make | the | floor | " | all | over | " | crumbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 和 | 那些 | 脆 | 蛋糕 | 他们 | 会 | 制作 | 这 | 地面 | " | 全部 | 超过 | " | 面包屑 | . |

因为那些酥脆的蛋糕会把地上弄得满地都是碎屑。

['luːsi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] ,

| Lucy | didn't | mind | that | much | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 没有 | 头脑 | 那 | 很多 | , |

露西并不太在意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| for | the | cake | was | so | pretty | she | thought | it | was | rather | a | pity | to | eat | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 蛋糕 | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 遗憾 | 到 | 吃 | 它 | ; |

因为蛋糕太漂亮了，她觉得吃掉它有点可惜；

[bʌt; bət][tɑːm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [waɪl] [ðə; ði][ 'eldəz ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

| but | Tom | , | watching | his | chance | while | the | elders | were | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | , | 观看 | 他的 | 机会 | 尽管 | 这 | 长者 | 是 | 说 | , |

但汤姆趁着长老们谈话的机会，伺机而动。

['heɪstɪli] [stoʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] [tuː] [baɪts] .

| hastily | stowed | his | own | cake | in | his | mouth | at | two | bites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 已存放 | 他的 | 自己的 | 蛋糕 | 在 | 他的 | 嘴 | 在 | 二 | 咬 | . |

他只咬了两口，就匆匆把自己的蛋糕塞进了嘴里。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mægi] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [let] [fɔːl] [hɜːr; hər] [keɪk] ,

| As | for | Maggie | , | she | presently | let | fall | her | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 玛吉 | , | 她 | 目前 | 让 | 落下 | 她 | 蛋糕 | , |

至于玛吉，她这时手里的蛋糕掉在了地上。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['muːvmənt] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fʊt] — [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

| and | by | an | unlucky | movement | crushed | it | beneath | her | foot | — | a | source | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 倒霉 | 移动 | 碎 | 它 | 下面 | 她 | 脚 | — | 一个 | 来源 | 的 |

[sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [snʌf] -

| such | disgrace | to | her | that | she | began | to | despair | of | hearing | the | musical | snuff | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 耻辱 | 到 | 她 | 那 | 她 | 开始 | 到 | 绝望 | 的 | 听力 | 这 | 音乐 | 鼻烟 | - |

[bɑːks][tuː; tə] - [deɪ] ,

| box | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 到 | - | 天 | , |

结果不小心把它踩在了脚下——这让她感到无比耻辱，以至于她今天再也听不到音乐鼻烟盒的声音了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn]

| till | it | occurred | to | her | that | Lucy | was | in | high | favour | enough | to | venture | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 露西 | 曾是 | 在 | 高的 | 偏爱 | 足够的 | 到 | 风险投资 | 在 |

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːn] .

| asking | for | a | tune | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 一个 | 调 | . |

直到她突然想到露西已经很受宠爱，可以大胆地请她唱首歌了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['luːsi] , [ænd; ənd] ['luːsi] , [huː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə]

| So | she | whispered | to | Lucy | , | and | Lucy | , | who | always | did | what | she | was | asked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 低声说道 | 到 | 露西 | , | 和 | 露西 | , | WHO | 总是 | 做过 | 什么 | 她 | 曾是 | 问 | 到 |

[duː] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

于是她悄悄地对露西说了些什么，而露西，总是会听从别人让她做的事。

[went] [ʌp] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [niː] , [ænd; ənd] ,

| went | up | quietly | to | her | uncle's | knee | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 悄悄 | 到 | 她 | 叔叔的 | 膝盖 | , | 和 | , |

她静静地走到叔叔膝前，然后

['blʌʃɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər] ['nekləs] , [sed] ,

| blushing | all | over | her | neck | while | she | fingered | her | necklace | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 全部 | 超过 | 她 | 脖子 | 尽管 | 她 | 用手指 | 她 | 项链 | , | 说 | , |

她一边用手指摩挲着项链，一边脸颊泛红，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tuːn] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| " | Will | you | please | play | us | a | tune | , | uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 请 | 玩 | 我们 | 一个 | 调 | , | 叔叔 | ? |

叔叔，您能给我们弹首曲子吗?

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['pʊlɪt] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [tuː] ['redi] [kən'sent] .

| " | But | Uncle | Pullet | never | gave | a | too | ready | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 叔叔 | 小母鸡 | 绝不 | 给予 | 一个 | 也 | 准备好 | 同意 | . |

但普利特叔叔从来不会轻易同意。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ,

| " | We'll | see | about | it | , | " | was | the | answer | he | always | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | 关于 | 它 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | 他 | 总是 | 给予 | , |

“我们走着瞧吧。”他总是这样回答。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] .

| waiting | till | a | suitable | number | of | minutes | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 一个 | 合适的 | 数字 | 的 | 分钟 | 有 | 通过了 | . |

等待一段时间，直到经过适当的分钟数。

[pər'hæps][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪn'kriːst] ['mæˌgiːz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wen] [ðə; ði] [tuːn] [bɪ'gæn] .

| Perhaps | the | waiting | increased | Maggie's | enjoyment | when | the | tune | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 等待 | 增加 | 玛吉的 | 享受 | 什么时候 | 这 | 调 | 开始 | . |

或许正是等待让玛吉在听到曲子时更加享受。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [loʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðæt]

| For | the | first | time | she | quite | forgot | that | she | had | a | load | on | her | mind | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 相当 | 忘了 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 加载 | 在 | 她 | 头脑 | — | 那 |

[tɑːm][wʌz; wəz]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| Tom | was | angry | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 生气的 | 和 | 她 | ; |

她第一次完全忘记了自己心事重重——汤姆还在生她的气；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] " [hʌʃ] , [jiː; ji] ['prɪti] ['wɔːblɪŋ] ['kwaɪər] " [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] ,

| and | by | the | time | " | Hush | , | ye | pretty | warbling | choir | " | had | been | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | " | 嘘 | , | 是的 | 漂亮的 | 鸣唱 | 唱诗班 | " | 有 | 到过 | 玩 | , |

等到《嘘，你们这娇弱的歌唱家》演奏完毕，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ðæt] [braɪt] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ,

| her | face | wore | that | bright | look | of | happiness | , | while | she | sat | still | with | her | hands | clasped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 穿着 | 那 | 明亮的 | 看 | 的 | 幸福 | , | 尽管 | 她 | 卫星 | 仍然 | 和 | 她 | 双手 | 紧握 | , |

她脸上洋溢着幸福的笑容，双手交握，静静地坐着。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] ['mægi] [kʊd; kəd] [lʊk] ['prɪti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| which | sometimes | comforted | her | mother | that | Maggie | could | look | pretty | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有时 | 安慰 | 她 | 母亲 | 那 | 玛吉 | 可以 | 看 | 漂亮的 | 现在 | 和 | 然后 | , |

这有时能让她的母亲感到安慰，因为玛吉偶尔也会看起来很漂亮。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [skɪn] .

| in | spite | of | her | brown | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 棕色的 | 皮肤 | . |

尽管她肤色黝黑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk]['mjuːzɪk] ['siːst] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [tɑːm] ,

| But | when | the | magic | music | ceased | , | she | jumped | up | , | and | running | towards | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 魔法 | 音乐 | 停止 | , | 她 | 跳了起来 | 向上 | , | 和 | 跑步 | 向 | 汤姆 | , |

但当魔法音乐停止时，她跳了起来，朝汤姆跑去。

[pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ][tɑːm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?

| put | her | arm | round | his | neck | and | said | , | " | O | Tom | , | isn't | it | pretty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 手臂 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 和 | 说 | , | " | 哦 | 汤姆 | , | 不是 | 它 | 漂亮的 | ? |

她把胳膊搭在他的脖子上说：“哦，汤姆，这不是很漂亮吗？”

" [naʊ] [tɑːm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| " | Now | Tom | had | his | glass | of | cowslip | wine | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 汤姆 | 有 | 他的 | 玻璃 | 的 | 报春花 | 葡萄酒 | 在 | 他的 | 手 | , |

“此时，汤姆手里拿着一杯报春花酒，

[ænd; ənd] ['mægi] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spɪl] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | Maggie | jerked | him | so | as | to | make | him | spill | half | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛吉 | 猛地一抖 | 他 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 他 | 洒 | 一半 | 的 | 它 | . |

玛吉猛地一拽他，让他洒出了一半。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['mɪlksɑːp] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] ['æŋgrəli] , " [lʊk] [ðer; ðər] , [naʊ] ! "

| He | would | have | been | an | extreme | milksop | if | he | had | not | said | angrily | , | " | Look | there | , | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 极端 | 软弱 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 说 | 愤怒地 | , | " | 看 | 那里 | , | 现在 | ! | " |

如果他没有愤怒地说：“看那里！”，那他就是个十足的懦夫。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][sɪt] [stɪl] , ['mægi] ?

| " | Why | don't | you | sit | still | , | Maggie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 坐 | 仍然 | , | 玛吉 | ? |

“玛吉，你为什么不坐好呢？”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ['piːvɪʃli] .

| " | her | mother | said | peevishly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 说 | 恼怒地 | . |

“她母亲不耐烦地说。”

" ['lɪt(ə)l] ['mʌsnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [ænt] ['pʊlɪt] .

| " | Little | gells | mustn't | come | to | see | me | if | they | behave | in | that | way | , | " | said | Aunt | Pullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 凝胶 | 不得 | 来 | 到 | 看 | 我 | 如果 | 他们 | 表现 | 在 | 那 | 方式 | , | " | 说 | 阿姨 | 小母鸡 | . |

“如果小家伙们表现得那样，就不能来看我，”普莱特阿姨说。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [tuː] [rʌf] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['pʊlɪt] .

| " | Why | , | you're | too | rough | , | little | miss | , | " | said | Uncle | Pullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你是 | 也 | 粗糙的 | , | 小的 | 错过 | , | " | 说 | 叔叔 | 小母鸡 | . |

“哎呀，你太粗鲁了，小姑娘，”普利特叔叔说。

[pʊr] ['mægi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɔːl] [tʃeɪst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

| Poor | Maggie | sat | down | again | , | with | the | music | all | chased | out | of | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛吉 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | 和 | 这 | 音乐 | 全部 | 追逐 | 出去 | 的 | 她 | 灵魂 | . |

可怜的玛吉又坐了下来，音乐仿佛从她灵魂深处消失了。

['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] ['waɪzli] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] , [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪd] ['æftər][ðer; ðər] [wɔːk] ,

| Mrs | . | Tulliver | wisely | took | an | early | opportunity | of | suggesting | that | , | now | they | were | rested | after | their | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 图利弗 | 明智地 | 采取 | 一个 | 早期的 | 机会 | 的 | 建议 | 那 | , | 现在 | 他们 | 是 | 休息 | 后 | 他们的 | 走 | , |

图利弗太太明智地抓住机会，建议他们散步后既然已经休息好了，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ; [ænd; ənd] [ænt] ['pʊlɪt] [geɪv] [ðem; ðəm] [liːv] ,

| the | children | might | go | and | play | out | of | doors | ; | and | Aunt | Pullet | gave | them | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 可能 | 去 | 和 | 玩 | 出去 | 的 | 门 | ; | 和 | 阿姨 | 小母鸡 | 给予 | 他们 | 离开 | , |

孩子们可以到户外玩耍；普莱特姨妈允许他们这样做。

['oʊnli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [peɪvd] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| only | telling | them | not | to | go | off | the | paved | walks | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 讲述 | 他们 | 不是 | 到 | 去 | 离开 | 这 | 铺砌路面 | 散步 | 在 | 这 | 花园 | , |

只告诉他们不要离开花园里的铺砌小路。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['poʊltri] [fed] ,

| and | if | they | wanted | to | see | the | poultry | fed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 通缉 | 到 | 看 | 这 | 家禽 | 美联储 | , |

如果他们想看喂家禽的话，

[tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [blɑːk] .

| to | view | them | from | a | distance | on | the | horse | - | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看法 | 他们 | 从 | 一个 | 距离 | 在 | 这 | 马 | - | 堵塞 | . |

从马厩远处观看它们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ðə; ði] [ 'eldəz ] [sæt] [diːp] [ɪn] [tɔːk]

| For | a | long | time | after | the | children | had | gone | out | the | elders | sat | deep | in | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 后 | 这 | 孩子们 | 有 | 已消失 | 出去 | 这 | 长者 | 卫星 | 深的 | 在 | 讲话 |

[ə'baʊt] ['fæməli] ['mætərz] ,

| about | family | matters | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 家庭 | 事情 | , |

孩子们外出后，长辈们久久地坐在一起，热烈地谈论着家事。

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . ['pʊlɪt] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tiː] - [taɪm] ,

| till | at | last | Mrs | . | Pullet | , | observing | that | it | was | tea | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 太太 | . | 小母鸡 | , | 观察 | 那 | 它 | 曾是 | 茶 | - | 时间 | , |

最后，普莱特太太注意到时间到了，该喝下午茶了。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ] [faɪn] ['dæməsk] ['næpkɪn] ,

| turned | to | reach | from | a | drawer | a | fine | damask | napkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 抵达 | 从 | 一个 | 抽屉 | 一个 | 美好的 | 绫 | 餐巾 | , |

转身从抽屉里伸手去拿一块精美的锦缎餐巾，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprən] .

| which | she | pinned | before | her | in | the | fashion | of | an | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 已置顶 | 前 | 她 | 在 | 这 | 时尚 | 的 | 一个 | 围裙 | . |

她把它像围裙一样别在身前。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,

| Then | the | door | was | thrown | open | ; | but | instead | of | the | tea | - | tray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | ; | 但 | 反而 | 的 | 这 | 茶 | - | 托盘 | , |

然后门被猛地推开；但里面不是茶盘，

['sæli] [brɔːt] [ɪn][æn; ən]['ɑːbdʒekt][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['pʊlɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər]

| Sally | brought | in | an | object | so | startling | that | both | Mrs | . | Pullet | and | Mrs | . | Tulliver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 带来 | 在 | 一个 | 目的 | 所以 | 令人震惊 | 那 | 两个都 | 太太 | . | 小母鸡 | 和 | 太太 | . | 图利弗 |

[geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] ,

| gave | a | scream | , |
|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 尖叫 | , |

萨莉拿来一件东西，那东西太吓人了，普莱特太太和图利弗太太都尖叫起来。

['kɔːzɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['pʊlɪt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ]

| causing | Uncle | Pullet | to | swallow | a | lozenge | he | was | sucking | — | for | the | fifth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 叔叔 | 小母鸡 | 到 | 吞 | 一个 | 菱形 | 他 | 曾是 | 吸吮 | — | 为了 | 这 | 第五 |

[taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| time | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , |

这导致普莱特叔叔第五次吞下了他正在吮吸的润喉糖。

[æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] ['noʊtɪd] .

| as | he | afterwards | noted | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 然后 | 著名的 | . |

正如他后来指出的那样。

[ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['lu:si] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| The | startling | object | was | no | other | than | little | Lucy | , | with | one | side | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人震惊 | 目的 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 小的 | 露西 | , | 和 | 一 | 边 | 的 | 她 |

['pɜ:rs(ə)n] ,

| person | , |
|---|---|
| 人 | , |

这个令人震惊的物体不是别人，正是小露西，她半边身子露了出来。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [fʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] - [kraʊn] , [wet] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] [wɪð; wɪθ]

| from | her | small | foot | to | her | bonnet | - | crown | , | wet | and | discoloured | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 小的 | 脚 | 到 | 她 | 引擎盖 | - | 王冠 | , | 湿的 | 和 | 变色 | 和 |

[mʌd] ,

| mud | , |
|---|---|
| 泥 | , |

从她的小脚到帽顶，都沾满了泥浆，湿漉漉的，颜色也变了。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tu:] ['taɪni] ['blækənd] [hændz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['pɪtiəs] [feɪs] .

| holding | out | two | tiny | blackened | hands | , | and | making | a | very | piteous | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 二 | 微小的 | 变黑 | 双手 | , | 和 | 制作 | 一个 | 非常 | 可怜的 | 脸 | . |

伸出两只漆黑的小手，做出一副非常可怜的表情。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| Chapter | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['mægi] [ɪz] ['veri] ['nɔ:ti] .

| MAGGIE | IS | VERY | NAUGHTY | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 是 | 非常 | 淘气 | . |

玛吉非常淘气。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [tɑ:m] [sed] , " [hɪr] , ['lu:si] ,

| As | soon | as | the | children | reached | the | open | air | Tom | said | , | " | Here | , | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 孩子们 | 达到 | 这 | 打开 | 空气 | 汤姆 | 说 | , | " | 这里 | , | 露西 | , |

孩子们一到户外，汤姆就说："露西，来，

[ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [təudz]

| you | come | along | with | me | , | " | and | walked | off | to | the | place | where | the | toads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 沿着 | 和 | 我 | , | " | 和 | 步行 | 离开 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 蟾蜍 |

[wɜ:r; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

你跟我一起走，"说完，便朝着蟾蜍所在的地方走去。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['mægi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

| as | if | there | were | no | Maggie | in | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 玛吉 | 在 | 存在 | . |

仿佛玛吉这个人根本不存在一样。

['lu:si] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [pli:zd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [tɑ:m][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| Lucy | was | naturally | pleased | that | Cousin | Tom | was | so | good | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 自然 | 高兴 | 那 | 表哥 | 汤姆 | 曾是 | 所以 | 好的 | 到 | 她 | , |

露西自然很高兴表哥汤姆对她这么好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['tɪklɪŋ] [ə; eɪ][fæt][toʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s]

| and | it | was | very | amusing | to | see | him | tickling | a | fat | toad | with | a | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 有趣 | 到 | 看 | 他 | 挠痒痒 | 一个 | 胖的 | 蟾蜍 | 和 | 一个 | 片 |

[ʌv; əv] [strɪŋ] ,

| of | string | , |
|---|---|---|
| 的 | 细绳 | , |

看着他用一根绳子挠一只肥蟾蜍的痒，真是太有趣了。

[wen] [ðə; ði] [toʊd] [wʌz; wəz] [seɪf] [daʊn] [ðə; ði] ['eriə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

| when | the | toad | was | safe | down | the | area | , | with | an | iron | grating | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 蟾蜍 | 曾是 | 安全的 | 向下 | 这 | 区域 | , | 和 | 一个 | 铁 | 格栅 | 超过 | 他 | . |

当蟾蜍安全地待在下方区域时，它头上盖着一个铁栅栏。

[stɪl] ['luːsi] [wɪʃt] ['mægi] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [saɪt] ['ɔːlsoʊ] ,

| Still | Lucy | wished | Maggie | to | enjoy | the | sight | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 露西 | 希望 | 玛吉 | 到 | 享受 | 这 | 视线 | 还 | , |

露西仍然希望玛吉也能欣赏到这番景象。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [faɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [toʊd] ,

| especially | as | she | would | doubtless | find | a | name | for | the | toad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 她 | 会 | 毫无疑问 | 寻找 | 一个 | 姓名 | 为了 | 这 | 蟾蜍 | , |

尤其是因为她肯定会给这只蟾蜍取个名字。

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pæst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| and | say | what | had | been | his | past | history | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 什么 | 有 | 到过 | 他的 | 过去的 | 历史 | ; |

并讲述他过去的过往经历；

[fɔːr; fər] ['luːsi] [lʌvd] ['mæˌgiːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [baɪ] ['æksɪdənt] —

| for | Lucy | loved | Maggie's | stories | about | the | live | things | they | came | upon | by | accident | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 露西 | 喜爱 | 玛吉的 | 故事 | 关于 | 这 | 居住 | 事物 | 他们 | 来了 | 之上 | 经过 | 事故 | — |

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['ɪrwɪg] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɑːʃ] [æt; ət] [hoʊm] ,

| how | Mrs | . | Earwig | had | a | wash | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 太太 | . | 蠼螋 | 有 | 一个 | 洗 | 在 | 家 | , |

因为露西很喜欢玛吉讲的那些她们偶然遇到的活物的故事——比如耳虫太太在家洗澡的故事。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] ['kɑːpər] ,

| and | one | of | her | children | had | fallen | into | the | hot | copper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 她 | 孩子们 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 热的 | 铜 | , |

她的一个孩子掉进了滚烫的铜锅里。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [fæst] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

| for | which | reason | she | was | running | so | fast | to | fetch | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 原因 | 她 | 曾是 | 跑步 | 所以 | 快速地 | 到 | 拿来 | 这 | 医生 | . |

这就是她跑得那么快去请医生的原因。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['pɔːrtli] [toʊd] [meɪd] [hɜːr; hər]

| So | now | the | desire | to | know | the | history | of | a | very | portly | toad | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 这 | 欲望 | 到 | 知道 | 这 | 历史 | 的 | 一个 | 非常 | 肥胖的 | 蟾蜍 | 制成 | 她 |

[rʌn] [bæk] [tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd] [seɪ] ,

| run | back | to | Maggie | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 后退 | 到 | 玛吉 | 和 | 说 | , |

于是，她迫切地想要了解一只体态肥胖的蟾蜍的来历，便跑回玛吉那里说道：

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] , ['fʌni] [toʊd] , ['mægi] !

| " | Oh | , | there | is | such | a | big | , | funny | toad | , | Maggie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 大的 | , | 有趣的 | 蟾蜍 | , | 玛吉 | ! |

“哦，玛吉，这里有一只又大又滑稽的蟾蜍！”

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

| Do | come | and | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 来 | 和 | 看 | . |

欢迎前来参观。

" ['mægi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [fraʊn] .

| " | Maggie | said | nothing | , | but | turned | away | from | her | with | a | deep | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 转向 | 离开 | 从 | 她 | 和 | 一个 | 深的 | 皱眉 | . |

玛吉什么也没说，只是皱着眉头转过身去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['luːsi] [kraɪ] ,

| She | was | actually | beginning | to | think | that | she | should | like | to | make | Lucy | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 实际上 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 应该 | 喜欢 | 到 | 制作 | 露西 | 哭 | , |

她竟然开始觉得她应该喜欢把露西弄哭。

[baɪ] ['slæpɪŋ] [ɔːr] ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [veks][tɑːm] ,

| by | slapping | or | pinching | her | , | especially | as | it | might | vex | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 拍打 | 或者 | 捏 | 她 | , | 尤其 | 作为 | 它 | 可能 | 烦恼 | 汤姆 | , |

打她或掐她，尤其因为这可能会惹恼汤姆。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][slæp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt]

| whom | it | was | of | no | use | to | slap | , | even | if | she | dared | , | because | he | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 拍击 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 敢于 | , | 因为 | 他 | 没有 |

[maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| mind | it | . |
|---|---|---|
| 头脑 | 它 | . |

即使她胆敢打他，也没用，因为他根本不在乎。

[ænd; ənd] [ɪf] ['luːsi] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] , ['mægi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [frendz]

| And | if | Lucy | hadn't | been | there | , | Maggie | was | sure | he | would | have | made | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 露西 | 之前没有 | 到过 | 那里 | , | 玛吉 | 曾是 | 当然 | 他 | 会 | 有 | 制成 | 朋友们 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['suːnər] .

| with | her | sooner | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 很快 | . |

如果露西不在那里，玛吉确信他早就和她成为朋友了。

['tɪklɪŋ] [ə; eɪ][fæt][toʊd][ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][læst] ,

| Tickling | a | fat | toad | is | an | amusement | that | does | not | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挠痒痒 | 一个 | 胖的 | 蟾蜍 | 是 | 一个 | 娱乐 | 那 | 做 | 不是 | 最后的 | , |

挠肥蟾蜍的痒痒，这种乐趣不会持久。

[ænd; ənd][tɑːm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv]

| and | Tom | by | - | and | - | by | began | to | look | round | for | some | other | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 开始 | 到 | 看 | 圆形的 | 为了 | 一些 | 其他 | 模式 | 的 |

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

| passing | the | time | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 时间 | . |

于是，汤姆开始四处寻找其他消磨时间的方式。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ][prɪm] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ðə; ði] [peɪvd] [wɔːks] ,

| But | in | so | prim | a | garden | , | where | they | were | not | to | go | off | the | paved | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 所以 | 原始 | 一个 | 花园 | , | 在哪里 | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 去 | 离开 | 这 | 铺砌路面 | 散步 | , |

但在一个如此拘谨的花园里，他们甚至不能离开铺好的小路，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][spɔːrt] .

| there | was | not | a | great | choice | of | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 选择 | 的 | 运动 | . |

运动项目选择不多。

" [aɪ] [seɪ] , ['luːsi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| " | I | say | , | Lucy | , | " | he | began | , | nodding | his | head | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 露西 | , | " | 他 | 开始 | , | 点头 | 他的 | 头 | 向上 | 和 | 向下 | , |

“我说，露西，”他一边说着，一边上下点头。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [strɪŋ] [ə'gen] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? "

| as | he | coiled | up | his | string | again | , | " | what | do | you | think | I | mean | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卷曲 | 向上 | 他的 | 细绳 | 再次 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 意思是 | 到 | 做 | ? | " |

他一边重新卷起琴弦，一边问道：“你觉得我打算做什么？”

" [wʌt] , [tɑːm] ? " [sed] ['luːsi] .

| " | What | , | Tom | ? | " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 汤姆 | ? | " | 说 | 露西 | . |

“什么事，汤姆？”露西问道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːnd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][paɪk] .

| " | I | mean | to | go | to | the | pond | and | look | at | the | pike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 池塘 | 和 | 看 | 在 | 这 | 梭鱼 | . |

“我打算去池塘边看看梭鱼。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

| You | may | go | with | me | if | you | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 去 | 和 | 我 | 如果 | 你 | 喜欢 | . | " |

如果你愿意，可以跟我一起去。

" [oʊ][tɑːm] , [der] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈluːsi] .

| " | O | Tom | , | dare | you | ? | " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 汤姆 | , | 敢 | 你 | ? | " | 说 | 露西 | . |

“汤姆，你敢吗？”露西说。

" [ænt] [sed] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] . "

| " | Aunt | said | we | mustn't | go | out | of | the | garden | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 说 | 我们 | 不得 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 花园 | . | " |

“姑妈说我们不能离开花园。”

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] , " [sed] [tɑːm] .

| " | Oh | , | I | shall | go | out | at | the | other | end | of | the | garden | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 将 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“哦，我要去花园的另一头，”汤姆说。

" [ˈnoʊbɑːdi] - [ʊl] [siː] [ˌjuː ˈes] .

| " | Nobody | ' | ull | see | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | - | 满 | 看 | 我们 | . |

“没有人会看到我们。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ; [aɪl] [rʌn] [ɔːf] [hoʊm] . "

| Besides | , | I | don't | care | if | they | do | ; | I'll | run | off | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 他们 | 做 | ; | 患病的 | 跑步 | 离开 | 家 | . | " |

而且，就算他们那样做我也不在乎；我会跑回家。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [rʌn] , " [sed] [ˈluːsi] .

| " | But | I | couldn't | run | , | " | said | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 跑步 | , | " | 说 | 露西 | . |

“但我跑不动，”露西说。

" [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] ; [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] .

| " | Oh | , | never | mind | ; | they | won't | be | cross | with | you | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 绝不 | 头脑 | ; | 他们 | 惯于 | 是 | 叉 | 和 | 你 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“哦，没关系，他们不会生你的气的。”汤姆说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] .

| " | You | say | I | took | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 我 | 采取 | 你 | . |

你说我带走了你。

" [tɑːm] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [trɔtid] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| " | Tom | walked | along | , | and | Lucy | trotted | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 步行 | 沿着 | , | 和 | 露西 | 小跑 | 经过 | 他的 | 边 | . |

汤姆走着，露西小跑着跟在他身边。

[ˈmægi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]

| Maggie | saw | them | leaving | the | garden | , | and | could | not | resist | the | impulse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 锯 | 他们 | 离开 | 这 | 花园 | , | 和 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 冲动 | 到 |

[ˈfɑːloʊ] .

| follow | . |
|---|---|
| 跟随 | . |

玛吉看到他们离开花园，忍不住想要跟上去。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ˌʌn'siːn] [baɪ][tɑːm] ,

| **She** | **kept** | **a** | **few** | **yards** | **behind** | **them** | **unseen** | **by** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 一个 | 很少 | 码 | 在后面 | 他们 | 看不见 | 经过 | 汤姆 | , |

她与他们对峙几码远，汤姆没注意到她。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [paɪk] — [ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɑːnstər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed]

| **who** | **was** | **watching** | **for** | **the** | **pike** | **—** | **a** | **highly** | **interesting** | **monster** | **;** | **he** | **was** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 观看 | 为了 | 这 | 梭鱼 | — | 一个 | 高度 | 有趣的 | 怪物 | ; | 他 | 曾是 | 说 |

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [oʊld] ,

| **to** | **be** | **so** | **very** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 所以 | 非常 | 老的 | , |

谁在监视着梭鱼——一种非常有趣的怪物；据说它非常古老，

[soʊ] ['veri] [lɑːrʤ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['æpɪtaɪt] .

| **so** | **very** | **large** | **,** | **and** | **to** | **have** | **such** | **a** | **great** | **appetite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 非常 | 大的 | , | 和 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 食欲 | . |

体型如此庞大，而且食量如此惊人。

" [hɪr] , ['luːsi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] , " [kʌm] [hɪr] .

| **"** | **Here** | **,** | **Lucy** | **,** | **"** | **he** | **said** | **in** | **a** | **loud** | **whisper** | **,** | **"** | **come** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 露西 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 大声 | 耳语 | , | " | 来 | 这里 | . |

“露西，过来，”他大声低声说道。

" ['luːsi] [keɪm] ['kerfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] ,

| **"** | **Lucy** | **came** | **carefully** | **as** | **she** | **was** | **bidden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 来了 | 小心 | 作为 | 她 | 曾是 | 拜登 | , |

露西按照吩咐小心翼翼地走了过来。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]['goʊldən] ['æroʊ] - [hed] [dɑːtɪŋ] [θruː]

| **and** | **bent** | **down** | **to** | **look** | **at** | **what** | **seemed** | **a** | **golden** | **arrow** | **-** | **head** | **darting** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 向下 | 到 | 看 | 在 | 什么 | 似乎 | 一个 | 金的 | 箭 | - | 头 | 飞镖 | 通过 |

[ðə; ði]['wɔːtər] .

| **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

他弯下腰去看，只见一个金色的箭头状物体在水中疾驰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtər] - [sneɪk] , [tɑːm][toʊld][hɜːr; hər] ;

| **It** | **was** | **a** | **water** | **-** | **snake** | **,** | **Tom** | **told** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 水 | - | 蛇 | , | 汤姆 | 讲述 | 她 | ; |

汤姆告诉她，那是一条水蛇；

[ænd; ənd] ['luːsi] [æt; ət] [læst] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɑːdi] ,

| **and** | **Lucy** | **at** | **last** | **could** | **see** | **the** | **wave** | **of** | **its** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露西 | 在 | 最后的 | 可以 | 看 | 这 | 海浪 | 的 | 它是 | 身体 | , |

露西终于看到了它身躯的波浪状移动。

['wʌndərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [sneɪk] [kʊd; kəd] [swɪm] .

| **wondering** | **very** | **much** | **that** | **a** | **snake** | **could** | **swim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 非常 | 很多 | 那 | 一个 | 蛇 | 可以 | 游泳 | . |

我很好奇蛇怎么会游泳。

['mægi] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| **Maggie** | **had** | **drawn** | **nearer** | **and** | **nearer** | **;** | **she** | **must** | **see** | **it** | **too** | **,** | **though** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 绘制 | 更近 | 和 | 更近 | ; | 她 | 必须 | 看 | 它 | 也 | , | 尽管 | 它 |

[wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **was** | **bitter** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 苦的 | 到 | 她 | , |

玛吉越来越近了；她也必须看到，尽管这对她来说很痛苦。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [sɪns] [tɑːm][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **like** | **everything** | **else** | **,** | **since** | **Tom** | **did** | **not** | **care** | **about** | **her** | **seeing** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一切 | 别的 | , | 自从 | 汤姆 | 做过 | 不是 | 关心 | 关于 | 她 | 看到 | 它 | . |

和其他事情一样，因为汤姆并不在意她看到这件事。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] ['lu:si] , [ænd; ənd] [tɑ:m] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , —

| At | last | she | was | close | by | Lucy | , | and | Tom | turned | round | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 曾是 | 关闭 | 经过 | 露西 | , | 和 | 汤姆 | 转向 | 圆形的 | 和 | 说 | , | — |

她终于走到露西身边，汤姆转过身来说道：

" [naʊ] , [get] [ə'weɪ] , ['mægi] .

| " | Now | , | get | away | , | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 得到 | 离开 | , | 玛吉 | . |

“现在，玛吉，快走吧。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [hɪr] .

| There's | no | room | for | you | on | the | grass | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 房间 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 草 | 这里 | . |

这里草地上没有你的位置。

['noʊbɑ:di] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] .

| Nobody | asked | you | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 问 | 你 | 到 | 来 | . |

没人让你来。

" [ðen] ['mægi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [θrʌst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [braʊn] [ɑ:rm] ,

| " | Then | Maggie | , | with | a | fierce | thrust | of | her | small | brown | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 玛吉 | , | 和 | 一个 | 凶猛的 | 推力 | 的 | 她 | 小的 | 棕色的 | 手臂 | , |

“然后玛吉猛地挥动她那棕色的小胳膊，

[pʊʃt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['lu:si] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kaʊ] - ['trɑ:dn] [mʌd] .

| pushed | poor | little | pink | - | and | - | white | Lucy | into | the | cow | - | trodden | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 贫穷的 | 小的 | 粉色的 | - | 和 | - | 白色的 | 露西 | 进入 | 这 | 奶牛 | - | 践踏 | 泥 | . |

把可怜的粉白相间的小露西推入了牛踩过的泥泞中。

[tɑ:m] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ,

| Tom | could | not | restrain | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 可以 | 不是 | 抑制 | 他自己 | , |

汤姆无法控制自己，

[ænd; ənd] [geɪv] ['mægi] [tu:] [smɑ:rt] [slæps] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['lu:si] ,

| and | gave | Maggie | two | smart | slaps | on | the | arm | as | he | ran | to | pick | up | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 玛吉 | 二 | 聪明的 | 掌掴 | 在 | 这 | 手臂 | 作为 | 他 | 跑 | 到 | 挑选 | 向上 | 露西 | , |

他一边跑去抱起露西，一边拍了拍玛吉的胳膊，动作很利落。

[hu:] [leɪ] ['kraɪɪŋ] ['helpləsli] .

| who | lay | crying | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 哭泣 | 无助地 | . |

她无助地躺在那里哭泣。

['mægi] [ri'tri:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:] [ə; eɪ] [fju:] [ ja:dz ] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] .

| Maggie | retreated | to | the | roots | of | a | tree | a | few | yards | off | , | and | looked | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 撤退 | 到 | 这 | 根 | 的 | 一个 | 树 | 一个 | 很少 | 码 | 离开 | , | 和 | 看起来 | 在 | . |

玛吉退到几码外的一棵树下，看着这一切。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['sɑ:ri] ?

| Why | should | she | be | sorry | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 是 | 对不起 | ? |

她为什么要感到抱歉?

[tɑ:m] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

| Tom | was | very | slow | to | forgive | her | , | however | sorry | she | might | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 非常 | 慢的 | 到 | 原谅 | 她 | , | 然而 | 对不起 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | . |

无论她多么后悔，汤姆都迟迟不愿原谅她。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [mæg] , " [sed] [tɑ:m] ,

| " | I | shall | tell | mother | , | you | know | , | Miss | Mag | , | " | said | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 母亲 | , | 你 | 知道 | , | 错过 | 磁力 | , | " | 说 | 汤姆 | , |

“我会告诉妈妈的，你知道，玛格小姐，”汤姆说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

| as | soon | as | Lucy | was | up | and | ready | to | walk | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 露西 | 曾是 | 向上 | 和 | 准备好 | 到 | 走 | 离开 | . |

露西刚起身准备离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tɑːmz] ['præktɪs] [tuː; tə] " [tel] ,

| It | was | not | Tom's | practice | to | " | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 汤姆的 | 实践 | 到 | " | 告诉 | , |

汤姆的习惯不是"告诉",

" [bʌt; bət] [hɪr] ['dʒʌstɪs] ['klɪrli] [di'mɑːndid] [ðæt] ['mægi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]

| " | but | here | justice | clearly | demanded | that | Maggie | should | be | visited | with | the | utmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 正义 | 清楚地 | 要求 | 那 | 玛吉 | 应该 | 是 | 到访 | 和 | 这 | 极致 |

['pʌnɪʃmənt] .

| punishment | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

但在这里，正义显然要求对玛吉处以最严厉的惩罚。

" ['sæli] , " [sed] [tɑːm] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] — " ['sæli] ,

| " | Sally | , | " | said | Tom | , | when | they | reached | the | kitchen | door | — | " | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎莉 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 厨房 | 门 | — | " | 莎莉 | , |

"莎莉，"汤姆说，当他们走到厨房门口时——"莎莉，

[tel] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mægi] [pʊʃt] ['luːsi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] .

| tell | mother | it | was | Maggie | pushed | Lucy | into | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 母亲 | 它 | 曾是 | 玛吉 | 推动 | 露西 | 进入 | 这 | 泥 | . |

告诉妈妈是玛吉把露西推进泥里的。

" ['sæli] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['prezəntɪŋ] ['luːsi] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr]

| " | Sally | , | as | we | have | seen | , | lost | no | time | in | presenting | Lucy | at | the | parlour | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎莉 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 呈现 | 露西 | 在 | 这 | 客厅 | 门 |

.

| : |
|---|
| . |

"正如我们所见，莎莉毫不犹豫地把露西带到客厅门口。"

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

| " | Goodness | gracious | ! |
|---|---|---|---|
| " | 善良 | 亲切 | ! |

"我的天哪！"

" [ænt] ['pʊlɪt] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] ; " [kiːp] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sæli] !

| " | Aunt | Pullet | exclaimed | , | after | giving | a | scream | ; | " | keep | her | at | the | door | , | Sally | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 小母鸡 | 惊呼 | , | 后 | 给予 | 一个 | 尖叫 | ; | " | 保持 | 她 | 在 | 这 | 门 | , | 莎莉 | ! |

"普莱特阿姨尖叫一声后喊道：'把她关在门口，莎莉！'"

[dəunt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] . "

| Don't | bring | her | off | the | oilcloth | , | whatever | you | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 带来 | 她 | 离开 | 这 | 油布 | , | 任何 | 你 | 做 | . | " |

无论如何，都不要把她从油布上弄下来。

" [waɪ] , [ʃiːz] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['næsti] [mʌd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['luːsi]

| " | Why | , | she's | tumbled | into | some | nasty | mud | , | " | said | Mrs | . | Tulliver | , | going | up | to | Lucy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 她是 | 翻滚 | 进入 | 一些 | 可恶的 | 泥 | , | " | 说 | 太太 | . | 图利弗 | , | 去 | 向上 | 到 | 露西 |

.

| : |
|---|
| . |

"哎呀，她掉进泥潭里了，"图利弗太太一边说着，一边走到露西身边。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [ʌm; əm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['mægi] [æz; əz] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] , " [sed] ['sæli] .

| " | If | you | please | , | ' | um | , | it | was | Miss | Maggie | as | pushed | her | in | , | " | said | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | - | 嗯 | , | 它 | 曾是 | 错过 | 玛吉 | 作为 | 推动 | 她 | 在 | , | " | 说 | 莎莉 | . |

"请问，嗯，是玛吉小姐把她推进去的，"莎莉说。

" ['mæstər] ['tɑːmz] [bɪn] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] ,

| " | Master | Tom's | been | and | said | so | ; | and | they | must | ha | ' | been | to | the | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | 汤姆的 | 到过 | 和 | 说 | 所以 | ; | 和 | 他们 | 必须 | 哈 | - | 到过 | 到 | 这 | 池塘 | , |

“汤姆少爷去过那里，也这么说过；他们肯定去过池塘边。”

[fɔːr; fər] [its] ['oʊnli][ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɑː] - [gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [dɜːrt] . "

| for | it's | only | there | they | could | ha | ' | got | into | such | dirt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 仅有的 | 那里 | 他们 | 可以 | 哈 | - | 得到 | 进入 | 这样的 | 污垢 | . | " |

只有在那里，他们才会沾染上如此污秽的污秽。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['bɛsi] ; [its] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pʊlɪt] .

| " | There | it | is | , | Bessy | ; | it's | what | I've | been | telling | you | , | " | said | Mrs | . | Pullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | , | 贝西 | ; | 它是 | 什么 | 我已经 | 到过 | 讲述 | 你 | , | " | 说 | 太太 | . | 小母鸡 | . |

“就是这样，贝西；这就是我一直跟你说的，”普莱特太太说。

" [its] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] .

| " | It's | your | children | ; | there's | no | knowing | what | they'll | come | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你的 | 孩子们 | ; | 有 | 不 | 会心 | 什么 | 他们会 | 来 | 到 | . |

“那是你的孩子；谁也不知道他们将来会怎样。”

" ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] [went] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiːz] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] , [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm]

| " | Mrs | . | Tulliver | went | out | to | speak | to | these | naughty | children | , | supposing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 图利弗 | 去 | 出去 | 到 | 说话 | 到 | 这些 | 淘气 | 孩子们 | , | 假如 | 他们 |

[tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;

| to | be | close | at | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 关闭 | 在 | 手 | ; |

“图利弗太太出去和这些淘气的孩子说话，以为他们就在附近；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][sʌm; səm] [sɜːrtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tɑːm] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræðər]

| but | it | was | not | until | after | some | search | that | she | found | Tom | leaning | with | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 后 | 一些 | 搜索 | 那 | 她 | 成立 | 汤姆 | 倾斜 | 和 | 相当 |

[ə; eɪ] ['kerləs] [er] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] ,

| a | careless | air | against | the | white | paling | of | the | poultry | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗心 | 空气 | 反对 | 这 | 白色的 | 苍白 | 的 | 这 | 家禽 | - | 院子 | , |

但经过一番寻找，她才发现汤姆漫不经心地倚靠在鸡舍的白色栅栏上。

[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ]

| and | lowering | his | piece | of | string | on | the | other | side | as | a | means | of | teasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 他的 | 片 | 的 | 细绳 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 戏弄 |

[ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] .

| the | turkey | - | cock | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 火鸡 | - | 公鸡 | . |

然后他把绳子从另一边垂下来，以此来逗弄火鸡。

" [tɑːm] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['sɪstər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest]

| " | Tom | , | you | naughty | boy | , | where's | your | sister | ? | " | said | Mrs | . | Tulliver | in | a | distressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 你 | 淘气 | 男生 | , | 在哪里? | 你的 | 姐姐 | ? | " | 说 | 太太 | . | 图利弗 | 在 | 一个 | 苦恼 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

“汤姆，你这个淘气的孩子，你妹妹在哪里？”图利弗太太焦急地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] .

| " | I | don't | know | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“我不知道，”汤姆说。

" [waɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

| " | Why | , | where | did | you | leave | her | ? | " | said | his | mother | , | looking | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 离开 | 她 | ? | " | 说 | 他的 | 母亲 | , | 寻找 | 圆形的 | . |

“你把她丢哪儿去了？”他母亲环顾四周问道。

" ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ə'genst] [ðə; ði][pɑːnd] , " [sed] [tɑːm] .

| " | **Sitting** | **under** | **the** | **tree** | **against** | **the** | **pond** | **,** | " | **said** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐着 | 在下面 | 这 | 树 | 反对 | 这 | 池塘 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“坐在池塘边的树下，”汤姆说。

" [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] .

| " | **Then** | **go** | **and** | **fetch** | **her** | **in** | **this** | **minute** | **,** | **you** | **naughty** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 去 | 和 | 拿来 | 她 | 在 | 这 | 分钟 | , | 你 | 淘气 | 男生 | . |

“那你这淘气鬼，立刻去把她接过来。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] ,

| **And** | **how** | **could** | **you** | **think** | **o** | **'** | **going** | **to** | **the** | **pond** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 你 | 思考 | o | - | 去 | 到 | 这 | 池塘 | , |

你怎么会想到要去池塘边呢?

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dɜːrt] ?

| **and** | **taking** | **your** | **sister** | **where** | **there** | **was** | **dirt** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 你的 | 姐姐 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 污垢 | ? |

带你妹妹去脏地方?

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːl] [duː] ['mɪstʃɪf] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| **You** | **know** | **she'll** | **do** | **mischief** | **,** | **if** | **there's** | **mischief** | **to** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 壳 | 做 | 恶作剧 | , | 如果 | 有 | 恶作剧 | 到 | 是 | 完毕 | . |

你知道，如果有什么事可做，她肯定会去做。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mægi] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði][pɑːnd] [raʊzd] [ə; eɪ] [fɪr] [ɪn]['mɪsɪz] . -

| " | **The** | **idea** | **of** | **Maggie** | **sitting** | **alone** | **by** | **the** | **pond** | **roused** | **a** | **fear** | **in** | **Mrs** | **.** | **Tulliver's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | 的 | 玛吉 | 坐着 | 独自的 | 经过 | 这 | 池塘 | 唤醒 | 一个 | 害怕 | 在 | 太太 | . | - |

[maɪnd] ,

| **mind** | **,** |
|---|---|
| 头脑 | , |

“想到玛吉独自一人坐在池塘边，图利弗太太就感到一阵恐惧。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] - [blɑːk] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

| **and** | **she** | **mounted** | **the** | **horse** | **-** | **block** | **to** | **satisfy** | **herself** | **by** | **a** | **sight** | **of** | **that** | **fatal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 安装 | 这 | 马 | - | 堵塞 | 到 | 满足 | 她自己 | 经过 | 一个 | 视线 | 的 | 那 | 致命的 |

[tʃaɪld] ,

| **child** | **,** |
|---|---|
| 孩子 | , |

她骑上马鞍，想要亲眼看看那个致命的孩子。

[waɪl] [tɑːm] [wɔːkt] — [nɑːt] ['veri] ['kwɪkli] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| **while** | **Tom** | **walked** | **—** | **not** | **very** | **quickly** | **—** | **on** | **his** | **way** | **towards** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 汤姆 | 步行 | — | 不是 | 非常 | 迅速地 | — | 在 | 他的 | 方式 | 向 | 她 | . |

汤姆一边走一边朝她走去——走得并不快。

" [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] , [maɪn][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

| " | **They're** | **such** | **children** | **for** | **the** | **water** | **,** | **mine** | **are** | **,** | " | **she** | **said** | **aloud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 这样的 | 孩子们 | 为了 | 这 | 水 | , | 矿 | 是 | , | " | 她 | 说 | 大声 | , |

“我的孩子真是太喜欢水了，”她自言自语道。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ;

| **without** | **reflecting** | **that** | **there** | **was** | **no** | **one** | **to** | **hear** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 反思 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 听到 | 她 | ; |

她没有意识到根本没有人会听到她的话;

" [ðeɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [ded] [ænd; ənd] ['draʊndɪd] [sʌm; səm] [deɪ] .

| " | **they'll** | **be** | **brought** | **in** | **dead** | **and** | **drownded** | **some** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 是 | 带来 | 在 | 死的 | 和 | 溺水 | 一些 | 天 | . |

“他们总有一天会被带回来，那时他们已经死了，或者溺死了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

| I | wish | that | river | was | far | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 河 | 曾是 | 远的 | 足够的 | . |

我希望那条河离得足够远。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['mægi] ,

| " | But | when | she | not | only | failed | to | see | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 她 | 不是 | 仅有的 | 失败的 | 到 | 看 | 玛吉 | , |

但当她不仅没能见到玛吉时，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [tɑːm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːnd] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt]

| but | presently | saw | Tom | returning | from | the | pond | alone | , | she | hurried | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 锯 | 汤姆 | 返回 | 从 | 这 | 池塘 | 独自的 | , | 她 | 慌忙 | 到 | 见面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但随后她看到汤姆独自一人从池塘边回来，便赶紧上前迎接他。

" ['mæˌgiːz] ['noʊwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːnd] , ['mʌðər] , " [sed] [tɑːm] ; " [ʃiːz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

| " | Maggie's | nowhere | about | the | pond | , | mother | , | " | said | Tom | ; | " | she's | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉的 | 无处 | 关于 | 这 | 池塘 | , | 母亲 | , | " | 说 | 汤姆 | ; | " | 她是 | 已消失 | 离开 | . |

“妈妈，玛吉不在池塘边，”汤姆说；“她走丢了。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | Chapter | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

['mægi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

| MAGGIE | AND | THE | GIPSIES | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 和 | 这 | 吉普赛人 | . |

玛吉和吉普赛人。

['æftər] [tɑːm] [ænd; ənd] ['luːsi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

| After | Tom | and | Lucy | had | walked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 汤姆 | 和 | 露西 | 有 | 步行 | 离开 | , |

汤姆和露西走后，

['mæˌgiːz] [kwɪk] [maɪnd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ]

| Maggie's | quick | mind | formed | a | plan | which | was | not | so | simple | as | that | of | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉的 | 快的 | 头脑 | 形成 | 一个 | 计划 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 作为 | 那 | 的 | 去 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

玛吉的头脑很快制定了一个计划，这个计划并不像回家那么简单。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

| No | ; | she | would | run | away | and | go | to | the | gipsies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 她 | 会 | 跑步 | 离开 | 和 | 去 | 到 | 这 | 吉普赛人 | , |

不，她会逃走，去投奔吉普赛人。

[ænd; ənd] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

| and | Tom | should | never | see | her | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 应该 | 绝不 | 看 | 她 | 任何 | 更多的 | . |

汤姆永远都不应该再见到她了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] " [hæf] [waɪld] ;

| She | had | been | often | told | she | was | like | a | gipsy | , | and | " | half | wild | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 经常 | 讲述 | 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 吉普赛人 | , | 和 | " | 一半 | 荒野 | ; |

她经常被人说像个吉普赛人，“半野性”；

" [soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [tent] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] .

| " | so | now | she | would | go | and | live | in | a | little | brown | tent | on | the | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 现在 | 她 | 会 | 去 | 和 | 居住 | 在 | 一个 | 小的 | 棕色的 | 帐篷 | 在 | 这 | 常见的 | . |

所以现在她要去住在公共用地上的一个棕色小帐篷里。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] , [wʊd] ['glædli] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

| The | gipsies | , | she | considered | , | would | gladly | receive | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉普赛人 | , | 她 | 经过考虑的 | , | 会 | 乐意 | 收到 | 她 | , |

她心想，吉普赛人会很乐意接纳她。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .

| and | pay | her | much | respect | on | account | of | her | superior | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 支付 | 她 | 很多 | 尊重 | 在 | 帐户 | 的 | 她 | 优越的 | 知识 | . |

并因其渊博的知识而对她表示高度尊重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][tɑːm] ,

| She | had | once | mentioned | her | views | on | this | point | to | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一次 | 提及 | 她 | 浏览 | 在 | 这 | 观点 | 到 | 汤姆 | , |

她曾就此向汤姆表达过自己的看法。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ]

| and | suggested | that | he | should | stain | his | face | brown | , | and | they | should | run | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 那 | 他 | 应该 | 弄脏 | 他的 | 脸 | 棕色的 | , | 和 | 他们 | 应该 | 跑步 | 离开 |

[tə'geðər] ;

| together | ; |
|---|---|
| 一起 | ; |

并建议他把脸涂成棕色，然后他们一起私奔；

[bʌt; bət][tɑːm][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [skiːm] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] ['dʒɪpsi] [wɜːr; wər] [θiːvz]

| but | Tom | rejected | the | scheme | with | contempt | , | observing | that | gipsies | were | thieves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 拒绝 | 这 | 方案 | 和 | 鄙视 | , | 观察 | 那 | 吉普赛人 | 是 | 窃贼 |

,

,

,

但汤姆对这个计划嗤之以鼻，认为吉普赛人都是小偷。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]

| and | hardly | got | anything | to | eat | , | and | had | nothing | to | drive | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 得到 | 任何事物 | 到 | 吃 | , | 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 驾驶 | 但 | 一个 |

['dɑːŋki] .

| donkey | . |
|---|---|
| 驴 | . |

他们几乎没吃上什么东西，除了驴以外什么也没有车。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , ['mægi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æt; ət]

| To | - | day | , | however | , | Maggie | thought | her | misery | had | reached | a | pitch | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 然而 | , | 玛吉 | 想法 | 她 | 苦难 | 有 | 达到 | 一个 | 沥青 | 在 |

[wɪtʃ] ['dʒɪpsidəm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli]['refjuːdʒ] ,

| which | gipsydom | was | her | only | refuge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 吉普赛人 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 避难所 | , |

然而，今天玛吉觉得自己的痛苦已经到了极点，吉普赛人的生活成了她唯一的避难所。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens]

| and | she | rose | from | her | seat | on | the | roots | of | the | tree | with | the | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 根 | 的 | 这 | 树 | 和 | 这 | 感觉 |

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

| that | this | was | a | great | crisis | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 危机 | 在 | 她 | 生活 | . |

她从树根上的座位上站了起来，心中感到这是她人生中的一次重大危机。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [streɪt] [əˈweɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdʌnloʊ] [ˈkɑːmən] , [wer] [ðer; ðər] [wʊd]

| She | would | run | straight | away | till | she | came | to | Dunlow | Common | , | where | there | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 跑步 | 直的 | 离开 | 直到 | 她 | 来了 | 到 | 邓洛 | 常见的 | , | 在哪里 | 那里 | 会 |

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['dʒɪpsi] ;

| certainly | be | gipsies | ; |
|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 吉普赛人 | ; |

她会一路狂奔，直到到达邓洛公地，那里肯定会有吉普赛人；

[ænd; ənd]['kruːəl][tɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| and | cruel | Tom | , | and | the | rest | of | her | relations | who | found | fault | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残忍的 | 汤姆 | , | 和 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 关系 | WHO | 成立 | 过错 | 和 | 她 |

,

,

,

还有残忍的汤姆，以及其他对她挑剔的亲戚们。

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

| should | never | see | her | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 绝不 | 看 | 她 | 任何 | 更多的 | . |

以后再也不用见到她了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] ,

| She | thought | of | her | father | as | she | ran | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 她 | 父亲 | 作为 | 她 | 跑 | 沿着 | , |

她一边跑一边想着她的父亲。

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['siːkrətli] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

| but | made | up | her | mind | that | she | would | secretly | send | him | a | letter | by | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 她 | 会 | 偷偷 | 发送 | 他 | 一个 | 信 | 经过 | 一个 | 小的 |

['dʒɪpsi] ,

| gipsy | , |
|---|---|
| 吉普赛人 | , |

但她下定决心要让一个吉普赛小姑娘偷偷给他送信。

[huː] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['telɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| who | would | run | away | without | telling | where | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 跑步 | 离开 | 没有 | 讲述 | 在哪里 | 她 | 曾是 | , |

她会一声不响地逃走，不告诉我们她去了哪里。

[ænd; ənd][dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd]

| and | just | let | him | know | that | she | was | well | and | happy | , | and | always | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 让 | 他 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 出色地 | 和 | 快乐的 | , | 和 | 总是 | 喜爱 |

[hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

| him | very | much | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 非常 | 很多 | . |

只需告诉他她一切都好，很开心，而且一直非常爱他。

['mægi] [suːn] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ,

| Maggie | soon | got | out | of | breath | with | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 很快 | 得到 | 出去 | 的 | 气息 | 和 | 跑步 | , |

玛吉跑了一会儿就气喘吁吁了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [tɑːm][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns]

| but | by | the | time | that | Tom | got | to | the | pond | again | she | was | at | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 汤姆 | 得到 | 到 | 这 | 池塘 | 再次 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 距离 |

[ʌv; əv] [θriː] [lɔːŋ] [fiːldz] ,

| of | three | long | fields | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 三 | 长的 | 字段 | , |

但当汤姆再次走到池塘边时，她已经跑到了三块田地之外了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .

| and | was | on | the | edge | of | the | lane | leading | to | the | highroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 车道 | 领导 | 到 | 这 | 大路 | . |

当时他正站在通往大路的车道边缘。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'wer] ,

| She | presently | passed | through | the | gate | into | the | lane | , | and | she | was | soon | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目前 | 通过了 | 通过 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 车道 | , | 和 | 她 | 曾是 | 很快 | 意识到的 | , |

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] ,

| not | without | trembling | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 发抖 | , |

她随即穿过大门进入小巷，很快便意识到，她不禁颤抖起来。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| that | there | were | two | men | coming | along | the | lane | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 二 | 男人 | 未来 | 沿着 | 这 | 车道 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

她看到有两个男人沿着她前面的小路走过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

| She | had | not | thought | of | meeting | strangers | ; | and | , | to | her | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 会议 | 陌生人 | ; | 和 | , | 到 | 她 | 惊喜 | , |

她从未想过会遇到陌生人；而且，令她惊讶的是，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [ðer; ðər] ['skoʊldɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [stɑːpt]

| while | she | was | dreading | their | scolding | as | a | runaway | , | one | of | the | men | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 恐惧 | 他们的 | 责骂 | 作为 | 一个 | 逃跑 | , | 一 | 的 | 这 | 男人 | 停止 |

,

,

,

当她害怕被他们责骂是离家出走时，其中一个男人停了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['waɪnɪŋ] ,

| and | in | a | half | - | whining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 一半 | - | 抱怨 | , |

他半是抱怨地说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤姆和玛吉·图利弗(Tom and Maggie Tulliver)
# 第3/4页

[hæf] - ['koʊksɪŋ] [toʊn] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːpər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] .

| half | - | coaxing | tone | asked | her | if | she | had | a | copper | to | give | a | poor | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 哄骗 | 语气 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 一个 | 铜 | 到 | 给 | 一个 | 贫穷的 | 同伴 | . |

她半哄半劝的语气问她有没有几个铜板给一个穷小子。

['mægi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] - ['prez(ə)nt] — [wɪtʃ]

| Maggie | had | a | sixpence | in | her | pocket | — | her | Uncle | Glegg's | present | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 一个 | 六便士 | 在 | 她 | 口袋 | — | 她 | 叔叔 | - | 展示 | — | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] " [pʊr] ['feloʊ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] .

| she | drew | out | and | gave | this | " | poor | fellow | " | with | a | polite | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 出去 | 和 | 给予 | 这 | " | 贫穷的 | 同伴 | " | 和 | 一个 | 有礼貌的 | 微笑 | . |

玛吉的口袋里有一枚六便士硬币——这是她格莱格叔叔送的礼物——她掏出来，带着礼貌的微笑递给了这位“可怜的家伙”。

" [ðæts] [ðə; ðiː]['oʊnli] ['mʌni] [aɪv] [gɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | That's | the | only | money | I've | got | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 仅有的 | 钱 | 我已经 | 得到 | , | " | 她 | 说 | . |

“这是我仅有的钱，”她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] , " [sed] [ðə; ðiː][mæn][ɪn][ə; eɪ] [les] ['greɪtf(ə)l] [toʊn] [ðæn; ðən] ['mægi]

| " | Thank | you | , | little | miss | , | " | said | the | man | in | a | less | grateful | tone | than | Maggie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 小的 | 错过 | , | " | 说 | 这 | 男人 | 在 | 一个 | 较少的 | 感激的 | 语气 | 比 | 玛吉 |

[ɪk'spektɪd] ,

| expected | , |
|---|---|
| 预期的 | , |

“谢谢你，小小姐，”男人说道，语气比玛吉预想的要冷淡得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| and | she | even | saw | that | he | smiled | and | winked | at | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甚至 | 锯 | 那 | 他 | 微笑 | 和 | 眨眼 | 在 | 他的 | 伴侣 | . |

她甚至看到他对着同伴微笑眨眼。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː][fɜːrst] [geɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ lɔkt ] ,

| She | now | went | on | , | and | turning | through | the | first | gate | that | was | not | locked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 去 | 在 | , | 和 | 转弯 | 通过 | 这 | 第一的 | 门 | 那 | 曾是 | 不是 | 已锁定 | , |

她继续往前走，转身穿过第一道没有上锁的门，

[krept] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ðiː] ['hedʒroʊ] .

| crept | along | by | the | hedgerows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 沿着 | 经过 | 这 | 树篱 | . |

沿着树篱悄悄爬行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [fiːldz] [baɪ][hɜːr'self] ,

| She | was | used | to | wandering | about | the | fields | by | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 用过的 | 到 | 漫游 | 关于 | 这 | 字段 | 经过 | 她自己 | , |

她习惯独自在田野间漫步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [les] ['tɪmɪd][ðer; ðər][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðiː] ['haɪ'roʊd] .

| and | was | less | timid | there | than | on | the | highroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 较少的 | 胆小 | 那里 | 比 | 在 | 这 | 大路 | . |

在那里他比在大路上更胆怯。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər] [haɪ] [geɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['iːv(ə)l] ;

| Sometimes | she | had | to | climb | over | high | gates | , | but | that | was | a | small | evil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 有 | 到 | 爬 | 超过 | 高的 | 大门 | , | 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 小的 | 邪恶的 | ; |

有时她不得不翻越高高的栅栏，但这只是件小事；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] ['veri] [fæst] ,

| she | was | getting | out | of | reach | very | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 获得 | 出去 | 的 | 抵达 | 非常 | 快速地 | , |

她很快就离你越来越远了，快要超出你的掌控了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [suːn] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['dʌnloʊ] ['kɑːmən] .

| and | she | should | probably | soon | come | within | sight | of | Dunlow | Common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 应该 | 大概 | 很快 | 来 | 之内 | 视线 | 的 | 邓洛 | 常见的 | . |

她应该很快就能看到邓洛公地了。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [soʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

| She | hoped | so | , | for | she | was | getting | rather | tired | and | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 所以 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 获得 | 相当 | 疲劳的 | 和 | 饥饿的 | . |

她希望如此，因为她已经感到有些疲惫和饥饿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

| It | was | still | broad | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 广阔 | 日光 | , |

当时仍是白昼。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns]

| yet | it | seemed | to | her | that | she | had | been | walking | a | very | great | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 步行 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 距离 |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

但她感觉自己好像已经走了很远的路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [saɪt] .

| and | it | was | really | surprising | that | the | common | did | not | come | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 真的 | 奇怪 | 那 | 这 | 常见的 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | 视线 | . |

令人惊讶的是，竟然没有看到公共区域。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| At | last | , | however | , | the | green | fields | came | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 这 | 绿色的 | 字段 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

然而，最终，绿油油的田野还是消失了。

[ænd; ənd] ['mægi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn]

| and | Maggie | found | herself | looking | through | the | bars | of | a | gate | into | a | lane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛吉 | 成立 | 她自己 | 寻找 | 通过 | 这 | 酒吧 | 的 | 一个 | 门 | 进入 | 一个 | 车道 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [græs] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| with | a | wide | margin | of | grass | on | each | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 宽的 | 利润 | 的 | 草 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | . |

玛吉透过栅栏看到一条小路，小路两旁是宽阔的草地。

[ʃiː; ʃi] [krept] [θruː] [ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ,

| She | crept | through | the | bars | of | the | gate | and | walked | on | with | a | new | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄地爬 | 通过 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 门 | 和 | 步行 | 在 | 和 | 一个 | 新的 | 精神 | , |

她悄悄地穿过栅栏，精神焕发地继续前行。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [bend] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['mægi] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [tent] [wɪð; wɪθ]

| and | at | the | next | bend | in | the | lane | Maggie | actually | saw | the | little | black | tent | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下一个 | 弯曲 | 在 | 这 | 车道 | 玛吉 | 实际上 | 锯 | 这 | 小的 | 黑色的 | 帐篷 | 和 |

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['refjuːdʒ] .

| the | blue | smoke | rising | before | it | which | was | to | be | her | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 抽烟 | 上升 | 前 | 它 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 避难所 | . |

到了下一个弯道，玛吉看到了那顶黑色的小帐篷，帐篷前冒着蓝色的烟雾，那将是她的避难所。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] — ['daʊtləs] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] -

| She | even | saw | a | tall | female | figure | by | the | column | of | smoke | — | doubtless | the | gipsy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 锯 | 一个 | 高的 | 女性 | 数字 | 经过 | 这 | 柱子 | 的 | 抽烟 | — | 毫无疑问 | 这 | 吉普赛人 | - |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

她甚至看到烟柱旁有一个高挑的女性身影——无疑是吉普赛母亲。

[huː] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['groʊsəriz] ;

| who | provided | the | tea | and | other | groceries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 假如 | 这 | 茶 | 和 | 其他 | 杂货 | ; |

谁提供了茶叶和其他食品杂货?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] .

| it | was | astonishing | to | herself | that | she | did | not | feel | more | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 惊人 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 更多的 | 高兴极了 | . |

令她自己都感到惊讶的是，她竟然没有感到更加高兴。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪn] ['æftər] [ɔːl] ,

| But | it | was | startling | to | find | the | gipsies | in | a | lane | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 令人震惊 | 到 | 寻找 | 这 | 吉普赛人 | 在 | 一个 | 车道 | 后 | 全部 | , |

但最终还是在一条小巷里发现了吉普赛人，这着实令人惊讶。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| and | not | on | a | common | — | indeed | , | it | was | rather | disappointing | ; | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 一个 | 常见的 | — | 的确 | , | 它 | 曾是 | 相当 | 令人失望 | ; | 为了 | 一个 |

[mɪ'stɪriəs] ['kɑːmən] ,

| mysterious | common | , |
|---|---|---|
| 神秘 | 常见的 | , |

而且并非在公共用地——事实上，这相当令人失望；对于一个神秘的公共用地来说，

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sænd] - [pɪts] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiːz]

| where | there | were | sand | - | pits | to | hide | in | , | and | one | was | out | of | everybody's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 沙 | - | 坑 | 到 | 隐藏 | 在 | , | 和 | 一 | 曾是 | 出去 | 的 | 每个人的 |

[riːtʃ] ,

| reach | , |
|---|---|
| 抵达 | , |

那里有沙坑可以躲藏，其中一个沙坑是所有人都够不着的。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [laɪf] .

| had | always | made | part | of | Maggie's | picture | of | gipsy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 制成 | 部分 | 的 | 玛吉的 | 图片 | 的 | 吉普赛人 | 生活 | . |

一直是玛吉对吉普赛人生活印象的一部分。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] ,

| She | went | on | , | however | , | and | before | long | a | tall | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | , | 然而 | , | 和 | 前 | 长的 | 一个 | 高的 | 数字 | , |

然而，她继续往前走，不久，一个高大的身影出现了，

[huː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

| who | proved | to | be | a | young | woman | with | a | baby | on | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 一个 | 婴儿 | 在 | 她 | 手臂 | , |

经查明，她是一位抱着婴儿的年轻女子。

[wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

| walked | slowly | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 缓慢地 | 到 | 见面 | 她 | . |

慢慢走过去迎接她。

['mægi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [feɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['pʊlɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| **Maggie** | **looked** | **up** | **in** | **the** | **new** | **face** | **and** | **thought** | **that** | **her** | **Aunt** | **Pullet** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 新的 | 脸 | 和 | 想法 | 那 | 她 | 阿姨 | 小母鸡 | 和 | 这 |

[rest] [wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ;

| **rest** | **were** | **right** | **when** | **they** | **called** | **her** | **a** | **gipsy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 是 | 正确的 | 什么时候 | 他们 | 称为 | 她 | 一个 | 吉普赛人 | ; |

玛吉抬头看着这张新面孔，心想她的普莱特姨妈和其他人说她是吉普赛人是对的；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] ,

| **for** | **this** | **face** | **,** | **with** | **the** | **bright** | **dark** | **eyes** | **and** | **the** | **long** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 脸 | , | 和 | 这 | 明亮的 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 这 | 长的 | 头发 | , |

这张脸，有着明亮的黑眼睛和长长的头发，

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [glæs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌt]

| **was** | **really** | **something** | **like** | **what** | **she** | **used** | **to** | **see** | **in** | **her** | **own** | **glass** | **before** | **she** | **cut** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 某物 | 喜欢 | 什么 | 她 | 用过的 | 到 | 看 | 在 | 她 | 自己的 | 玻璃 | 前 | 她 | 切 |

[hɜːr; hər] [her] [ɔːf] .

| **her** | **hair** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 离开 | . |

那景象和她剪掉头发之前在自己的玻璃杯里看到的景象非常相似。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ? " [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [sed] .

| **"** | **My** | **little** | **lady** | **,** | **where** | **are** | **you** | **going** | **to** | **?** | **"** | **the** | **gipsy** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小的 | 女士 | , | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 到 | ? | " | 这 | 吉普赛人 | 说 | . |

“我的小姑娘，你要去哪里？”吉普赛人问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

| **It** | **was** | **delightful** | **,** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | , |

真是令人愉快。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] ['mægi] [ɪk'spektɪd] — [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| **and** | **just** | **what** | **Maggie** | **expected** | **—** | **the** | **gipsy** | **saw** | **at** | **once** | **that** | **she** | **was** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 什么 | 玛吉 | 预期的 | — | 这 | 吉普赛人 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 |

['leɪdi] .

| **lady** | **.** |
|---|---|
| 女士 | . |

正如玛吉所料——吉普赛女郎一眼就看出她是个小淑女。

" [nɑːt] ['eni] ['fɑːrðər] , " [sed] ['mægi] .

| **"** | **Not** | **any** | **farther** | **,** | **"** | **said** | **Maggie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 任何 | 更远 | , | " | 说 | 玛吉 | . |

“不能再往前走了，”玛吉说。

" [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [pliːz] . "

| **"** | **I'm** | **come** | **to** | **stay** | **with** | **you** | **,** | **please** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 来 | 到 | 停留 | 和 | 你 | , | 请 | . | " |

“我来和你一起住，好吗？”

" [ðæts] ['prɪti] ; [kʌm] , [ðen] .

| **"** | **That's** | **pritty** | **;** | **come** | **,** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 漂亮 | ; | 来 | , | 然后 | . |

“真漂亮；走吧。”

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

| **Why** | **,** | **what** | **a** | **nice** | **little** | **lady** | **you** | **are** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **!** | **"** | **said** | **the** | **gipsy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 一个 | 好的 | 小的 | 女士 | 你 | 是 | , | 到 | 是 | 当然 | ! | " | 说 | 这 | 吉普赛人 | , |

“哎呀，你真是个可爱的小姑娘啊！”吉普赛人说道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

| **taking** | **her** | **by** | **the** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | . |

牵着她的手。

['mægi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ]['dɜ:rti] .

| Maggie | thought | her | very | nice | , | but | wished | she | had | not | been | so | dirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 想法 | 她 | 非常 | 好的 | , | 但 | 希望 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 肮脏的 | . |

玛吉觉得她人很好，但希望她不要那么脏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [gru:p] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

| There | was | quite | a | group | round | the | fire | when | they | reached | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 团体 | 圆形的 | 这 | 火 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 它 | . |

他们到达篝火旁时，周围已经有不少人了。

[æn; ən][oʊld]['dʒɪpsi] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] ,

| An | old | gipsy | - | woman | was | seated | on | the | ground | nursing | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 吉普赛人 | - | 女士 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | 护理 | 她 | 膝盖 | , |

一位年长的吉普赛妇女坐在地上，揉着膝盖。

[ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['skju:ər] ['ɪntu:][ðə; ði] [raʊnd] ['ket(ə)l] [ðæt] [sent] [fɔ:rθ] [æn; ən] ['oʊdərəs] [sti:m] ;

| and | poking | a | skewer | into | the | round | kettle | that | sent | forth | an | odorous | steam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戳 | 一个 | 烤肉串 | 进入 | 这 | 圆形的 | 壶 | 那 | 发送 | 前进 | 一个 | 有气味的 | 蒸汽 | ; |

[tu:] [smɔ:l] ,

| two | small | , |
|---|---|---|
| 二 | 小的 | , |

用竹签戳进冒着气味的蒸汽的圆形水壶里；两个小的，

[ʃɑ:k] - ['hedɪd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['elbəuz] ;

| shock | - | headed | children | were | lying | down | resting | on | their | elbows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | - | 标题 | 孩子们 | 是 | 说谎 | 向下 | 休息 | 在 | 他们的 | 肘部 | ; |

孩子们头发蓬乱，躺着，用手肘支撑着身体；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ə; eɪ][tɔ:l][gɜ:rl] , [hu:] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

| and | a | donkey | was | bending | his | head | over | a | tall | girl | , | who | , | lying | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 驴 | 曾是 | 弯曲 | 他的 | 头 | 超过 | 一个 | 高的 | 女孩 | , | WHO | , | 说谎 | 在 | 她 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

一头驴正低头看着一个高个女孩，女孩仰面躺着。

[wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['eksələnt] ['stoʊlən]

| was | scratching | his | nose | and | feeding | him | with | a | bite | of | excellent | stolen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 抓挠 | 他的 | 鼻子 | 和 | 喂养 | 他 | 和 | 一个 | 咬 | 的 | 出色的 | 被盗 |

[heɪ] .

| hay | . |
|---|---|
| 干草 | . |

他挠了挠鼻子，喂他吃了一小口偷来的上等干草。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fel] ['kaɪndli][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri]

| The | slanting | sunlight | fell | kindly | upon | them | , | and | the | scene | was | really | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斜 | 阳光 | 跌倒 | 亲切地 | 之上 | 他们 | , | 和 | 这 | 场景 | 曾是 | 真的 | 非常 |

['prɪti] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ,

| pretty | and | comfortable | , |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 和 | 舒服的 | , |

斜阳温柔地洒在他们身上，景色十分优美舒适。

['mægi] [θɔ:t] , ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [set] [aʊt][ðə; ði] [ti:] - [kʌps] .

| Maggie | thought | , | only | she | hoped | they | would | soon | set | out | the | tea | - | cups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 想法 | , | 仅有的 | 她 | 希望 | 他们 | 会 | 很快 | 放 | 出去 | 这 | 茶 | - | 杯子 | . |

玛吉心想，她只希望他们能尽快摆放好茶杯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zɪŋ] , [ðoʊ] ,

| It | was | a | little | confusing | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 令人困惑 | , | 尽管 | , |

不过，这有点令人困惑。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

| that | the | young | woman | began | to | speak | to | the | old | one | in | a | language | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 年轻的 | 女士 | 开始 | 到 | 说话 | 到 | 这 | 老的 | 一 | 在 | 一个 | 语言 | 哪个 |

['mægi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

| Maggie | did | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 做过 | 不是 | 理解 | , |

年轻女子开始用玛吉听不懂的语言和老妇人说话。

[waɪl] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [ stɛərd ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| while | the | tall | girl | who | was | feeding | the | donkey | sat | up | and | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 高的 | 女孩 | WHO | 曾是 | 喂养 | 这 | 驴 | 卫星 | 向上 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | . |

喂驴的高个女孩坐了起来，盯着她看。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] , —

| At | last | the | old | woman | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 老的 | 女士 | 说 | , | — |

最后，老妇人说道：

" [wʌt] , [maɪ] ['prɪti] ['leɪdi] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?

| " | What | , | my | pretty | lady | , | are | you | come | to | stay | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 我的 | 漂亮的 | 女士 | , | 是 | 你 | 来 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | ? |

“我的漂亮小姐，你是要来和我们一起住吗？”

[sɪt] [jiː; ji] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

| Sit | ye | down | , | and | tell | us | where | you | come | from | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 是的 | 向下 | , | 和 | 告诉 | 我们 | 在哪里 | 你 | 来 | 从 | . | " |

坐下，告诉我们你们来自哪里。

" [maɪ] ['prɪti] ['leɪdi] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?

| " | My | pretty | lady | , | are | you | come | to | stay | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 漂亮的 | 女士 | , | 是 | 你 | 来 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | ? |

“我的漂亮女士，你是要来和我们一起住吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

| " | It | was | just | like | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 故事 | . |

“这就像一个故事一样。”

['mægi] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['prɪti] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| Maggie | liked | to | be | called | pretty | lady | and | treated | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 喜欢 | 到 | 是 | 称为 | 漂亮的 | 女士 | 和 | 治疗 | 在 | 这 | 方式 | . |

玛吉喜欢别人叫她漂亮小姐，也喜欢别人这样对待她。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , —

| She | sat | down | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 说 | , | — |

她坐了下来，说道：

" [aɪm] [kʌm] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] .

| " | I'm | come | from | home | because | I'm | unhappy | , | and | I | mean | to | be | a | gipsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 来 | 从 | 家 | 因为 | 我是 | 不开心 | , | 和 | 我 | 意思是 | 到 | 是 | 一个 | 吉普赛人 |

| : |
|---|

“我离家是因为我不快乐，我想成为一名吉普赛人。”

[aɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] . "

| I'll | live | with | you | , | if | you | like | , | and | I | can | teach | you | a | great | many | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 居住 | 和 | 你 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 和 | 我 | 能 | 教 | 你 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | . | " |

如果你愿意，我可以和你一起住，我可以教你很多东西。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]
" Such a clever little lady , " said the woman with the baby , sitting down by
" 这样的 一个 聪明的 小的 女士 , " 说 这 女士 和 这 婴儿 , 坐着 向下 经过
['mægi] ,
Maggie ,
玛吉 ,

“真是个聪明的小姑娘，”抱着婴儿的女人说着，在玛吉身边坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] ['beɪbi] [tuː; tə] [krɔːl] ; " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [frɑːk] , " [ʃiː; ʃi]
and allowing baby to crawl ; " and such a pritty bonnet and frock , " she
和 允许 婴儿 到 爬行 ; " 和 这样的 一个 漂亮 引擎盖 和 连衣裙 , " 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

她还让宝宝爬行；“还有这么漂亮的帽子和裙子，”她补充道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] ['mæˌgiːz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld]
taking off Maggie's bonnet and looking at it while she spoke to the old
采取 离开 玛吉的 引擎盖 和 寻找 在 它 尽管 她 辐 到 这 老的
['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
woman in the unknown language .
女士 在 这 未知 语言 .

玛吉一边用她不懂的语言和老妇人说话，一边摘下她的帽子看着它。

[ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] [snætʃt] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [haɪnd] - ['fɔːrmoʊst]
The tall girl snatched the bonnet and put it on her own head hind - foremost
这 高的 女孩 抢夺 这 引擎盖 和 放 它 在 她 自己的 头 后 - 首先
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] ;
with a grin ;
和 一个 咧嘴笑 ;

高个女孩一把抢过帽子，咧嘴一笑，把帽子后戴在了自己的头上；

[bʌt; bət] ['mægi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .
but Maggie was determined not to show that she cared about her bonnet .
但 玛吉 曾是 决定 不是 到 展示 那 她 关心 关于 她 引擎盖 .

但玛吉决心不让别人看出她很在意她的帽子。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ'd] ['ræðər] [wer] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf]
" I don't want to wear a bonnet , " she said ; " I'd rather wear a red handkerchief
" 我 不 想 到 穿 一个 引擎盖 , " 她 说 ; " ID 相当 穿 一个 红色的 手帕
,
,
,

“我不想戴帽子，”她说，“我宁愿戴红手帕。”

[laɪk] [jɔːrz] " ( ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frend] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ) .
like yours " ( looking at her friend by her side ) .
喜欢 你的 " ( 寻找 在 她 朋友 经过 她 边 ) .

就像你的一样”（看着身边的朋友）。

" [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːŋ] [tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ;
" My hair was quite long till yesterday , when I cut it off ;
" 我的 头发 曾是 相当 长的 直到 昨天 , 什么时候 我 切 它 离开 ;

“我的头发昨天还很长，但我把它剪掉了；

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [ə'gen] ['veri] [suːn] . "
but I dare say it will grow again very soon . "
但 我 敢 说 它 将要 生长 再次 非常 很快 . "

但我敢说它很快就会再次生长。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ! — [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

| " | Oh | , | what | a | nice | little | lady | ! | — | and | rich | , | I'm | sure | , | " | said | the | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 好的 | 小的 | 女士 | ! | — | 和 | 富有的 | , | 我是 | 当然 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“哦，多么和蔼可亲的小姑娘啊！——而且肯定很有钱，”老妇人说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] ? "

| " | Didn't | you | live | in | a | beautiful | house | at | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 居住 | 在 | 一个 | 美丽的 | 房子 | 在 | 家 | ? | " |

你以前在家乡住的房子不是很漂亮吗?

" [jes] , [maɪ] [hoʊm] [ɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [wer] [wiː; wi][goʊ] ['fɪʃɪŋ]

| " | Yes | , | my | home | is | pretty | , | and | I'm | very | fond | of | the | river | , | where | we | go | fishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 家 | 是 | 漂亮的 | , | 和 | 我是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 这 | 河 | , | 在哪里 | 我们 | 去 | 钓鱼 |

;

;

;

“是的，我的家很漂亮，我很喜欢那条河，我们经常去那里钓鱼；

[bʌt; bət][aɪm]['ɔːf(ə)n] ['veri] [ʌn'hæpi] .

| but | I'm | often | very | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 经常 | 非常 | 不开心 | . |

但我常常感到非常不快乐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

| I | should | have | liked | to | bring | my | books | with | me | , | but | I | came | away | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 喜欢 | 到 | 带来 | 我的 | 图书 | 和 | 我 | , | 但 | 我 | 来了 | 离开 | 在 | 一个 |

['hɜːri] ,

| hurry | , |
|---|---|
| 匆忙 | , |

我本想带上我的书，但我走得太匆忙了。

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ] [bʊks] ,

| But | I | can | tell | you | almost | everything | there | is | in | my | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 几乎 | 一切 | 那里 | 是 | 在 | 我的 | 图书 | , |

但我可以告诉你我书中几乎所有内容，

[aɪv] [riːd] [ðem; ðəm][soʊ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

| I've | read | them | so | many | times | , | and | that | will | amuse | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 读 | 他们 | 所以 | 许多 | 时代 | , | 和 | 那 | 将要 | 娱乐 | 你 | . |

我读过很多遍了，这一定会让你觉得好笑。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒi'ɑːgrəfi] [tuː] — [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld]

| And | I | can | tell | you | something | about | geography | too | — | that's | about | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 某物 | 关于 | 地理 | 也 | — | 那就是 | 关于 | 这 | 世界 |

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] — ['veri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

| we | live | in | — | very | useful | and | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住 | 在 | — | 非常 | 有用 | 和 | 有趣的 | . |

我还可以跟你讲讲地理知识——地理是关于我们所生活的世界的——非常有用且有趣。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ə'baʊt] [kə'lʌmbəs] ? "

| Did | you | ever | hear | about | Columbus | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 关于 | 哥伦布 | ? | " |

你听说过哥伦布吗?

" [ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ?

| " | Is | that | where | you | live | , | my | little | lady | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 在哪里 | 你 | 居住 | , | 我的 | 小的 | 女士 | ? |

“我的小姑娘，你住在那里吗？”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] .
**" said the old woman at the mention of Columbus .**
" 说 这 老的 女士 在 这 提到 的 哥伦布 .

“听到哥伦布的名字，老妇人说道。”

" [oʊ] [noʊ] ! " [sed] ['mægi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɪti] .
**" Oh no ! " said Maggie , with some pity .**
" 哦 不 ! " 说 玛吉 , 和 一些 遗憾 .

“哦，不！”玛吉带着几分怜悯说道。

" [kə'lʌmbəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] , [hu:] [faʊnd] [aʊt] [hæf][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
**" Columbus was a very wonderful man , who found out half the world ;**
" 哥伦布 曾是 一个 非常 精彩的 男人 , WHO 成立 出去 一半 这 世界 ;

“哥伦布是一位非常了不起的人，他发现了半个世界；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [tʃeɪnz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['bædli] ,
**and they put chains on him and treated him very badly ,**
和 他们 放 链条 在 他 和 治疗 他 非常 糟糕 ,

他们给他戴上镣铐，对他非常虐待。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪts] ['rɑðər] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [bɪ'fɔ:r] [ti:] .
**you know — but perhaps it's rather too long to tell before tea .**
你 知道 — 但 也许 它是 相当 也 长的 到 告诉 前 茶 .

你知道——但也许在喝茶之前说出来有点太晚了。

[aɪ][wɑ:nt][maɪ] [ti:] [soʊ] . "
**I want my tea so . "**
我 想 我的 茶 所以 . "

我太想喝茶了。

" [waɪ] , [ʃi:z] ['hʌŋgri] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] .
**" Why , she's hungry , poor little lady , " said the younger woman .**
" 为什么 , 她是 饥饿的 , 贫穷的 小的 女士 , " 说 这 年轻 女士 .

“哎呀，她饿了，可怜的小姑娘，”年轻女子说道。

" [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði][koʊld] ['vɪtl] . — [ju:v] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] , [aɪl]
**" Give her some o ' the cold victual . — You've been walking a good way , I'll**
" 给 她 一些 o - 这 寒冷的 食物 . — 你已经 到过 步行 一个 好的 方式 , 患病的
[bi:; bi] [baʊnd] , [maɪ] [dɪr] .
**be bound , my dear .**
是 边界 , 我的 亲爱的 .

“给她一些冷食吧。——亲爱的，你走了很远的路，我敢肯定。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hoʊm] ? "
**Where's your home ? "**
在哪里? 你的 家 ? "

你的家在哪里?

" [ɪts] - [mɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔ:f] , " [sed] ['mægi] .
**" It's Dorlcote Mill — a good way off , " said Maggie .**
" 它是 - 磨 — 一个 好的 方式 离开 , " 说 玛吉 .

“那是多尔科特磨坊——离这儿挺远的，”玛吉说。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz]['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ; [bʌt; bət][wi:; wi] ['mʌsnt] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
**" My father is Mr . Tulliver ; but we mustn't let him know where I am ,**
" 我的 父亲 是 先生 . 图利弗 ; 但 我们 不得 让 他 知道 在哪里 我 是 ,

“我父亲是图利弗先生；但我们不能让他知道我在哪里。”

[els] ['hi:l] [fetʃ] [ˌem 'i:] [hoʊm] [ə'gen] .
**else he'll fetch me home again .**
别的 地狱 拿来 我 家 再次 .

否则他会把我送回家。

[wer] [dʌz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [lɪv; laɪv] ? "

| Where | does | the | queen | of | the | gipsies | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 这 | 女王 | 的 | 这 | 吉普赛人 | 居住 | ? | " |

吉普赛女王住在哪里?

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么!

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] .

| do | you | want | to | go | to | her | , | my | little | lady | ? | " | said | the | younger | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 到 | 她 | , | 我的 | 小的 | 女士 | ? | " | 说 | 这 | 年轻 | 女士 | . |

“小姑娘，你想去她那儿吗?”年轻女子问道。

" [noʊ] , " [sed] ['mægi] ;

| " | No | , | " | said | Maggie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 玛吉 | ; |

“不,”玛吉说;

" [aɪm]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kwiːn] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi]

| " | I'm | only | thinking | that | if | she | isn't | a | very | good | queen | you | might | be | glad | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 仅有的 | 思维 | 那 | 如果 | 她 | 不是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女王 | 你 | 可能 | 是 | 高兴的 | 什么时候 | 她 |

[daɪd] ,

| died | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

我只是在想，如果她不是一位好女王，你或许会在她去世时感到高兴。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [ə'nʌðər] .

| and | you | could | choose | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 选择 | 其他 | . |

你也可以选择其他选项。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kwiːn] , [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]

| If | I | was | a | queen | , | I'd | be | a | very | good | queen | , | and | kind | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 一个 | 女王 | , | ID | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女王 | , | 和 | 种类 | 到 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

| everybody | . | " |
|---|---|---|
| 大家 | . | " |

如果我是女王，我一定会是一位非常好的女王，善待每一个人。

" [hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [naɪs] ['vɪtl] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

| " | Here's | a | bit | o | ' | nice | victual | , | then | , | " | said | the | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 少量 | o | - | 好的 | 食物 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , |

“那就来点好吃的吧,”老妇人说。

['hændɪŋ] [tuː; tə] ['mægi] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][draɪ] [bred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg]

| handing | to | Maggie | a | lump | of | dry | bread | , | which | she | had | taken | from | a | bag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 到 | 玛吉 | 一个 | 块 | 的 | 干燥 | 面包 | , | 哪个 | 她 | 有 | 已采取 | 从 | 一个 | 包 |

[ʌv; əv][skræps] ,

| of | scraps | , |
|---|---|---|
| 的 | 碎屑 | , |

她递给玛吉一块干面包，那是她从一袋面包屑里拿出来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld]['beɪkən] .

| and | a | piece | of | cold | bacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片 | 的 | 寒冷的 | 熏肉 | . |

还有一片冷培根。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mægi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | Thank | you | , | " | said | Maggie | , | looking | at | the | food | without | taking | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 寻找 | 在 | 这 | 食物 | 没有 | 采取 | 它 | ; |

“谢谢,”玛吉看着食物，却没有拿过来，说道;

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [tiː] [ɪnˈsted] ?

| " | but | will | you | give | me | some | bread | and | butter | and | tea | instead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 将要 | 你 | 给 | 我 | 一些 | 面包 | 和 | 黄油 | 和 | 茶 | 反而 | ? |

“但是你能给我一些面包、黄油和茶吗？”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˈbeɪkən] . "

| I | don't | like | bacon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 熏肉 | . | " |

我不喜欢培根。

" [wiːv] [gɑːt][noʊ] [tiː] [nɔːr] [ˈbʌtər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skaʊl] .

| " | We've | got | no | tea | nor | butter | , | " | said | the | old | woman | with | something | like | a | scowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 不 | 茶 | 也不 | 黄油 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 皱眉头 | . |

“我们既没有茶也没有黄油，”老妇人皱着眉头说。

" [oʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [ˈtriːkl] [wʊd] [duː] , " [sed] [ˈmægi] .

| " | Oh | , | a | little | bread | and | treacle | would | do | , | " | said | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | 小的 | 面包 | 和 | 糖浆 | 会 | 做 | , | " | 说 | 玛吉 | . |

“哦，一点面包和糖浆就行了，”玛吉说。

" [wiː; wi] [heint] [gɑːt][noʊ] [ˈtriːkl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈkrɔːsli] .

| " | We | han't | got | no | treacle | , | " | said | the | old | woman | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 汉特 | 得到 | 不 | 糖浆 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | 生气 | . |

“我们没有糖浆，”老妇人生气地说。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

| Meanwhile | the | tall | girl | gave | a | shrill | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 高的 | 女孩 | 给予 | 一个 | 尖锐 | 哭 | , |

与此同时，那个高个女孩发出了一声尖锐的叫声。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈɜːrtʃɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][tɑːm] .

| and | presently | there | came | running | up | a | rough | urchin | about | the | age | of | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 那里 | 来了 | 跑步 | 向上 | 一个 | 粗糙的 | 顽童 | 关于 | 这 | 年龄 | 的 | 汤姆 | . |

这时，一个和汤姆年纪相仿的粗犷顽童跑了过来。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət] [ˈmægi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ˈloʊnli] ,

| He | stared | at | Maggie | , | and | she | felt | very | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 玛吉 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 非常 | 孤独 | , |

他盯着玛吉看，玛吉感到非常孤独。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][kraɪ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

| and | was | quite | sure | she | should | begin | to | cry | before | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 当然 | 她 | 应该 | 开始 | 到 | 哭 | 前 | 长的 | . |

她很确定自己很快就会哭出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [terz] [wɜːr; wər] [tʃekt] [wen] [tuː] [rʌf] [men] [keɪm] [ʌp] ,

| But | the | springing | tears | were | checked | when | two | rough | men | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 弹簧 | 眼泪 | 是 | 已检查 | 什么时候 | 二 | 粗糙的 | 男人 | 来了 | 向上 | , |

但两个粗犷的男人走过来，止住了即将夺眶而出的泪水。

[waɪl] [ə; eɪ] [blæk] [kɜːr][ræn] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmægi] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [fɪr] .

| while | a | black | cur | ran | barking | up | to | Maggie | , | and | threw | her | into | a | tremor | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 黑色的 | 库尔 | 跑 | 叫声 | 向上 | 到 | 玛吉 | , | 和 | 扔 | 她 | 进入 | 一个 | 震颤 | 的 | 害怕 | . |

这时，一只黑狗吠叫着跑向玛吉，吓得她浑身颤抖。

[ˈmægi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] .

| Maggie | felt | that | it | was | impossible | she | should | ever | be | queen | of | these | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 她 | 应该 | 曾经 | 是 | 女王 | 的 | 这些 | 人们 | . |

玛吉觉得自己永远不可能成为这些人的女王。

" [ðɪs] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

| " | This | nice | little | lady's | come | to | live | with | us | , | " | said | the | young | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | 小的 | 女士的 | 来 | 到 | 居住 | 和 | 我们 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

“这位可爱的小姑娘搬来和我们一起住了，”年轻女子说道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ? "

| " | Aren't | you | glad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 高兴的 | ? | " |

你不高兴吗?

" [eɪ] , ['veri] [glæd] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,

| " | Ay | , | very | glad | , | " | said | the | younger | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 非常 | 高兴的 | , | " | 说 | 这 | 年轻 | 男人 | , |

“是啊，太好了，”年轻人说道。

[huː] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mæˌgiːz] ['sɪlvər] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['mætərz] [ðæt]

| who | was | soon | examining | Maggie's | silver | thimble | and | other | small | matters | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 很快 | 检查 | 玛吉的 | 银 | 顶针 | 和 | 其他 | 小的 | 事情 | 那 |

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

| had | been | taken | from | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 她 | 口袋 | . |

他很快开始检查玛吉的银顶针和从她口袋里拿走的其他小物件。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['θɪmbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] ,

| He | returned | them | all | except | the | thimble | to | the | younger | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 他们 | 全部 | 除了 | 这 | 顶针 | 到 | 这 | 年轻 | 女士 | , |

除了顶针之外，他把其他东西都还给了那位年轻女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæˌgiːz] ['pɑːkɪt] , [waɪl] [ðə; ði][men] ['siːtɪd]

| and | she | immediately | restored | them | to | Maggie's | pocket | , | while | the | men | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 立即地 | 恢复 | 他们 | 到 | 玛吉的 | 口袋 | , | 尽管 | 这 | 男人 | 坐着 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

她立刻把东西放回玛吉的口袋里，男人们则坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] — [ə; eɪ] [stuː] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd]

| and | began | to | attack | the | contents | of | the | kettle | — | a | stew | of | meat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 攻击 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 壶 | — | 一个 | 炖 | 的 | 肉 | 和 |

[pə'tetoz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeloʊ]

| potatoes | — | which | had | been | taken | off | the | fire | and | turned | out | into | a | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土豆 | — | 哪个 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 这 | 火 | 和 | 转向 | 出去 | 进入 | 一个 | 黄色的 |

['plætər] .

| platter | . |
|---|---|
| 拼盘 | . |

然后开始攻击锅里的东西——一锅肉和土豆炖菜——这锅菜已经从火上移开，倒扣在一个黄色的盘子里。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| Chapter | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [kwiːn] ['æbdɪˌkeɪts] .

| THE | GIPSY | QUEEN | ABDICATES | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉普赛人 | 女王 | 退位者 | . |

吉普赛女王退位。

['mægi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tɑ:m][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɪpsi] : [ðeɪ] [mʌst; məst]

| Maggie | began | to | think | that | Tom | must | be | right | about | the | gipsies | : | they | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 汤姆 | 必须 | 是 | 正确的 | 关于 | 这 | 吉普赛人 | : | 他们 | 必须 |

['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [θi:vz] ,

| certainly | be | thieves | , |
|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 窃贼 | , |

玛吉开始觉得汤姆对吉普赛人的看法肯定是对的：他们肯定是小偷。

[ən'les] [ðə; ði][mæn] [ment] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['θɪmbl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

| unless | the | man | meant | to | return | her | thimble | by | - | and | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 男人 | 意思是 | 到 | 返回 | 她 | 顶针 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | . |

除非那男人打算过段时间把她的顶针还给她。

[ɔ:l] [θi:vz] , [ɪk'sept] ['rɑ:bɪn] [hʊd] , [wɜ:r; wər] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] .

| All | thieves | , | except | Robin | Hood | , | were | wicked | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 窃贼 | , | 除了 | 罗宾 | 兜帽 | , | 是 | 邪恶 | 人们 | . |

除了罗宾汉之外，所有盗贼都是恶人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [naʊ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

| The | women | now | saw | she | was | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 现在 | 锯 | 她 | 曾是 | 害怕 | . |

女人们这才看出她很害怕。

" [wi:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [naɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [i:t] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

| " | We've | got | nothing | nice | for | a | lady | to | eat | , | " | said | the | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 没有什么 | 好的 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 吃 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , |

“我们这里没有什么适合女士吃的好吃的，”老妇人说。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['koʊksɪŋ] [toʊn] .

| in | her | coaxing | tone | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 哄骗 | 语气 | . |

她用哄劝的语气说道。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] [soʊ] ['hʌŋgri] , [swi:t] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ! "

| " | And | she's | so | hungry | , | sweet | little | lady | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她是 | 所以 | 饥饿的 | , | 甜的 | 小的 | 女士 | ! | " |

“她好饿啊，可爱的小姑娘！”

" [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , [traɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] ,

| " | Here | , | my | dear | , | try | if | you | can | eat | a | bit | o | ' | this | , | " | said | the | younger | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 尝试 | 如果 | 你 | 能 | 吃 | 一个 | 少量 | o | - | 这 | , | " | 说 | 这 | 年轻 | 女士 | , |

“来，亲爱的，尝一尝这个，”年轻女子说道。

['hændɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stu:] [ɑ:n][ə; eɪ] [braʊn] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [spu:n] [tu:; tə] ['mægi]

| handing | some | of | the | stew | on | a | brown | dish | with | an | iron | spoon | to | Maggie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 一些 | 的 | 这 | 炖 | 在 | 一个 | 棕色的 | 盘子 | 和 | 一个 | 铁 | 勺子 | 到 | 玛吉 |

,

,

,

用铁勺舀了一些炖菜，放在棕色盘子里，递给玛吉。

[hu:] [derd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [fɪr] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] .

| who | dared | not | refuse | it | , | though | fear | had | chased | away | her | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 敢于 | 不是 | 拒绝 | 它 | , | 尽管 | 害怕 | 有 | 追逐 | 离开 | 她 | 食欲 | . |

她不敢拒绝，尽管恐惧让她失去了食欲。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [baɪ][ɪn][ðə; ði][gɪg][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] !

| If | her | father | would | but | come | by | in | the | gig | and | take | her | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 父亲 | 会 | 但 | 来 | 经过 | 在 | 这 | 演出 | 和 | 拿 | 她 | 向上 | ! |

如果她父亲能坐着马车过来接她就好了！

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [dʒæk][ðə; ðɪ][d'ʒaɪəntkɪlər] , [ɔːr]['mɪstər] . ['greɪthɑːrt] ,

| Or | even | if | Jack | the | Giantkiller | , | or | Mr | . | Greatheart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 如果 | 杰克 | 这 | 巨人杀手 | , | 或者 | 先生 | . | 伟大的心 | , |

或者，即使是《杰克与巨人》或者《伟大的心先生》

[ɔːr][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [huː] [sluː] [ðə; ðɪ]['drægən][ɑːn][ðə; ðɪ][hæf] - ['peniz] , [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] !

| or | St | . | George | who | slew | the | dragon | on | the | half | - | pennies | , | would | happen | to | pass | that | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 英石 | . | 乔治 | WHO | 一万 | 这 | 龙 | 在 | 这 | 一半 | - | 便士 | , | 会 | 发生 | 到 | 经过 | 那 | 方式 | ! |

或者，在半便士硬币上斩杀恶龙的圣乔治，碰巧路过那里！

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| you | don't | like | the | smell | of | it | , | my | dear | , | " | said | the | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 喜欢 | 这 | 闻 | 的 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | , |

“亲爱的，你不喜欢它的味道吧？”年轻女子说道。

[ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] ['mægi] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stuː] .

| observing | that | Maggie | did | not | even | take | a | spoonful | of | the | stew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 那 | 玛吉 | 做过 | 不是 | 甚至 | 拿 | 一个 | 一勺 | 的 | 这 | 炖 | . |

注意到玛吉连一勺炖菜都没吃。

" [traɪ][ə; eɪ][bɪt] — [kʌm] . "

| " | Try | a | bit | — | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 一个 | 少量 | — | 来 | . | " |

“试一试——过来。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mægi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] .

| " | No | , | thank | you | , | " | said | Maggie | , | trying | to | smile | in | a | friendly | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 尝试 | 到 | 微笑 | 在 | 一个 | 友好的 | 方式 | . |

“不，谢谢。”玛吉说着，努力挤出一个友好的笑容。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['getɪŋ] ['dɑːrkər] .

| " | I | haven't | time | , | I | think | — | it | seems | getting | darker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 时间 | , | 我 | 思考 | — | 它 | 似乎 | 获得 | 较暗 | . |

“我想我没时间了——天色似乎越来越暗了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

| I | think | I | must | go | home | now | , | and | come | again | another | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 必须 | 去 | 家 | 现在 | , | 和 | 来 | 再次 | 其他 | 天 | , |

我想我现在必须回家了，改天再来吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒæm] - [tɑːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| and | then | I | can | bring | you | a | basket | with | some | jam | - | tarts | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 能 | 带来 | 你 | 一个 | 篮子 | 和 | 一些 | 果酱 | - | 蛋挞 | 和 | 事物 | . |

然后我可以给你带一篮子果酱馅饼之类的东西。

" ['mægi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [wen] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒɪpsi] - ['wʊmən] [sed] , " [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] ,

| " | Maggie | rose | from | her | seat | , | when | the | old | gipsy | - | woman | said | , | " | Stop | a | bit | , | stop | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 玫瑰 | 从 | 她 | 座位 | , | 什么时候 | 这 | 老的 | 吉普赛人 | - | 女士 | 说 | , | " | 停止 | 一个 | 少量 | , | 停止 | 一个 | 少量 | , |

“玛吉从座位上站了起来，这时老吉普赛女人说：‘稍等片刻，稍等片刻。’”

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ; [wi:l] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] [ɔ:l] [seɪf] [wen] [wi:v] [dʌn] ['sʌpər] .

| little | lady | ; | we'll | take | you | home | all | safe | when | we've | done | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女士 | ; | 出色地 | 拿 | 你 | 家 | 全部 | 安全的 | 什么时候 | 我们已经 | 完毕 | 晚餐 | . |

小姑娘，我们吃完晚饭就送你安全回家。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

| You | shall | ride | home | like | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 骑 | 家 | 喜欢 | 一个 | 女士 | . |

你要像个淑女一样骑马回家。

" ['mægi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] ,

| " | Maggie | sat | down | again | , | with | little | faith | in | this | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | 和 | 小的 | 信仰 | 在 | 这 | 承诺 | , |

玛吉又坐了下来，对这个承诺并不抱太大希望。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ænd; ənd]

| though | she | presently | saw | the | tall | girl | putting | a | bridle | on | the | donkey | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 目前 | 锯 | 这 | 高的 | 女孩 | 推杆 | 一个 | 辔 | 在 | 这 | 驴 | 和 |

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bægz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

| throwing | a | couple | of | bags | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 夫妻 | 的 | 包 | 在 | 他的 | 后退 | . |

不过她随即看到那个高个女孩给驴子套上缰绳，然后把几个袋子扔到驴背上。

" [naʊ] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]

| " | Now | , | then | , | little | missis | , | " | said | the | younger | man | , | rising | and | leading | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | 小的 | 太太 | , | " | 说 | 这 | 年轻 | 男人 | , | 上升 | 和 | 领导 | 这 |

['dɑ:ŋki] ['fɔ:rwərd] ,

| donkey | forward | , |
|---|---|---|
| 驴 | 向前 | , |

“好了，小夫人，”年轻男子说着，站起身来，牵着驴往前走去。

" [tel] [ˌju: 'es] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .

| " | tell | us | where | you | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 在哪里 | 你 | 居住 | . |

请告诉我们你住在哪里。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [pleɪs] ? "

| What's | the | name | o | ' | the | place | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 姓名 | o | - | 这 | 地方 | ? | " |

那地方叫什么名字?

" - [mɪl] [ɪz][maɪ] [hoʊm] , " [sed] ['mægi] ['i:gərli] .

| " | Dorlcote | Mill | is | my | home | , | " | said | Maggie | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 磨 | 是 | 我的 | 家 | , | " | 说 | 玛吉 | 急切地 | . |

“多尔科特磨坊是我的家，”玛吉兴奋地说。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz]['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ; [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] . "

| " | My | father | is | Mr | . | Tulliver | ; | he | lives | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 是 | 先生 | . | 图利弗 | ; | 他 | 生活 | 那里 | . | " |

“我父亲是图利弗先生；他住在那里。”

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[ə; eɪ][bɪg] [mɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - [ˌes 'ti:] . [ɑgz] ? "

| a | big | mill | a | little | way | this | side | o | ' | St | . | Ogg's | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 磨 | 一个 | 小的 | 方式 | 这 | 边 | o | - | 英石 | . | 奥格的 | ? | " |

圣奥格斯这边不远处有个大型磨坊?

" [jes] , " [sed] ['mægi] .
**" Yes , " said Maggie .**
" 是的 , " 说 玛吉 .

“是的，”玛吉说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ɔːf] ?
**" Is it far off ?**
" 是 它 远的 离开 ?

“还远吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
**I think I should like to walk there , if you please . "**
我 思考 我 应该 喜欢 到 走 那里 , 如果 你 请 . "

如果可以的话，我想我应该步行去那里。

" [noʊ] , [noʊ] , ['itl] [biː; bi] ['getɪŋ] [dɑːrk] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] .
**" No , no , it'll be getting dark ; we must make haste .**
" 不 , 不 , 它将 是 获得 黑暗的 ; 我们 必须 制作 匆忙 .

“不，不，天快黑了；我们必须快点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kæri] [juː; jʊ][æz; əz] [naɪs] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] — [juːl] [siː] .
**And the donkey'll carry you as nice as can be — you'll see .**
和 这 - 携带 你 作为 好的 作为 能 是 — 你会 看 .

驴子会非常温顺地驮着你——你会看到的。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['mægi] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋki] .
**" He lifted Maggie as he spoke , and set her on the donkey .**
" 他 抬起 玛吉 作为 他 辐 , 和 放 她 在 这 驴 .

“他一边说话一边抱起玛吉，把她放在驴背上。”

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['prɪti] ['bɑːnɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['mæˌgiːz] [hed] .
**" Here's your pretty bonnet , " said the younger woman , putting it on Maggie's head .**
" 这里是 你的 漂亮的 引擎盖 , " 说 这 年轻 女士 , 推杆 它 在 玛吉的 头 .

“这是你漂亮的帽子，”年轻女子说着，把帽子戴在了玛吉的头上。

" [ænd; ənd] [juːl] [seɪ] [wiːv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ,
**" And you'll say we've been very good to you , won't you ,**
" 和 你会 说 我们已经 到过 非常 好的 到 你 , 惯于 你 ,

“你会说我们对你很好，对吧？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wiː; wi] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ? "
**and what a nice little lady we said you was ? "**
和 什么 一个 好的 小的 女士 我们 说 你 曾是 ? "

我们之前还夸你是个多么可爱的小姑娘呢?

" [oʊ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mægi] ; " [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
**" Oh yes , thank you , " said Maggie ; " I'm very much obliged to you .**
" 哦 是的 , 感谢 你 , " 说 玛吉 ; " 我是 非常 很多 有义务 到 你 .

“哦，是的，谢谢你，”玛吉说；“我非常感谢你。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] . "
**But I wish you'd go with me too . "**
但 我 希望 你会 去 和 我 也 . "

但我希望你也能和我一起去。

" [ɑː] , [jʊə(r)] ['fɑːndəst][oʊ] - [ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**" Ah , you're fondest o ' me , aren't you ? " said the woman .**
" 啊 , 你是 最爱 o - 我 , 不是 你 ? " 说 这 女士 .

“啊，你最喜欢我了，对吧？”女人说道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ] ; [juːl] [goʊ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**" But I can't go ; you'll go too fast for me .**
" 但 我 不能 去 ; 你会 去 也 快速地 为了 我 .

“但我不能去；你走得太快了，我跟不上。”

" [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

| " | It | now | appeared | that | the | man | also | was | to | be | seated | on | the | donkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 现在 | 出现 | 那 | 这 | 男人 | 还 | 曾是 | 到 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 驴 | , |

“现在看来，那人也要骑在驴背上。”

['hoʊldɪŋ] ['mægi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] ['naɪtmer] [hæd; həd]['evər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| holding | Maggie | before | him | , | and | no | nightmare | had | ever | seemed | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 玛吉 | 前 | 他 | , | 和 | 不 | 恶梦 | 有 | 曾经 | 似乎 | 到 | 她 |

[mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] .

| more | horrible | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 可怕 | . |

他抱着玛吉，在她看来，没有什么噩梦比这更可怕了。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - [baɪ] , "

| When | the | woman | had | patted | her | on | the | back | , | and | said | " | good | - | bye | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女士 | 有 | 轻拍 | 她 | 在 | 这 | 后退 | , | 和 | 说 | " | 好的 | - | 再见 | , | " |

[ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

| the | donkey | , |
|---|---|---|
| 这 | 驴 | , |

女人拍了拍驴的背，说了声“再见”后，驴就走了。

[æt; ət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [stɪk] ,

| at | a | strong | hint | from | the | man's | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 强的 | 暗示 | 从 | 这 | 男人的 | 戳 | , |

男人用手杖发出强烈的暗示，

[set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['mægi] [hæd; həd] [kʌm]

| set | off | at | a | rapid | walk | along | the | lane | towards | the | point | Maggie | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 离开 | 在 | 一个 | 迅速的 | 走 | 沿着 | 这 | 车道 | 向 | 这 | 观点 | 玛吉 | 有 | 来 |

[frʌm; frəm][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

| from | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 小时 | 前 | . |

沿着小路快步走去，朝着玛吉一个小时前来的地方走去。

['mægi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [raɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [peɪst] ['dɑːŋki] , [wɪð; wɪθ]

| Maggie | was | completely | terrified | at | this | ride | on | a | short | - | paced | donkey | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 完全地 | 恐惧 | 在 | 这 | 骑 | 在 | 一个 | 短的 | - | 踱步 | 驴 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

| a | gipsy | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吉普赛人 | 在后面 | 她 | , |

玛吉对骑着一头慢吞吞的驴子，后面还跟着一个吉普赛人，感到非常害怕。

[huː] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .

| who | considered | that | he | was | earning | half | a | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过考虑的 | 那 | 他 | 曾是 | 收入 | 一半 | 一个 | 王冠 | . |

他认为自己挣了半克朗。

[tuː] [loʊ] [θætʃt] ['kɔtidʒz] — [ðə; ði]['oʊnli] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [leɪn] — [siːmd] [tuː; tə]

| Two | low | thatched | cottages | — | the | only | houses | they | passed | in | this | lane | — | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 低的 | 茅草屋顶 | 小屋 | — | 这 | 仅有的 | 房屋 | 他们 | 通过了 | 在 | 这 | 车道 | — | 似乎 | 到 |

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪrinəs] .

| add | to | the | dreariness | . |
|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这 | 沉闷 | . |

两间低矮的茅草屋——这是他们在这条小路上经过的唯一房屋——似乎更增添了这里的凄凉气氛。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

| They | had | no | windows | to | speak | of | , | and | the | doors | were | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 视窗 | 到 | 说话 | 的 | , | 和 | 这 | 门 | 是 | 关闭 | . |

他们几乎没有窗户，而且门也紧闭着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['wɪtʃɪz] ,

| It | was | probable | that | they | were | inhabited | by | witches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能 | 那 | 他们 | 是 | 有人居住的 | 经过 | 女巫 | , |

很可能那里居住着女巫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] .

| and | it | was | a | relief | to | find | that | the | donkey | did | not | stop | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 驴 | 做过 | 不是 | 停止 | 那里 | . |

令人欣慰的是，驴子并没有就此停下来。

[æt; ət][læst] — [oʊ] , [saɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ! — [ðɪs] [leɪn] , [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

| At | last | — | oh | , | sight | of | joy | ! | — | this | lane | , | the | longest | in | the | world | , | was | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | — | 哦 | , | 视线 | 的 | 喜悦 | ! | — | 这 | 车道 | , | 这 | 最长 | 在 | 这 | 世界 | , | 曾是 | 未来 |

[tuː; tə][æn; ən][end] ,

| to | an | end | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 结尾 | , |

终于——啊，多么令人欣喜！——这条世界上最长的道路即将走到尽头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['haɪ'roʊd] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [koʊtʃ]

| and | was | opening | on | a | broad | highroad | , | where | there | was | actually | a | coach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 开幕 | 在 | 一个 | 广阔 | 大路 | , | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 实际上 | 一个 | 教练 |

['pæsɪŋ] !

| passing | ! |
|---|---|
| 通过 | ! |

餐厅位于一条宽阔的大路上，当时竟然有一辆马车经过！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [poʊst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

| And | there | was | a | finger | - | post | at | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 手指 | - | 邮政 | 在 | 这 | 角落 | . |

街角处有一个路标。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [siːn] [ðæt] ['fɪŋgər] - [poʊst] [bɪ'fɔːr] — " [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [ɑgz] , [ˌtuː'tuː] [maɪlz] .

| She | had | surely | seen | that | finger | - | post | before | — | " | To | St | . | Ogg's | , | 2 | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一定 | 已见 | 那 | 手指 | - | 邮政 | 前 | — | " | 到 | 英石 | . | 奥格的 | , | 2 | 英里 | . |

她以前肯定见过那个路标——“到圣奥格斯，2 英里。”

" [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ðen] .

| " | The | gipsy | really | meant | to | take | her | home | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 吉普赛人 | 真的 | 意思是 | 到 | 拿 | 她 | 家 | , | 然后 | . |

“看来那个吉普赛人是真的想带她回家。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn]['æftər][ɔːl] ,

| He | was | probably | a | good | man | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大概 | 一个 | 好的 | 男人 | 后 | 全部 | , |

他或许终究是个好人。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['kʌmɪŋ]

| and | might | have | been | rather | hurt | at | the | thought | that | she | didn't | like | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 到过 | 相当 | 伤害 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 没有 | 喜欢 | 未来 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

| with | him | alone | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 独自的 | . |

想到她不喜欢单独和他一起来，他可能感到很受伤。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]

| This | idea | became | stronger | as | she | felt | more | and | more | certain | that | she | knew | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 成为 | 更强 | 作为 | 她 | 毛毡 | 更多的 | 和 | 更多的 | 肯定 | 那 | 她 | 知道 | 这 |

[roʊd] [kwaɪt] [wel] ,

| road | quite | well | , |
|---|---|---|---|
| 路 | 相当 | 出色地 | , |

随着她越来越确信自己对这条路非常熟悉，这种想法也愈发强烈。

[wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] ,

| when | , | as | they | reached | a | cross | - | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 作为 | 他们 | 达到 | 一个 | 叉 | - | 路 | , |

当他们走到十字路口时，

['mægi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

| Maggie | caught | sight | of | some | one | coming | on | a | horse | which | seemed | familiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一些 | 一 | 未来 | 在 | 一个 | 马 | 哪个 | 似乎 | 熟悉的 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

玛吉看到有人骑着马过来，那人她觉得很眼熟。

" [oʊ] , [stɑːp] , [stɑːp] !

| " | Oh | , | stop | , | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 停止 | , | 停止 | ! |

“哦，停下，停下！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

| " | she | cried | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 出去 | . |

她尖叫起来。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] ['fɑːðər] ! — [oʊ] ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

| " | There's | my | father | ! | — | O | father | , | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我的 | 父亲 | ! | — | 哦 | 父亲 | , | 父亲 | ! |

“那是我父亲！——哦，父亲，父亲！”

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [riːtʃt] [hɜːr; hər]

| " | The | sudden | joy | was | almost | painful | , | and | before | her | father | reached | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 突然 | 喜悦 | 曾是 | 几乎 | 痛苦 | , | 和 | 前 | 她 | 父亲 | 达到 | 她 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] .

| she | was | sobbing | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 啜泣 | . |

“突如其来的喜悦几乎让她感到痛苦，在她父亲赶到之前，她已经泣不成声了。”

[greɪt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['wʌndər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

| Great | was | Mr | . | Tulliver's | wonder | , | for | he | had | been | paying | a | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 先生 | . | - | 想知道 | , | 为了 | 他 | 有 | 到过 | 付费 | 一个 | 访问 | 到 |

[ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər] ,

| a | married | sister | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 已婚 | 姐姐 | , |

图利弗先生感到非常惊讶，因为他原本是去拜访一位已婚的姐姐。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [hoʊm] .

| and | had | not | yet | been | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 家 | . |

而且当时还没到家。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [oʊ] - [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| " | Why | , | what's | the | meaning | o | ' | this | ? | " | he | said | , | checking | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是什么 | 这 | 意义 | o | - | 这 | ? | " | 他 | 说 | , | 检查 | 他的 | 马 | , |

“怎么回事？这是什么意思？”他一边检查马匹一边问道。

[waɪl] ['mægi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stɪrəp] .

| while | Maggie | slipped | from | the | donkey | and | ran | to | her | father's | stirrup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玛吉 | 滑倒了 | 从 | 这 | 驴 | 和 | 跑 | 到 | 她 | 父亲的 | 镫 | . |

玛吉从驴背上滑下来，跑到她父亲的马镫旁。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] [lɔːst] [hɜːr'self] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

| " | The | little | miss | lost | herself | , | I | reckon | , | " | said | the | gipsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 错过 | 丢失的 | 她自己 | , | 我 | 估计 | , | " | 说 | 这 | 吉普赛人 | . |

“我猜想，那小姑娘迷路了。”吉普赛人说道。

" [ʃiːd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tent] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] [oʊ] - ['dʌnloʊ] [leɪn] ,
" She'd come to our tent at the far end o ' Dunlow Lane ,
" 棚 来 到 我们的 帐篷 在 这 远的 结尾 o - 邓洛 车道 ,

她来到了我们在邓洛巷尽头的帐篷，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] .
and I was bringing her where she said her home was .
和 我 曾是 带来 她 在哪里 她 说 她 家 曾是 .

我正带她去她说的她家所在的地方。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɑːrtɝ] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træmp] [ɔːl] [deɪ] . "
It's a good way to come arter being on the tramp all day . "
它是 一个 好的 方式 到 来 动脉 存在 在 这 流浪汉 全部 天 . "

这是在流浪了一整天后放松身心的好方法。

" [oʊ] [jes] , ['fɑːðər] , ['hiːz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] , " [sed] ['mægi] — " [ə; eɪ] ['veri]
" Oh yes , father , he's been very good to bring me home , " said Maggie — " a very
" 哦 是的 , 父亲 , 他是 到过 非常 好的 到 带来 我 家 , " 说 玛吉 — " 一个 非常
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“哦，是的，爸爸，他把我带回家真是太好了，”玛吉说——“一位非常善良的爸爸，

[gʊd] [mæn] ! "
good man ! "
好的 男人 ! "

好人！

" [hɪr] , [ðen] , [maɪ][mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
" Here , then , my man , " said Mr . Tulliver , taking out five shillings .
" 这里 , 然后 , 我的 男人 , " 说 先生 . 图利弗 , 采取 出去 五 先令 .

“那么，伙计，”图利弗先生说着，掏出五先令。

" [its] [ðə; ði] [best] ['deɪz] [wɜːrk] [juː; jʊ] ['evər] [dɪd] .
" It's the best day's work you ever did .
" 它是 这 最好的 天 工作 你 曾经 做过 .

这是你做过的最棒的一天的工作。

[aɪ] ['kudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wentʃ] .
I couldn't afford to lose the little wench .
我 不能 买得起 到 失去 这 小的 妖妇 .

我可不能失去这个小丫头。

[hɪr] , [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] . "
Here , lift her up before me . "
这里 , 举起 她 向上 前 我 . "

“来，把她抱起来。”

" [waɪ] , ['mægi] , ['haʊz] [ðɪs] , ['haʊz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [əˈlɔːŋ] ,
" Why , Maggie , how's this , how's this ? " he said , as they rode along ,
" 为什么 , 玛吉 , 怎么样 这 , 怎么样 这 ? " 他 说 , 作为 他们 骑 沿着 ,

“玛吉，这样怎么样，这样怎么样？”他边骑边说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
while she laid her head against her father and sobbed .
尽管 她 铺设 她 头 反对 她 父亲 和 啜泣 .

她把头靠在父亲身上，呜咽起来。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [luːz] [jɔːrˈself] ? "
" How came you to be rambling about and lose yourself ? "
" 如何 来了 你 到 是 漫无边际 关于 和 失去 你自己 ? "

“你怎么会胡言乱语，迷失了方向呢？”

" [oʊ] ['fɑːðər] , " ['sɒbd] ['mægi] ,
**" O father , " sobbed Maggie ,**
" 哦 父亲 , " 啜泣 玛吉 ,

“哦，父亲，”玛吉抽泣着说。

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] — [tɑːm][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**" I ran away because I was so unhappy — Tom was so angry with me .**
" 我 跑 离开 因为 我 曾是 所以 不开心 — 汤姆 曾是 所以 生气的 和 我 .

“我逃跑是因为我太不开心了——汤姆非常生我的气。”

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I couldn't bear it . "**
我 不能 熊 它 . "

我无法忍受。

" [puː] , [puː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ['suːðɪŋli] ; " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [oʊ] - ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
**" Pooh , pooh ! " said Mr . Tulliver soothingly ; " you mustn't think o ' running away**
" 呸 , 呸 ! " 说 先生 . 图利弗 舒缓地 ; " 你 不得 思考 o - 跑步 离开
[frʌm; frəm] ['fɑːðər] .
**from father .**
从 父亲 .

“噗噗！”图利弗先生轻声安慰道，“你千万别想着逃离父亲。”

[wʌt] - [ʌd] ['fɑːðər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wentʃ] ? "
**What ' ud father do without his little wench ? "**
什么 - ud 父亲 做 没有 他的 小的 妖妇 ? "

“没有了他的小丫头，老爸该怎么办？”

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] [ə'gen] , ['fɑːðər] — ['nevər] .
**" Oh no , I never will again , father — never .**
" 哦 不 , 我 绝不 将要 再次 , 父亲 — 绝不 .

“哦不，父亲，我再也不会了——永远不会了。”

" ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['veri] ['strɔːŋli] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
**" Mr . Tulliver spoke his mind very strongly when he reached home that evening ,**
" 先生 . 图利弗 辐 他的 头脑 非常 强烈 什么时候 他 达到 家 那 晚上 ,

“那天晚上图利弗先生回到家后，非常坚定地表达了自己的想法。”

[ænd; ənd] ['mægi] ['nevər] [hɜːrd] [wʌn] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr][wʌn] [tɔːnt] [frʌm; frəm]
**and Maggie never heard one reproach from her mother , or one taunt from**
和 玛吉 绝不 听到 一 责备 从 她 母亲 , 或者 一 嘲讽 从
[tɑːm] ,
**Tom ,**
汤姆 ,

玛吉从未听过母亲的责备，也从未听过汤姆的嘲讽。

[ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
**about running away to be queen of the gipsies .**
关于 跑步 离开 到 是 女王 的 这 吉普赛人 .

讲述的是她逃亡去当吉普赛女王的故事。

['tʃæptər] [eks] .
**Chapter X .**
章 X .

第十章

[tɑːm] [æt; ət] [skuːl] .
**TOM AT SCHOOL .**
汤姆 在 学校 .

汤姆在学校。

[ɪn] [duː] [taɪm] [tɑːm] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['kɪŋz] ['lɔrtən] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['wɔːltər]

| In | due | time | Tom | found | himself | at | King's | Lorton | , | under | the | care | of | the | Rev | . | Walter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 时间 | 汤姆 | 成立 | 他自己 | 在 | 国王学院 | 洛顿 | , | 在下面 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 牧师 | . | 沃尔特 |

['stɛlɪŋ] ,

| Stelling | , |
|---|---|
| 斯特林 | , |

不久之后，汤姆来到了金斯洛顿，由沃尔特·斯特林牧师照顾。

[ə; eɪ] [bɪg] , [brɔːd] - ['tʃestɪd] [mæn] , [nɑːt] [jet] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [lɑːrdʒ] [laɪt]

| a | big | , | broad | - | chested | man | , | not | yet | thirty | , | with | fair | hair | standing | erect | , | large | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | , | 广阔 | - | 胸部 | 男人 | , | 不是 | 然而 | 三十 | , | 和 | 公平的 | 头发 | 常设 | 直立 | , | 大的 | 光 |

- [greɪ] [aɪz] ,

| - | gray | eyes | , |
|---|---|---|---|
| - | 灰色的 | 眼睛 | , |

一个身材高大、胸膛宽阔的男人，不到三十岁，金发直立，有着一双浅灰色的大眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] .

| and | a | deep | bass | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 低音 | 嗓音 | . |

还有浑厚的男低音。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tɑːm] [ɑːn] ['veri] ['kwɪkli] ['dʊrɪŋ]

| The | schoolmaster | had | made | up | his | mind | to | bring | Tom | on | very | quickly | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 带来 | 汤姆 | 在 | 非常 | 迅速地 | 期间 |

[ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] - [jɪr] ;

| the | first | half | - | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一半 | - | 年 | ; |

校长决定在第一学期上半年就让汤姆尽快入学；

[bʌt; bət] [tɑːm] [dɪd] [nɑːt] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['prɑːses] ,

| but | Tom | did | not | greatly | enjoy | the | process | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 做过 | 不是 | 非常 | 享受 | 这 | 过程 | , |

但汤姆并不太喜欢这个过程。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

| though | he | made | good | progress | in | a | very | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 制成 | 好的 | 进步 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | . |

虽然他在很短的时间内取得了显著进步。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['veri] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['pleɪˌfɛloʊz] .

| The | boy | was | , | however | , | very | lonely | , | and | longed | for | playfellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | , | 然而 | , | 非常 | 孤独 | , | 和 | 渴望 | 为了 | 玩伴们 | . |

然而，这个男孩非常孤独，渴望有玩伴。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hɑːrt] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mægi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ðoʊ] , [wen]

| In | his | secret | heart | he | yearned | to | have | Maggie | with | him | ; | though | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 秘密 | 心 | 他 | 渴望 | 到 | 有 | 玛吉 | 和 | 他 | ; | 尽管 | , | 什么时候 |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ,

| he | was | at | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 家 | , |

他内心深处渴望玛吉陪伴在身边；然而，当他在家时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː; tə] [let] ['mægi] [trɑːt]

| he | always | made | it | out | to | be | a | great | favour | on | his | part | to | let | Maggie | trot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 制成 | 它 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 伟大的 | 偏爱 | 在 | 他的 | 部分 | 到 | 让 | 玛吉 | 小跑 |

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [iks'kəːʃənz] .

| by | his | side | on | his | pleasure | excursions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | 在 | 他的 | 乐趣 | 短途旅行 | . |

他总是把让玛吉陪他一起外出游玩说成是帮了玛吉一个大忙。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈdrɪri] [hæf] - [jɪr] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ˈmægi] [ˈæktʃuəli] [keɪm] .

| And | before | this | dreary | half | - | year | was | ended | Maggie | actually | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 凄凉 | 一半 | - | 年 | 曾是 | 结束 | 玛吉 | 实际上 | 来了 | . |

在这令人沮丧的半年结束之前，玛吉真的来了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɛlɪŋ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [kʌm]

| Mrs | . | Stelling | had | given | a | general | invitation | for | the | little | girl | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯特林 | 有 | 给定 | 一个 | 一般的 | 邀请 | 为了 | 这 | 小的 | 女孩 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ;

| and | stay | with | her | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 和 | 她 | 兄弟 | ; |

斯特林太太向小女孩发出邀请，请她来和哥哥一起住；

[soʊ] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈtʌlɪvər] [droʊv] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [ˈlɔrtən] [leɪt] [ɪn] [ɑːkˈtoʊbər] , [ˈmægi] [keɪm] [tuː] .

| so | when | Mr | . | Tulliver | drove | over | to | King's | Lorton | late | in | October | , | Maggie | came | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 先生 | . | 图利弗 | 驾驶 | 超过 | 到 | 国王学院 | 洛顿 | 晚的 | 在 | 十月 | , | 玛吉 | 来了 | 也 | . |

| : |
|---|
| . |

所以，当图利弗先生在十月下旬开车前往金斯洛顿时，玛吉也一起去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . - [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [siː] [tɑːm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læd] [mʌst; məst] [lɜːrn] ,

| It | was | Mr | . | Tulliver's | first | visit | to | see | Tom | , | for | the | lad | must | learn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | - | 第一的 | 访问 | 到 | 看 | 汤姆 | , | 为了 | 这 | 小伙子 | 必须 | 学习 | , |

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

| he | had | said | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | , |

这是图利弗先生第一次来看望汤姆，因为他曾说过，这孩子必须学习。

[nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hoʊm] .

| not | to | think | too | much | about | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 思考 | 也 | 很多 | 关于 | 家 | . |

不要过多地想家。

" [wel] , [maɪ] [læd] , " [ðə; ði] [ˈmɪlər] [sed] [tuː; tə] [tɑːm] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈstɛlɪŋ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

| " | Well | , | my | lad | , | " | the | miller | said | to | Tom | , | when | Mr | . | Stelling | had | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 小伙子 | , | " | 这 | 磨坊主 | 说 | 到 | 汤姆 | , | 什么时候 | 先生 | . | 斯特林 | 有 | 左边 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“好了，孩子，”斯特林先生离开房间后，磨坊主对汤姆说。

[ænd; ənd] [ˈmægi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kɪs] [tɑːm] [ˈfriːli] , " [juː; jʊ] [lʊk] [ˈrerli] .

| and | Maggie | had | begun | to | kiss | Tom | freely | , | " | you | look | rarely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛吉 | 有 | 开始 | 到 | 吻 | 汤姆 | 自由 | , | " | 你 | 看 | 很少 | . |

玛吉开始肆无忌惮地亲吻汤姆，“你很少这样。”

[skuːl] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| School | agrees | with | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 学校 | 同意 | 和 | 你 | . |

学校同意你的观点。

" [tɑːm] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈræðər] [ɪl] .

| " | Tom | wished | he | had | looked | rather | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 希望 | 他 | 有 | 看起来 | 相当 | 患病的 | . |

汤姆希望自己当时看上去病得很重。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wel] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [tɑːm] ;

| " | I | don't | think | I | am | well | , | father | , | " | said | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 是 | 出色地 | , | 父亲 | , | " | 说 | 汤姆 | ; |

“父亲，我觉得我不太舒服，”汤姆说；

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [æsk]['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː][duː]['juːklɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [tuːθ]
" I wish you'd ask Mr . Stelling not to let me do Euclid ; it brings on the tooth
" 我 希望 你会 问 先生 . 斯特林 不是 到 让 我 做 欧几里得 ; 它 带来 在 这 齿
- [eɪk] ,
- ache ,
- 疼痛 ,

“我希望你能请斯特林先生不要让我研究欧几里得的理论；这会让我牙疼。”

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "

我认为。”

" ['juːklɪd] , [maɪ] [læd] .
" Euclid , my lad .
" 欧几里得 , 我的 小伙子 .

“欧几里得，我的孩子。”

[waɪ] , [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] .
Why , what's that ? " said Mr . Tulliver .
为什么 , 是什么 那 ? " 说 先生 . 图利弗 .

“那是什么？”图利弗先生问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[its] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , [ænd; ənd]['æksiːəmz] , [ænd; ənd] [t'raɪæŋglz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] .
It's definitions , and axioms , and triangles , and things .
它是 定义 , 和 公理 , 和 三角形 , 和 事物 .

它包含定义、公理、三角形等等。

[its] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
It's a book I've got to learn in ; there's no sense in it . "
它是 一个 书 我已经 得到 到 学习 在 ; 有 不 感觉 在 它 . "

这本书我得好好学学，但它毫无意义。

" [goʊ] , [goʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ; " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [soʊ] .
" Go , go ! " said Mr . Tulliver ; " you mustn't say so .
" 去 , 去 ! " 说 先生 . 图利弗 ; " 你 不得 说 所以 .

“走吧，走吧！”图利弗先生说；“你不能这么说。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [wʌt] [jʊr; jər]['mæstər] [telz] [juː; jʊ] .
You must learn what your master tells you .
你 必须 学习 什么 你的 掌握 讲述 你 .

你必须听从师傅的吩咐。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [its] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] . "
He knows what it's right for you to learn . "
他 知道 什么 它是 正确的 为了 你 到 学习 . "

他知道你该学什么。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] [naʊ] , [tɑːm] , " [sed] ['mægi] .
" I'll help you now , Tom , " said Maggie .
" 患病的 帮助 你 现在 , 汤姆 , " 说 玛吉 .

“我现在就来帮你，汤姆，”玛吉说。

" [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['stɛlɪŋ] [æsks][ˌem 'iː] .
" I'm come to stay ever so long , if Mrs . Stelling asks me .
" 我是 来 到 停留 曾经 所以 长的 , 如果 太太 . 斯特林 问 我 .

“如果斯特林太太邀请我，我就留下来住一段时间。”

[aɪv] [brɔːt] [maɪ][bɑːks][ænd; ənd][maɪ] ['pɪnəfɔːr] — ['hævnt] [aɪ] , ['fɑːðər] ? "
**I've brought my box and my pinafores — haven't I , father ? "**
我已经 带来 我的 盒子 和 我的 围裙 — 还没有 我 , 父亲 ? "

我把箱子和围裙都带来了，对吧，父亲?

" [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [tɑːm] .
**" You help me , you silly little thing ! " said Tom .**
" 你 帮助 我 , 你 愚蠢的 小的 事物 ! " 说 汤姆 .

“你这傻小子，快来帮帮我！”汤姆说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] !
**" I should like to see you doing one of my lessons !**
" 我 应该 喜欢 到 看 你 正在做 一 的 我的 课程 !

“我很想看看你上我的课是什么样子！”

[waɪ] , [aɪ] [lɜːrn] ['lætn] [tuː] !
**Why , I learn Latin too !**
为什么 , 我 学习 拉丁 也 !

我也学拉丁语!

['gɝːlz] ['nevər] [lɜːrn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ðeə(r)] [tuː] ['sɪli] . "
**Girls never learn such things ; they're too silly . "**
女孩们 绝不 学习 这样的 事物 ; 它们是 也 愚蠢的 . "

女孩子永远不会学这些东西；她们太傻了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['lætn] [ɪz] ['veri] [wel] , " [sed] ['mægi] ['kɑːnfɪdəntli] .
**" I know what Latin is very well , " said Maggie confidently .**
" 我 知道 什么 拉丁 是 非常 出色地 , " 说 玛吉 自信地 .

“我很了解拉丁语，”玛吉自信地说。

" ['lætɪnz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] .
**" Latin's a language .**
" 拉丁语的 一个 语言 .

拉丁语是一种语言。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lætn] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .
**There are Latin words in the dictionary .**
那里 是 拉丁 字 在 这 字典 .

字典里有拉丁语词汇。

[ðeəz; ðəz]['boʊnəs] , [ə; eɪ] [gɪft] . "
**There's bonus , a gift . "**
有 奖金 , 一个 礼物 . "

还有额外惊喜，一份礼物。

" [naʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [mɪs] ['mægi] ! " [sed] [tɑːm] .
**" Now you're just wrong there , Miss Maggie ! " said Tom .**
" 现在 你是 只是 错误的 那里 , 错过 玛吉 ! " 说 汤姆 .

“玛吉小姐，你这话可就大错特错了！”汤姆说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['veri] [waɪz] .
**" You think you're very wise .**
" 你 思考 你是 非常 明智的 .

你觉得自己很聪明。

[bʌt; bət]['boʊnəs] [miːnz] - [gʊd] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] — ['boʊnəs] , ['boʊnə] , ['boʊnəm] . "
**But bonus means ' good , ' as it happens — bonus , bona , bonum . "**
但 奖金 方法 - 好的 , - 作为 它 发生 — 奖金 , 博纳 , 博努姆 . "

但恰好，bonus 的意思是“好”——bonus、bona、bonum。

" [wel] , [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [miːn] - [gɪft] , - " [sed] ['mægi] ['staʊtli] .
**" Well , that's no reason why it shouldn't mean ' gift , ' " said Maggie stoutly .**
" 出色地 , 那就是 不 原因 为什么 它 不应该 意思是 - 礼物 , - " 说 玛吉 坚定地 .

“嗯，那并不是它不能表示‘礼物’的理由，”玛吉坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['sevrəl] [θɪŋz] — ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wɜːrd] [dʌz] .
" It may mean several things — almost every word does .
" 它 可能 意思是 一些 事物 — 几乎 每一个 单词 做 .

“它可能意味着很多事情——几乎每个词都有多种含义。”

[ðeəz; ðəz] - [lɔːn] - — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [græs] - [plɑːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf]
There's - lawn - — it means the grass - plot , as well as the stuff
有 - 草地 - — 它 方法 这 草 - 阴谋 , 作为 出色地 作为 这 东西
['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] . "
handkerchiefs are made of . "
手帕 是 制成 的 . "

“‘lawn’这个词既指草坪，也指制作手帕的布料。”

" [wel] [dʌn] , ['lɪt(ə)l] [ən] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , ['læfɪŋ] , [waɪl] [tɑːm] [felt] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] .
" Well done , little un , " said Mr . Tulliver , laughing , while Tom felt rather disgusted .
" 出色地 完毕 , 小的 联合国 , " 说 先生 . 图利弗 , 笑 , 尽管 汤姆 毛毡 相当 厌恶 .

“干得好，小家伙，”图利弗先生笑着说，而汤姆却感到十分厌恶。

['mɪsɪz] . ['stɛlɪŋ] [dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['mæˌgiːz] [steɪ] ,
Mrs . Stelling did not mention a longer time than a week for Maggie's stay ,
太太 . 斯特林 做过 不是 提到 一个 更长 时间 比 一个 星期 为了 玛吉的 停留 ,

斯特林太太没有提到玛吉会待超过一周的时间。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
but Mr . Stelling said that she must stay a fortnight .
但 先生 . 斯特林 说 那 她 必须 停留 一个 两星期 .

但斯特林先生说她必须待两周。

" [naʊ] , [ðen] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , ['mægi] , " [sed] [tɑːm] , [æz; əz][ðer; ðər]
" Now , then , come with me into the study , Maggie , " said Tom , as their
" 现在 , 然后 , 来 和 我 进入 这 学习 , 玛吉 , " 说 汤姆 , 作为 他们的
['fɑːðər] [droʊv] [ə'weɪ] .
father drove away .
父亲 驾驶 离开 .

“那么，玛吉，跟我去书房吧。”汤姆说着，他们的父亲开车离开了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [tɔːs] [jʊr; jər] [hed] [naʊ] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] ['sɪli] ?
" What do you shake and toss your head now for , you silly ?
" 什么 做 你 摇 和 折腾 你的 头 现在 为了 , 你 愚蠢的 ?

“你这傻瓜，现在摇头晃脑干什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kreɪzi] . "
It makes you look as if you were crazy . "
它 制作 你 看 作为 如果 你 是 疯狂的 . "

这会让你看起来像个疯子。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mægi] .
" Oh , I can't help it , " said Maggie .
" 哦 , 我 不能 帮助 它 , " 说 玛吉 .

“哦，我没办法，”玛吉说。

" [dəunt] [tiːz] [ˌem 'iː] , [tɑːm] .
" Don't tease me , Tom .
" 不 逗 我 , 汤姆 .

“别戏弄我，汤姆。”

[oʊ] , [wʌt] [bʊks] !
Oh , what books !
哦 , 什么 图书 !

哦，这些书真棒！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbʊkˌkeɪsiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
" she exclaimed , as she saw the bookcases in the study .
" 她 惊呼 , 作为 她 锯 这 书柜 在 这 学习 .

她看到书房里的书架时，惊呼道。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [bʊks] [æz; əz] [ðæt] ！ "
" How I should like to have as many books as that ! "
" 如何 我 应该 喜欢 到 有 作为 许多 图书 作为 那 ！ "

“我多么希望自己也能拥有那么多书啊！”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] [tɑːm] [traɪˈʌmfəntli] .
" Why , you couldn't read one of ' em , " said Tom triumphantly .
" 为什么 , 你 不能 读 一 的 - 呃 , " 说 汤姆 凯旋而归 .

“你连一个都看不懂，”汤姆得意地说。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈlætn] . "
" They're all Latin . "
" 它们是 全部 拉丁 . "

“他们都是拉丁人。”

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːnt] , " [sed] [ˈmægi] .
" No , they aren't , " said Maggie .
" 不 , 他们 不是 , " 说 玛吉 .

“不，他们不是，”玛吉说。

" [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv]
" I can read the back of this — History of the Decline and Fall of
" 我 能 读 这 后退 的 这 — 历史 的 这 衰退 和 落下 的
[ðə; ði][ˈroʊmən][ˈempaɪər] . "
the Roman Empire . "
这 罗马 帝国 . "

“我能读懂这本书背面的内容——《罗马帝国衰亡史》。”

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" Well , what does that mean ?
" 出色地 , 什么 做 那 意思是 ?

“那是什么意思呢？”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , [ˈwægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
You don't know , " said Tom , wagging his head .
你 不 知道 , " 说 汤姆 , 摇尾巴 他的 头 .

“你不知道，”汤姆摇着头说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] , " [sed] [ˈmægi] .
" But I could soon find out , " said Maggie .
" 但 我 可以 很快 寻找 出去 , " 说 玛吉 .

“但我很快就会知道了，”玛吉说。

" [waɪ] , [haʊ] ? "
" Why , how ? "
" 为什么 , 如何 ? "

“为什么？怎么会这样？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] . "
" I should look inside , and see what it was about . "
" 我 应该 看 里面 , 和 看 什么 它 曾是 关于 . "

“我应该看看里面到底是什么。”

" [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] , [mɪs] [ˈmægi] , " [sed] [tɑːm] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] .
" You'd better not , Miss Maggie , " said Tom , seeing her hand on the volume .
" 你会 更好的 不是 , 错过 玛吉 , " 说 汤姆 , 看到 她 手 在 这 体积 .

“你最好别这么做，玛吉小姐，”汤姆看到她的手放在书上，说道。

" ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [lets] ['noʊbɑːdi] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,

| " | Mr | . | Stelling | lets | nobody | touch | his | books | without | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯特林 | 让我们 | 无人 | 触碰 | 他的 | 图书 | 没有 | 离开 | , |

“斯特林先生不允许任何人未经允许碰他的书。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

| and | I | shall | catch | it | if | you | take | it | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 抓住 | 它 | 如果 | 你 | 拿 | 它 | 出去 | . | " |

如果你把它拿出来，我就能抓住它。

" [oʊ] , ['veri] [wel] !

| " | Oh | , | very | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 非常 | 出色地 | ! |

“哦，很好！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɔːl][jʊr; jər] [bʊks] , [ðen] , " [sed] ['mægi] ,

| Let | me | see | all | your | books | , | then | , | " | said | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | 全部 | 你的 | 图书 | , | 然后 | , | " | 说 | 玛吉 | , |

“那就让我看看你所有的书吧，”玛吉说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['tɑːmz] [nek] , [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| turning | to | throw | her | arms | round | Tom's | neck | , | and | rub | his | cheek | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 汤姆的 | 脖子 | , | 和 | 擦 | 他的 | 脸颊 | 和 | 她 |

[smɔːl] [raʊnd] [noʊz] .

| small | round | nose | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 圆形的 | 鼻子 | . |

她转身搂住汤姆的脖子，用她圆圆的小鼻子蹭着他的脸颊。

[tɑːm] ,

| Tom | , |
|---|---|
| 汤姆 | , |

汤姆，

[ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dɪr] [oʊld] ['mægi] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ]

| in | the | gladness | of | his | heart | at | having | dear | old | Maggie | to | dispute | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 欢乐 | 的 | 他的 | 心 | 在 | 拥有 | 亲爱的 | 老的 | 玛吉 | 到 | 争议 | 和 |

[ænd; ənd] [kroʊ] ['oʊvər] [ə'gen] ,

| and | crow | over | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 乌鸦 | 超过 | 再次 | , |

他心中充满喜悦，因为又能和亲爱的老玛吉争论、炫耀了。

[siːzd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒʌmp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði]

| seized | her | round | the | waist | , | and | began | to | jump | with | her | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 她 | 圆形的 | 这 | 腰部 | , | 和 | 开始 | 到 | 跳 | 和 | 她 | 圆形的 | 这 |

[lɑːrdʒ] ['laɪbreri] ['teɪbl] .

| large | library | table | . |
|---|---|---|---|
| 大的 | 图书馆 | 桌子 | . |

他一把搂住她的腰，开始带着她绕着图书馆的大桌子跳来跳去。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] , [riːtʃɪŋ] ['mɪstər] .

| Away | they | jumped | with | more | and | more | vigour | , | till | at | last | , | reaching | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 跳了起来 | 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | 活力 | , | 直到 | 在 | 最后的 | , | 到达 | 先生 | . |

- ['riːdɪŋ] - [stænd] ,

| Stelling's | reading | - | stand | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 阅读 | - | 站立 | , |

他们越跳越欢，最后终于到达了斯特林先生的阅览台前。

[ðeɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hevi] [bʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

| they | sent | it | thundering | down | with | its | heavy | books | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 它 | 雷鸣 | 向下 | 和 | 它是 | 重的 | 图书 | 到 | 这 | 地面 | . |

他们把它连同里面的厚重书籍一起轰然倒塌在地。

[tɑːm] [stʊd] ['dɪzi] [ænd; ənd] [ə'gæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

| Tom | stood | dizzy | and | aghast | for | a | few | minutes | , | dreading | the | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 站立 | 晕眩的 | 和 | 惊愕 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 恐惧 | 这 | 外貌 | 的 |

['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . ['stɛlɪŋ] .

| Mr | . | or | Mrs | . | Stelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 或者 | 太太 | . | 斯特林 | . |

汤姆呆立了几分钟，惊恐万分，害怕斯特林先生或斯特林太太的出现。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['mægi] , " [sed] [tɑːm][æt; ət] [læst] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][stænd] ,

| " | Oh | , | I | say | , | Maggie | , | " | said | Tom | at | last | , | lifting | up | the | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 说 | , | 玛吉 | , | " | 说 | 汤姆 | 在 | 最后的 | , | 举重 | 向上 | 这 | 站立 | , |

“哦，我说，玛吉，”汤姆终于说道，一边抬起支架。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['kwaɪət] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | we | must | keep | quiet | here | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 保持 | 安静的 | 这里 | , | 你 | 知道 | . |

“我们在这里必须保持安静，你知道的。”

[ɪf] [wiː; wi] [breɪk] ['eniθɪŋ] , ['mɪsɪz] . - [meɪk] [ju: 'es][kraɪ] [pe'kɑːviː] . "

| If | we | break | anything | , | Mrs | . | Stelling'll | make | us | cry | peccavi | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 休息 | 任何事物 | , | 太太 | . | - | 制作 | 我们 | 哭 | 佩卡维 | . | " |

如果我们弄坏了什么东西，斯特林太太会罚我们哭的。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['mægi] .

| " | What's | that | ? | " | said | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 说 | 玛吉 | . |

“那是什么？”玛吉问道。

" [oʊ] , [its] [ðə; ði] ['lætn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] , " [sed] [tɑːm] .

| " | Oh | , | it's | the | Latin | for | a | good | scolding | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 这 | 拉丁 | 为了 | 一个 | 好的 | 责骂 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“哦，这是拉丁语里‘好好训斥一顿’的意思，”汤姆说。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [krɔːs] ['wʊmən] ? " [sed] ['mægi] .

| " | Is | she | a | cross | woman | ? | " | said | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 一个 | 叉 | 女士 | ? | " | 说 | 玛吉 | . |

“她脾气不好吗？”玛吉问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

| " | I | believe | you | ! | " | said | Tom | , | with | a | nod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | ! | " | 说 | 汤姆 | , | 和 | 一个 | 点头 | . |

“我相信你！”汤姆点点头说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['krɔsɚ] [ðæn; ðən] [men] , " [sed] ['mægi] .

| " | I | think | all | women | are | crosser | than | men | , | " | said | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 全部 | 女性 | 是 | 交叉 | 比 | 男人 | , | " | 说 | 玛吉 | . |

“我觉得所有女人都比男人脾气暴躁，”玛吉说。

" [ænt] - [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['krɔsɚ] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l] [glɛg] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [skəuldz][ˌem 'iː]

| " | Aunt | Glegg's | a | great | deal | crosser | than | Uncle | Glegg | , | and | mother | scolds | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | - | 一个 | 伟大的 | 交易 | 交叉 | 比 | 叔叔 | 格莱格 | , | 和 | 母亲 | 责骂 | 我 |

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] [dʌz] . "

| more | than | father | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 父亲 | 做 | . | " |

“格莱格姨妈比格莱格叔叔脾气暴躁得多，而且妈妈比爸爸更爱责骂我。”

" [wel] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [tɑːm] , " [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] . "

| " | Well | , | you'll | be | a | woman | some | day | , | " | said | Tom | , | " | so | you | needn't | talk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你会 | 是 | 一个 | 女士 | 一些 | 天 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 所以 | 你 | 不必 | 讲话 | . | " |

“嗯，你将来会成为女人，”汤姆说，“所以你不用说话了。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['klevər] ['wʊmən] , " [sed] ['mægi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] .

| " | But | I | shall | be | a | clever | woman | , | " | said | Maggie | , | with | a | toss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 是 | 一个 | 聪明的 | 女士 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 和 | 一个 | 折腾 | . |

“但我会成为一个聪明的女人，”玛吉说着，抛了个媚眼。

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['næsti] , [kən'siːtɪd] [θɪŋ] .

| " | Oh | , | I | dare | say | , | and | a | nasty | , | conceited | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 和 | 一个 | 可恶的 | , | 自负 | 事物 | . |

“哦，我敢说，他还是个讨厌的、自负的家伙。”

[ɛvriːbɑːdɪl] [heɪt] [juː; jʊ] . "

| Everybody'll | hate | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 每个人都会 | 恨 | 你 | . | " |

所有人都会讨厌你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] , [tɑːm] .

| " | But | you | oughtn't | to | hate | me | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不应该 | 到 | 恨 | 我 | , | 汤姆 | . |

“但是你不应该恨我，汤姆。”

['itl] [biː; bi] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['sɪstər] . "

| It'll | be | very | wicked | of | you | , | for | I | shall | be | your | sister | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 非常 | 邪恶 | 的 | 你 | , | 为了 | 我 | 将 | 是 | 你的 | 姐姐 | . | " |

你这样做太恶毒了，因为我将是你的妹妹。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['næsti] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] . "

| " | Yes | ; | but | if | you're | a | nasty | , | disagreeable | thing | , | I | shall | hate | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 如果 | 你是 | 一个 | 可恶的 | , | 令人不快的 | 事物 | , | 我 | 将 | 恨 | 你 | . | " |

“是的；但如果你是个令人讨厌、心生厌恶的人，我会恨你。”

" [oʊ] [bʌt; bət] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [wəʊnt] !

| " | Oh | but | , | Tom | , | you | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 但 | , | 汤姆 | , | 你 | 惯于 | ! |

“哦，汤姆，你不会的！”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| I | shan't | be | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 是 | 令人不快的 | . |

我不会不高兴的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| I | shall | be | very | good | to | you | , | and | I | shall | be | good | to | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 你 | , | 和 | 我 | 将 | 是 | 好的 | 到 | 大家 | . |

我会对你很好，也会对每个人都很好。

[juː; jʊ][wəʊnt] [heɪt] [ˌem 'iː] ['riːəli] , [wɪl] [juː; jʊ] , [tɑːm] ? "

| You | won't | hate | me | really | , | will | you | , | Tom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 恨 | 我 | 真的 | , | 将要 | 你 | , | 汤姆 | ? | " |

你不会真的恨我吧，汤姆?

" [oʊ] , ['bɑːðər] , ['nevər] [maɪnd] !

| " | Oh | , | bother | , | never | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | , | 绝不 | 头脑 | ! |

“哦，麻烦了，没事了！”

[kʌm] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

| Come | , | it's | time | for | me | to | learn | my | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 它是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 学习 | 我的 | 课程 | . |

好了，是时候让我吸取教训了。

[siː] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , " [tɑːm] [went] [ɑːn] , ['drɔːɪŋ] ['mægi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| See | here | what | I've | got | to | do | , | " | Tom | went | on | , | drawing | Maggie | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | 什么 | 我已经 | 得到 | 到 | 做 | , | " | 汤姆 | 去 | 在 | , | 绘画 | 玛吉 | 向 | 他 | , |

“你看，我得这么做，”汤姆说着，把玛吉拉向自己。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['θiːərəm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

| and | showing | her | his | theorem | , | while | she | pushed | her | hair | behind | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 她 | 他的 | 定理 | , | 尽管 | 她 | 推动 | 她 | 头发 | 在后面 | 她 | 耳朵 | , |

他一边向她展示他的定理，一边看着她把头发撩到耳后。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɜːr'self][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn]['juːklɪd] .

| and | prepared | herself | to | help | him | in | Euclid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 她自己 | 到 | 帮助 | 他 | 在 | 欧几里得 | . |

她准备在欧几里得学派中帮助他。

" [ɪts] ['nɑːnsens] !

| " | It's | nonsense | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 废话 | ! |

“简直胡说八道！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['riːdɪŋ] , " [ænd; ənd] ['veri] ['ʌgli] [stʌf] ;

| " | she | said | , | after | a | few | moments | reading | , | " | and | very | ugly | stuff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 阅读 | , | " | 和 | 非常 | 丑陋的 | 东西 | ; |

“她读了一会儿后说，‘而且是非常丑陋的东西；’

['noʊbɑːdi] [niːd] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

| nobody | need | want | to | make | it | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 需要 | 想 | 到 | 制作 | 它 | 出去 | . | " |

没人想逃离。

" [ɑː] , [ðer; ðər] [naʊ] , [mɪs] ['mægi] ! " [sed] [tɑːm] ,

| " | Ah | , | there | now | , | Miss | Maggie | ! | " | said | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那里 | 现在 | , | 错过 | 玛吉 | ! | " | 说 | 汤姆 | , |

“啊，好了，玛吉小姐！”汤姆说道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

| drawing | the | book | away | and | wagging | his | head | at | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 书 | 离开 | 和 | 摇尾巴 | 他的 | 头 | 在 | 她 | ; |

他把书拿开，朝她摇了摇头；

" [juː; jʊ] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] ['klevər] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "

| " | you | see | you're | not | so | clever | as | you | thought | you | were | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 你是 | 不是 | 所以 | 聪明的 | 作为 | 你 | 想法 | 你 | 是 | . | " |

“你看，你并没有你想象的那么聪明。”

" [oʊ] , " [sed] ['mægi] , ['paʊtɪŋ] ,

| " | Oh | , | " | said | Maggie | , | pouting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 撅嘴 | , |

“哦，”玛吉撅着嘴说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf] [aɪ'd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [goʊz] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

| " | I | dare | say | I | could | make | it | out | if | I'd | learned | what | goes | before | , | as | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 我 | 可以 | 制作 | 它 | 出去 | 如果 | ID | 学习 | 什么 | 去 | 前 | , | 作为 | 你 | 有 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“如果我像你一样事先了解了事情的来龙去脉，我敢说我也能搞清楚。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][dʒʌst] ['kudnt] , [mɪs] ['wɪzdəm] , " [sed] [tɑːm] .

| " | But | that's | what | you | just | couldn't | , | Miss | Wisdom | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 什么 | 你 | 只是 | 不能 | , | 错过 | 智慧 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“但你就是做不到，威斯顿小姐，”汤姆说。

" [fɔːr; fər] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [goʊz] [bɪ'fɔːr] .

| " | For | it's | all | the | harder | when | you | know | what | goes | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它是 | 全部 | 这 | 更难 | 什么时候 | 你 | 知道 | 什么 | 去 | 前 | . |

“因为当你了解之前发生的事情时，事情就变得更加困难了。”

[bʌt; bət] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [naʊ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

| But | get | along | with | you | now | ; | I | must | go | on | with | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 得到 | 沿着 | 和 | 你 | 现在 | ; | 我 | 必须 | 去 | 在 | 和 | 这 | . |

但现在请你好好相处；我必须继续做这件事。

[hɪəz] [ðə; ði] ['lætn] ['græmər] .

| Here's | the | Latin | Grammar | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 拉丁 | 语法 | . |

以下是拉丁语法。

[si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] .

| See | what | you | can | make | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 你 | 能 | 制作 | 的 | 那 | . |

看看你能从中得出什么结论。

" ['mægi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lætn] ['græmər] [kwaɪt] ['su:ðɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [nu:] [wɜ:rdz] ,

| " | Maggie | found | the | Latin | Grammar | quite | soothing | , | for | she | delighted | in | new | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 成立 | 这 | 拉丁 | 语法 | 相当 | 舒缓 | , | 为了 | 她 | 高兴极了 | 在 | 新的 | 字 | , |

“玛吉觉得拉丁语法课很舒缓，因为她喜欢学习新词。”

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ki:] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

| and | quickly | found | that | there | was | an | English | Key | at | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 成立 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 英语 | 钥匙 | 在 | 这 | 结尾 | , |

很快便发现书末附有英文答案。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['veri] [waɪz] [ə'baʊt] ['lætn] [æt; ət] [slaɪt] [ɪk'spens] .

| which | would | make | her | very | wise | about | Latin | at | slight | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 制作 | 她 | 非常 | 明智的 | 关于 | 拉丁 | 在 | 轻微 | 费用 | . |

这样一来，她只需付出少量代价就能精通拉丁语。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [tɑ:m] [kɔ:ld] [aʊt] , —

| After | a | short | period | of | silence | Tom | called | out | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 时期 | 的 | 沉默 | 汤姆 | 称为 | 出去 | , | — |

短暂的沉默后，汤姆喊道：

" [naʊ] , [ðen] , - , [gɪv] [ju: 'es] [ðə; ði] ['græmər] ! "

| " | Now | , | then | , | Magsie | , | give | us | the | Grammar | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | - | , | 给 | 我们 | 这 | 语法 | ! | " |

“好了，玛格西，给我们讲讲语法吧！”

" [oʊ] [tɑ:m] , [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] !

| " | O | Tom | , | it's | such | a | pretty | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 汤姆 | , | 它是 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 书 | ! |

“哦，汤姆，这本书真漂亮！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['ɑ:rmtʃer] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm; ɪm] .

| " | she | said | , | as | she | jumped | out | of | the | large | armchair | to | give | it | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 大的 | 扶手椅 | 到 | 给 | 它 | 他 | . |

“她说着，从大扶手椅上跳下来，把东西递给了他。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] ['lætn] ['veri] [su:n] .

| " | I | could | learn | Latin | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 学习 | 拉丁 | 非常 | 很快 | . |

我很快就能学会拉丁语。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [æt; ət] [ɔ:l] [hɑ:rd] . "

| I | don't | think | it's | at | all | hard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 它是 | 在 | 全部 | 难的 | . | " |

我觉得一点也不难。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] , " [sed] [tɑ:m] ;

| " | Oh | , | I | know | what | you've | been | doing | , | " | said | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | 什么 | 你已经 | 到过 | 正在做 | , | " | 说 | 汤姆 | ; |

“哦，我知道你一直在做什么，”汤姆说；

" [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" you've been reading the English at the end .
" 你已经 到过 阅读 这 英语 在 这 结尾 .

你一直在阅读结尾的英文部分。

['eni] ['dɑːŋki] [kæn; kən][duː] [ðæt] .
Any donkey can do that .
任何 驴 能 做 那 .

任何驴都能做到这一点。

[hɪr] , [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] .
Here , come and hear if I can say this .
这里 , 来 和 听到 如果 我 能 说 这 .

来，听听我能不能这么说。

[stænd][æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] . "
Stand at that end of the table . "
站立 在 那 结尾 的 这 桌子 . "

站在桌子的那一头。

" [hɪr] , - , [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] .
" Here , Magsie , come and hear if I can say this .
" 这里 , - , 来 和 听到 如果 我 能 说 这 .

“来，玛格西，听听我能不能说这句话。”

" ['mægi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] .
" Maggie obeyed , and took the open book .
" 玛吉 服从 , 和 采取 这 打开 书 .

玛吉听话地接过打开的书。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [tɑːm] ? "
" Where do you begin , Tom ? "
" 在哪里 做 你 开始 , 汤姆 ? "

“汤姆，你该从何说起呢？”

" [oʊ] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [æt; ət] - [æpɛlɑːtiːvə] - ,
" Oh , I begin at ' Appellativa arborum ,
" 哦 , 我 开始 在 - 发音 - ,

“哦，我从‘Appellativa arborum’开始，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [seɪ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] .
' because I say all over again what I've been learning this week .
- 因为 我 说 全部 超过 再次 什么 我已经 到过 学习 这 星期 .

因为我又要一遍遍地重复我这周学到的东西了。

" [tɑːm] [seɪld] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər] [θriː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʌk] [fæst] .
" Tom sailed along pretty well for three lines , and then he stuck fast .
" 汤姆 航行 沿着 漂亮的 出色地 为了 三 线条 , 和 然后 他 卡住 快速地 .

“汤姆航行了三条线都很顺利，然后就停滞不前了。”

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tɑːm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]
" There , you needn't laugh at me , Tom , for you didn't remember it at all
, [juː; jʊ] [siː] . "
, you see . "
, 你 看 . "

“瞧，汤姆，你不用嘲笑我了，因为你根本就不记得这件事了。”

" [fiː] - [iː] - [iː] - [eɪtʃ] !
" Phee - e - e - h !
" 菲 - e - e - h !

“咻咻！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ]['gɝːlz] ['kudnt] [lɜːrn] ['lætn] . "

| I | told | you | girls | couldn't | learn | Latin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 女孩们 | 不能 | 学习 | 拉丁 | . | " |

我早就告诉过你们，女生学不会拉丁语。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['mægi] , ['paʊtɪŋ] .

| " | Very | well | , | then | , | " | said | Maggie | , | pouting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 撅嘴 | . |

“好吧，”玛吉撅着嘴说。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| " | I | can | say | it | as | well | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 说 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 能 | . |

“我也能像你一样说出来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər]['stɑːps] .

| And | you | don't | mind | your | stops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 头脑 | 你的 | 停止 | . |

你并不介意中途停留。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːp] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['semikoʊlən][æz; əz][juː; jʊ][duː][æt; ət][ə; eɪ]

| For | you | ought | to | stop | twice | as | long | at | a | semicolon | as | you | do | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 应该 | 到 | 停止 | 两次 | 作为 | 长的 | 在 | 一个 | 分号 | 作为 | 你 | 做 | 在 | 一个 |

['kɑːmə] ,

| comma | , |
|---|---|
| 逗号 | , |

你应该在分号处停顿的时间是逗号处的两倍。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['stɑːps] [wer] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['stɑːps][æt; ət][ɔːl] .

| and | you | make | the | longest | stops | where | there | ought | to | be | no | stops | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 制作 | 这 | 最长 | 停止 | 在哪里 | 那里 | 应该 | 到 | 是 | 不 | 停止 | 在 | 全部 | . |

"

"

"

而且你总是在根本不应该停车的地方停留最久。

" [oʊ] , [wel] , [dəunt] ['ʧætər] .

| " | Oh | , | well | , | don't | chatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 不 | 喋喋不休 | . |

“哦，好吧，别说话了。”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][ɑːn] .

| Let | me | go | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | 在 | . |

让我继续。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] ['mægi] , [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][tɑːm] .

| " | It | was | a | very | happy | fortnight | to | Maggie | , | this | visit | to | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 两星期 | 到 | 玛吉 | , | 这 | 访问 | 到 | 汤姆 | . |

“玛吉这两周过得非常开心，她去看望了汤姆。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,

| She | was | allowed | to | be | in | the | study | while | he | had | his | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 是 | 在 | 这 | 学习 | 尽管 | 他 | 有 | 他的 | 课程 | , |

她被允许在他上课的时候待在书房里。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [gɑːt] ['veri] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] .

| and | in | time | got | very | deep | into | the | examples | in | the | Latin | Grammar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时间 | 得到 | 非常 | 深的 | 进入 | 这 | 示例 | 在 | 这 | 拉丁 | 语法 | . |

随着时间的推移，我对拉丁语法中的例子进行了非常深入的研究。

['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [laɪkt] [hɜːr; hər]['præt(ə)l] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv]

| **Mr** | **.** | **Stelling** | **liked** | **her** | **prattle** | **immensely** | **,** | **and** | **they** | **were** | **on** | **the** | **best** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯特林 | 喜欢 | 她 | 喋喋不休 | 非常 | , | 和 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 |

[tɜːrmz] .

| **terms** | **.** |
|---|---|
| 条款 | . |

斯特林先生非常喜欢她的絮絮叨叨，他们关系非常好。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [tɑːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,

| **She** | **told** | **Tom** | **she** | **should** | **like** | **to** | **go** | **to** | **school** | **to** | **Mr** | **.** | **Stelling** | **,** | **as** | **he** | **did** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 汤姆 | 她 | 应该 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 学校 | 到 | 先生 | . | 斯特林 | , | 作为 | 他 | 做过 | , |

她告诉汤姆，她也想去斯特林先生那里上学，就像他一样。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] .

| **and** | **learn** | **just** | **the** | **same** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 只是 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

学习的内容也完全一样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]['juːklɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| **She** | **knew** | **she** | **could** | **do** | **Euclid** | **,** | **for** | **she** | **had** | **looked** | **into** | **it** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 可以 | 做 | 欧几里得 | , | 为了 | 她 | 有 | 看起来 | 进入 | 它 | 再次 | , |

她知道自己能学欧几里得几何，因为她又重新研究过一遍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ˌeɪ biː 'siː] [ment] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪnz] .

| **and** | **she** | **saw** | **what** | **ABC** | **meant** | **—** | **they** | **were** | **the** | **names** | **of** | **the** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 什么 | ABC | 意思是 | — | 他们 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 线条 | . |

她明白了 ABC 的含义——它们是线路的名称。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , " [sed] [tɑːm] ,

| **"** | **I'm** | **sure** | **you** | **couldn't** | **do** | **it** | **,** | **now** | **,** | **"** | **said** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你 | 不能 | 做 | 它 | , | 现在 | , | " | 说 | 汤姆 | , |

“我敢肯定你现在做不到，”汤姆说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][æsk]['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . "

| **"** | **and** | **I'll** | **just** | **ask** | **Mr** | **.** | **Stelling** | **if** | **you** | **could** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 患病的 | 只是 | 问 | 先生 | . | 斯特林 | 如果 | 你 | 可以 | . | " |

“那我问问斯特林先生，您能不能帮忙。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **I** | **don't** | **mind** | **,** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | , | " | 说 | 她 | . |

“我不介意，”她说。

" [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][maɪ'self] . "

| **"** | **I'll** | **ask** | **him** | **myself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 问 | 他 | 我 | . | " |

“我会亲自问他。”

" ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] -

| **"** | **Mr** | **.** | **Stelling** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **that** | **same** | **evening** | **when** | **they** | **were** | **in** | **the** | **drawing** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯特林 | , | " | 她 | 说 | , | 那 | 相同的 | 晚上 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 绘画 | - |

[ruːm] ,

| **room** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

“斯特林先生，”那天晚上他们在客厅里时，她说。

" ['kudnt] [aɪ][duː]['juːklɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['tɑːmz]['lesnz; 'lesənz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]

| **"** | **couldn't** | **I** | **do** | **Euclid** | **,** | **and** | **all** | **Tom's** | **lessons** | **,** | **if** | **you** | **were** | **to** | **teach** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 做 | 欧几里得 | , | 和 | 全部 | 汤姆的 | 课程 | , | 如果 | 你 | 是 | 到 | 教 | 我 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

| **instead** | **of** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 他 | ? | " |

“如果你代替汤姆教我，我能不能学欧几里得几何以及汤姆的所有课程呢？”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] , " [sed] [tɑːm] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | No | , | you | couldn't | , | " | said | Tom | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 不能 | , | " | 说 | 汤姆 | 愤慨地 | . |

“不，你做不到，”汤姆愤愤不平地说。

" ['gɜːlz] [kɑːnt] [duː] ['juːklɪd] — [kæn; kən] [ðeɪ] , [sɜːr] ? "

| " | Girls | can't | do | Euclid | — | can | they | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女孩们 | 不能 | 做 | 欧几里得 | — | 能 | 他们 | , | 先生 | ? | " |

“女孩子学不会欧几里得几何，对吧，先生？”

" [ðeɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] ;

| " | They | can | pick | up | a | little | of | everything | , | I | dare | say | , | " | said | Mr | . | Stelling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 能 | 挑选 | 向上 | 一个 | 小的 | 的 | 一切 | , | 我 | 敢 | 说 | , | " | 说 | 先生 | . | 斯特林 | ; |

“我敢说，他们什么都能学一点，”斯特林先生说；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [goʊ] [fɑːr] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] .

| " | but | they | couldn't | go | far | into | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 不能 | 去 | 远的 | 进入 | 任何事物 | . |

但他们无法深入研究任何事情。

[ðeə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] .

| They're | quick | and | shallow | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 快的 | 和 | 浅的 | . |

它们速度快，但深度浅。

" [tɑːm] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['mægi] [bɪ'haɪnd] ['mɪstər] . -

| " | Tom | , | delighted | with | this | , | wagged | his | head | at | Maggie | behind | Mr | . | Stelling's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 高兴极了 | 和 | 这 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 玛吉 | 在后面 | 先生 | . | - |

[tʃer] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

汤姆对此非常高兴，他朝斯特林先生椅子后面的玛吉摇了摇头。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mægi] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['evər] [bɪn] [soʊ] ['æŋgri] .

| As | for | Maggie | , | she | had | hardly | ever | been | so | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 玛吉 | , | 她 | 有 | 几乎 | 曾经 | 到过 | 所以 | 生气的 | . |

至于玛吉，她几乎从未如此生气过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] " [kwɪk] " [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ,

| She | had | been | so | proud | to | be | called | " | quick | " | all | her | little | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 自豪的 | 到 | 是 | 称为 | " | 快的 | " | 全部 | 她 | 小的 | 生活 | , |

她从小就以被叫做“快手”而感到无比自豪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðɪs] ['kwɪknəs] [ʃoʊd] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| and | now | it | appeared | that | this | quickness | showed | what | a | poor | creature | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 速度 | 显示 | 什么 | 一个 | 贫穷的 | 生物 | 她 | 曾是 |

.

| : |
|---|
| . |

现在看来，她的这种迅速反应反而暴露了她是多么可怜的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [sloʊ] , [laɪk] [tɑːm] .

| It | would | have | been | better | to | be | slow | , | like | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 到 | 是 | 慢的 | , | 喜欢 | 汤姆 | . |

如果像汤姆那样慢点就好了。

" [hɑː] , [hɑː] , [mɪs] ['mægi] ! " [sed] [tɑːm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ;

| " | Ha | , | ha | , | Miss | Maggie | ! | " | said | Tom | , | when | they | were | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 哈 | , | 错过 | 玛吉 | ! | " | 说 | 汤姆 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | ; |

当汤姆和玛吉小姐单独相处时，汤姆说道：“哈哈，玛吉小姐！”

" [juː; jʊ] [siː] [its] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] .

| " | you | see | it's | not | such | a | fine | thing | to | be | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 它是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 事物 | 到 | 是 | 快的 | . |

你看，做事快并不是一件好事。

[juːl] ['nevər] [goʊ][fɑːr]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| You'll | never | go | far | into | anything | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 去 | 远的 | 进入 | 任何事物 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，你永远不会在任何事情上取得太大进展。

" [ænd; ənd] ['mægi] [hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] .

| " | And | Maggie | had | no | spirit | for | a | retort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 玛吉 | 有 | 不 | 精神 | 为了 | 一个 | 反驳 | . |

“而玛吉却无力反驳。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fetʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][gɪg][baɪ] [luːk] ,

| But | when | she | was | fetched | away | in | the | gig | by | Luke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已获取 | 离开 | 在 | 这 | 演出 | 经过 | 卢克 | , |

但当她被卢克带走后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [kwaɪt] ['loʊnli] [fɔːr; fər][tɑːm] , [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər]

| and | the | study | was | once | more | quite | lonely | for | Tom | , | he | missed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学习 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 相当 | 孤独 | 为了 | 汤姆 | , | 他 | 错过 | 她 |

['griːvəsli] .

| grievously | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

书房对汤姆来说又一次变得十分孤独，他非常想念她。

[stɪl] , [ðə; ði] ['drɪri] [hæf] - [jɪr] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] .

| Still | , | the | dreary | half | - | year | did | come | to | an | end | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 凄凉 | 一半 | - | 年 | 做过 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 在 | 最后的 | . |

不过，这令人沮丧的半年总算结束了。

[haʊ] [glæd][tɑːm][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst] ['jeloʊ] [liːvz] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][koʊld][wɪnd] !

| How | glad | Tom | was | to | see | the | last | yellow | leaves | fluttering | before | the | cold | wind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高兴的 | 汤姆 | 曾是 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 黄色的 | 树叶 | 飘动 | 前 | 这 | 寒冷的 | 风 | ! |

汤姆多么高兴地看到寒风吹拂前最后一片黄叶飘落！

[ðə; ði][dɑːrk] [ˌæftər'nuːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'sembər] [snoʊ] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɑːr] ['laɪvliːɚ]

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] ;

| The | dark | afternoons | , | and | the | first | December | snow | , | seemed | to | him | far | livelier | than | the | August | sunshine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 下午 | , | 和 | 这 | 第一的 | 十二月 | 雪 | , | 似乎 | 到 | 他 | 远的 | 更活泼 | 比 | 这 | 八月 | 阳光 | ; |

在他看来，阴沉的午后和十二月的第一场雪，远比八月的阳光明媚更有活力；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt]

| and | that | he | might | make | himself | the | surer | about | the | flight | of | the | days | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 制作 | 他自己 | 这 | 确定 | 关于 | 这 | 航班 | 的 | 这 | 天 | 那 |

[wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] ,

| were | carrying | him | homeward | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 携带 | 他 | 回家 | , |

让他更加确信时光飞逝，正带着他回家。

[hiː; hi] [stʌk] ['twenti] - [wʌn] [stɪks] [diːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| he | stuck | twenty | - | one | sticks | deep | in | a | corner | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡住 | 二十 | - | 一 | 棍子 | 深的 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 花园 | , |

他在花园的一个角落里深深地插了二十一根木棍。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

| when | he | was | three | weeks | from | the | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 三 | 周 | 从 | 这 | 假期 | , |

距离假期还有三周的时候，

[ænd; ənd] [pʊld] [wʌn] [ʌp] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rentʃ] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

| and | pulled | one | up | every | day | with | a | great | wrench | , | throwing | it | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 一 | 向上 | 每一个 | 天 | 和 | 一个 | 伟大的 | 扳手 | , | 投掷 | 它 | 到 | 一个 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

每天都用一把大扳手把一个拔出来，扔到很远的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['baɪɪŋ] ,

| But | it | was | worth | buying | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 值得 | 购买 | , |

但值得购买。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['græmər] — [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

| even | at | the | heavy | price | of | the | Latin | Grammar | — | the | happiness | of | seeing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 重的 | 价格 | 的 | 这 | 拉丁 | 语法 | — | 这 | 幸福 | 的 | 看到 | 这 |

[braɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði][gɪg] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd]

| bright | light | in | the | parlour | at | home | as | the | gig | passed | over | the | snow | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 光 | 在 | 这 | 客厅 | 在 | 家 | 作为 | 这 | 演出 | 通过了 | 超过 | 这 | 雪 | - | 涵盖 |

[brɪdʒ] — [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] ,

| bridge | — | the | happiness | of | passing | from | the | cold | air | to | the | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桥 | — | 这 | 幸福 | 的 | 通过 | 从 | 这 | 寒冷的 | 空气 | 到 | 这 | 温暖 | , |

即使要付出学习拉丁语法的沉重代价——当马车驶过积雪覆盖的桥梁时，看到家中客厅里明亮的灯光所带来的幸福——从寒冷的空气走向温暖的幸福，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

| and | the | kisses | , | and | the | smiles | of | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吻 | , | 和 | 这 | 微笑 | 的 | 家 | . |

还有家乡的亲吻和微笑。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| Chapter | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ðə; ði] [nuː] ['skuːlfeloʊ] .

| THE | NEW | SCHOOLFELLOW | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 同学 | . |

新同学。

" ['fɑːðər] , " [sed] [tɑːm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

| " | Father | , | " | said | Tom | one | evening | near | the | end | of | the | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说 | 汤姆 | 一 | 晚上 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 假期 | , |

“父亲，”汤姆在假期即将结束的一个晚上说道。

" ['ʌŋk(ə)l] [glɛg] [sez] ['lɔɪər] [wækəm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] .

| " | Uncle | Glegg | says | Lawyer | Wakem | is | going | to | send | his | son | to | Mr | . | Stelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 格莱格 | 说道 | 律师 | 韦克姆 | 是 | 去 | 到 | 发送 | 他的 | 儿子 | 到 | 先生 | . | 斯特林 | . |

“格莱格叔叔说韦克姆律师要把他儿子送到斯特林先生那里去。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] - [sʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? "

| You | won't | like | me | to | go | to | school | with | Wakem's | son | , | will | you | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 喜欢 | 我 | 到 | 去 | 到 | 学校 | 和 | - | 儿子 | , | 将要 | 你 | , | 父亲 | ? | " |

父亲，您不会希望我和韦克姆的儿子一起上学吧?

" [its] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] ;

| " | It's | no | matter | for | that | , | my | boy | , | " | said | Mr | . | Tulliver | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 事情 | 为了 | 那 | , | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 先生 | . | 图利弗 | ; |

“那无关紧要，孩子，”图利弗先生说；

" [dəunt][juː; jʊ] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

| " | don't | you | learn | anything | bad | of | him | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 学习 | 任何事物 | 坏的 | 的 | 他 | , | 那就是 | 全部 | . |

“你千万别知道他的任何坏话，就这些。”

[ðə; ði] [lædz] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fɔːrmd] [kriːeɪtɝ] .

| The | lad's | a | poor | deformed | creatur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子的 | 一个 | 贫穷的 | 变形 | 生物 | . |

这小伙子是个可怜的畸形生物。

[its] [ə; eɪ] [saɪn] [wækəm] [θɪŋks] [haɪ] [oʊ] - ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə]

| It's | a | sign | Wakem | thinks | high | o | ' | Mr | . | Stelling | , | as | he | sends | his | son | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 符号 | 韦克姆 | 思考 | 高的 | o | - | 先生 | . | 斯特林 | , | 作为 | 他 | 发送 | 他的 | 儿子 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

韦克姆将儿子派去拜访斯特林先生，这表明他对斯特林先生评价很高。

[ænd; ənd] [wækəm] [noʊz] [miːl] [frʌm; frəm][bræn] , ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['ræskl] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] .

| and | Wakem | knows | meal | from | bran | , | lawyer | and | rascal | though | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 韦克姆 | 知道 | 一顿饭 | 从 | 麸 | , | 律师 | 和 | 恶棍 | 尽管 | 他 | 是 | . |

韦克姆虽然是律师和恶棍，但他分得清正餐和麸皮的区别。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [wet] ['dʒænjueri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

| " | It | was | a | cold | , | wet | January | day | on | which | Tom | went | back | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | , | 湿的 | 一月 | 天 | 在 | 哪个 | 汤姆 | 去 | 后退 | 到 | 学校 | . |

“那是一个寒冷潮湿的一月天，汤姆回到了学校。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['kændi] ,

| If | he | had | not | carried | in | his | pocket | a | parcel | of | sugar | - | candy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 携带 | 在 | 他的 | 口袋 | 一个 | 包裹 | 的 | 糖 | - | 糖果 | , |

如果他口袋里没有装着一包糖果，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [gluːm] .

| there | would | have | been | no | ray | of | pleasure | to | enliven | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 射线 | 的 | 乐趣 | 到 | 活跃 | 这 | 愁云 | . |

那样一来，阴霾之中就不会有一丝快乐可言。

" [wel] , ['tʌlɪvər] , [wɪə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] ['hɑːrtɪli] , [ɑːn][hɪz; ɪz]

| " | Well | , | Tulliver | , | we're | glad | to | see | you | again | , | " | said | Mr | . | Stelling | heartily | , | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 图利弗 | , | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 再次 | , | " | 说 | 先生 | . | 斯特林 | 衷心地 | , | 在 | 他的 |

[ə'raɪv(ə)l] .

| arrival | . |
|---|---|
| 到达 | . |

“图利弗，我们很高兴再次见到你，”斯特林先生在他到达时热情地说。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [tɪl] ['dɪnər] .

| " | Take | off | your | wrappings | and | come | into | the | study | till | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 离开 | 你的 | 包装 | 和 | 来 | 进入 | 这 | 学习 | 直到 | 晚餐 | . |

“请脱掉外衣，到书房来吃晚饭。”

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kəm'pænjən] .

| You'll | find | a | bright | fire | there | , | and | a | new | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 一个 | 明亮的 | 火 | 那里 | , | 和 | 一个 | 新的 | 伴侣 | . |

在那里你会发现一堆明亮的篝火，以及一位新的伙伴。

" [tɑːm] [felt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['flʌtər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['kʌmfərtər]

| " | Tom | felt | in | an | uncomfortable | flutter | as | he | took | off | his | woollen | comforter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 毛毡 | 在 | 一个 | 不舒服 | 扑 | 作为 | 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 羊毛 | 棉被 |

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ræpɪŋz] .

| and | other | wrappings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 包装 | . |

汤姆脱下羊毛被和其他裹身衣物时，感到一阵不舒服的颤动。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ 'filip ] [wækəm] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɑgz] ,

| He | had | seen | Philip | Wakem | at | St | . | Ogg's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 菲利普 | 韦克姆 | 在 | 英石 | . | 奥格的 | , |

他在圣奥格斯见过菲利普·韦克姆。

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| but | had | always | turned | his | eyes | away | from | him | as | quickly | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 总是 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , |

但他总是尽快把目光从他身上移开。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [heitid] [ðə; ði] [wækəm] ['fæməli][wɪð; wɪθ]

| for | he | knew | that | for | several | reasons | his | father | hated | the | Wakem | family | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 为了 | 一些 | 原因 | 他的 | 父亲 | 憎恨 | 这 | 韦克姆 | 家庭 | 和 |

[ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| all | his | heart | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 心 | . |

因为他知道，由于种种原因，他的父亲从心底里憎恨韦克姆家族。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] , ['tʌlɪvər] ,

| " | Here | is | a | new | companion | for | you | to | shake | hands | with | , | Tulliver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 一个 | 新的 | 伴侣 | 为了 | 你 | 到 | 摇 | 双手 | 和 | , | 图利弗 | , |

“图利弗，这是你的新伙伴，你可以和他握手了。”

" [sed] ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] — " ['mæstər] [ 'filip ] [wækəm] .

| " | said | Mr | . | Stelling | on | entering | the | study | — | " | Master | Philip | Wakem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 斯特林 | 在 | 进入 | 这 | 学习 | — | " | 掌握 | 菲利普 | 韦克姆 | . |

斯特林先生走进书房时说道——“菲利普·韦克姆大师。”

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['neɪbərz]

| You | already | know | something | of | each | other | , | I | imagine | , | for | you | are | neighbours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已经 | 知道 | 某物 | 的 | 每个 | 其他 | , | 我 | 想象 | , | 为了 | 你 | 是 | 邻居 |

[æt; ət] [hoʊm] .

| at | home | . |
|---|---|---|
| 在 | 家 | . |

我想你们彼此应该已经有所了解，因为你们是邻居。

" [tɑːm] [lʊkt] [kən'fjuːzd] , [waɪl] [ 'filip ] [roʊz][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .

| " | Tom | looked | confused | , | while | Philip | rose | and | glanced | at | him | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 看起来 | 使困惑 | , | 尽管 | 菲利普 | 玫瑰 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 胆怯地 | . |

汤姆一脸困惑，而菲利普站起身来，怯生生地看了他一眼。

[tɑːm][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Tom | did | not | like | to | go | up | and | put | out | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 去 | 向上 | 和 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | , |

汤姆不喜欢走上前去伸出手，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

| and | he | was | not | prepared | to | say | , | " | How | do | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 准备 | 到 | 说 | , | " | 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

他还没准备好说：“你好吗？”

" [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] .

| " | on | so | short | a | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 所以 | 短的 | 一个 | 注意 | . |

“通知时间如此仓促。”

['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] ['waɪzli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| Mr | . | Stelling | wisely | turned | away | , | and | closed | the | door | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯特林 | 明智地 | 转向 | 离开 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | . |

斯特林先生明智地转身离开，并关上了身后的门。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɔɪz] - ['ʃaɪnəs] ['oʊnli] [werz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ 'eldəz ] .

| He | knew | that | boys | ' | shyness | only | wears | off | in | the | absence | of | their | elders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 男孩们 | - | 害羞 | 仅有的 | 穿着 | 离开 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 他们的 | 长者 | . |

他知道，男孩的羞怯只有在长辈不在场的情况下才会消失。

[ 'filip ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [tɑːm] .

| Philip | was | at | once | too | proud | and | too | timid | to | walk | towards | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 曾是 | 在 | 一次 | 也 | 自豪的 | 和 | 也 | 胆小 | 到 | 走 | 向 | 汤姆 | . |

菲利普既骄傲又胆怯，不敢走向汤姆。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːr] ['ræðər] [felt] , [ðæt] [tɑːm][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| He | thought | , | or | rather | felt | , | that | Tom | did | not | like | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 或者 | 相当 | 毛毡 | , | 那 | 汤姆 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

他觉得，或者更确切地说，他感觉到了，汤姆不喜欢看他。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɔːr]['iːv(ə)n] ['spiːkɪŋ] ,

| So | they | remained | without | shaking | hands | or | even | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 剩余 | 没有 | 摇晃 | 双手 | 或者 | 甚至 | 请讲 | , |

于是，他们既没有握手，也没有说话。

[waɪl] [tɑːm] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm'self] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ]

| while | Tom | went | to | the | fire | and | warmed | himself | , | every | now | and | then | casting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 汤姆 | 去 | 到 | 这 | 火 | 和 | 温暖 | 他自己 | , | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 铸件 |

[glɑːnsiz] [æt; ət] [ 'filip ] ,

| glances | at | Philip | , |
|---|---|---|---|
| 眼神 | 在 | 菲利普 | , |

汤姆走到火堆旁烤火，时不时地瞥一眼菲利普。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['æbsəntli] [fɜːrst][wʌn]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ɑːn][ə; eɪ]

| who | seemed | to | be | drawing | absently | first | one | object | and | then | another | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 是 | 绘画 | 心不在焉地 | 第一的 | 一 | 目的 | 和 | 然后 | 其他 | 在 | 一个 |

[piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| piece | of | paper | he | had | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 纸 | 他 | 有 | 前 | 他 | . |

他似乎心不在焉地在面前的一张纸上先画了一个物体，然后又画了另一个物体。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['drɔːɪŋ] ?

| What | was | he | drawing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 绘画 | ? |

他在画什么?

['wʌndɚd] [tɑːm] , ['æftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

| wondered | Tom | , | after | a | spell | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 汤姆 | , | 后 | 一个 | 拼写 | 的 | 沉默 | . |

一阵沉默后，汤姆疑惑地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

| He | was | quite | warm | now | , | and | wanted | something | new | to | be | going | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 温暖的 | 现在 | , | 和 | 通缉 | 某物 | 新的 | 到 | 是 | 去 | 向前 | . |

他现在心情很暖和，想要在未来做一些新的事情。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər]['fɪləps, 'fɪlɪps]['peɪpər] .

| Suddenly | he | walked | across | the | hearth | , | and | looked | over | Philip's | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 步行 | 穿过 | 这 | 炉 | , | 和 | 看起来 | 超过 | 菲利普的 | 纸 | . |

他突然走到壁炉对面，看了看菲利普的纸。

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ] ['pæniər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænjəl] , [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪn]

| " | Why | , | that's | a | donkey | with | panniers | , | and | a | spaniel | , | and | partridges | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 为什么 | , | 那就是 | 一个 | 驴 | 和 | 车袋 | , | 和 | 一个 | 西班牙猎犬 | , | 和 | 鹧鸪 | 在 |

[ðə; ði][kɔːrn] !

| the | corn | ! |
|---|---|---|
| 这 | 玉米 | ! |

“瞧，那是一头驮着篮子的驴，还有一只西班牙猎犬，玉米地里还有鹧鸪！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [oʊ] , [maɪ] [ˈbʌtnz] !
**" Oh , my buttons !**
" 哦 , 我的 按钮 !

“哦，我的纽扣！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [laɪk] [ðæt] .
**I wish I could draw like that .**
我 希望 我 可以 画 喜欢 那 .

我真希望自己也能画得这么好。

[aɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈdrɔːɪŋ] [ðɪs] [hæf] .
**I'm to learn drawing this half .**
我是 到 学习 绘画 这 一半 .

我要学习画这一半的画。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [dɔːgz][ænd; ənd] [ˈdɔŋkiz] ! "
**I wonder if I shall learn to make dogs and donkeys ! "**
我 想知道 如果 我 将 学习 到 制作 狗 和 驴 ! "

我想知道我能不能学会制作狗和驴！

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈlɜːrnɪŋ] , " [sed] [ 'filip ] ; " [aɪ] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] [ˈdrɔːɪŋ]
**" Oh , you can do them without learning , " said Philip ; " I never learned drawing**
" 哦 , 你 能 做 他们 没有 学习 , " 说 菲利普 ; " 我 绝不 学习 绘画
. "
**: "**
. "

“哦，不用学也能做到，”菲利普说；“我从来没学过画画。”

" [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] ? " [sed] [tɑːm] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
**" Never learned ? " said Tom , in amazement .**
" 绝不 学习 ? " 说 汤姆 , 在 惊愕 .

“你一直没学会？”汤姆惊讶地说。

" [waɪ] , [wen] [aɪ] [meɪk] [dɔːgz][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
**" Why , when I make dogs and horses , and those things ,**
" 为什么 , 什么时候 我 制作 狗 和 马匹 , 和 那些 事物 ,

“为什么，当我制作狗、马以及那些东西时，

[ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [legz] [wəʊnt] [kʌm] [raɪt] ,
**the heads and the legs won't come right ,**
这 头部 和 这 腿 惯于 来 正确的 ,

头部和腿部装不上去，

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [wel] .
**though I can see how they ought to be very well .**
尽管 我 能 看 如何 他们 应该 到 是 非常 出色地 .

虽然我能理解他们为什么应该过得很好。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈtʃimniz] — [ˈtʃimniz] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði]
**I can make houses , and all sorts of chimneys — chimneys going all down the**
我 能 制作 房屋 , 和 全部 排序 的 烟囱 — 烟囱 去 全部 向下 这
[wɔːl] ,
**wall ,**
墙 ,

我可以建造房屋，以及各种各样的烟囱——沿着墙壁一直延伸到屋顶的烟囱，

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| and | windows | in | the | roof | , | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 视窗 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 全部 | 那 | . |

还有屋顶上的窗户等等。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] [mɔːr] ,

| But | I | dare | say | I | could | do | dogs | and | horses | if | I | was | to | try | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 敢 | 说 | 我 | 可以 | 做 | 狗 | 和 | 马匹 | 如果 | 我 | 曾是 | 到 | 尝试 | 更多的 | , |

但我敢说，如果我多尝试几次，我应该也能养狗和马。

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | he | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | . |

他补充道。

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ 'filip ] , " [its] ['veri] ['iːzi] .

| " | Oh | yes | , | " | said | Philip | , | " | it's | very | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | " | 说 | 菲利普 | , | " | 它是 | 非常 | 简单的 | . |

“哦，是的，”菲利普说，“这很容易。”

[juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [wel] [æt; ət] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| You've | only | to | look | well | at | things | , | and | draw | them | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 仅有的 | 到 | 看 | 出色地 | 在 | 事物 | , | 和 | 画 | 他们 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

你只需要仔细观察事物，然后反复描绘它们。

[wʌt] [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] [wʌns] , [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːltər][ðə; ði][nekst] [taɪm] . "

| What | you | do | wrong | once | , | you | can | alter | the | next | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 做 | 错误的 | 一次 | , | 你 | 能 | 改变 | 这 | 下一个 | 时间 | . | " |

一次做错的事，下次可以改正。

" [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tɔːt] ['eniθɪŋ] ? " [sed] [tɑːm] .

| " | But | haven't | you | been | taught | anything | ? | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 还没有 | 你 | 到过 | 教授 | 任何事物 | ? | " | 说 | 汤姆 | . |

“可是你什么都没学过吗？”汤姆说。

" [jes] , " [sed] [ 'filip ] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪv] [bɪn] [tɔːt] ['lætn] , [ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd]

| " | Yes | , | " | said | Philip | , | smiling | ; | " | I've | been | taught | Latin | , | and | Greek | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 菲利普 | , | 微笑 | ; | " | 我已经 | 到过 | 教授 | 拉丁 | , | 和 | 希腊语 | , | 和 |

[ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

| mathematics | , | and | writing | , |
|---|---|---|---|---|
| 数学 | , | 和 | 写作 | , |

“是的，”菲利普笑着说，“我学过拉丁语、希腊语、数学和写作。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

| and | such | things | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 事物 | . | " |

诸如此类的事情。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['lætn] , [ðoʊ] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [tɑːm] .

| " | Oh | , | but | , | I | say | , | you | don't | like | Latin | , | though | , | do | you | ? | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | , | 我 | 说 | , | 你 | 不 | 喜欢 | 拉丁 | , | 尽管 | , | 做 | 你 | ? | " | 说 | 汤姆 | . |

“哦，不过，我想说，你好像不喜欢拉丁语，是吗？”汤姆说道。

" ['prɪti] [wel] ; [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ 'filip ] .

| " | Pretty | well | ; | I | don't | care | much | about | it | , | " | said | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 出色地 | ; | 我 | 不 | 关心 | 很多 | 关于 | 它 | , | " | 说 | 菲利普 | . |

“还不错；我不太在意，”菲利普说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['græmər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | But | I've | done | with | the | grammar | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 完毕 | 和 | 这 | 语法 | , | " | 他 | 额外 | . |

“但我已经搞定语法了，”他补充道。

" [aɪ][dəunt] [lɜːrn] [ðæt] ['eni] [mɔːr] . "

| " | I | don't | learn | that | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 学习 | 那 | 任何 | 更多的 | . | " |

“我不再学这个了。”

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ? " [sed] [tɑːm] ,

| " | Then | you | won't | have | the | same | lessons | as | I | shall | ? | " | said | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 惯于 | 有 | 这 | 相同的 | 课程 | 作为 | 我 | 将 | ? | " | 说 | 汤姆 | , |

“那你就不会和我上同样的课了？”汤姆说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| with | a | sense | of | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 失望 | . |

带着一丝失望。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] .

| " | No | ; | but | I | dare | say | I | can | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 我 | 敢 | 说 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | . |

“不，但我敢说我可以帮到你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

| I | shall | be | very | glad | to | help | you | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 帮助 | 你 | 如果 | 我 | 能 | . |

如果我能帮上忙，我将非常乐意。

" [tɑːm][dɪd][nɑːt] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

| " | Tom | did | not | say | " | Thank | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 做过 | 不是 | 说 | " | 感谢 | 你 | , |

汤姆没有说“谢谢你”，

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - [sʌn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ]

| " | for | he | was | quite | absorbed | in | the | thought | that | Wakem's | son | did | not | seem | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | 曾是 | 相当 | 吸收 | 在 | 这 | 想法 | 那 | - | 儿子 | 做过 | 不是 | 似乎 | 所以 |

['spaɪtf(ə)l][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

| spiteful | a | fellow | as | might | have | been | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶毒的 | 一个 | 同伴 | 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | . |

因为他完全沉浸在这样一个想法中：韦克姆的儿子似乎并不像人们预想的那样心怀恶意。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [duː][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

| " | I | say | , | " | he | said | presently | , | " | do | you | love | your | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 他 | 说 | 目前 | , | " | 做 | 你 | 爱 | 你的 | 父亲 | ? | " |

“我说，”他过了一会儿说，“你爱你的父亲吗？”

" [jes] , " [sed] [ 'filip ] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] ; " [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [jɔːrz] ? "

| " | Yes | , | " | said | Philip | , | colouring | deeply | ; | " | don't | you | love | yours | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 菲利普 | , | 染色 | 深 | ; | " | 不 | 你 | 爱 | 你的 | ? | " |

“是啊，”菲利普说着，脸涨得通红，“你不喜欢你的吗？”

" [oʊ] [jes] ; [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| " | Oh | yes | ; | I | only | wanted | to | know | , | " | said | Tom | , | rather | ashamed | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | ; | 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 知道 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 相当 | 羞愧 | 的 | 他自己 | , |

“哦，是的；我只是想知道，”汤姆有些羞愧地说。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ 'filip ] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| now | he | saw | Philip | colouring | and | looking | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 锯 | 菲利普 | 染色 | 和 | 寻找 | 不舒服 | . |

他看到菲利普脸色发黑，看起来很不自在。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [lɜːrn] ['drɔːɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| " | Shall | you | learn | drawing | now | ? | " | he | said | , | by | way | of | changing | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 你 | 学习 | 绘画 | 现在 | ? | " | 他 | 说 | , | 经过 | 方式 | 的 | 变化 | 这 | 主题 | . |

“你现在要不要学画画？”他为了转移话题问道。

" [noʊ] , " [sed] [ 'filip ] .
" No , " said Philip .
" 不 , " 说 菲利普 .

“不，”菲利普说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [naʊ] . "
" My father wishes me to give all my time to other things now . "
" 我的 父亲 愿望 我 到 给 全部 我的 时间 到 其他 事物 现在 . "

“我父亲希望我现在把所有时间都投入到其他事情上。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['lætn] , [ænd; ənd]['juːklɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] ? " [sed] [tɑːm] .
Latin , and Euclid , and those things ? " said Tom .
拉丁 , 和 欧几里得 , 和 那些 事物 ? " 说 汤姆 .

“拉丁语、欧几里得，还有那些东西？”汤姆说。

" [jes] , " [sed] [ 'filip ] , [huː] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,
" Yes , " said Philip , who had left off using his pencil ,
" 是的 , " 说 菲利普 , WHO 有 左边 离开 使用 他的 铅笔 ,

“是的，”菲利普说着，放下了铅笔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][hænd] , [waɪl] [tɑːm][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn]
and was resting his head on one hand , while Tom was leaning forward on
和 曾是 休息 他的 头 在 一 手 , 尽管 汤姆 曾是 倾斜 向前 在
[bəuθ] ['elbəuz] ,
both elbows ,
两个都 肘部 ,

他一手托着头，而汤姆则双肘撑在身前。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] .
and looking at the dog and the donkey .
和 寻找 在 这 狗 和 这 驴 .

然后看着那条狗和那头驴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ðæt] ? " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" And you don't mind that ? " said Tom , with strong curiosity .
" 和 你 不 头脑 那 ? " 说 汤姆 , 和 强的 好奇心 .

“你不介意吗？”汤姆好奇地问道。

" [noʊ] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [noʊz] .
" No ; I like to know what everybody else knows .
" 不 ; 我 喜欢 到 知道 什么 大家 别的 知道 .

“不，我喜欢知道大家都知道的事情。”

[aɪ][kæn; kən] ['stʌdi] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "
I can study what I like by - and - by . "
我 能 学习 什么 我 喜欢 经过 - 和 - 经过 . "

我以后可以学习我喜欢的东西。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ['lætn] , " [sed] [tɑːm] .
" I can't think why anybody should learn Latin , " said Tom .
" 我 不能 思考 为什么 任何人 应该 学习 拉丁 , " 说 汤姆 .

“我实在想不明白为什么有人要学拉丁语，”汤姆说。

" [its] [noʊ] [gʊd] . "
" It's no good . "
" 它是 不 好的 . "

“不行。”

" [its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ 'filip ] .
**" It's part of the education of a gentleman , " said Philip .**
" 它是 部分 的 这 教育 的 一个 绅士 , " 说 菲利普 .

“这是绅士教育的一部分，”菲利普说。

" [ɔːl]['dʒent(ə)lmən] [lɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] . "
**" All gentlemen learn the same things . "**
" 全部 先生们 学习 这 相同的 事物 . "

所有绅士都学习同样的东西。

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤姆和玛吉·图利弗(Tom and Maggie Tulliver)
# 第4/4页

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [sɜːr][dʒɑːn] [kreɪk] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæriərz] , [noʊz] ['lætn] ? " [sed] [tɑːm] .

| do | you | think | Sir | John | Crake | , | the | master | of | the | harriers | , | knows | Latin | ? | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 先生 | 约翰 | 克雷克 | , | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 鹞 | , | 知道 | 拉丁 | ? | " | 说 | 汤姆 | . |

“你认为猎鹰队的队长约翰·克雷克爵士懂拉丁语吗？”汤姆问道。

" [hiː; hi] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ 'filip ] .

| " | He | learnt | it | when | he | was | a | boy | , | of | course | , | " | said | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 学会了 | 它 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 菲利普 | . |

“他当然是在小时候就学会的，”菲利普说。

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] ['hiːz] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | But | I | dare | say | he's | forgotten | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 敢 | 说 | 他是 | 被遗忘的 | 它 | . | " |

但我敢说他已经忘了这件事了。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , [ðen] , " [sed] [tɑːm] ['redɪli] .

| " | Oh | , | well | , | I | can | do | that | , | then | , | " | said | Tom | readily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 我 | 能 | 做 | 那 | , | 然后 | , | " | 说 | 汤姆 | 容易 | . |

“哦，那我可以做到，”汤姆爽快地说道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['lætn] , " [sed] [ 'filip ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃoʊk] [ə; eɪ] [læf] ;

| " | Oh | , | I | don't | mind | Latin | , | " | said | Philip | , | unable | to | choke | a | laugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 头脑 | 拉丁 | , | " | 说 | 菲利普 | , | 无法 | 到 | 呛 | 一个 | 笑 | ; |

“哦，我不介意拉丁语，”菲利普说着，忍不住笑了起来；

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [θɪŋz] ['iːzəli] .

| " | I | can | remember | things | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 记住 | 事物 | 容易地 | . |

我记忆力很好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] .

| And | there | are | some | lessons | I'm | very | fond | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一些 | 课程 | 我是 | 非常 | 喜爱 | 的 | . |

其中有些课程我非常喜欢。

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['griːks] .

| I'm | very | fond | of | Greek | history | , | and | everything | about | the | Greeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 希腊语 | 历史 | , | 和 | 一切 | 关于 | 这 | 希腊人 | . |

我非常喜欢希腊历史，以及与希腊人有关的一切。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [griːk] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] ['pəːʃənz] ,

| I | should | like | to | have | been | a | Greek | and | fought | the | Persians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 希腊语 | 和 | 战斗 | 这 | 波斯人 | , |

我真希望自己是希腊人，能和波斯人作战。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['trædʒədi] ,

| and | then | have | come | home | and | written | tragedies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 来 | 家 | 和 | 书面 | 悲剧 | , |

然后回到家，写出了悲剧。

[ɔːr] [els] [hæv; həv] [bɪn] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər][maɪ] ['wɪzdəm] , [laɪk] ['sɑːkrəˌtiːz] ,

| or | else | have | been | listened | to | by | everybody | for | my | wisdom | , | like | Socrates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 有 | 到过 | 听着 | 到 | 经过 | 大家 | 为了 | 我的 | 智慧 | , | 喜欢 | 苏格拉底 | , |

否则，我的智慧就会像苏格拉底一样被所有人聆听。

[ænd; ənd][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ][grænd] [deθ] . "
**and** **have** **died** **a** **grand** **death** **.** **"**
和 有 死亡 一个 盛大 死亡 . "

他们死得其所。

" [waɪ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['griːks] [greɪt] ['faɪtərz] ? " [sed] [tɑːm] , [huː] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪstə] [ɪn] [ðɪs]
**"** **Why** **,** **were** **the** **Greeks** **great** **fighters** **?** **"** **said** **Tom** **,** **who** **saw** **a** **vista** **in** **this**
" 为什么 , 是 这 希腊人 伟大的 战士 ? " 说 汤姆 , WHO 锯 一个 景色 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**direction** **.**
方向 .

“为什么？希腊人都是伟大的战士吗？”汤姆说着，朝这个方向望去，看到了一片景色。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [laɪk]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [gə'laɪəθ] , [ænd; ənd]['sæmsən][ɪn][ðə; ði] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri]
**"** **Is** **there** **anything** **like** **David** **,** **and** **Goliath** **,** **and** **Samson** **in** **the** **Greek** **history**
" 是 那里 任何事物 喜欢 大卫 , 和 歌利亚 , 和 参孙 在 这 希腊语 历史
?
**?**
?

“希腊历史上有像大卫、歌利亚和参孙这样的人物吗？”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['bɪts][aɪ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] . "
**Those** **are** **the** **only** **bits** **I** **like** **in** **the** **history** **of** **the** **Jews** **.** **"**
那些 是 这 仅有的 比特 我 喜欢 在 这 历史 的 这 犹太人 . "

那是我唯一喜欢犹太人历史的部分。

" [oʊ] ,
**"** **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['griːks] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]
**there** **are** **very** **fine** **stories** **of** **that** **sort** **about** **the** **Greeks** **—** **about** **the** **heroes** **of**
那里 是 非常 美好的 故事 的 那 种类 关于 这 希腊人 — 关于 这 英雄 的
['ɜːrli] [taɪmz] [huː] [kɪld] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,
**early** **times** **who** **killed** **the** **wild** **beasts** **,**
早期的 时代 WHO 被杀 这 荒野 野兽 ,

关于古希腊人，有很多这类精彩的故事——关于早期英雄们猎杀野兽的故事。

[æz; əz]['sæmsən] [dɪd] .
**as** **Samson** **did** **.**
作为 参孙 做过 .

就像参孙那样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ( [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] ) [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒaɪənt]
**And** **in** **the** **Odyssey** **(** **that's** **a** **beautiful** **poem** **)** **there's** **a** **more** **wonderful** **giant**
和 在 这 奥德赛 ( 那就是 一个 美丽的 诗 ) 有 一个 更多的 精彩的 巨大的
[ðæn; ðən] [gə'laɪəθ] — ['pɑːlɪˌfiːm] ,
**than** **Goliath** **—** **Polypheme** **,**
比 歌利亚 — 多神论 ,

在《奥德赛》（那是一首优美的诗）中，有一个比歌利亚更了不起的巨人——波吕斐摩斯。

[huː] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd][ juː)'lisiːz ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**who** **had** **only** **one** **eye** **in** **the** **middle** **of** **his** **forehead** **;** **and** **Ulysses** **,** **a** **little**
WHO 有 仅有的 一 眼睛 在 这 中间 的 他的 前额 ; 和 尤利西斯 , 一个 小的
['feloʊ] ,
**fellow** **,**
同伴 ,

他额头正中间只有一只眼睛；还有个小个子尤利西斯，

[bʌt; bət] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [gɑːt][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [paɪn] [triː] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

| but | very | wise | and | cunning | , | got | a | red | - | hot | pine | tree | and | stuck | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 明智的 | 和 | 狡猾 | , | 得到 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 松树 | 树 | 和 | 卡住 | 它 | 进入 |

[ðɪs] [wʌn] [aɪ] ,

| this | one | eye | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 眼睛 | , |

但他非常聪明狡猾，弄来一根烧红的松树，插进了自己的一只眼睛里。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bʊlz] . "

| and | made | him | roar | like | a | thousand | bulls | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 吼 | 喜欢 | 一个 | 千 | 公牛 | . | " |

让他发出像千头公牛般的咆哮。

" [oʊ] , [wʌt] [fʌn] ! " [sed] [tɑːm] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | Oh | , | what | fun | ! | " | said | Tom | , | jumping | away | from | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 乐趣 | ! | " | 说 | 汤姆 | , | 跳 | 离开 | 从 | 这 | 桌子 | , |

“哦，真好玩！”汤姆说着，从桌子旁跳了起来。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | stamping | first | with | one | leg | and | then | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲压 | 第一的 | 和 | 一 | 腿 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | . |

先用一条腿跺脚，再用另一条腿跺脚。

" [aɪ] [seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['stɔːriz] ?

| " | I | say | , | can | you | tell | me | all | about | those | stories | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 能 | 你 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 那些 | 故事 | ? |

“我说，你能把那些故事都告诉我吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃænt] [lɜːrn] [griːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| because | I | shan't | learn | Greek | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 不会 | 学习 | 希腊语 | , | 你 | 知道 | . |

因为你知道，我不会去学希腊语。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

| Shall | I | ? |
|---|---|---|
| 将 | 我 | ? |

我该怎么做?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] , [lest] [ðə; ði] ['kɑːntreri]

| " | he | added | , | pausing | in | his | stamping | with | a | sudden | alarm | , | lest | the | contrary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 暂停 | 在 | 他的 | 冲压 | 和 | 一个 | 突然 | 警报 | , | 免得 | 这 | 相反 |

[maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

| might | be | possible | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 可能的 | . |

“他突然停下跺脚的动作，带着一丝惊恐补充道，生怕事情会朝着相反的方向发展。”

" [dʌz] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [lɜːrn] [griːk] ?

| " | Does | every | gentleman | learn | Greek | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 每一个 | 绅士 | 学习 | 希腊语 | ? |

“每个绅士都会学习希腊语吗？”

[wɪl] ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| Will | Mr | . | Stelling | make | me | begin | with | it | , | do | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 先生 | . | 斯特林 | 制作 | 我 | 开始 | 和 | 它 | , | 做 | 你 | 思考 | ? | " |

你觉得斯特林先生会让我先从这件事开始吗?

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] — ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] , " [sed] [ 'filip ] .

| " | No | , | I | should | think | not | — | very | likely | not | , | " | said | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 应该 | 思考 | 不是 | — | 非常 | 可能 | 不是 | , | " | 说 | 菲利普 | . |

“不，我想应该不会——很可能不会，”菲利普说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ðoʊz] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [griːk] .

| " | But | you | may | read | those | stories | without | knowing | Greek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 可能 | 读 | 那些 | 故事 | 没有 | 会心 | 希腊语 | . |

“但是即使不懂希腊语，你也可以读这些故事。”

[aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . "

| I've | got | them | in | English | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 他们 | 在 | 英语 | . | " |

我手头有英文版的。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['riːdɪŋ] ; [aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] — [bʌt; bət]

| " | Oh | , | but | I | don't | like | reading | ; | I'd | sooner | have | you | tell | them | me | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 不 | 喜欢 | 阅读 | ; | ID | 很快 | 有 | 你 | 告诉 | 他们 | 我 | — | 但 |

['oʊnli][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌnz] ,

| only | the | fighting | ones | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 斗争 | 一个 | , |

“哦，我不喜欢看书；我宁愿你告诉我——但只告诉我那些好斗的。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[maɪ] ['sɪstər] ['mægi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['stuːpɪd] [θɪŋz] .

| My | sister | Maggie | is | always | wanting | to | tell | me | stories | , | but | they're | stupid | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 玛吉 | 是 | 总是 | 想要 | 到 | 告诉 | 我 | 故事 | , | 但 | 它们是 | 愚蠢的 | 事物 | . |

我妹妹玛吉总是想给我讲故事，但那些故事都很愚蠢。

['gɜːlz] - ['stɔːriz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

| Girls | ' | stories | always | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | - | 故事 | 总是 | 是 | . |

女孩的故事总是如此。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['faɪtɪŋ] ['stɔːriz] ? "

| Can | you | tell | a | good | many | fighting | stories | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 告诉 | 一个 | 好的 | 许多 | 斗争 | 故事 | ? | " |

你能讲很多精彩的战斗故事吗?

" [oʊ] [jes] , " [sed] [ 'filip ] — " [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [griːk] ['stɔːriz] .

| " | Oh | yes | , | " | said | Philip | — | " | lots | of | them | , | besides | the | Greek | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | " | 说 | 菲利普 | — | " | 很多 | 的 | 他们 | , | 除了 | 这 | 希腊语 | 故事 | . |

“哦，是的，”菲利普说，“除了希腊故事之外，还有很多其他的故事。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['rɪtʃəd] ['kuːr] - [diː] - ['laɪən][ænd; ənd][ 'sælədɪn ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]

| I | can | tell | you | about | Richard | Coeur | - | de | - | Lion | and | Saladin | , | and | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | 关于 | 理查德 | 心脏 | - | 德 | - | 狮子 | 和 | 萨拉丁 | , | 和 | 关于 |

['wɪljəm] [ 'wɔlis ] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [bruːs] ,

| William | Wallace | , | and | Robert | Bruce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 华莱士 | , | 和 | 罗伯特 | 布鲁斯 | , |

我可以给你讲讲狮心王理查、萨拉丁、威廉·华莱士和罗伯特·布鲁斯的故事。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgləs] .

| and | James | Douglas | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 詹姆斯 | 道格拉斯 | . |

以及詹姆斯·道格拉斯。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][end] . "

| I | know | no | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不 | 结尾 | . | " |

我不知道尽头在哪里。

" [jʊə(r)] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [tɑ:m] .

| " | You're | older | than | I | am | , | aren't | you | ? | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 老 | 比 | 我 | 是 | , | 不是 | 你 | ? | " | 说 | 汤姆 | . |

“你比我年纪大，对吧？”汤姆说。

" [waɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

| " | Why | , | how | old | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? |

“你多大了？”

[aɪm] [ˌfɪf'ti:n] . "

| I'm | fifteen | . | " |
|---|---|---|---|
| 我是 | 十五 | . | " |

我十五岁。

" [aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][ɪn] [ˌfɔ:r'ti:n] , " [sed] [tɑ:m] .

| " | I'm | only | going | in | fourteen | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 仅有的 | 去 | 在 | 十四 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“我十四点就到，”汤姆说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θræʃt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət]['dʒeɪkəbz] - — [ðæts] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]

| " | But | I | thrashed | all | the | fellows | at | Jacobs | ' | — | that's | where | I | was | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 痛击 | 全部 | 这 | 伙伴们 | 在 | 雅各布斯 | - | — | 那就是 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 前 | 我 |

[keɪm] [hɪr] .

| came | here | . |
|---|---|---|
| 来了 | 这里 | . |

“但我把雅各布斯的所有家伙都打败了——那是我来这里之前待的地方。”

[ænd; ənd][aɪ] [bi:t] - [ɪm] [ɔ:l][æt; ət]['bændi][ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] .

| And | I | beat | ' | em | all | at | bandy | and | climbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打 | - | 呃 | 全部 | 在 | 班迪 | 和 | 攀登 | . |

我在班迪球和攀岩方面都打败了他们所有人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [wʊd] [let] [ˌju: 'es][goʊ] ['fɪʃɪŋ] .

| And | I | wish | Mr | . | Stelling | would | let | us | go | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 先生 | . | 斯特林 | 会 | 让 | 我们 | 去 | 钓鱼 | . |

我希望斯特林先生能让我们去钓鱼。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [fɪʃ] .

| I | could | show | you | how | to | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 展示 | 你 | 如何 | 到 | 鱼 | . |

我可以教你钓鱼。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fɪʃ] , ['kudnt] [ju:; jʊ] ?

| You | could | fish | , | couldn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 鱼 | , | 不能 | 你 | ? |

你会钓鱼，对吧?

[its] ['oʊnli] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| It's | only | standing | , | and | sitting | still | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 常设 | , | 和 | 坐着 | 仍然 | , | 你 | 知道 | . |

它只是站着，或者静静地坐着，你知道的。

" [ 'filip ] [wɪnst] ['ʌndər] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪtnəs] [fɔ:r; fər] ['æktɪv] [spɔ:rts] , [ænd; ənd][hi:; hi]

| " | Philip | winced | under | this | allusion | to | his | unfitness | for | active | sports | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 畏缩 | 在下面 | 这 | 典故 | 到 | 他的 | 不健康 | 为了 | 积极的 | 运动的 | , | 和 | 他 |

['ænsər] ['ɔ:lmoʊst] ['krɔ:sli] , —

| answered | almost | crossly | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 几乎 | 生气 | , | — |

菲利普听到这番暗示他不适合积极参与体育运动的话，不禁皱起了眉头，他几乎是恼火地回答道：——

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] ['fɪʃɪŋ] .
**" I can't bear fishing .**
" 我 不能 熊 钓鱼 .

“我受不了钓鱼。”

[aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [lʊk] [laɪk] [fuːlz] ['sɪtɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,
**I think people look like fools sitting watching a line hour after hour ,**
我 思考 人们 看 喜欢 傻瓜 坐着 观看 一个 线 小时 后 小时 ,

我觉得那些一坐就是几个小时盯着排队的人看起来像傻瓜一样。

[ɔːr] [els] ['θroʊɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "
**or else throwing and throwing , and catching nothing . "**
或者 别的 投掷 和 投掷 , 和 捕捉 没有什么 . "

否则就是不停地投掷，却什么也接不上。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [fuːlz] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [paɪk] ,
**" Ah , but you wouldn't say they looked like fools when they landed a big pike ,**
" 啊 , 但 你 不会 说 他们 看起来 喜欢 傻瓜 什么时候 他们 登陆 一个 大的 梭鱼 ,

“啊，但是当他们钓到一条大梭鱼时，你不会说他们看起来像傻瓜吧。”

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] .
**I can tell you , " said Tom .**
我 能 告诉 你 , " 说 汤姆 .

“我可以告诉你，”汤姆说。

- [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [mʌst; məst]
**Wakem's son , it was plain , had his disagreeable points , and must**
- 儿子 , 它 曾是 清楚的 , 有 他的 令人不快的 积分 , 和 必须
[biː; bi] [kept] [ɪn] [duː] [tʃek] .
**be kept in due check .**
是 保留 在 到期的 查看 .

很明显，韦克姆的儿子有一些令人讨厌的方面，必须加以适当约束。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**Chapter XII .**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .
**THE DUKE OF WELLINGTON .**
这 公爵 的 惠灵顿 .

惠灵顿公爵。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] [ 'filip ] [ænd; ənd] [tɑːm] [faʊnd] ['meni] ['kɑːmən] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ,
**As time went on Philip and Tom found many common interests , and became ,**
作为 时间 去 在 菲利普 和 汤姆 成立 许多 常见的 兴趣 , 和 成为 ,
[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
**on the whole ,**
在 这 所有的 ,

随着时间的推移，菲利普和汤姆发现了很多共同的兴趣爱好，并且总体上变得.....

[gʊd] ['kɒmreɪdz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [tɪfs] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
**good comrades ; but they had occasional tiffs , as was to be expected ,**
好的 同志们 ; 但 他们 有 偶然 争吵 , 作为 曾是 到 是 预期的 ,

他们是很好的战友；但正如预料的那样，他们偶尔也会发生争执。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪn(ə)l] .
**and at one time had a serious difference which promised to be final .**
和 在 一 时间 有 一个 严肃的 不同之处 哪个 承诺 到 是 最终的 .

曾经有过一次严重的分歧，而且一度看起来是无法挽回的。

[ðɪs] [ə'kɜːrd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['mæˌgiːz] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [tɑːm] .

| This | occurred | shortly | before | Maggie's | second | visit | to | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发生 | 不久 | 前 | 玛吉的 | 第二 | 访问 | 到 | 汤姆 | . |

这件事发生在玛吉第二次拜访汤姆之前不久。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [tɑːm] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] .

| She | was | going | to | a | boarding | school | with | Lucy | , | and | wished | to | see | Tom | before | setting | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 一个 | 登机 | 学校 | 和 | 露西 | , | 和 | 希望 | 到 | 看 | 汤姆 | 前 | 环境 | 出去 | . |

她要和露西一起去寄宿学校，出发前想见见汤姆。

[wen] ['mægi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] ['skuːlfeloʊ] ,

| When | Maggie | came | , | she | could | not | help | looking | with | growing | interest | at | the | new | schoolfellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛吉 | 来了 | , | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 寻找 | 和 | 生长 | 兴趣 | 在 | 这 | 新的 | 同学 | , |

玛吉来的时候，她忍不住对这位新同学产生了越来越浓厚的兴趣。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['lɔɪər] ['wækəm] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [soʊ] ['æŋgri] .

| although | he | was | the | son | of | that | wicked | Lawyer | Wakem | who | made | her | father | so | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 那 | 邪恶 | 律师 | 韦克姆 | WHO | 制成 | 她 | 父亲 | 所以 | 生气的 | . |

虽然他是那个惹得她父亲非常生气的邪恶律师韦克姆的儿子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] ,

| She | had | arrived | in | the | middle | of | school | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 学校 | 小时 | , |

她是在上课期间到的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sæt] [baɪ] [waɪl] [ 'filip ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] .

| and | had | sat | by | while | Philip | went | through | his | lessons | with | Mr | . | Stelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 卫星 | 经过 | 尽管 | 菲利普 | 去 | 通过 | 他的 | 课程 | 和 | 先生 | . | 斯特林 | . |

他坐在一旁，看着菲利普和斯特林先生一起上课。

[tɑːm] , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

| Tom | , | some | weeks | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 一些 | 周 | 前 | , |

汤姆，几周前，

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ðæt] [ 'filip ] [nuː] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['stɔːriz] — [nɑːt] ['stuːpɪd] ['stɔːriz] [laɪk] [hɜːrz] ;

| had | sent | her | word | that | Philip | knew | no | end | of | stories | — | not | stupid | stories | like | hers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 她 | 单词 | 那 | 菲利普 | 知道 | 不 | 结尾 | 的 | 故事 | — | 不是 | 愚蠢的 | 故事 | 喜欢 | 她的 | ; |

他曾捎信告诉她，菲利普知道的故事数不胜数——不像她讲的那些愚蠢的故事；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['klevər] .

| and | she | was | convinced | now | that | he | must | be | very | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 确信 | 现在 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 非常 | 聪明的 | . |

她现在确信他一定非常聪明。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['klevər] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

| She | hoped | he | would | think | her | rather | clever | too | when | she | came | to | talk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 他 | 会 | 思考 | 她 | 相当 | 聪明的 | 也 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 讲话 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她希望当她去和他交谈时，他也会觉得她相当聪明。

" [aɪ] [θɪŋk] [ 'filip ] [wækəm] [siːmz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | think | Philip | Wakem | seems | a | nice | boy | , | Tom | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 菲利普 | 韦克姆 | 似乎 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | , |

“我觉得菲利普·韦克姆看起来是个不错的小伙子，汤姆，”她说。

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| when | they | went | out | of | the | study | together | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 学习 | 一起 | 进入 | 这 | 花园 | . |

他们一起走出书房，来到花园里。

" [hiː; hi] ['kudnt] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

| " | He | couldn't | choose | his | father | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 选择 | 他的 | 父亲 | , | 你 | 知道 | ; |

“你知道，他无法选择自己的父亲；

[ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] [men] [huː] [hæd; həd] [gʊd] [sʌnz] ,

| and | I've | read | of | very | bad | men | who | had | good | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 读 | 的 | 非常 | 坏的 | 男人 | WHO | 有 | 好的 | 儿子们 | , |

我也读到过一些恶人却有好儿子的故事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ['perənts] [huː] [hæd; həd] [bæd] ['tʃɪldrən] .

| as | well | as | good | parents | who | had | bad | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 好的 | 父母 | WHO | 有 | 坏的 | 孩子们 | . |

以及一些好父母却生出了坏孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ 'filip ] [ɪz] [gʊd] ,

| And | if | Philip | is | good | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 菲利普 | 是 | 好的 | , |

如果菲利普是好人，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [nɑːt]

| I | think | we | ought | to | be | the | more | sorry | for | him | because | his | father | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 这 | 更多的 | 对不起 | 为了 | 他 | 因为 | 他的 | 父亲 | 是 | 不是 |

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

| a | good | man | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 男人 | . |

我认为我们应该更加同情他，因为他的父亲不是个好人。

[juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "

| You | like | him | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | 他 | , | 不 | 你 | ? | " |

你喜欢他，对吧?

" [oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] , " [sed] [tɑːm] ['kɜːrtli] ,

| " | Oh | , | he's | a | queer | fellow | , | " | said | Tom | curtly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他是 | 一个 | 酷儿 | 同伴 | , | " | 说 | 汤姆 | 简短地 | , |

“哦，他是个怪人，”汤姆简短地说。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz] ['sʌlki] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

| " | and | he's | as | sulky | as | can | be | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他是 | 作为 | 闷闷不乐的 | 作为 | 能 | 是 | 和 | 我 | , |

“他对我非常生气，非常不高兴。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] .

| because | I | told | him | one | day | his | father | was | a | rogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 讲述 | 他 | 一 | 天 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 流氓 | . |

因为有一天我告诉他，他父亲是个无赖。

[ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | I'd | a | right | to | tell | him | so | , | for | it | was | true | ; | and | he | began | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 一个 | 正确的 | 到 | 告诉 | 他 | 所以 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 真的 | ; | 和 | 他 | 开始 | 它 | , |

我有权告诉他这一点，因为这是事实；而且是他先开始的。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [neɪmz] .

| with | calling | me | names | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 我 | 姓名 | . |

还骂我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ][bɪt] , - , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| But | you | stop | here | by | yourself | a | bit | , | Magsie | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 停止 | 这里 | 经过 | 你自己 | 一个 | 少量 | , | - | , | 将要 | 你 | ? |

不过，玛格西，你还是自己在这里待一会儿吧?

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ˌʌp'sterz] . "

| I've | got | something | I | want | to | do | upstairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 某物 | 我 | 想 | 到 | 做 | 楼上 | . | " |

我楼上还有件事想做。

" [kɑːnt] [aɪ][goʊ] [tuː] ? " [sed] ['mægi] , [huː] , [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ,

| " | Can't | I | go | too | ? | " | said | Maggie | , | who | , | in | this | first | day | of | meeting | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 去 | 也 | ? | " | 说 | 玛吉 | , | WHO | , | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 会议 | 再次 | , |

“我能一起去吗？”玛吉问道，这是她重聚的第一天。

[lʌvd] ['tɑːmz] ['veri] ['ʃædoʊ] .

| loved | Tom's | very | shadow | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 汤姆的 | 非常 | 阴影 | . |

他甚至连汤姆的影子都依偎在身边。

" [noʊ] ; [its] ['sʌmθɪŋ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [nɑːt] [jet] , " [sed] [tɑːm] , ['skɪpɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | No | ; | it's | something | I'll | tell | you | about | by | - | and | - | by | , | not | yet | , | " | said | Tom | , | skipping | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 它是 | 某物 | 患病的 | 告诉 | 你 | 关于 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | , | 不是 | 然而 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 跳过 | 离开 | . |

“不，以后我会告诉你的，现在还不是时候。”汤姆说着，蹦蹦跳跳地走了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['lesnz; 'lesənz] ,

| In | the | afternoon | the | boys | were | at | their | books | in | the | study | , | preparing | the | morrow's | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 这 | 男孩们 | 是 | 在 | 他们的 | 图书 | 在 | 这 | 学习 | , | 准备 | 这 | 明天 | 课程 | , |

下午，男孩们在书房里看书，准备明天的课程。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] [ə'raɪv(ə)l] .

| that | they | might | have | a | holiday | in | the | evening | in | honour | of | Maggie's | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 有 | 一个 | 假期 | 在 | 这 | 晚上 | 在 | 荣誉 | 的 | 玛吉的 | 到达 | . |

他们可能会在晚上放假，以庆祝玛吉的到来。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lætn] ['græmər] , [ænd; ənd] [ 'filip ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

| Tom | was | hanging | over | his | Latin | Grammar | , | and | Philip | , | at | the | other | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 绞刑 | 超过 | 他的 | 拉丁 | 语法 | , | 和 | 菲利普 | , | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] ,

| the | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

汤姆正埋头研究他的拉丁语法书，而菲利普则在房间的另一头。

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['vɑːljəmz] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['mæˌgiːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

| was | busy | with | two | volumes | that | excited | Maggie's | curiosity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 忙碌的 | 和 | 二 | 卷 | 那 | 兴奋的 | 玛吉的 | 好奇心 | ; |

他忙着读两本书，这两本书激起了玛吉的好奇心；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

| he | did | not | look | at | all | as | if | he | were | learning | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 全部 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 学习 | 一个 | 课 | . |

他看起来一点也不像在吸取教训。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [æt; ət] ['nɪrli] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

| She | sat | on | a | low | stool | at | nearly | a | right | angle | with | the | two | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 一个 | 低的 | 凳子 | 在 | 几乎 | 一个 | 正确的 | 角度 | 和 | 这 | 二 | 男孩们 | , |

她和两个男孩几乎呈直角坐在矮凳上，

['wɑtʃɪŋ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| watching | first | one | and | then | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 第一的 | 一 | 和 | 然后 | 这 | 其他 | . |

先看一个，再看另一个。

" [aɪ] [seɪ] , - , " [sed] [tɑːm][æt; ət][læst] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , " [aɪv] [dʌn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz]

| " | I | say | , | Magsie | , | " | said | Tom | at | last | , | shutting | his | books | , | " | I've | done | my | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | - | , | " | 说 | 汤姆 | 在 | 最后的 | , | 关闭 | 他的 | 图书 | , | " | 我已经 | 完毕 | 我的 | 课程 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

“我说，玛格西，”汤姆最后合上书本说道，“我已经做完功课了。”

[kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| Come | upstairs | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 楼上 | 和 | 我 | . | " |

跟我上楼去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mægi] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | What | is | it | ? | " | said | Maggie | , | when | they | were | outside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 说 | 玛吉 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 外部 | 这 | 门 | . |

“什么事？”玛吉在门外问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [trɪk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː] , [naʊ] ? "

| " | It | isn't | a | trick | you're | going | to | play | me | , | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 诡计 | 你是 | 去 | 到 | 玩 | 我 | , | 现在 | ? | " |

“你不会是想耍什么花招吧？”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mægi] , " [sed] [tɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['koʊksɪŋ] [toʊn] ; " [its] ['sʌmθɪŋ] [juːl] [laɪk]

| " | No | , | no | , | Maggie | , | " | said | Tom | , | in | his | most | coaxing | tone | ; | " | it's | something | you'll | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 玛吉 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 在 | 他的 | 最多 | 哄骗 | 语气 | ; | " | 它是 | 某物 | 你会 | 喜欢 |

['evər][soʊ] .

| ever | so | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 所以 | . |

“不，不，玛吉，”汤姆用最哄劝的语气说，“这是你一定会喜欢的东西。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːrz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd]

| " | He | put | his | arm | round | her | neck | , | and | she | put | hers | round | his | waist | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , | 和 | 她 | 放 | 她的 | 圆形的 | 他的 | 腰部 | , | 和 |

,

,

,

他把胳膊搭在她的脖子上，她把胳膊搭在他的腰上，然后，

[twaɪnd] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .

| twined | together | in | this | way | , | they | went | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缠绕 | 一起 | 在 | 这 | 方式 | , | 他们 | 去 | 楼上 | . |

他们就这样缠绕在一起，上了楼。

" [aɪ] [seɪ] , - , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tel] ['enibɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [tɑːm] ,

| " | I | say | , | Magsie | , | you | must | not | tell | anybody | , | you | know | , | " | said | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | - | , | 你 | 必须 | 不是 | 告诉 | 任何人 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | 汤姆 | , |

“我说，玛格西，你千万不能告诉任何人，”汤姆说。

" [els] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] ['fɪfti] [laɪnz] . "

| " | else | I | shall | get | fifty | lines | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 别的 | 我 | 将 | 得到 | 五十 | 线条 | . | " |

“否则我就得写五十行。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] ? " [sed] ['mægi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tɑːm] [kept] [ə; eɪ] ['ferɪt] .

| " | Is | it | alive | ? | " | said | Maggie | , | thinking | that | Tom | kept | a | ferret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 活 | ? | " | 说 | 玛吉 | , | 思维 | 那 | 汤姆 | 保留 | 一个 | 雪貂 | . |

“它还活着吗？”玛吉问道，她以为汤姆养了一只雪貂。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Oh | , | I | shan't | tell | you | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不会 | 告诉 | 你 | , | " | 说 | 他 | . |

“哦，我不会告诉你的，”他说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [haɪd] [jʊr; jər] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| " | Now | you | go | into | that | corner | and | hide | your | face | while | I | reach | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 去 | 进入 | 那 | 角落 | 和 | 隐藏 | 你的 | 脸 | 尽管 | 我 | 抵达 | 它 | 出去 | , |

“现在你躲到角落里去，把脸藏起来，我来伸手。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ lɔkt ] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

| " | he | added | , | as | he | locked | the | bedroom | door | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 作为 | 他 | 已锁定 | 这 | 卧室 | 门 | 在后面 | 他们 | . |

“他一边说着，一边把卧室门锁上了。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] .

| " | I'll | tell | you | when | to | turn | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么时候 | 到 | 转动 | 圆形的 | . |

“我会告诉你什么时候该回头。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [skwiːl] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| You | mustn't | squeal | out | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 尖叫 | 出去 | , | 你 | 知道 | . | " |

你不能泄露秘密，你知道的。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['mægi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ræðər]

| " | Oh | , | but | if | you | frighten | me | , | I | shall | , | " | said | Maggie | , | beginning | to | look | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 如果 | 你 | 吓唬 | 我 | , | 我 | 将 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 开始 | 到 | 看 | 相当 |

['sɪriəs] .

| serious | . |
|---|---|
| 严肃的 | . |

“哦，但是如果你吓到我，我就会，”玛吉说着，神情开始变得严肃起来。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [juː; jʊ] ['sɪli] [θɪŋ] , " [sed] [tɑːm] .

| " | You | won't | be | frightened | , | you | silly | thing | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 是 | 害怕 | , | 你 | 愚蠢的 | 事物 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“你不会害怕的，你这个傻东西，”汤姆说。

" [goʊ][ænd; ənd][haɪd][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [piːp] . "

| " | Go | and | hide | your | face | , | and | mind | you | don't | peep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 隐藏 | 你的 | 脸 | , | 和 | 头脑 | 你 | 不 | 窥视 | . | " |

“快去把脸藏起来，别偷看。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃænt] [piːp] , " [sed] ['mægi] [dɪs'deɪnfəli] ;

| " | Of | course | I | shan't | peep | , | " | said | Maggie | disdainfully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 不会 | 窥视 | , | " | 说 | 玛吉 | 轻蔑地 | ; |

“我当然不会偷看，”玛吉不屑地说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [strɪkt] ['ɑːnər] .

| and | she | buried | her | face | in | the | pillow | like | a | person | of | strict | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | 喜欢 | 一个 | 人 | 的 | 严格的 | 荣誉 | . |

她像个恪守荣誉的人一样，把脸埋进了枕头里。

[bʌt; bət][tɑːm] [lʊkt] [raʊnd] ['werəli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] ;

| But | Tom | looked | round | warily | as | he | walked | to | the | closet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 看起来 | 圆形的 | 谨慎地 | 作为 | 他 | 步行 | 到 | 这 | 壁橱 | ; |

但汤姆一边走向壁橱，一边警惕地环顾四周；

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| then | he | stepped | into | the | narrow | space | , | and | almost | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 空间 | , | 和 | 几乎 | 关闭 | 这 | 门 | . |

然后他走进了狭窄的空间，几乎把门关上了。

['mægi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ʌn'tɪl] [tɑːm] [kɔːld] [aʊt] , " [naʊ] , [ðen] , - !

| Maggie | kept | her | face | buried | until | Tom | called | out | , | " | Now | , | then | , | Magsie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 保留 | 她 | 脸 | 埋葬 | 直到 | 汤姆 | 称为 | 出去 | , | " | 现在 | , | 然后 | , | - | ! |

玛吉一直把脸埋在地下，直到汤姆喊道：“好了，玛吉！”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld] [tɑːm][tuː; tə]['prez(ə)nt][soʊ] ['straɪkɪŋ]

| " | Nothing | but | very | careful | study | could | have | enabled | Tom | to | present | so | striking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 但 | 非常 | 小心 | 学习 | 可以 | 有 | 已启用 | 汤姆 | 到 | 展示 | 所以 | 引人注目 |

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] ['mægi] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

| a | figure | as | he | did | to | Maggie | when | she | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 作为 | 他 | 做过 | 到 | 玛吉 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 向上 | . |

只有经过非常仔细的研究，汤姆才能在玛吉抬头时，展现出如此引人注目的身姿。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɜːrnt][kɔːrk][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [ðæt]

| With | some | burnt | cork | he | had | made | himself | a | pair | of | black | eyebrows | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 烧焦的 | 软木 | 他 | 有 | 制成 | 他自己 | 一个 | 一对 | 的 | 黑色的 | 眉毛 | 那 |

[met]['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] ,

| met | over | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 超过 | 他的 | 鼻子 | , |

他用烧焦的软木塞给自己做了一对黑色的眉毛，眉毛在鼻子上方相接。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mætʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['blæknəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɪn] .

| and | were | matched | by | a | blackness | about | the | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 匹配 | 经过 | 一个 | 黑 | 关于 | 这 | 下巴 | . |

下巴周围也有一块黑色的皮肤。

[hiː; hi][hæd; həd] [wuːnd] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] [kæp][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [er]

| He | had | wound | a | red | handkerchief | round | his | cloth | cap | to | give | it | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 伤口 | 一个 | 红色的 | 手帕 | 圆形的 | 他的 | 布 | 帽 | 到 | 给 | 它 | 这 | 空气 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbən] ,

| of | a | turban | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 头巾 | , |

他用一块红色手帕缠在布帽上，使之看起来像头巾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] ['kʌmfərtər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][ə; eɪ][skɑːrf] — [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [red]

| and | his | red | comforter | across | his | breast | as | a | scarf | — | an | amount | of | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 红色的 | 棉被 | 穿过 | 他的 | 胸部 | 作为 | 一个 | 围巾 | — | 一个 | 数量 | 的 | 红色的 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

他胸前披着一条红色的被子，像围巾一样——那红色，真是……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ]

| with | the | frown | on | his | brow | , | and | the | firmness | with | which | he | grasped | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皱眉 | 在 | 他的 | 眉头 | , | 和 | 这 | 硬度 | 和 | 哪个 | 他 | 抓住 | 一个 |

['riːəl] [sɔːrd] ,

| real | sword | , |
|---|---|---|
| 真实的 | 剑 | , |

他眉头紧锁，紧紧握着一把真剑。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔɪnt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| as | he | held | it | with | its | point | resting | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 握住 | 它 | 和 | 它是 | 观点 | 休息 | 在 | 这 | 地面 | , |

他拿着它，尖端抵在地上。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['veri] [fɪrs] [ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] [ɪn'diːd] .

| made | him | look | very | fierce | and | bloodthirsty | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 看 | 非常 | 凶猛的 | 和 | 嗜血 | 的确 | . |

这让他看起来确实非常凶猛嗜血。

['mægi] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][tɑːm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['moʊmənt] ['kiːnli] ;

| Maggie | looked | bewildered | for | a | moment | , | and | Tom | enjoyed | that | moment | keenly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 看起来 | 困惑 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 汤姆 | 享受 | 那 | 片刻 | 敏锐地 | ; |

玛吉一时显得有些困惑，汤姆则十分享受这一刻；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [læft] , [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ][tɑːm]

| but | in | the | next | she | laughed | , | clapped | her | hands | together | , | and | said | , | " | O | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 下一个 | 她 | 笑了 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 | 一起 | , | 和 | 说 | , | " | 哦 | 汤姆 |

,

| , |
|---|
| , |

但下一刻她笑了，拍着手说："哦，汤姆，

[juːv] [meɪd] [jɔːr'self] [laɪk] ['bluːˌbɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] .

| you've | made | yourself | like | Bluebeard | at | the | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 制成 | 你自己 | 喜欢 | 蓝胡子 | 在 | 这 | 展示 | . |

你在节目里把自己打扮得像蓝胡子一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] —

| " | It | was | clear | she | had | not | been | struck | with | the | presence | of | the | sword | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 清除 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 击 | 和 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 剑 | — |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌn'ʃiːðd] .

| it | was | not | unsheathed | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 出鞘 | . |

"很明显，她并没有被剑的存在所震慑——剑并没有出鞘。"

[hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [maɪnd][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə][ɪts] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ;

| Her | foolish | mind | required | a | more | direct | appeal | to | its | sense | of | the | terrible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愚蠢 | 头脑 | 必需的 | 一个 | 更多的 | 直接的 | 上诉 | 到 | 它是 | 感觉 | 的 | 这 | 糟糕的 | ; |

她愚蠢的头脑需要更直接地诉诸于她对恐惧的感知；

[ænd; ənd][tɑːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] - [stroʊk] .

| and | Tom | prepared | for | his | master | - | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 准备 | 为了 | 他的 | 掌握 | - | 中风 | . |

汤姆准备使出他的杀手锏。

['fraʊnɪŋ] ['fɪrsli] , [hiː; hi] ( ['kerfəli] ) [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] — [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] — [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ]
**Frowning fiercely , he ( carefully ) drew the sword — a real one — from its sheath**
皱眉 激烈地 , 他 ( 小心 ) 画 这 剑 — 一个 真实的 一 — 从 它是 鞘
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['mægi] .
**and pointed it at Maggie .**
和 尖 它 在 玛吉 .

他眉头紧锁，（小心翼翼地）从剑鞘中拔出那把剑——一把真剑——并指向玛吉。

" [oʊ] [tɑːm] , [pliːz] [dəunt] , " [kraɪd] ['mægi] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dred] ,
**" O Tom , please don't , " cried Maggie , in a tone of dread ,**
" 哦 汤姆 , 请 不 , " 哭 玛吉 , 在 一个 语气 的 恐惧 ,

“哦，汤姆，求求你别这样，”玛吉惊恐地喊道。

['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ; " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [skriːm] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ]
**shrinking away from him into the opposite corner ; " I shall scream — I'm sure I**
收缩 离开 从 他 进入 这 对面的 角落 ; " 我 将 尖叫 — 我是 当然 我
[ʃæl; ʃəl] !
**shall !**
将 !

她躲到对面的角落里；“我要尖叫——我肯定会尖叫的！”

[oʊ] , [dəunt] !
**Oh , don't !**
哦 , 不 !

哦，别这样！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ! "
**I wish I'd never come upstairs ! "**
我 希望 ID 绝不 来 楼上 ! "

我真希望我从未上过楼！

" [oʊ] [tɑːm] , [pliːz] [dəunt] , " , [kraɪd] ['mægi] .
**" O Tom , please don't , " , cried Maggie .**
" 哦 汤姆 , 请 不 , " , 哭 玛吉 .

“哦，汤姆，求求你别这样，”玛吉哭喊道。

[ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [maʊθ] [ʃoʊd] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]
**The corners of Tom's mouth showed an inclination to a smile that was**
这 角落 的 汤姆的 嘴 显示 一个 倾角 到 一个 微笑 那 曾是
[ɪ'miːdiətli] [tʃekt] .
**immediately checked .**
立即地 已检查 .

汤姆嘴角露出一丝微笑，但随即又抑制住了。

['sloʊli] [hiː; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['skæbərd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,
**Slowly he let down the scabbard on the floor lest it should make too much noise ,**
缓慢地 他 让 向下 这 刀鞘 在 这 地面 免得 它 应该 制作 也 很多 噪音 ,

他缓缓地将剑鞘放在地上，以免发出太大的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['stɜːrnli] , —
**and then said sternly , —**
和 然后 说 严厉地 , —

然后他严厉地说——

" [aɪm] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] !
**" I'm the Duke of Wellington !**
" 我是 这 公爵 的 惠灵顿 !

“我是惠灵顿公爵！”

[mɑːrtʃ] !
**March !**
行进 !

行进！

" ['stæmpɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [leg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [stɪl] ['pɔɪntɪd]
" **stamping** **forward** **with** **the** **right** **leg** **a** **little** **bent** , **and** **the** **sword** **still** **pointed**
" 冲压 向前 和 这 正确的 腿 一个 小的 弯曲 , 和 这 剑 仍然 尖
[tɔːrdz] ['mægi] ,
**towards** **Maggie** ,
向 玛吉 ,

“他右腿微微弯曲，跺着脚向前走去，剑尖仍然指向玛吉。”

[huː] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] , [gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
**who** , **trembling** , **and** **with** **tear** - **filled** **eyes** , **got** **upon** **the** **bed** ,
WHO , 发抖 , 和 和 撕 - 已填 眼睛 , 得到 之上 这 床 ,

他颤抖着，泪眼婆娑地爬上了床。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**as** **the** **only** **means** **of** **widening** **the** **space** **between** **them** .
作为 这 仅有的 方法 的 扩大 这 空间 之间 他们 .

这是拉开他们之间距离的唯一方法。

[tɑːm] , ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['spektəɪtər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mægi] ,
**Tom** , **happy** **in** **this** **spectator** , **even** **though** **it** **was** **only** **Maggie** ,
汤姆 , 快乐的 在 这 旁观者 , 甚至 尽管 它 曾是 仅有的 玛吉 ,

汤姆很高兴看到有玛吉在场，即使那只是个旁观者。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]
**proceeded** **to** **such** **an** **exhibition** **of** **the** **cut** **and** **thrust** **as** **would** **be**
继续 到 这样的 一个 展览 的 这 切 和 推力 作为 会 是
[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .
**expected** **of** **the** **Duke** **of** **Wellington** .
预期的 的 这 公爵 的 惠灵顿 .

随后，他展现出了威灵顿公爵应有的那种凌厉的攻防技巧。

" [tɑːm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [skriːm] , " [sed] ['mægi] ,
" **Tom** , **I** **will** **not** **bear** **it** **—** **I** **will** **scream** , " **said** **Maggie** ,
" 汤姆 , 我 将要 不是 熊 它 — 我 将要 尖叫 , " 说 玛吉 ,

“汤姆，我受不了了——我要尖叫！”玛吉说。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .
**at** **the** **first** **movement** **of** **the** **sword** .
在 这 第一的 移动 的 这 剑 .

在剑的第一次挥动中。

" [juːl] [hɜːrt] [jɔːr'self] ; [juːl] [kʌt] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] ! "
" **You'll** **hurt** **yourself** ; **you'll** **cut** **your** **head** **off** ! "
" 你会 伤害 你自己 ; 你会 切 你的 头 离开 ! "

“你会伤到自己；你会砍掉自己的脑袋！”

" [wʌn] — [tuː] , " [sed] [tɑːm]['fɜːrmli] , [ðoʊ] [æt; ət] " [tuː] " [hɪz; ɪz] [rɪst] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **One** **—** **two** , " **said** **Tom** **firmly** , **though** **at** " **two** " **his** **wrist** **trembled** **a** **little** .
" 一 — 二 , " 说 汤姆 牢牢 , 尽管 在 " 二 " 他的 手腕 颤抖 一个 小的 .

“一——二，”汤姆坚定地说，但说到“二”的时候，他的手腕微微颤抖了一下。

" [θriː] " [keɪm] [mɔːr] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sɔːrd] [swʌŋ] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd]
" **Three** " **came** **more** **slowly** , **and** **with** **it** **the** **sword** **swung** **downwards** , **and**
" 三 " 来了 更多的 缓慢地 , 和 和 它 这 剑 摇摆 向下 , 和
['mægi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] .
**Maggie** **gave** **a** **loud** **shriek** .
玛吉 给予 一个 大声 尖叫 .

“三”这个数字来得更慢了，随着这个数字，剑向下挥去，玛吉发出了一声尖叫。

[ðə; ði] [sɔːrd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [edʒ] [ɑːn]['tɑːmz] [fʊt] ,
**The** **sword** **had** **fallen** **with** **its** **edge** **on** **Tom's** **foot** ,
这 剑 有 倒下 和 它是 边缘 在 汤姆的 脚 ,

剑刃落在了汤姆的脚上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [tuː] .

| and | in | a | moment | after | he | had | fallen | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 后 | 他 | 有 | 倒下 | 也 | . |

片刻之后，他也倒下了。

['mægi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [stɪl] [ʃriːk] ,

| Maggie | leaped | from | the | bed | , | still | shrieking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 跳跃 | 从 | 这 | 床 | , | 仍然 | 尖叫 | , |

玛吉从床上跳了起来，还在尖叫。

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | soon | there | was | a | rush | of | footsteps | towards | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 那里 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 的 | 脚步声 | 向 | 这 | 房间 | . |

很快，一阵急促的脚步声朝房间走来。

['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌp'sterz] ['stʌdi] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['entər] .

| Mr | . | Stelling | , | from | his | upstairs | study | , | was | the | first | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯特林 | , | 从 | 他的 | 楼上 | 学习 | , | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 进入 | . |

斯特林先生从楼上的书房第一个走了进来。

[hiː; hi] [faʊnd] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| He | found | both | the | children | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 两个都 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 地面 | . |

他发现两个孩子都倒在地上。

[tɑːm][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] ['mægi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Tom | had | fainted | , | and | Maggie | was | shaking | him | by | the | collar | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 昏厥 | , | 和 | 玛吉 | 曾是 | 摇晃 | 他 | 经过 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 |

['dʒækɪt] , ['skriːmɪŋ] ,

| jacket | , | screaming | , |
|---|---|---|---|
| 夹克 | , | 尖叫 | , |

汤姆昏了过去，玛吉揪着他的衣领摇晃他，尖叫着。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] .

| with | wild | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 眼睛 | . |

眼神狂野。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [pʊr] [tʃaɪld] !

| She | thought | he | was | dead | , | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 他 | 曾是 | 死的 | , | 贫穷的 | 孩子 | ! |

她以为他死了，可怜的孩子!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

| And | yet | she | shook | him | , | as | if | that | would | bring | him | back | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 摇晃 | 他 | , | 作为 | 如果 | 那 | 会 | 带来 | 他 | 后退 | 到 | 生活 | . |

然而，她还是摇晃了他，仿佛这样就能让他复活。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz]

| In | another | minute | she | was | sobbing | with | joy | because | Tom | had | opened | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 她 | 曾是 | 啜泣 | 和 | 喜悦 | 因为 | 汤姆 | 有 | 打开 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

又过了一会儿，她喜极而泣，因为汤姆睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['sɑːroʊ] [jet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [fʊt] ;

| She | couldn't | sorrow | yet | that | he | had | hurt | his | foot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 悲哀 | 然而 | 那 | 他 | 有 | 伤害 | 他的 | 脚 | ; |

她还无法为他伤了脚而感到悲伤;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['hæpinəs] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

| it | seemed | as | if | all | happiness | lay | in | his | being | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果全部 | | 幸福 | 躺 | 在 | 他的 | 存在 | 活 | . |

他活着似乎就是他最大的幸福。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [fetʃt] ,

| In | a | very | short | time | the | wounded | hero | was | put | to | bed | , | and | a | surgeon | was | fetched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 这 | 受伤 | 英雄 | 曾是 | 放 | 到 | 床 | , | 和 | 一个 | 外科医生 | 曾是 | 已获取 | , |

很快，受伤的英雄就被安置在床上，外科医生也被请来了。

[huː] [drest] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪm'prest] ['evri] [wʌn] .

| who | dressed | the | wound | with | a | serious | face | which | greatly | impressed | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 穿着 | 这 | 伤口 | 和 | 一个 | 严肃的 | 脸 | 哪个 | 非常 | 印象深刻 | 每一个 | 一 | . |

他神情严肃地包扎了伤口，给每个人都留下了深刻的印象。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Chapter | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ 'filip ] [ænd; ənd] ['mægi] .

| PHILIP | AND | MAGGIE | . |
|---|---|---|---|
| 菲利普 | 和 | 玛吉 | . |

菲利普和玛吉。

[pʊr] [tɑːm] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [peɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

| Poor | Tom | bore | his | severe | pain | like | a | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 汤姆 | 钻孔 | 他的 | 严重 | 疼痛 | 喜欢 | 一个 | 英雄 | , |

可怜的汤姆像个英雄一样忍受着剧烈的疼痛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dred] ['weɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] " [jes] " — [hiː; hi] [derd] [nɑːt][æsk] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɔːr]['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] ,

| but | there | was | a | terrible | dread | weighing | on | his | mind | — | so | terrible | that | he | dared | not | ask | the | question | which | might | bring | the | fatal | " | yes | " | — | he | dared | not | ask | the | surgeon | or | Mr | . | Stelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 恐惧 | 称重 | 在 | 他的 | 头脑 | — | 所以 | 糟糕的 | 那 | 他 | 敢于 | 不是 | 问 | 这 | 问题 | 哪个 | 可能 | 带来 | 这 | 致命的 | " | 是的 | " | — | 他 | 敢于 | 不是 | 问 | 这 | 外科医生 | 或者 | 先生 | . | 斯特林 | , |

但他心中却笼罩着一种可怕的恐惧——这种恐惧如此可怕，以至于他不敢问出那个可能会带来致命"是"的问题——他不敢问外科医生，也不敢问斯特林先生。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [leɪm] , [sɜːr] ?

| " | Shall | I | be | lame | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 是 | 瘸 | , | 先生 | ? |

"先生，我会跛脚吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][set][ðə; ði] [lædz] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l] [wɜːrdz] .

| " | It | had | not | occurred | to | either | of | these | gentlemen | to | set | the | lad's | mind | at | rest | with | hopeful | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 不是 | 发生 | 到 | 任何一个 | 的 | 这些 | 先生们 | 到 | 放 | 这 | 小伙子的 | 头脑 | 在 | 休息 | 和 | 充满希望 | 字 | . |

"这两位先生都没有想到要用充满希望的话语来安抚这个年轻人的心情。

[bʌt; bət] [ 'filip ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| But | Philip | watched | the | surgeon | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利普 | 观看 | 这 | 外科医生 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

但菲利普目送着外科医生走出了房子。

[ænd; ənd] [weɪ'leɪd] ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ðæt] [tɑ:m][hæd; həd][nɑ:t] [derd]

| and | waylaid | Mr | . | Stelling | to | ask | the | very | question | that | Tom | had | not | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伏击 | 先生 | . | 斯特林 | 到 | 问 | 这 | 非常 | 问题 | 那 | 汤姆 | 有 | 不是 | 敢于 |

[tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

| to | ask | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 为了 | 他自己 | . |

于是他拦住斯特林先生，问出了汤姆自己不敢问的问题。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [dʌz] ['mɪstər] . [əskɝn] [seɪ] ['tʌlɪvər] [wɪl] [bi:; bi] [leɪm] ? "

| " | I | beg | your | pardon | , | sir | , | but | does | Mr | . | Askern | say | Tulliver | will | be | lame | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | , | 但 | 做 | 先生 | . | 阿斯克恩 | 说 | 图利弗 | 将要 | 是 | 瘸 | ? | " |

“先生，请问阿斯克恩先生说图利弗会跛脚吗？”

" [oʊ][noʊ] , [oʊ][noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] ; " ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

| " | Oh | no | , | oh | no | , | " | said | Mr | . | Stelling | ; | " | only | for | a | little | while | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 哦 | 不 | , | " | 说 | 先生 | . | 斯特林 | ; | " | 仅有的 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . | " |

“哦不，哦不，”斯特林先生说；“只是暂时的。”

" [dɪd][hi:; hi] [tel] ['tʌlɪvər] [soʊ] , [sɜ:r] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

| " | Did | he | tell | Tulliver | so | , | sir | , | do | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 告诉 | 图利弗 | 所以 | , | 先生 | , | 做 | 你 | 思考 | ? | " |

“先生，您认为他有没有把这话告诉图利弗？”

" [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

| " | No | ; | nothing | was | said | to | him | on | the | subject | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 没有什么 | 曾是 | 说 | 到 | 他 | 在 | 这 | 主题 | . | " |

“没有，没人跟他谈过这件事。”

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? "

| " | Then | I | may | go | and | tell | him | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 可能 | 去 | 和 | 告诉 | 他 | , | 先生 | ? | " |

“那我可以去告诉他吗，先生？”

" [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

| " | Yes | , | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | . |

“是的，当然。”

[naʊ] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| Now | you | mention | it | , | I | dare | say | he | may | be | troubling | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 提到 | 它 | , | 我 | 敢 | 说 | 他 | 可能 | 是 | 令人不安的 | 关于 | 那 | . |

你这么一说，我敢说他可能确实为此感到困扰。

[goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , [bʌt; bət][bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

| Go | to | his | bedroom | , | but | be | very | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他的 | 卧室 | , | 但 | 是 | 非常 | 安静的 | . |

去他的卧室，但要非常安静。

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fɪləps, 'fɪlɪps][fɜ:rst] [θɔ:t] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , " [wɪl] ['tʌlɪvər] [bi:; bi] [leɪm] ?

| " | It | had | been | Philip's | first | thought | when | he | heard | of | the | accident | , | " | Will | Tulliver | be | lame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 菲利普的 | 第一的 | 想法 | 什么时候 | 他 | 听到 | 的 | 这 | 事故 | , | " | 将要 | 图利弗 | 是 | 瘸 | ? |

“菲利普听到事故消息后的第一个念头就是：‘图利弗会不会跛脚？’”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] .

| It | will | be | very | hard | for | him | if | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 非常 | 难的 | 为了 | 他 | 如果 | 他 | 是 | . |

如果真是那样，对他来说会非常艰难。

" [ænd; ənd]['tɑːmz] [ə'fensɪz] [ə'genst] [hɪm'self] [wɜːr; wər][ɔːl] [wɑːʃt] [aʊt] [baɪ] [ðæt] ['pɪti] .
" And Tom's offences against himself were all washed out by that pity .
" 和 汤姆的 罪行 反对 他自己 是 全部 洗过 出去 经过 那 遗憾 .

“汤姆对自己犯下的所有过错都被那份怜悯冲淡了。”

" ['mɪstər] . [əskɝn] [sez] [juːl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , ['tʌlɪvər] ; [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Mr . Askern says you'll soon be all right again , Tulliver ; did you know ?
" 先生 . 阿斯克恩 说道 你会 很快 是 全部 正确的 再次 , 图利弗 ; 做过 你 知道 ?

“阿斯克恩先生说你很快就会好起来的，图利弗；你知道吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['dʒentli] [ʌp] [tuː; tə] ['tɑːmz] [bed] .
" he said , rather timidly , as he stepped gently up to Tom's bed .
" 他 说 , 相当 胆怯地 , 作为 他 步 轻轻地 向上 到 汤姆的 床 .

“他有些怯生生地说着，轻轻地走到汤姆的床边。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juːl] [wɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" I've just been to ask Mr . Stelling , and he says you'll walk as well as
" 我已经 只是 到过 到 问 先生 . 斯特林 , 和 他 说道 你会 走 作为 出色地 作为
['evər] [ə'gen] ,
ever again ,
曾经 再次 ,

“我刚才问过斯特林先生了，他说你会像以前一样走路的。”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
by - and - by .
经过 - 和 - 经过 .

过段时间。

" [tɑːm] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" Tom looked up with that stopping of the breath which comes with a sudden
" 汤姆 看起来 向上 和 那 停止 的 这 气息 哪个 来 和 一个 突然
[dʒɔɪ] ;
joy ;
喜悦 ;

汤姆抬起头，屏住了呼吸，那是突如其来的喜悦所带来的感觉；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [streɪt] [ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps]
then he gave a long sigh , and turned his blue - gray eyes straight on Philip's
然后 他 给予 一个 长的 叹 , 和 转向 他的 蓝色的 - 灰色的 眼睛 直的 在 菲利普的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

然后他长叹一口气，将蓝灰色的眼睛直直地盯着菲利普的脸。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [mɔːr] .
as he had not done for a fortnight or more .
作为 他 有 不是 完毕 为了 一个 两星期 或者 更多的 .

因为他已经两周多没有这样做了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mægi] , [ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['tɑːmz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [leɪm] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,
As for Maggie , the bare idea of Tom's being always lame overcame her ,
作为 为了 玛吉 , 这 裸 主意 的 汤姆的 存在 总是 瘸 克服 她 ,

至于玛吉，一想到汤姆总是跛脚，她就难以接受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kraɪd] [ə'freʃ] .
and she clung to him and cried afresh .
和 她 紧紧抓住 到 他 和 哭 重新 .

她紧紧抱住他，再次哭了起来。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] , - , " [sed] [tɑːm] ['tendərli] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [breɪv] [naʊ] .
" Don't be a little silly , Magsie , - , " said Tom tenderly , feeling very brave now .
" 不 是 一个 小的 愚蠢的 , - , " 说 汤姆 温柔地 , 感觉 非常 勇敢的 现在 .

“别傻了，玛格西，”汤姆温柔地说，他现在觉得自己非常勇敢。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [wel] . "
" I shall soon get well . "
" 我 将 很快 得到 出色地 . "

我很快就会康复。

" [gʊd] - [baɪ] , ['tʌlɪvər] , " [sed] [ 'filip ] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['delɪkət] [hænd] ,
" Good - bye , Tulliver , " said Philip , putting out his small , delicate hand ,
" 好的 - 再见 , 图利弗 , " 说 菲利普 , 推杆 出去 他的 小的 , 精美的 手 ,

“再见，图利弗，”菲利普说着，伸出他那只纤细的小手。

[wɪtʃ] [tɑːm] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] .
which Tom clasped with his strong fingers .
哪个 汤姆 紧握 和 他的 强的 手指 .

汤姆用他强壮的手指紧紧抓住它。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [tɑːm] , " [æsk]['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" I say , " said Tom , " ask Mr . Stelling to let you come and sit with me
" 我 说 , " 说 汤姆 , " 问 先生 . 斯特林 到 让 你 来 和 坐 和 我
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“我说，”汤姆说，“请斯特林先生让你偶尔来和我一起坐坐。”

[tɪl] [aɪ] [get] [ʌp] [ə'gen] , [wækəm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['rɑːbərt] [bruːs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
till I get up again , Wakem , and tell me about Robert Bruce , you know .
直到 我 得到 向上 再次 , 韦克姆 , 和 告诉 我 关于 罗伯特 布鲁斯 , 你 知道 .

等我再次醒来，Wakem，跟我说说罗伯特·布鲁斯的事吧。

" ['æftər] [ðæt] [ 'filip ] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['les(ə)n] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [ænd; ənd] ['mægi] .
" After that Philip spent all his time out of lesson hours with Tom and Maggie .
" 后 那 菲利普 花费 全部 他的 时间 出去 的 课 小时 和 汤姆 和 玛吉 .

“在那之后，菲利普把课余时间都花在了汤姆和玛吉身上。

[tɑːm] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] ['faɪtɪŋ] ['stɔːriz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] ;
Tom liked to hear fighting stories as much as ever ;
汤姆 喜欢 到 听到 斗争 故事 作为 很多 作为 曾经 ;

汤姆和以前一样喜欢听打仗的故事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðoʊz] [greɪt] ['faɪtərz] ,
but he said he was sure that those great fighters ,
但 他 说 他 曾是 当然 那 那些 伟大的 战士 ,

但他表示，他确信那些伟大的战士们，

[huː] [dɪd] [soʊ] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] [ʌn'hɜːrt] , [wɔːr] ['eksələnt] ['ɑːrmər]
who did so many wonderful things and came off unhurt , wore excellent armour
WHO 做过 所以 许多 精彩的 事物 和 来了 离开 毫发无损 , 穿着 出色的 盔甲
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

他做了那么多了不起的事，却毫发无损，而且从头到脚都穿着精良的盔甲。

[wɪtʃ] [meɪd] ['faɪtɪŋ] ['iːzi] [wɜːrk] .
which made fighting easy work .
哪个 制成 斗争 简单的 工作 .

这使得战斗变得轻而易举。

[wʌn] [deɪ] , [suːn] ['æftər] [ 'filip ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [tɑːm] ,
One day , soon after Philip had been to visit Tom ,
一 天 , 很快 后 菲利普 有 到过 到 访问 汤姆 ,

一天，就在菲利普拜访汤姆之后不久，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mægi] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ə'loʊn] [tə'geðər] [waɪl] ['tɑːmz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

| he | and | Maggie | were | in | the | study | alone | together | while | Tom's | foot | was | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 玛吉 | 是 | 在 | 这 | 学习 | 独自的 | 一起 | 尽管 | 汤姆的 | 脚 | 曾是 | 存在 |

[drest] .

| dressed | . |
|---|---|
| 穿着 | . |

汤姆的脚被包扎的时候，他和玛吉单独待在书房里。

[ 'filip ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| Philip | was | at | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 曾是 | 在 | 他的 | 图书 | , |

菲利普正在看书。

[ænd; ənd] ['mægi] [went] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi]

| and | Maggie | went | and | leaned | on | the | table | near | him | to | see | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛吉 | 去 | 和 | 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | 靠近 | 他 | 到 | 看 | 什么 | 他 |

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

| was | doing | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 正在做 | ; |

玛吉走过去，倚在他旁边的桌子上，想看看他在做什么；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [oʊld] [frendz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

| for | they | were | quite | old | friends | now | , | and | perfectly | at | home | with | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 相当 | 老的 | 朋友们 | 现在 | , | 和 | 完美 | 在 | 家 | 和 | 每个 | 其他 |

.

| : |
|---|
| . |

因为他们现在已经是多年的老朋友了，彼此相处得非常融洽。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [griːk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | What | are | you | reading | about | in | Greek | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 阅读 | 关于 | 在 | 希腊语 | ? | " | 她 | 说 | . |

她问："你在读什么希腊语的东西？"

" [its] ['poʊətri] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɔːrt] . "

| " | It's | poetry | ; | I | can | see | that | , | because | the | lines | are | so | short | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 诗 | ; | 我 | 能 | 看 | 那 | , | 因为 | 这 | 线条 | 是 | 所以 | 短的 | . | " |

"这是诗；我能看出来，因为诗行很短。"

" [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪm] [mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

| " | It's | about | the | lame | man | I | was | telling | you | of | yesterday | , | " | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 关于 | 这 | 瘸 | 男人 | 我 | 曾是 | 讲述 | 你 | 的 | 昨天 | , | " | 他 | 回答 | , |

"就是我昨天跟你说的那个跛脚男人的事，"他回答说。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| resting | his | head | on | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 手 | , |

他用手托着头，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə][stɑːp] .

| and | looking | at | her | as | if | he | were | not | at | all | sorry | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 对不起 | 到 | 停止 | . |

他看着她，仿佛一点也不后悔停下来。

['mægi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd] , ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

| Maggie | continued | to | lean | forward | , | resting | on | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 持续 | 到 | 倾斜 | 向前 | , | 休息 | 在 | 她 | 武器 | , |

玛吉继续向前倾着身子，双臂撑着身体。

[waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɪkst] [ænd; ənd]['veɪkənt] ,

| while | her | dark | eyes | got | more | and | more | fixed | and | vacant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 得到 | 更多的 | 和 | 更多的 | 固定的 | 和 | 空缺 | , |

而她那双深邃的眼睛却变得越来越呆滞空洞。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ 'filip ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] .

| as | if | she | had | quite | forgotten | Philip | and | his | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | 菲利普 | 和 | 他的 | 书 | . |

仿佛她已经完全忘记了菲利普和他的书。

" ['mægi] , " [sed] [ 'filip ] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

| " | Maggie | , | " | said | Philip | , | after | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | , | " | 说 | 菲利普 | , | 后 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

“玛吉，”菲利普过了一两分钟后说道。

[stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

| still | leaning | on | his | elbow | and | looking | at | her | , | " | if | you | had | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 倾斜 | 在 | 他的 | 弯头 | 和 | 寻找 | 在 | 她 | , | " | 如果 | 你 | 有 | 有 | 一个 |

['brʌðər] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

| brother | like | me | , |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 喜欢 | 我 | , |

他仍然用手肘撑着身体，看着她，说道：“如果你有一个像我这样的哥哥，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tɑːm] ?

| do | you | think | you | should | have | loved | him | as | well | as | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 应该 | 有 | 喜爱 | 他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 汤姆 | ? |

你觉得你应该像爱汤姆一样爱他吗?

" ['mægi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] ?

| " | Maggie | started | a | little | and | said | , | " | What | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 开始 | 一个 | 小的 | 和 | 说 | , | " | 什么 | ? |

玛吉吓了一跳，说道：“什么？”

" [ 'filip ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| " | Philip | repeated | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 重复 | 他的 | 问题 | . |

菲利普重复了他的问题。

" [oʊ] [jes] — ['betər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .

| " | Oh | yes | — | better | , | " | she | answered | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | — | 更好的 | , | " | 她 | 回答 | 立即地 | . |

“哦，是的——好多了，”她立即回答道。

" [noʊ] , [nɑːt] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tɑːm] ;

| " | No | , | not | better | , | because | I | don't | think | I | could | love | you | better | than | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 更好的 | , | 因为 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 可以 | 爱 | 你 | 更好的 | 比 | 汤姆 | ; |

“不，不是更好，因为我觉得我不可能比汤姆更爱你;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] — [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| but | I | should | be | so | sorry | — | so | sorry | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 是 | 所以 | 对不起 | — | 所以 | 对不起 | 为了 | 你 | . |

但我应该感到非常抱歉——为你感到非常抱歉。

" [ 'filip ] ['kʌlərd] .

| " | Philip | coloured | . |
|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 有色 | . |

“菲利普着色。

['mægi] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [felt] [hɜːr; hər] [mis'teik] .

| Maggie | , | young | as | she | was | , | felt | her | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | , | 年轻的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 毛毡 | 她 | 错误 | . |

玛吉虽然年纪小，但她也意识到自己犯了错。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps]

| **Hitherto** | **she** | **had** | **behaved** | **as** | **if** | **she** | **were** | **quite** | **unconscious** | **of** | **Philip's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 她 | 有 | 表现 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 相当 | 无意识 | 的 | 菲利普的 |

[dɪ'fɔːrməti] .

| **deformity** | **.** |
|---|---|
| 畸形 | . |

此前，她一直表现得好像完全没有意识到菲利普的残疾。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['klevər] , [ 'filip ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]

| **"** | **But** | **you** | **are** | **so** | **very** | **clever** | **,** | **Philip** | **,** | **and** | **you** | **can** | **play** | **and** | **sing** | **,** | **"** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 所以 | 非常 | 聪明的 | , | 菲利普 | , | 和 | 你 | 能 | 玩 | 和 | 唱歌 | , | " | 她 |

['ædɪd] ['kwɪkli] .

| **added** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|
| 额外 | 迅速地 | . |

“但是你非常聪明，菲利普，你会演奏乐器，也会唱歌，”她赶紧补充道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] .

| **"** | **I** | **wish** | **you** | **were** | **my** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 是 | 我的 | 兄弟 | . |

我真希望你是我的兄弟。

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| **I'm** | **very** | **fond** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 你 | . |

我很喜欢你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [tɑːm] [went] [aʊt] ,

| **And** | **you** | **would** | **stay** | **at** | **home** | **with** | **me** | **when** | **Tom** | **went** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 我 | 什么时候 | 汤姆 | 去 | 出去 | , |

汤姆外出的时候，你就待在家里陪我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] — [griːk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? "

| **and** | **you** | **would** | **teach** | **me** | **everything** | **,** | **wouldn't** | **you** | **—** | **Greek** | **,** | **and** | **everything** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 教 | 我 | 一切 | , | 不会 | 你 | — | 希腊语 | , | 和 | 一切 | ? | " |

你会教我一切，对吗——希腊语，所有的一切?

" [bʌt; bət] [juːl] [goʊ] [ə'weɪ] [suːn] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['mægi] , " [sed] [ 'filip ] ,

| **"** | **But** | **you'll** | **go** | **away** | **soon** | **,** | **and** | **go** | **to** | **school** | **,** | **Maggie** | **,** | **"** | **said** | **Philip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你会 | 去 | 离开 | 很快 | , | 和 | 去 | 到 | 学校 | , | 玛吉 | , | " | 说 | 菲利普 | , |

“但是你很快就要离开家去上学了，玛吉，”菲利普说。

" [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

| **"** | **and** | **then** | **you'll** | **forget** | **all** | **about** | **me** | **,** | **and** | **not** | **care** | **for** | **me** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 你会 | 忘记 | 全部 | 关于 | 我 | , | 和 | 不是 | 关心 | 为了 | 我 | 任何 | 更多的 | . |

“然后你就会把我忘得一干二净，再也不会在乎我了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [groʊn] [ʌp] ,

| **And** | **then** | **I** | **shall** | **see** | **you** | **when** | **you're** | **grown** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将 | 看 | 你 | 什么时候 | 你是 | 生长 | 向上 | , |

等你长大后，我们再见。

[ænd; ənd] [juːl] ['hɑːrdli] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

| **and** | **you'll** | **hardly** | **take** | **any** | **notice** | **of** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 几乎 | 拿 | 任何 | 注意 | 的 | 我 | . | " |

你几乎不会注意到我。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [fər'get] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['mægi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri]

| **"** | **Oh** | **no** | **,** | **I** | **shan't** | **forget** | **you** | **,** | **I'm** | **sure** | **,** | **"** | **said** | **Maggie** | **,** | **shaking** | **her** | **head** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 我 | 不会 | 忘记 | 你 | , | 我是 | 当然 | , | " | 说 | 玛吉 | , | 摇晃 | 她 | 头 | 非常 |

['sɪriəsli] .

| **seriously** | **.** |
|---|---|
| 严重地 | . |

“哦不，我肯定不会忘记你的，”玛吉说着，非常认真地摇了摇头。

" [aɪ] ['nevər] [fər'get] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" I never forget anything , and I think about everybody when I'm away from
" 我 绝不 忘记 任何事物 , 和 我 思考 关于 大家 什么时候 我是 离开 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我从不忘记任何事，即使离开他们，我也会想念他们。”

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [pʊr] [jæp] .
I think about poor Yap .
我 思考 关于 贫穷的 雅浦 .

我想起了可怜的叶。

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [lu:k] [sez] ['hi:l] [daɪ] .
He's got a lump in his throat , and Luke says he'll die .
他是 得到 一个 块 在 他的 喉 , 和 卢克 说道 地狱 死 .

他哽咽了，卢克说他快要死了。

['oʊnli][dəunt][ju:; jʊ] [tel] [tɑ:m] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [veks][hɪm; ɪm][soʊ] .
Only don't you tell Tom , because it will vex him so .
仅有的 不 你 告诉 汤姆 , 因为 它 将要 烦恼 他 所以 .

只是千万别告诉汤姆，因为他会非常生气。

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [jæp] .
You never saw Yap .
你 绝不 锯 雅浦 .

你从未见过叶浦。

['hi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] ; ['noʊbɑ:di] ['kɛrz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tɑ:m][ænd; ənd][ˌem 'i:] . "
He's a queer little dog ; nobody cares about him but Tom and me . "
他是 一个 酷儿 小的 狗 ; 无人 关心 关于 他 但 汤姆 和 我 . "

他是一只古怪的小狗；除了汤姆和我，没人关心他。

" [du:][ju:; jʊ] [ker] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][du:] [ə'baʊt] [jæp] , ['mægi] ? " [sed] [ 'filip ] ,
" Do you care as much about me as you do about Yap , Maggie ? " said Philip ,
" 做 你 关心 作为 很多 关于 我 作为 你 做 关于 雅浦 , 玛吉 ? " 说 菲利普 ,

“玛吉，你关心我像关心叶浦一样吗？”菲利普问道。

['smaɪlɪŋ] ['ræðər] ['sædli] .
smiling rather sadly .
微笑 相当 令人遗憾的是 .

带着一丝悲伤的微笑。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['mægi] , ['læfɪŋ] .
" Oh yes , I should think so , " said Maggie , laughing .
" 哦 是的 , 我 应该 思考 所以 , " 说 玛吉 , 笑 .

“哦，是的，我也这么认为，”玛吉笑着说。

" [aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mægi] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ju:; jʊ] , " [sed] [ 'filip ] .
" I'm very fond of you , Maggie ; I shall never forget you , " said Philip .
" 我是 非常 喜爱 的 你 , 玛吉 ; 我 将 绝不 忘记 你 , " 说 菲利普 .

“我非常喜欢你，玛吉；我永远不会忘记你，”菲利普说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" And when I'm very unhappy , I shall always think of you ,
" 和 什么时候 我是 非常 不开心 , 我 将 总是 思考 的 你 ,

“当我非常不开心的时候，我总会想起你。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] , [dʒʌst] [laɪk] [jɔ:rz] . "
and wish I had a sister with dark eyes , just like yours . "
和 希望 我 有 一个 姐姐 和 黑暗的 眼睛 , 只是 喜欢 你的 . "

我真希望我也有个像你一样有着黑色眼睛的妹妹。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [aɪz] ? " [sed] ['mægi] , [wel] [pliːzd] .

| " | Why | do | you | like | my | eyes | ? | " | said | Maggie | , | well | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 喜欢 | 我的 | 眼睛 | ? | " | 说 | 玛吉 | , | 出色地 | 高兴 | . |

“你为什么喜欢我的眼睛？”玛吉高兴地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz]

| She | had | never | heard | of | any | one | but | her | father | speak | of | her | eyes | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 任何 | 一 | 但 | 她 | 父亲 | 说话 | 的 | 她 | 眼睛 | 作为 |

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['merɪt] .

| if | they | had | merit | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 优点 | . |

除了父亲之外，她从未听过任何人称赞她的眼睛，仿佛它们有什么特别之处。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [ 'filip ] .

| " | I | don't | know | , | " | said | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 菲利普 | . |

“我不知道，”菲利普说。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [aɪz] .

| " | They're | not | like | any | other | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 不是 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 眼睛 | . |

“它们的眼睛和别人的眼睛不一样。”

[ðeɪ] [siːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli] .

| They | seem | trying | to | speak | — | trying | to | speak | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 尝试 | 到 | 说话 | — | 尝试 | 到 | 说话 | 亲切地 | . |

他们似乎想说话——想说些好话。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,

| I | don't | like | other | people | to | look | at | me | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 其他 | 人们 | 到 | 看 | 在 | 我 | 很多 | , |

我不喜欢别人过多地注视我。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['mægi] . "

| but | I | like | you | to | look | at | me | , | Maggie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 你 | 到 | 看 | 在 | 我 | , | 玛吉 | . | " |

但我喜欢你看着我，玛吉。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [tɑːm] [ɪz] , " [sed] ['mægi] .

| " | Why | , | I | think | you're | fonder | of | me | than | Tom | is | , | " | said | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | 你是 | 更爱 | 的 | 我 | 比 | 汤姆 | 是 | , | " | 说 | 玛吉 | . |

“我觉得你比汤姆更喜欢我，”玛吉说。

[ðen] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ 'filip ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz]

| Then | , | wondering | how | she | could | convince | Philip | that | she | could | like | him | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 好奇 | 如何 | 她 | 可以 | 说服 | 菲利普 | 那 | 她 | 可以 | 喜欢 | 他 | 只是 | 作为 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

然后，她开始思考该如何让菲利普相信她也同样喜欢他。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

| although | he | was | crooked | , | she | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 歪 | , | 她 | 说 | , | — |

她说，虽然他为人奸诈，——

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [duː] [tɑːm] ?

| " | Should | you | like | me | to | kiss | you | , | as | I | do | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 你 | 喜欢 | 我 | 到 | 吻 | 你 | , | 作为 | 我 | 做 | 汤姆 | ? |

“你希望我像吻汤姆那样吻你吗？”

[aɪ] [wɪl] ， [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
**I will , if you like . "**
我 将要 ，如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，我会的。

" [jes] ， ['veri] [mʌtʃ] .
**" Yes , very much .**
" 是的 ， 非常 很多 .

“是的，非常喜欢。”

['noʊbɑːdi] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] .
**Nobody kisses me .**
无人 吻 我 .

没有人吻我。

" ['mægi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
**" Maggie put her arm round his neck and kissed him .**
" 玛吉 放 她 手臂 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 .

玛吉搂住他的脖子吻了他。

" [ðer; ðər] [naʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ； " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,
**" There now , " she said ; " I shall always remember you ,**
" 那里 现在 ， " 她 说 ； " 我 将 总是 记住 你 ,

“好了，”她说，“我会永远记住你。”

[ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ， [ɪf] [its] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .
**and kiss you when I see you again , if it's ever so long .**
和 吻 你 什么时候 我 看 你 再次 , 如果 它是 曾经 所以 长的 .

如果我们还有机会，下次见面时我会吻你。

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . - [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] [fʊt] .
**But I'll go now , because I think Mr . Askern's done with Tom's foot .**
但 患病的 去 现在 , 因为 我 思考 先生 . - 完毕 和 汤姆的 脚 .

但我现在要走了，因为我觉得阿斯克恩先生已经处理完汤姆的脚了。

" [wen] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ， ['mægi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [oʊ] ['fɑːðər] ,
**" When their father came the second time , Maggie said to him , " O father ,**
" 什么时候 他们的 父亲 来了 这 第二 时间 , 玛吉 说 到 他 , " 哦 父亲 ,

“当他们的父亲第二次来的时候，玛吉对他说：‘哦，父亲，

[ 'filip ] [wækəm] [ɪz] [soʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [tɑːm] ; [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] ,
**Philip Wakem is so very good to Tom ; he is such a clever boy ,**
菲利普 韦克姆 是 所以 非常 好的 到 汤姆 ; 他 是 这样的 一个 聪明的 男生 ,

菲利普·韦克姆对汤姆非常好；他真是个聪明的孩子。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [lʌv]
**and I do love**
和 我 做 爱

我确实很喜欢

[hɪm; ɪm] . — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] , [tɑːm] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
**him . — And you love him too , Tom , don't you ?**
他 . — 和 你 爱 他 也 , 汤姆 , 不 你 ?

他。——你也爱他，汤姆，对吗?

[seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ in'triːtiŋli ] .
**Say you love him , " she added entreatingly .**
说 你 爱 他 , " 她 额外 恳求地 .

“说你爱他，”她恳求道。

[tɑːm] ['kʌlərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sed] ,
**Tom coloured a little as he looked at his father , and said ,**
汤姆 有色 一个 小的 作为 他 看起来 在 他的 父亲 , 和 说 ,

汤姆看着父亲，脸颊微微泛红，说道：

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [liːv] [skuːl] , ['fɑːðər] .

| " | I | shan't | be | friends | with | him | when | I | leave | school | , | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 是 | 朋友们 | 和 | 他 | 什么时候 | 我 | 离开 | 学校 | , | 父亲 | . |

“父亲，我离开学校后不会再和他做朋友了。”

[bʌt; bət] [wiːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [naʊ] , [sɪns] [maɪ] [fʊt] [hæz; həz] [bɪn] [bæd] ;

| But | we've | made | it | up | now | , | since | my | foot | has | been | bad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们已经 | 制成 | 它 | 向上 | 现在 | , | 自从 | 我的 | 脚 | 有 | 到过 | 坏的 | ; |

但现在我们已经和好了，因为我的脚一直不好；

[ænd; ənd] ['hiːz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [dræfts] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [biːt] [hɪm; ɪm] . "

| and | he's | taught | me | to | play | at | draughts | , | and | I | can | beat | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 教授 | 我 | 到 | 玩 | 在 | 起草 | , | 和 | 我 | 能 | 打 | 他 | . | " |

他教我下西洋跳棋，我能赢他。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʌlɪvər] , " [ɪf] ['hiːz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | Well | , | well | , | " | said | Mr | . | Tulliver | , | " | if | he's | good | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | . | 图利弗 | , | " | 如果 | 他是 | 好的 | 到 | 你 | , |

“嗯，嗯，”图利弗先生说，“如果他对你好的话，

[traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'mendz] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| try | and | make | him | amends | and | be | good | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 制作 | 他 | 修改 | 和 | 是 | 好的 | 到 | 他 | . |

尽量弥补过错，好好待他。

['hiːz] [ə; eɪ] [pʊr] ['krʊkɪd] [kriːeɪtɚ] , [ænd; ənd] [teɪks] ['æftər][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] .

| He's | a | poor | crooked | creatur | , | and | takes | after | his | dead | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 贫穷的 | 歪 | 生物 | , | 和 | 需要 | 后 | 他的 | 死的 | 母亲 | . |

他是个可怜的、歪歪扭扭的家伙，像极了他死去的母亲。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː] [θɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [blʌd] [ɪn]

| But | don't | you | be | getting | too | thick | with | him | ; | he's | got | his | father's | blood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 你 | 是 | 获得 | 也 | 厚的 | 和 | 他 | ; | 他是 | 得到 | 他的 | 父亲的 | 血 | 在 |

[hɪm; ɪm] [tuː] .

| him | too | . |
|---|---|---|
| 他 | 也 | . |

但你别跟他走得太近；他身上也有他父亲的血统。

" [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][tɑːm][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][læst] ['kwɔːrtər][æt; ət] ['kɪŋz] ['lɔrtən] [ðə; ðɪ] ['jɪrz]

| " | By | the | time | Tom | had | reached | his | last | quarter | at | King's | Lorton | the | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 汤姆 | 有 | 达到 | 他的 | 最后的 | 四分之一 | 在 | 国王学院 | 洛顿 | 这 | 年 |

[hæd; həd] [meɪd] ['straɪkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| had | made | striking | changes | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 引人注目 | 变化 | 在 | 他 | . |

“当汤姆在金斯洛顿学院读到最后一个学期时，岁月已经给他带来了显著的变化。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [juːθ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz][teɪl] - [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stænd] - [ʌp]

| He | was | a | tall | youth | now | , | and | wore | his | tail | - | coat | and | his | stand | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 青年 | 现在 | , | 和 | 穿着 | 他的 | 尾巴 | - | 外套 | 和 | 他的 | 站立 | - | 向上 |

['kɑːlərz] .

| collars | . |
|---|---|
| 项圈 | . |

他现在是个身材高挑的年轻人，穿着燕尾服和立领衬衫。

['mægi] , [tuː] , [wʌz; wəz][tɔːl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [her] .

| Maggie | , | too | , | was | tall | now | , | with | braided | and | coiled | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | , | 也 | , | 曾是 | 高的 | 现在 | , | 和 | 编织 | 和 | 卷曲 | 头发 | . |

玛吉现在也长高了，头发编成了辫子或卷曲的发型。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][tɔːl][æz; əz][tɑːm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] ;

| She | was | almost | as | tall | as | Tom | , | though | she | was | only | thirteen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 高的 | 作为 | 汤姆 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 十三 | ; |

她虽然只有十三岁，但个子几乎和汤姆一样高；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

| and | she | really | looked | older | than | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 真的 | 看起来 | 老 | 比 | 他 | 做过 | . |

她看起来比他年纪大得多。

[æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [keɪm] [wen] [tɑːm][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tuːtər] ,

| At | last | the | day | came | when | Tom | was | to | say | good | - | bye | to | his | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 天 | 来了 | 什么时候 | 汤姆 | 曾是 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他的 | 导师 | , |

终于到了汤姆和他的家庭教师告别的日子。

[ænd; ənd] ['mægi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['kɪŋz] ['lɔrtən] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

| and | Maggie | came | over | to | King's | Lorton | to | fetch | him | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛吉 | 来了 | 超过 | 到 | 国王学院 | 洛顿 | 到 | 拿来 | 他 | 家 | . |

玛吉来到金斯洛顿接他回家。

['mɪstər] . ['stɛlɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['tɑːmz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]

| Mr | . | Stelling | put | his | hand | on | Tom's | shoulder | , | and | said | , | " | God | bless | you | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯特林 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 汤姆的 | 肩膀 | , | 和 | 说 | , | " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 我的 |

[bɔɪ] ;

| boy | ; |
|---|---|
| 男生 | ; |

斯特林先生把手放在汤姆的肩膀上，说："上帝保佑你，我的孩子；

[let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] .

| let | me | know | how | you | get | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | 如何 | 你 | 得到 | 在 | . |

请告诉我你的进展情况。

" [ðen] [hiː; hi] [prest] ['mæˌgiːz] [hænd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɔːdəbl] [gʊd] - [baɪz] .

| " | Then | he | pressed | Maggie's | hand | ; | but | there | were | no | audible | good | - | byes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 按下 | 玛吉的 | 手 | ; | 但 | 那里 | 是 | 不 | 可听见的 | 好的 | - | 轮空 | . |

然后他握住了玛吉的手；但两人没有说再见。

[tɑːm][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['dʒɔɪfl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] [skuːl] "

| Tom | had | so | often | thought | how | joyful | he | should | be | the | day | he | left | school | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 所以 | 经常 | 想法 | 如何 | 快乐 | 他 | 应该 | 是 | 这 | 天 | 他 | 左边 | 学校 | " |

[fɔːr; fər] [gʊd] .

| for | good | . |
|---|---|---|
| 为了 | 好的 | . |

汤姆常常想，他"永远"离开学校的那一天该有多么快乐。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [hæd; həd] [kʌm] ,

| " | And | now | that | the | great | event | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 那 | 这 | 伟大的 | 事件 | 有 | 来 | , |

"如今，这件大事已经发生了，

[hɪz; ɪz] [skuːl] ['jɪrz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| his | school | years | seemed | like | a | holiday | that | had | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 学校 | 年 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 假期 | 那 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

他的求学时光就像一场结束了的假期。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

| PRINTED | IN | GREAT | BRITAIN |
|---|---|---|---|
| 打印 | 在 | 伟大的 | 英国 |

英国印刷

['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

| UNIFORM | WITH | THIS | VOLUME | . |
|---|---|---|---|---|
| 制服 | 和 | 这 | 体积 | . |

与本卷一致。

['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
**GRIMM'S FAIRY TALES .**
格林童话 仙女 故事 .

格林童话。

[kən'teɪnz] [ten] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪð; wɪθ][sɪks] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**Contains ten Fairy Tales , with six Coloured and numerous other Illustrations .**
包含 十 仙女 故事 , 和 六 有色 和 很多的 其他 插图 .

包含十个童话故事，其中六幅为彩色插图，另有许多其他插图。

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['beɪbiːz] .
**THE WATER - BABIES .**
这 水 - 婴儿 .

水宝宝。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] .
**By CHARLES KINGSLEY .**
经过 查尔斯 金斯利 .

作者：查尔斯·金斯利。

[fɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['meni] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**Four exquisite Coloured Pictures and many Pen - and - ink Illustrations .**
四 精美的 有色 图片 和 许多 笔 - 和 - 墨水 插图 .

四幅精美的彩色图画和许多钢笔画插图。

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
**ALICE IN WONDERLAND .**
爱丽丝 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
**By LEWIS CARROLL .**
经过 刘易斯 卡罗尔 .

作者：刘易斯·卡罗尔。

[eɪt] ['kʌlərd] [pleɪts] [baɪ] ['hæri] [raʊn'triː] .
**Eight Coloured Plates by Harry Rountree .**
八 有色 盘子 经过 哈里 朗特里 .

哈里·朗特里绘制的八幅彩色插图。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['klæsɪk] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
**The prettiest cheap edition of this delightful Children's Classic in existence .**
这 最漂亮的 便宜的 版 的 这 愉快 孩子们的 经典的 在 存在 .

这是现存最精美、最便宜的儿童经典读物版本。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
**THE KING OF THE GOLDEN RIVER , and Other Stories .**
这 国王 的 这 金的 河 , 和 其他 故事 .

金河之王及其他故事。

[baɪ] [dʒɑːn] ['rʌskɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
**By JOHN RUSKIN and Others .**
经过 约翰 拉斯金 和 其他的 .

约翰·罗斯金等人著。

[eɪt] ['kʌlərd] [pleɪts] [baɪ][dʒɑːn] ['hæsəl] .
**Eight Coloured Plates by John Hassall .**
八 有色 盘子 经过 约翰 哈萨尔 .

约翰·哈索尔的八幅彩色插图。

['ʌŋk(ə)l] [ 'riːməs ] .
**UNCLE REMUS .**
叔叔 雷姆斯 .

雷姆斯叔叔。

[baɪ]['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] .
**By JOEL CHANDLER HARRIS .**
经过 乔尔 钱德勒 哈里斯 .

作者：乔尔·钱德勒·哈里斯。

[brer] ['ræbɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz]
**Brer Rabbit has become a household word , and every child should know his**
布雷尔 兔子 有 变得 一个 家庭 单词 , 和 每一个 孩子 应该 知道 他的
[əd'ventʃəz] .
**adventures .**
冒险 .

布雷尔兔已经成为家喻户晓的人物，每个孩子都应该了解他的冒险故事。

[eɪt] ['kʌlərd] [pleɪts] .
**Eight Coloured Plates .**
八 有色 盘子 .

八幅彩色插图。

[naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] .
**KNIGHTS OF THE GRAIL .**
骑士 的 这 圣约 .

圣杯骑士。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['ləjin^rin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['gæləhæd] .
**The Legend of Lohengrin and the Story of Galahad .**
这 传奇 的 罗恩格林 和 这 故事 的 加拉哈德 .

罗恩格林传奇与加拉哈德的故事。

[eɪt] ['kʌlərd] [pleɪts] .
**Eight Coloured Plates .**
八 有色 盘子 .

八幅彩色插图。

[dʒɑːn] [ 'diːtrik ] .
**JOHN DIETRICH .**
约翰 迪特里希 .

约翰·迪特里希。

[eɪt] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['feri] [bʊk] " [baɪ]['mɪsɪz] . [kreik] .
**Eight stories from " The Fairy Book " by Mrs . Craik .**
八 故事 从 " 这 仙女 书 " 经过 太太 . 克雷克 .

克雷克夫人所著《童话故事集》中的八个故事。

[eɪt] ['kʌlərd] [pleɪts] .
**Eight Coloured Plates .**
八 有色 盘子 .

八幅彩色插图。

['iːˌsɑːps] ['feiblz] .
**AESOP'S FABLES .**
伊索寓言 寓言 .

伊索寓言。

['mʌðər] [guːs] .
**MOTHER GOOSE .**
母亲 鹅 .

鹅妈妈。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['bærən] [ 'mʌntʃauzən; -tʃɔː ] .
**LIFE AND ADVENTURES OF BARON MUNCHAUSEN .**
生活 和 冒险 的 男爵 孟乔森综合征 .

蒙乔森男爵的生平与冒险。

[ðə; ði] ['lɪndən] [li:f] .
**THE LINDEN LEAF .**
这 菩提树 叶子 .

菩提叶。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ 'si:gfri:d; 'zikfri:t ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌni:bə'lʊŋən] [laɪd; li:d] .
**The Story of Siegfried from the Nibelungen Lied .**
这 故事 的 齐格弗里德 从 这 尼伯龙根 撒谎了 .

《尼伯龙根之歌》中的齐格弗里德的故事。

[eɪt] ['kʌlərd] [pleɪts] .
**Eight Coloured Plates .**
八 有色 盘子 .

八幅彩色插图。

['stɔ:riz] [frʌm; frəm] [ 'tenisn ] .
**STORIES FROM TENNYSON .**
故事 从 丁尼生 .

来自丁尼生的故事。

['kɑ:ksɪz] [gri:k] ['stɔ:riz] .
**COX'S GREEK STORIES .**
考克斯 希腊语 故事 .

考克斯的希腊故事。

[ si'lekʃənz ] [frʌm; frəm] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ][ænd; ənd] ['hɪroʊz] .
**Selections from " Tales of the Gods and Heroes .**
选择 从 " 故事 的 这 神 和 英雄 .

选自《诸神与英雄的故事》。

" [eɪt] ['kʌlərd] [pleɪts] .
**" Eight Coloured Plates .**
" 八 有色 盘子 .

八幅彩色插图。

['stɔ:riz] [frʌm; frəm] [ 'spensə ] .
**STORIES FROM SPENSER .**
故事 从 斯宾塞 .

斯宾塞的故事。

[ 'gʌlivə ] [ɪn] ['lɪlɪpʌt] .
**GULLIVER IN LILLIPUT .**
格列佛 在 小人国 .

小人国里的格列佛。

[ 'rɔbinsn ] ['kru:soʊ] .
**ROBINSON CRUSOE .**
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊漂流记。

( [ə'brɪdʒd] . )
**( Abridged . )**
( 简略 . )

（简略。）

[ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔ:ri] ['sɪmpli] [toʊld][ɪn] ['aʊtlaɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
**The famous story simply told in outline , but without loss of interest ,**
这 著名的 故事 简单地 讲述 在 大纲 , 但 没有 损失 的 兴趣 ,

这个著名的故事只是简单地概括了一下，但却丝毫不减趣味。

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [nɑːt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [də'foʊ]

| for | children | not | yet | able | to | read | and | understand | the | complete | work | of | Defoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 孩子们 | 不是 | 然而 | 有能力的 | 到 | 读 | 和 | 理解 | 这 | 完全的 | 工作 | 的 | 笛福 |

.

:

.

适合还不能阅读和理解笛福全部作品的儿童。

[ðə; ði] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] .

| THE | UGLY | DUCKLING | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 小鸭 | . |

丑小鸭。

[ə; eɪ] [ɪ'speʃəli] [prɪ'perd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['evərgriːn] ['nɜːrsəri] ['klæsɪk] .

| A | especially | prepared | edition | of | an | evergreen | nursery | classic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尤其 | 准备 | 版 | 的 | 一个 | 常绿 | 苗圃 | 经典的 | . |

这是一本特别编写的常绿苗圃经典植物版本。

['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

| STORIES | FROM | THE | ARABIAN | NIGHTS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 从 | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | . |

《一千零一夜》故事集。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ ju(:)'lisiːz ] .

| THE | ADVENTURES | OF | ULYSSES | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 的 | 尤利西斯 | . |

尤利西斯历险记。

['sɪmpli] [toʊld][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

| Simply | told | for | children | . |
|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 讲述 | 为了 | 孩子们 | . |

用简单易懂的方式讲述给孩子们听。

[ðə; ði][sɪks] [gɪfts] .

| THE | SIX | GIFTS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 六 | 礼物 | . |

六份礼物。

['stɔːriz] [ˌriː'toʊld][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] " [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] .

| Stories | retold | for | children | from | the | " | Earthly | Paradise | " | of | William | Morris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 重述 | 为了 | 孩子们 | 从 | 这 | " | 尘世的 | 天堂 | " | 的 | 威廉 | 莫里斯 | . |

改编自威廉·莫里斯《人间天堂》的故事，献给孩子们。

[dʒɑːn] ['hælɪˌfæksɪz] ['bɔɪhʊd] .

| JOHN | HALIFAX'S | BOYHOOD | . |
|---|---|---|---|
| 约翰 | 哈利法克斯的 | 童年 | . |

约翰·哈利法克斯的童年。

[æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['nɑːv(ə)l] .

| An | adaptation | and | abridgment | of | the | famous | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 适应 | 和 | 删节 | 的 | 这 | 著名的 | 小说 | . |

这是对这部著名小说的改编和删节版。

['stɔːriz] [frʌm; frəm] " [ ˌhaiə'wɔθə ] .

| STORIES | FROM | " | HIAWATHA | . |
|---|---|---|---|---|
| 故事 | 从 | " | 海华沙 | . |

来自“海华沙”的故事。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] [faɪn] ['ɪndiən] ['poʊəm] .

| " | The | story | of | Longfellow's | fine | Indian | Poem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 的 | 朗费罗的 | 美好的 | 印度 | 诗 | . |

“朗费罗的优秀印第安诗歌的故事。”

[sɜːr] [ ˈtɔməs ] [θʌm] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] [naɪt] .

| SIR | THOMAS | THUMB | ; | or | , | The | Wonderful | Adventures | of | a | Fairy | Knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 拇指 | ; 或者 | , | 这 | 精彩的 | 冒险 | 的 | 一个 | 仙女 | 骑士 | . |

托马斯·拇指爵士；或，一位仙女骑士的奇妙冒险。

[eɪt] [ˈkʌlərd] [pleɪts] [baɪ] [ˈgrænvɪl] [fel]

| Eight | Coloured | Plates | by | Granville | Fell |
|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 有色 | 盘子 | 经过 | 格兰维尔 | 费尔 |

格兰维尔·费尔的八幅彩色插图

[dɑːn] [ˈkwiksət]

| DON | QUIXOTE |
|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 |

堂吉诃德

[toʊld][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .

| Told | for | children | . |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 为了 | 孩子们 | . |

讲给孩子们听的。

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈtestəmənt] .

| CHILDREN | OF | THE | OLD | TESTAMENT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 这 | 老的 | 遗嘱 | . |

旧约的子民。

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈtestəmənt] .

| CHILDREN | OF | THE | NEW | TESTAMENT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 这 | 新的 | 遗嘱 | . |

新约之子。

[sɪks] [ˈkʌlərd] [pleɪts] [ɪn] [iːtʃ] .

| Six | Coloured | Plates | in | each | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 有色 | 盘子 | 在 | 每个 | . |

每本包含六个彩色盘子。

[ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [haɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈmerɪt]

| All | these | books | are | of | high | literary | merit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 图书 | 是 | 的 | 高的 | 文学 | 优点 |

这些书都具有很高的文学价值。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl][ɑːrˈtɪstɪk] [tʃɑːrm] .

| and | of | unusual | artistic | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 异常 | 艺术 | 魅力 | . |

具有非凡的艺术魅力。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ˈbʊkselər] .

| OF | ALL | BOOKSELLERS | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 书店 | . |

所有书商中。

[ ˈtɔməs ] [ˈnelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlimitid] . ,

| THOMAS | NELSON | AND | SONS | , | LTD | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 纳尔逊 | 和 | 儿子们 | , | 有限公司 | . | , |

托马斯·纳尔逊父子公司

[ˈlʌndən] , [ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .

| LONDON | , | EDINBURGH | , | AND | NEW | YORK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | 爱丁堡 | , | 和 | 新的 | 约克 | . |

伦敦、爱丁堡和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神